

HEIDI JACOBI  
GRAMMATIK DES THUMISCHEN NEUARAMÄISCH  
(NORDOSTSYRIEN)

ABHANDLUNGEN  
FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

IM AUFTRAG DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT  
HERAUSGEgeben von EWALD WAGNER

XL, 3

GRAMMATIK  
DES  
THUMISCHEN NEUARAMÄISCH  
(NORDOSTSYRIEN)

VON

HEIDI JACOBI



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT  
KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH  
WIESBADEN 1973





2561

D.291

Alle Rechte vorbehalten

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. © 1973 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Druckerei Dr. Alexander Krebs, Hemsbach

(Bergstr.) und Bad Homburg v. d. H.

Printed in Germany

## I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

### EINLEITUNG

0.1. Die neuaramäischen Dialekte – Zugehörigkeit des Thumischen	XV
0.2. Die Situation der Neuostsyrer am Chabur	XVI
0.3. Neuostsyrische Schriftsprache	XVIII
0.4. Frühere Publikationen über das Neuostsyrische	XIX
0.5. Eigene Studien und Informanten	XX
0.6. Prinzipien dieser Arbeit	XXII
Abkürzungen, Symbole	XXIII

### PHONOLOGIE

1. Phoneminventar	1
1.1. Lange emphatische Komponente	1
1.2. Konsonanten und Halbvokale	2
1.3. Vokale	2
1.4. Diphthonge	3
2. Minimalpaare bzw. Minimaloppositionen	3
2.1. Emphatisch : nichtemphatisch	3
2.2. Konsonanten und Halbvokale	3
2.3. Vokale	6
2.4. Diphthonge	7
3. Realisierung	7
3.1. Lange emphatische Komponente	7
3.2. Konsonanten und Halbvokale	8
3.2.1. Die stimmlosen Klusile /p, t, k, q, ʃ/	8
3.2.2. Die stimmhaften Klusile /b, d, g/	11
3.2.3. Die stimmlose Affrikate /č/	12
3.2.4. Die stimmhafte Affrikate /ğ/	13
3.2.5. Die Nasale /m, n/	13
3.2.6. Der Lateral /l/	14
3.2.7. Der Vibrant /r/	15

## BIBLIOGRAPHY VI VOKALE

3.2.8. Die stimmlosen Frikative /f, t, s, š, x, h/	15
3.2.9. Die stimmhaften Frikative /d, z, ž, ġ/	17
3.2.10. Die Halbvokale /w, j/	19
3.3. Vokale	20
3.3.1. Lange Vokale	20
3.3.2. Kurze Vokale	23
3.4. Diphthonge	26
3.5. Akzent	28
3.5.1. Wortakzent	30
3.5.1.1. Einsilbige Wörter	31
3.5.1.2. Zweisilbige Wörter	31
3.5.1.3. Dreisilbige Wörter	32
3.5.1.4. Viersilbige Wörter	33
3.5.1.5. Fünfsilbige Wörter	34
3.5.2. Gruppenakzent	34
4. Distribution der Phoneme	36
4.1. Konsonanten	36
4.1.1. Einfache Konsonanz	37
4.1.2. Doppelkonsonanz	38
4.1.2.1. Initiale Position (#CCV...)	38
4.1.2.2. Mediale Position (...VCCV...)	45
4.1.2.3. Finale Position (...VCC#)	57
4.1.3. Dreifache Konsonanz	57
4.2. Vokale	58
4.2.1. Lange Vokale	58
4.2.2. Kurze Vokale	59
4.3. Diphthonge	60
5. Sandhi	61
5.1. Äußerer Sandhi	61
5.1.1. Lange emphatische Komponente	61
5.1.2. Konsonanten	62
5.1.3. Vokale	63
5.2. Innerer Sandhi	63
5.2.1. Lange emphatische Komponente	64

## VII

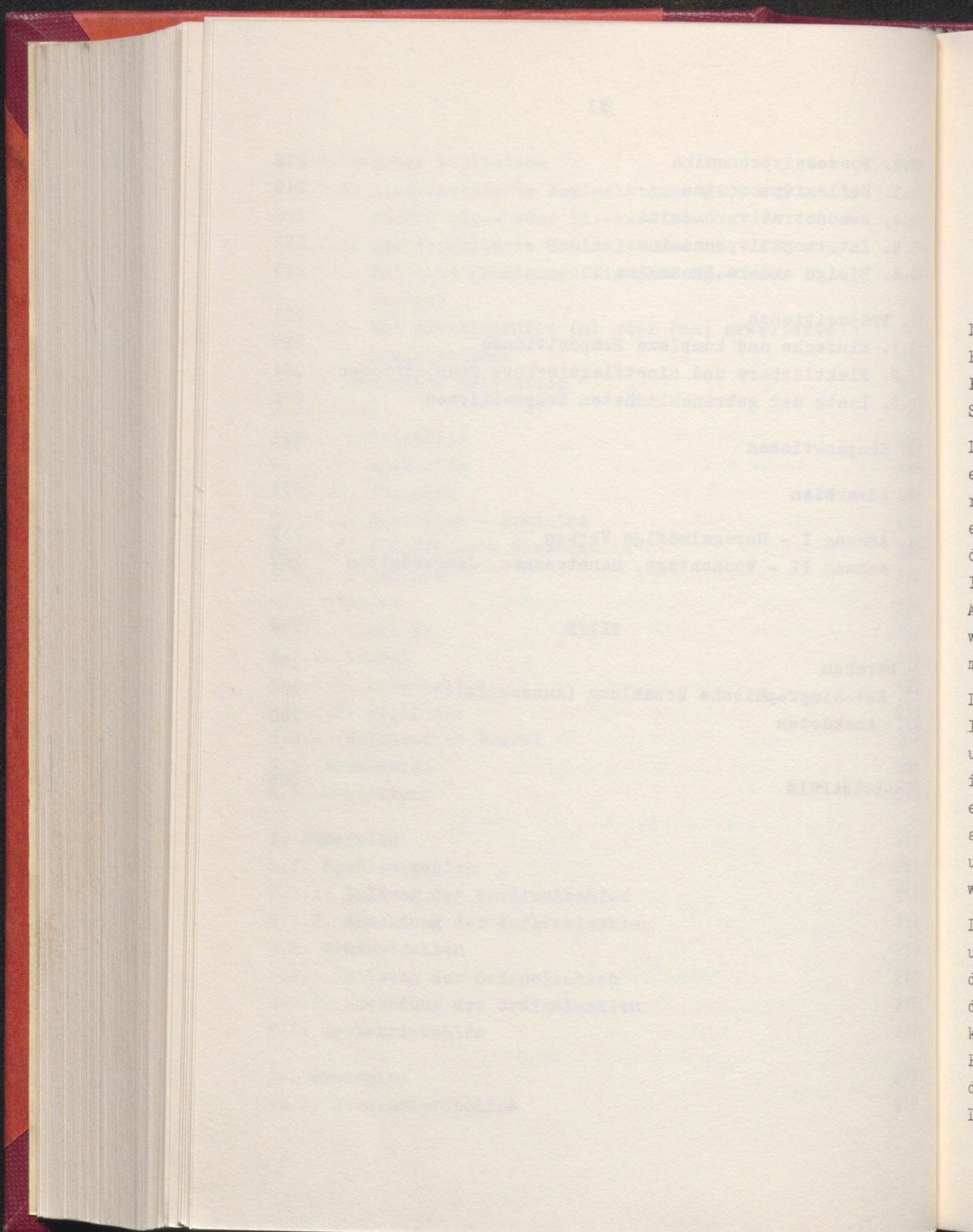
15	5.2.1.1. Präfixe	64
17	5.2.1.2. Suffixe	65
19	5.2.2. Segmentale Phoneme	66
20	5.2.2.1. Einzelkonsonanten	66
20	5.2.2.2. Einzelvokale	68
23	5.2.2.3. Mehrere Phoneme	71
26	5.2.3. Morphemfolge und Akzentsetzung	72
28	5.2.3.1. Verbalformen	73
30	5.2.3.2. Nominalformen	75
31	5.2.4. Morpheme und ihre Allomorphe	76
31	6. Freier Wechsel von Phonemen	77
32	6.1. Generell	77
33	6.2. Einzelwörter	79
34	6.2.1. Lange emphatische Komponente	79
34	6.2.2. Konsonanten	80
36	6.2.3. Vokale	81
36	MORPHOLOGIE	82
37	7. Verbum	84
38	7.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen	87
45	7.1.1. Präsens und die davon abgeleiteten Tempora	87
57	7.1.1.1. Präsensstamm	87
58	7.1.1.1.1. I. Klasse	87
58	7.1.1.1.2. II. Klasse	90
59	7.1.1.1.3. III. Klasse	91
60	7.1.1.1.4. Vierradikale Verben	94
61	7.1.1.2. Personalsubjektsuffixe	95
61	7.1.1.3. Bildung des Präsens und der vom Präsens abgeleiteten Tempora	96
61	7.1.2. Präteritum und Plusquampräteritum	100
62	7.1.2.1. Präteritumstamm	100
63	7.1.2.1.1. I. Klasse	100
63	7.1.2.1.2. II. Klasse	102
64	7.1.2.1.3. III. Klasse	103

7.1.2.1.4. Vierradikale Verben	105
7.1.2.2. Subjektsuffix und Personalsuffixe	106
7.1.2.3. Bildung des Präteritums und des Plusquampräteritums	107
7.1.3. Imperativ	108
7.1.3.1. Imperativstamm	109
7.1.3.1.1. I. Klasse	109
7.1.3.1.2. Imperativstämme der Klassen II und III und der vierradikaligen Verben	111
7.1.3.2. Personalsuffixe	112
7.1.3.3. Bildung des Imperativs	112
7.2. Infinite Formen	113
7.2.1. Infinitiv	113
7.2.1.1. Infinitivstamm	113
7.2.1.1.1. I. Klasse	113
7.2.1.1.2. II. Klasse	116
7.2.1.1.3. III. Klasse	117
7.2.1.1.4. Vierradikale Verben	119
7.2.1.2. Bildung des Infinitivs	120
7.2.2. Partizip	121
7.2.2.1. Partizipialstamm	121
7.2.2.1.1. I. Klasse	121
7.2.2.1.2. II. Klasse	124
7.2.2.1.3. III. Klasse	125
7.2.2.1.4. Vierradikale Verben	128
7.2.2.2. Bildung des Partizips	129
7.2.3. Nomen agentis	130
7.3. Das Verbum /hawē/ [hw̯] "sein, werden, geboren werden"	131
7.3.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen	132
7.3.1.1. Präsentia und die vom Präsens 1 abgeleiteten Tempora	132
7.3.1.2. Präteritum und Plusquampräteritum	139
7.3.1.3. Imperativ	140
7.3.2. Infinite Formen	141

105	7.3.2.1. Infinitiv	141
106	7.3.2.2. Partizip	141
107	7.3.2.3. Nomen agentis	141
108	7.4. Finite zusammengesetzte Formen	141
109	7.4.1. Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/	141
110	7.4.1.1. Duratives Präsens	142
111	7.4.1.2. Duratives Imperfekt	143
112	7.4.1.3. Duratives Futur	144
113	7.4.2. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/	144
114	7.4.2.1. Perfekt	145
115	7.4.2.2. Plusquamperfekt	147
116	7.4.2.3. Futurum exaktum	148
117	7.4.2.4. Konditional II	149
118	7.5. Pronominalobjekt	149
119	7.5.1. Akkusativ- oder Dativobjekt	149
120	7.5.1.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen	150
121	7.5.1.2. Finite zusammengesetzte Formen	154
122	7.5.2. Akkusativ- plus Dativobjekt	157
123	7.6. Passiv	158
124	7.6.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen	158
125	7.6.2. Finite zusammengesetzte Formen	160
126	7.6.2.1. Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/	160
127	7.6.2.2. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/	161
128	7.7. Negation	162
129	7.7.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen	163
130	7.7.2. Finite zusammengesetzte Formen	165
131	7.7.2.1. Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/	165
132	7.7.2.2. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/	166
133	7.8. Pseudoverben	167
134	7.8.1. /'it/	167
135	7.8.2. /m̄/	170
136	7.8.3. /bas/	171
137	8. Nomen	172
138	8.1. Derivation	172

8.1.1. Primäre Derivation	172
8.1.1.1. Nichterweiterte Nominalstämme mit einem Suffix (Sg.- oder Pl.-suffix)	172
8.1.1.2. Nichterweiterte Nominalstämme mit zwei Suffixen (Femininsuffix plus Sg.- oder Pl.- suffix)	178
8.1.1.3. Mit Klassenpräfix {m} oder {ma} erweiterte Nominalstämme	181
8.1.2. Sekundäre Derivation	182
8.2. Genus	186
8.2.1. Substantive	186
8.2.1.1. Maskulina	186
8.2.1.2. Feminina	187
8.2.1.3. Maskulina - Feminina	188
8.2.1.4. Indifferente Substantive	190
8.2.2. Adjektive	190
8.3. Numerus	192
8.3.1. Singular	192
8.3.2. Plural	193
8.3.2.1. Substantive	193
8.3.2.2. Adjektive	203
8.3.3. Kollektiver Plural	203
8.4. Possession	204
8.5. Steigerung	210
9. Numeralia	211
9.1. Kardinalzahlen	211
9.1.1. Bildung der Kardinalzahlen	211
9.1.2. Anwendung der Kardinalzahlen	214
9.2. Ordinalzahlen	215
9.2.1. Bildung der Ordinalzahlen	215
9.2.2. Anwendung der Ordinalzahlen	216
9.3. Kollektivzahlen	217
10. Pronomina	217
10.1. Personalpronomina	217

172	10.2. Possessivpronomina	218
	10.3. Reflexivpronomina	219
172	10.4. Demonstrativpronomina	220
	10.5. Interrogativpronomina	222
	10.6. Einige andere Pronomina	223
178		
	11. Präpositionen	223
181	11.1. Einfache und komplexe Präpositionen	223
182	11.2. Flektierbare und nichtflektierbare Präpositionen	224
186	11.3. Liste der gebräuchlichsten Präpositionen	226
186		
186	12. Konjunktionen	232
186		
187	13. Adverbien	235
188		
190	14. Anhang I - Unregelmäßige Verben	237
190	Anhang II - Wochentage, Monatsnamen, Jahreszeiten	247
192		
192	TEXTE	250
193	I. Märchen	250
193	II. Autobiographische Erzählung (Ausschnitte)	266
203	III. Anekdoten	280
203		
204		
210	BIBLIOGRAPHIE	286
211		
211		
211		
214		
215		
215		
216		
217		
217		
217		
217		



## V O R W O R T

Die vorliegende Arbeit ist die geringfügig überarbeitete Fassung einer Dissertation, die im Frühjahr 1972 von der Philosophischen Fakultät der Universität des Saarlandes in Saarbrücken angenommen wurde.

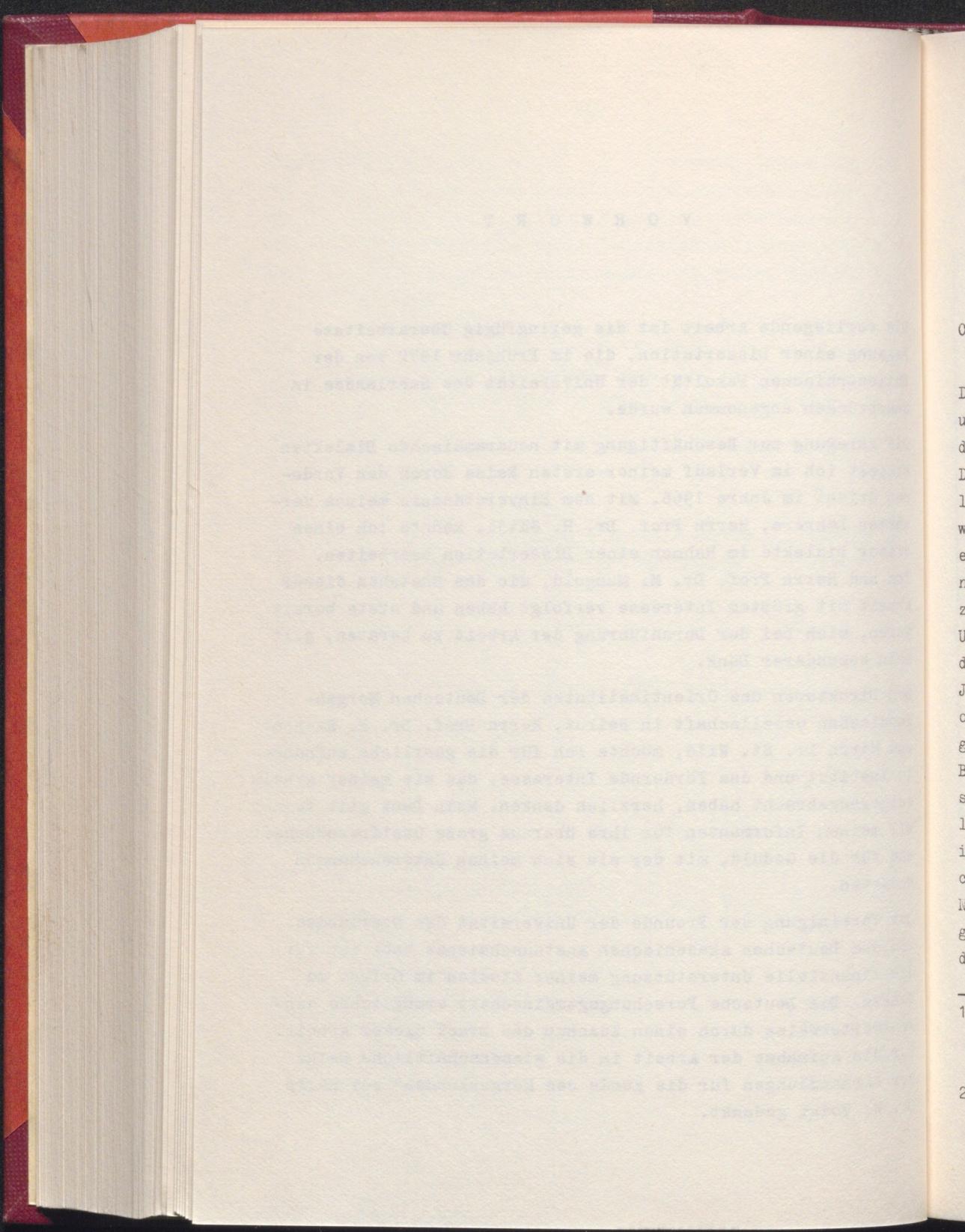
Die Anregung zur Beschäftigung mit neuaramäischen Dialekten erhielt ich im Verlauf meiner ersten Reise durch den Vorderen Orient im Jahre 1966. Mit dem Einverständnis meines verehrten Lehrers, Herrn Prof. Dr. H. Gätje, konnte ich einen dieser Dialekte im Rahmen einer Dissertation bearbeiten.

Ihm und Herrn Prof. Dr. M. Mangold, die das Entstehen dieser Arbeit mit größtem Interesse verfolgt haben und stets bereit waren, mich bei der Durchführung der Arbeit zu beraten, gilt mein besonderer Dank.

Den Direktoren des Orientinstitutes der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Beirut, Herrn Prof. Dr. F. Steppat und Herrn Dr. St. Wild, möchte ich für die gastliche Aufnahme im Institut und das fördernde Interesse, das sie meiner Arbeit entgegengebracht haben, herzlich danken. Mein Dank gilt ferner all meinen Informanten für ihre überaus große Gastfreundschaft und für die Geduld, mit der sie sich meinen Untersuchungen widmeten.

Der Vereinigung der Freunde der Universität des Saarlandes und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst habe ich für die finanzielle Unterstützung meiner Studien im Orient zu danken. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft ermöglichte dankenswerterweise durch einen Zuschuß den Druck dieser Arbeit. Für die Aufnahme der Arbeit in die wissenschaftliche Reihe der "Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes" sei Herrn Dr. W. Voigt gedankt.





## E I N L E I T U N G

### 0.1. Die neuaramäischen Dialekte – Zugehörigkeit des Thumischen

Das Thumische gehört zu einer Vielzahl von Dialekten, die wir unter dem Oberbegriff "Neuaramäisch" zusammenfassen und in denen das Aramäisch sich bis in die heutige Zeit erhalten hat. Das moderne Westaramäisch wird nur in drei Dörfern des Antilibanon (*Ma<sup>c</sup>lūla, Ǧubb <sup>c</sup>Adīn und Bah<sup>c</sup>a*) gesprochen. Dagegen weist das moderne Ostaramäisch und innerhalb dessen das Syrisch eine wesentlich größere Anzahl von Sprechern mit mehr oder weniger verschiedenartigen Dialekten auf. Wir unterscheiden hier zunächst einen westsyrischen und einen ostsyrischen Zweig, eine Unterscheidung, die bereits auf christologische Streitigkeiten des 5. Jahrhunderts zurückgeht, in deren Folge die Syrer in Jakobiten und Nestorianer gespalten wurden. Das Neuwestsyrisch oder Turoyo, das inzwischen durch neuere Publikationen<sup>1)</sup> weitgehend bekannt ist, wird im wesentlichen von einer jakobitisch Bevölkerung im Tur <sup>c</sup>Abdin gesprochen. Das Neuostsyrische, das sich in zahlreiche zum Teil stark voneinander abweichende Dialekte untergliedert, von denen einer das Thumische ist, wird in weiten Gebieten des Vorderen Orients hauptsächlich von zwei christlichen Religionsgemeinschaften, der größeren Gruppe der Nestorianer und der zahlenmäßig geringeren der Chaldäer<sup>2)</sup>, gesprochen. Die Neuostsyrer halten sich selbst für Nachkommen der alten Assyrer und bezeichnen ihre Sprache als "Assyrisch".

1) RITTER, Hellmut, *Türōyo, die Volkssprache der syrischen Christen des Tur <sup>c</sup>Abdin*, A:Texte, Bd. 1 – 3, Beirut 1967 – 1971. – JASTROW, Otto, *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Midin im Tur <sup>c</sup>Abdin*, Bamberg 1967.

2) ursprünglich Nestorianer, später romanisiert.

Eine Klassifizierung der einzelnen neuostsyrischen Dialekte, wie sie von Maclean<sup>1)</sup> vorgeschlagen wird, trifft heute nur noch in begrenztem Umfang zu. Kriegswirren, blutige Verfolgungen der Christen und andere politische Ereignisse dieses Jahrhunderts haben in einem solchen Maße zu einer Umstrukturierung der Bevölkerungsgruppen geführt, daß man eigentlich kaum mehr von reinen Stämmen (wie Thuma, Dschilu, Baz, Tiari usw.) sprechen kann. Die phonologischen und morphologischen Merkmale der einzelnen neuostsyrischen Dialekte sind heute im wesentlichen von der sprachlichen Umgebung abhängig, in der sie gesprochen werden. Zu den heutigen Verbreitungszentren des Neuostsyrischen gehören vor allem der Iran (Urmia-gebiet, Persisch Azerbeidschan, Teheran, Hamadan u.a.), der Irak (Kurdistan, Gebiet um Mosul, Bagdad, Baquba u.a.), die Sowjetunion (Kaukasus, Georgien, Armenien, Azerbeidschan, ferner Kolonien in Leningrad, Moskau u.a.), die Türkei (Van-Distrikt, Kurdistangebiet), Syrien (Nordostsyrien, Aleppo, Homs, Damaskus u.a.), der Libanon (Beirut), Jordanien (Amman) sowie größere Kolonien von Neuostsyryern in Amerika.

Der in der vorliegenden Arbeit beschriebene Dialekt wird am Chabur, einem Nebenfluß des Euphrat, in Nordostsyrien von Angehörigen des Stammes Thuma gesprochen. In der Phono-logie und auch im Wortschatz scheint er den neuostsyrischen Dialekt en der Gegend von Mosul und Alqosch wesentlich näher zu stehen als dem Dialekt des Urmia-gebietes.

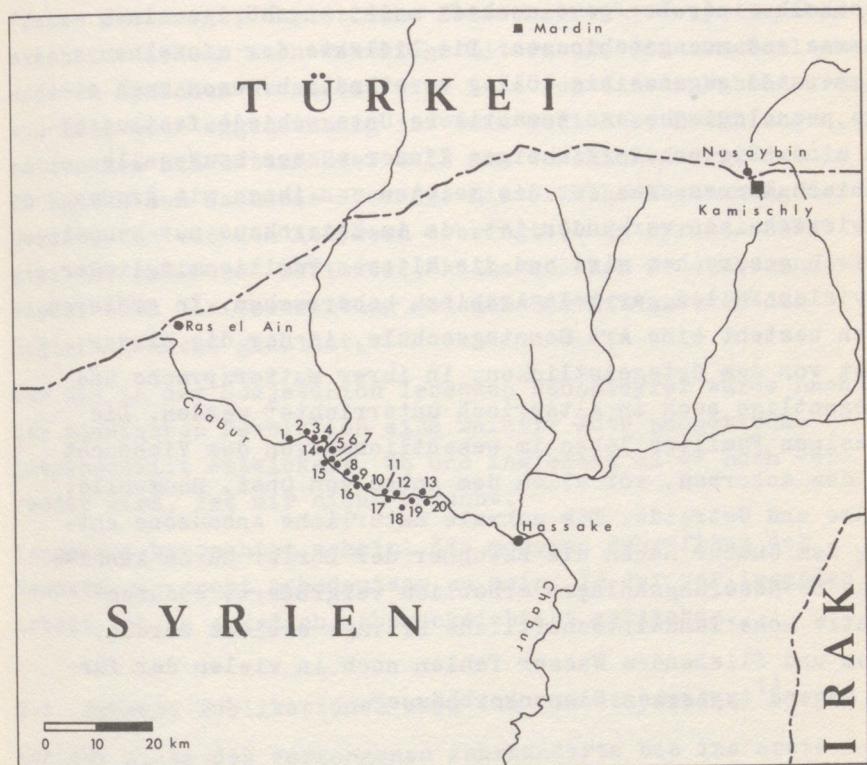
#### 0.2. Die Situation der Neuostsyrer am Chabur

Während der dreißiger Jahre hat sich am Chabur zwischen Hassake und Ras el Ain in Nordostsyrien eine größere Anzahl von Neuostsyryern angesiedelt, die, aus dem Irak, dem Iran und der Türkei kommend, den blutigen Christenverfolgungen entronnen und auf mancherlei Umwegen nach Syrien gelangt sind. Am Chabur, der damals fast völlig unbesiedelt war,

---

<sup>1)</sup> s. Maclean, Grammar, S. XIII ff.

Siedlungsgebiet der Neuostyrer am Chabur



Die wichtigsten Orte (in phonemischer Umschrift):

- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1 /tel 'um 'urħāfa/ | 11 /tel baz/              |
| 2 /tel 'um kēf/     | 12 /tel rumān/            |
| 3 /tel kefči/       | 13 /tel 'arbūš/           |
| 4 /tel ġemā'a/      | 14 /tel šamrān/           |
| 5 /tel tamar/       | 15 /tel talā'a/           |
| 6 /tel nasri/       | 16 /tel qurān/            |
| 7 /tel hafjān/      | 17 /tel balū'a/           |
| 8 /tel marħas/      | 18 /tel xarīta/           |
| 9 /tel massās/      | 19 /tel <sup>+</sup> tal/ |
| 10 /tel demči/      | 20 /tel horməz/           |

zählen wir heute rund 50 Dörfer mit einer nahezu rein neuostsyrischen Bevölkerung von über 10000 Einwohnern. Es sind die unterschiedlichsten Stämme vertreten, doch haben sich innerhalb einer Dorfgemeinschaft meist Angehörige eines Stammes zusammengeschlossen. Die Dialekte der einzelnen Stämme sind gegenseitig völlig verständlich, wenn auch einige phonologische und semantische Unterschiede festzustellen sind. Die schulpflichtigen Kinder müssen heute alle Arabisch lernen, was für die meisten von ihnen mit großen Schwierigkeiten verbunden ist, da im Elternhaus nur Neuostsyrisch gesprochen wird und die älteren Familienmitglieder in vielen Fällen gar kein Arabisch beherrschen. In größeren Orten besteht eine Art Sonntagsschule, in der die Kinder, meist von dem Ortsgeistlichen, in ihrer Muttersprache und gelegentlich auch in Altsyrisch unterrichtet werden. Die einzelnen Familien leben im wesentlichen von der Viehzucht und dem Ackerbau, vor allem dem Anbau von Obst, Baumwolle, Gemüse und Getreide. Die schmale natürliche Anbauzone entlang dem Chabur haben die Bewohner der Dörfer durch künstliche Bewässerungsanlagen erheblich vergrößert, wodurch relativ hohe landwirtschaftliche Erträge erzielt werden. Strom und fließendes Wasser fehlen noch in vielen der für die Gegend typischen Bienenkorbhäuser.

### 0.3. Neuostsyrische Schriftsprache

Bereits im 17. Jahrhundert wurden im Irak erste allerdings erfolglose Versuche unternommen, eine Schrift für das Neuostsyrische zu schaffen<sup>1)</sup>. Britische und amerikanische Missionare waren es dann, die im 19. Jahrhundert auf der Basis des altostsyrischen Alphabets eine im wesentlichen – zum Teil jedoch falsch – etymologisierende Schrift einführten, die schon von Anfang an für die phonologischen Gegebenheiten der einzelnen Dialekte völlig unzureichend war. Dennoch existieren in den meisten größeren vorderorientalischen Städten, allen voran

---

1) s. Maclean, Grammar, S. X

Teheran, Mosul, Bagdad, Kirkuk und Beirut, Druckereien, die heute diese Schrift verwenden. Bei den Veröffentlichungen handelt es sich hauptsächlich um christliche Literatur (Neues Testament, christliche Zeitschriften usw.). Daneben erscheint jedoch auch weltliche Literatur, die zum Teil aus anderen Sprachen übersetzt wird (wie Fontaine's Fabeln u.a.), zum Teil aber eigenständig ist (wie Gedichte, Erzählungen, nationales Schrifttum oder z.B. ein Geschichtswerk, das in 20 Bänden den Nachweis über die historische Abstammung der Neuostsyrer von den Assyrern erbringt!). In Syrien selbst gibt es, zumindest offiziell, keine solchen Druckereien, ebenso wird die Verbreitung solchen Schrifttums von der Regierung nicht geduldet.

Für die in der Sowjetunion lebenden Neuostsyrer wurde nach der russischen Revolution eine relativ gute phonetische Lateinschrift entwickelt. Ob und inwieweit diese noch verwendet wird, ist mir nicht bekannt.

Insgesamt betrachtet scheint das moderne Schrifttum der Neuostsyrer recht unbedeutsam zu sein. In der vorliegenden Arbeit ist es gänzlich unberücksichtigt geblieben.

#### 0.4. Frühere Publikationen über das Neuostsyrische<sup>1)</sup>

Von der Mitte des vergangenen Jahrhunderts bis ins erste Jahrzehnt dieses Jahrhunderts wurde eine relativ große Anzahl von Arbeiten veröffentlicht, die sich alle mit neuostsyrischen Dialekten, hauptsächlich jedoch mit dem Dialekt von Urmia befassen. Von all diesen Publikationen, die zu ihrer Zeit gewiß hohes Lob verdienten, sind heute eigentlich nur noch die Werke Maclean's von größerer Bedeutung. Sowohl seine Grammatik als auch sein Wörterbuch bieten heute noch die beste und ausführlichste Grundlage, um sich in die verschiedenen Dialekte einzuarbeiten, wenn sich auch gerade bezüglich der Klassifizierung und der phonologischen Merkmale der

---

<sup>1)</sup> s. Bibliographie S. 286 ff.

einzelnen Dialekte seit Maclean's Zeiten manches geändert hat.

Neuere Publikationen über neuostyrische Dialekte gibt es nur sehr wenige. Hier wären die Arbeiten Cereteli's zu nennen, die sich vor allem auf das Neuostyrische in der Sowjetunion und den Dialekt von Urmia beschränken. Die Arbeiten Friedrich's, die sich ausschließlich auf das lateinschriftliche Neuostyrisch der Sowjetunion beziehen, seien lediglich der Vollständigkeit halber hier erwähnt. Größere Beachtung hingegen findet die Arbeit von Garbell, die eine vollständige Beschreibung eines lebenden neuostyrischen Dialektes darstellt, wenn auch Phonologie, Morphologie und Syntax insgesamt nur recht summarisch behandelt sind.

#### 0.5. Eigene Studien und Informanten

Meine erste Bekanntschaft mit neuostyrischen Dialekten machte ich im Jahr 1966 während einer Reise durch Nordostsyrien, in deren Verlauf ich auch die Dörfer am Chabur kennenlernte. Mit intensiven Studien des Neuostyrischen begann ich jedoch erst im Herbst des darauffolgenden Jahres während eines fünfmonatigen Orientaufenthaltes (November 1967 bis März 1968). Leider war das Gebiet am Chabur um diese Zeit militärisches Sperrgebiet und für Ausländer unzugänglich. So sah ich mich gezwungen, meine Untersuchungen in Beirut durchzuführen, wo vor allem in den Vororten Hadath und Sid el Boucherié eine große Anzahl von Neuostyrern lebt, die ich dank der Vermittlung von Abrohom Nouro bald kennengelernte. Nachdem ich die erste Zeit darauf verwandt hatte, mich mit dem Dialekt vertraut zu machen und ihn vor allem selber sprechen zu lernen, begann ich, systematisch Texte verschiedenster Art auf Tonband aufzunehmen. Ich hatte das Glück, neben einer Reihe von Personen, die schon längere Zeit in Beirut lebten, hauptsächlich Aufnahmen von solchen Informanten zu machen, die am Chabur wohnen und nur besuchs-

weise in Beirut weilten bzw. von solchen Informanten, die erst seit kurzer Zeit den Chabur verlassen hatten, um sich im Libanon anzusiedeln. Bis auf eine geringe Zahl von Erzählungen und Berichten (etwa 5 Stunden Sprechzeit), die ich des Vergleichs wegen von Sprechern der verschiedensten Stämme aufgenommen habe, stammen alle hier verwendeten Texte<sup>1)</sup> (etwa 25 Stunden Sprechzeit) von Angehörigen des Stammes Thuma, die entweder am Chabur wohnen oder bis vor wenigen Jahren noch dort gewohnt haben. Diese auf Tonband verzeichneten Texte sowie eine Anzahl handschriftlicher Notizen, die vor allem Paradigmata und sonstige Bemerkungen zur Grammatik enthalten, bilden die einzige Grundlage der vorliegenden Arbeit. Ein Großteil der Data wurde einsprachig, d.h. auf Neuostsyrisch erfragt, während grammatischen Besonderheiten, ausgefallene Wörter sowie unklare und schwierige Textstellen auf Arabisch oder in Einzelfällen auch auf Englisch bzw. Französisch geklärt wurden. Nach einer ersten Transkription und Auswertung der Texte und Notizen erwies es sich als notwendig, im Winter 1969/70 bei einem zweiten Aufenthalt in Beirut die Texte mit einzelnen Informanten zum Teil nochmals zu überprüfen, Unklarheiten zu beseitigen und Fehlendes in der Grammatik zu ergänzen.

Von den zahlreichen Informanten, die zur Entstehung der vorliegenden Arbeit beigetragen haben, möchte ich besonders die Personen namentlich hervorheben, denen ich den größten Teil der aufgenommenen Texte und mündlichen Mitteilungen verdanke:

Schmuni Nwija /šmūni nwīja/, verheiratet, wohnhaft in Tell Hormez /tel hormēz/ am Chabur;

Malek Loko /malek lōko/, Oberhaupt des Stammes Thuma, Landwirt, bis 1964 in Tell Hormez, seitdem in Hadath bei Beirut wohnhaft;

---

1) Eine Auswahl dieser Texte findet sich im 3. Teil dieser Arbeit S. 250 ff.

Manu Badawi /mānu bádawi/, einer der beiden Söhne Malek Loko's, seit 1964 ebenfalls in Hadath wohnhaft;

Antoine Yalda /jalda/, Postangestellter, wohnhaft in Sid el Boucherié;

Ischo Qadischa /'īšo qadiša/, Kolonialwarenhändler, und seine Frau Tuli /tūli/, beide wohnhaft in Sid el Boucherié.

#### 0.6. Prinzipien dieser Arbeit

In der vorliegenden Arbeit wurde der Versuch unternommen, den am Chabur gesprochenen neuostyrischen Dialekt des Stammes Thuma /txūma/ strukturalistisch zu beschreiben. Die Arbeit umfaßt Phonologie, Morphologie und ausgewählte Texte dieses Dialekts. Ein besonderes Kapitel über die Syntax war nicht vorgesehen, doch wurden wesentliche Aspekte der Syntax in den betreffenden Abschnitten der Morphologie erwähnt. Die Beschreibung ist rein synchronisch. Diachronische Betrachtungsweisen wurden im allgemeinen ausgeschlossen und nur in wenigen mir wichtig erscheinenden Einzelfällen in Fußnoten vermerkt.

Abkürzungen:

AOS	Altostsyrisch, altostsyrisch	$R_1, R_2$ usw.	erster Radikal, zwei ter Radikal usw.
arab.	arabisch	$R_z$	letzter Radikal
C	Konsonant	Sg.	Singular
f.	feminin	tr.	transitiv
itr.	intransitiv	türk.	türkisch
m.	maskulin	V	Vokal
pers.	persisch	ꝝ	langer Vokal
Pl.	Plural	ꝑ	kurzer Vokal
R	Radikal		

Symbole:

I, II, III	erste, zweite, dritte Klasse (Verbum)
Ø	Zero
=	gleich
≠	nicht gleich
~	freie Variante
+	stellungsbedingte Variante
#	Pause oder Wortgrenze
	Morphemgrenze
→	wird zu
←	entstanden aus
==>	allgemeine Transformationsregel bei Verben
└─	Wurzel
+	lange emphatische Komponente
-	Silbe
:	nichtexplodiert (Klusile)
[x y z]	phonetische Schreibung (API)
/x y z/	phonemische Schreibung
x y z	phonemische Schreibung
{x y z}	morphemische Schreibung
[x] [y]	selektive Auswahl

1.  
Da  
  
1.  
In  
ni  
au  
di  
im  
un  
ök  
e  
An  
da  
  
St  
mi  
em

# P H O N O L O G I E

## 1. Phoneminventar

Das Thumische besitzt folgende Phoneme:

1 suprasegmentales Phonem:

lange emphatische Komponente,

39 segmentale Phoneme:

24 Konsonanten

2 Halbvokale

11 Vokale (davon 5 lange und 6 kurze Vokale)

2 Diphthonge.

### 1.1. Lange emphatische Komponente

In der traditionellen Fachliteratur wurde die sog. Emphase nicht als lange Komponente aufgefaßt, sondern man ging davon aus, daß einzelne emphatische Laute (= Phoneme) existieren, die ihre lautliche Umgebung phonetisch beeinflussen. Da sich im Thumischen die Emphase über längere Phonemfolgen (eine und mehr Silben) erstrecken kann, erweist es sich als ökonomischer, das suprasegmentale Phonem **l a n g e e m p h a t i s c h e K o m p o n e n t e** anzusetzen. Andernfalls wäre man gezwungen, die Zahl der Phoneme zu verdoppeln.

Stämme und Präfixe mit langer emphatischer Komponente werden mit dem Symbol /+/ bezeichnet, Stämme und Präfixe ohne lange emphatische Komponente bleiben unbezeichnet.

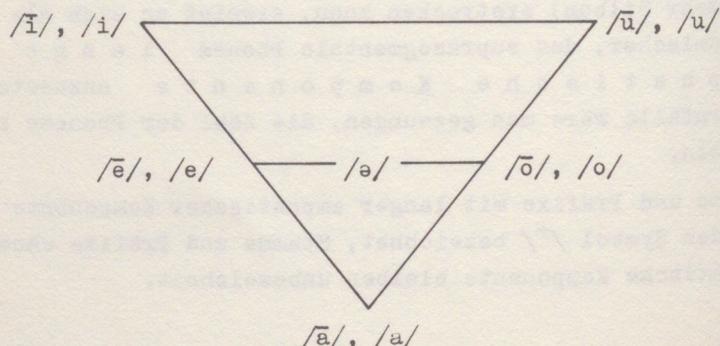
### 1.2. Konsonanten und Halbvokale

	l a b i l a b i a l	i n t e r d e n t a l		p a l a t a a l	v u e l a r	g l o t t a l	
Stimmlose Klusile			p	t	k	q	,
Stimmhafte Klusile			b	d	g		
Stimmlose Affrikate					č		
Stimmhafte Affrikate					ğ		
Nasale	m			n			
Lateral				l			
Vibrant				r			
Stimmlose Frikative	f	t	s	š	x	h	
Stimmhafte Frikative		d	z	ž	g		
Halbvokale	w			j			

### 1.3. Vokale

Die Quantität ist für alle Vokale mit Ausnahme von /ə/ phonemisch, /ə/ ist immer kurz.

Vokalschema:



#### 1.4. Diphthonge

au  
ai

#### 2. Minimalpaare bzw. Minimaloppositionen

Für die wichtigsten phonemischen Oppositionen wird im folgenden eine Liste von Minimalpaaren oder, wo solche nicht aufzufinden waren, von Minimaloppositionen aufgestellt.

Minimaloppositionen stehen in Klammern (.....).

##### 2.1. Emphatisch : nichtemphatisch

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| +tānax "wir tragen"     | - tānax "wir erzählen"   |
| +telja "eingeschlafen"  | - telja "aufgehängt"     |
| +’āmər "er baut"        | - ’āmər "er sagt"        |
| +pellan "Plan"          | - pellan "N.N., Soundso" |
| +māse "er kann, vermag" | - māse "er wässt"        |
| +sāwa "Durst"           | - sāwa "alt"             |
| +tīma "Preis"           | - tīma "fertig"          |
| +mētra "Regen"          | - mētra "Meter"          |
| +’īda "Fest, Feiertag"  | - ’īda "Hand"            |

##### 2.2. Konsonanten und Halbvokale

- |     |                       |                           |
|-----|-----------------------|---------------------------|
| p-t | palga "Mitte, Hälfte" | - talga "Schnee"          |
| t-k | tūra "Zweig, Rute"    | - kūra "blind"            |
| k-q | kāna "Priester"       | - qāna "Horn, Trompete"   |
| q-  | qam "vor"             | - ’am "mit"               |
| b-d | (baxta "Frau")        | - daxla "Korn, Getreide") |

- d-g dāwa "Gold" - gāwa "in ihr"  
m-n qalāma "Stift" - qalāna "laut"  
f Das Phonem /f/ tritt nur sehr selten auf und kommt fast ausschließlich in Fremdwörtern vor; häufig erscheint /p/ als fakultative Variante von /f/.  
Beispiele für /f/:

farmān "Beschluß, Erlaß"

farqūta "Unterschied, Differenz"

kəfte "Köfte, Fleischklößchen"

kafāla "Bürgschaft"

t-s (tūte "Maulbeeren" - süse "Pferd")

s-š (nīsan "April" - rīsa "wach")

š-x rīsa "wach" - rīxa "Duft, Wohlgeruch"

x-h naxīra "Nase" - nahīra "Licht, Leuchte"

d-z xdāja "sich freuen" - xzāja "sehen"

z-ž (zāla "Schilf, Rohr" - žāre "ach! weh!")

g Das Phonem /g/ ist sehr selten und kommt fast ausschließlich in Fremdwörtern vor.

Beispiele für /g/:

'agōna "Agonie"

ḡasnāje "Ghassaniden"

ḡalibūta "Sieg"

w-j qarūwa "Hahn" - qarūja "Leser, Vorleser (in der Kirche)"

- - - - -

p-b (palga "Mitte, Hälfte" - balki "vielleicht")

b-m bxāja "weinen" - mxāja "schlagen"

m-w mīja "Wasser" - wīja "gewesen"

t-d	tāja "kommen"	- dāja "wissen"
t-d	tāwa "sich setzen"	- dāwa "Gold"
d-n	zōda "mehr, extra"	- zōna "Zeit"
n-l	nōša "Wesen, selbst"	- lōša "sie zieht an"
l-r	hal "bis"	- har "eben, gerade, genau"
r-s	māre "Besitzer von"	- māse "er wäscht"
s-z	sūse "Pferd"	- zūze "Geld, Münzen"
č-g	(čā'ad "er lädt ein")	- čawęg "er bewegt sich")
š-s	(šāwęg "er bewegt sich")	- šāra "Dorffest")
š-z	(šāra "Dorffest")	- žare "ach! weh!")
ž-j	(žare "ach! weh!")	- jāle "Kinder")
k-g	'ēka "wo?"	- 'ēga "dann, damals"
g-x	palga "Mitte, Hälfte"	- palxa "sie arbeitet"
'-h	(*alpa "1000")	- halbat "selbstverständlich")

- - - - -

t-t	(qadamta "Morgen")	- qamta "früher, vorher")
t-s	tāwa "sich setzen"	- sāwa "alt"
t-č	tū "setz dich!"	- čū "irgendein, kein"
k-č	kāle "er lässt, bleibt stehen"	- čāle "Höhle, Loch, Vertiefung"
k-x	(balki "vielleicht")	- palxi "sie arbeiten")
q-g	qāwa "Kaffee"	- gāwa "in ihr"
b-w	(*rāba "viel, sehr")	- hāwa "Luft")
d-d	(*əxdāde "miteinander")	- xđā "1 (f.)")
d-z	(dūka "Ort")	- zūza "Münze")
d-č	(dāme "er ähnelt")	- *čāme "er sammelt")
g-č	gulla "Kugel"	- čulla "Kleid, Gewebe"

č-š	máčex "er findet"	- mǎšex "er beurteilt, teilt zu"
g-ž	(gáwəg "er bewegt sich")	- žáre "ach! weh!"
'-j	'arxa "Gast"	- jarxa "Monat"

### 2.3. Vokale

i-e	ríša "wach"	- rěša "Kopf"
i-á	'ína "aber"	- 'ána "ich"
i-ó	mítá "Butterfaß"	- móta "Tod"
i-ü	ríša "wach"	- rúša "Schulter"
é-á	déwa "Wolf, Räuber"	- dáwa "Gold"
é-ó	xéna "anderer"	- xóna "Bruder"
é-ü	ríša "Kopf"	- rúša "Schulter"
á-ó	jáma "Meer"	- jómá "Tag"
á-ü	nára "Bach, Flüßchen"	- núra "Feuer, Licht"
ó-ú	kósa "Haar"	- kúsa "Kusa, Zucchini"

- - - - -

i-e	mérri "ich sagte"	- mérre "er sagte"
i-a	mérri "ich sagte"	- mérra "sie sagte"
i-o	ptixle "er öffnete"	- ptoxle "öffne ihm!"
i-u	(grišta "gezogen"	- rušma "Zeichen, Marke")
i-ə	(qttilta "getötet"	- qbtxanta "schwanger")
e-a	'urze "Männer"	- 'urza "Mann"
e-o	(xelána "kräftig"	- xoláma "Diener")
a-o	merrax "du (f.) sag- test"	- mérrox "du (m.) sagtest"
a-u	'arxa "Gast"	- 'urxa "Weg"
a-ə	malka "König"	- melka "Ratschlag"

zu"	o-u (+gorta "groß")	- gurgur "Grütze")
	o-e (+sorta "klein")	- +,aserta "Nachmittag")
	u-e 'urza "Mann"	- 'erza "Zeder"

-----

ā-a (šām "Damaskus")	- xam "Kummer, Sorge")
ē-e (hē "ja")	- se "geh!")
i-i 'itwa "du warst"	- 'itwa "es war, gab einmal"
ō-o (čōl "Wüste, Wildnis")	- ptox "öffne!")
ū-u (tūp "Flinte")	- 'up "auch").

#### 2.4. Diphthonge

(taura "Stier")	- +tajra "Vogel")
(sauta "alt")	- +saïda "Jagd")
+sauma "fasten"	- +sajma "sie fastet"
(zauna "Zeit")	- šaina "Friede")
(haunāna "klug, intelligent")	- xailāna "kräftig").

### 3. Realisierung

#### 3.1. Lange emphatische Komponente

Es handelt sich hierbei um das in der Semitistik wohlbekannte Phänomen der sog. Emphase. Die Emphase stellt eine Modifikation der Hauptartikulation dar und kann artikulatorisch als Pharyngalisierung plus Velarisierung definiert werden.

Der Intensitätsgrad der Emphase variiert von Konsonant zu Konsonant und von Vokal zu Vokal. Er ist abhängig von der Hauptartikulationsstelle der einzelnen Phoneme. Je weiter die Hauptartikulationsstelle von dem Pharynx entfernt ist,

umso stärker ist der Intensitätsgrad. Er nimmt ab, je näher die Hauptartikulationsstelle dem Pharynx rückt.

Die lange emphatische Komponente ist im einzelnen bei der Realisierung der segmentalen Phoneme beschrieben.

### 3.2. Konsonanten und Halbvokale

Geminierte Konsonanten sowie geminierte Halbvokale werden halblang realisiert /C:/ [C̩];

la[x̩]a "hier"	+qə[s̩]at "Geschichte"
*ə[m̩]a "100"	+*ə[tʃ̩]a "9"
ğu[l̩]e "Kleider"	+mboqə[ɸ̩]e "er fragte".

#### 3.2.1. Die stimmlosen Klusile /p, t, k, q, \* /

Das erste Glied einer Doppelkonsonanz Klusil + Klusil oder Klusil + Affrikate wird ohne hörbare Explosion realisiert [p', p̩, t', t̩, k', k̩ usw.]. /\* kommt in dieser Position nicht vor.

Bei den stimmlosen Klusilen /p, t, k, q/ werden bei nicht-emphatischer Aussprache drei, bei emphatischer Aussprache zwei Aspirationsgrade unterschieden:

nichtemphatisch	emphatisch
nicht aspiriert: [p,t,k,q]	nicht aspiriert: [p',t',k',q']
als erstes Glied einer Doppelkonsonanz Klusil + Klusil oder Klusil + Affrikate, z.B. /pt, pq, kp, kč/;	als erstes Glied einer Doppelkonsonanz Klusil + Klusil oder Klusil + Affrikate;
vor /t̩, d̩, s̩, š̩/	vor /t̩, d̩, s̩, š̩/
schwach aspiriert: [p',t',k',q']	schwach aspiriert: [p'',t'',k'',q'']
vor /l̩, r̩, x̩, w̩, j̩/ nach /#s̩/, /#š̩/	in allen übrigen Positionen.

mittelstark aspiriert: [p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>, q<sup>h</sup>]

in allen übrigen Positionen.

/p/ stimmloser bilabialer Klusil

[p]	[p] mittelstark pharyngalisiert
nxi [p]ta "geschämt"	+ [p] qāja "bersten, explodieren"
[p]t̪ixa "geöffnet"	+ [p] ālet "er geht hinaus"
[p]lāxa "Arbeit"	+ s [p] āj "gut"
nāxə [p']wa "er schämte sich"	+ [p] lāša "Krieg"
s [p']t̪qa "hohl, leer"	+ qat [p] i "sie ernten, pflücken"
[p']eka "Frucht"	
lI [p']a "gelehrt, gebildet"	
nāxə [p <sup>h</sup> ] "er schämt sich"	

/t/ stimmloser apikodentaler Klusil

[t]	[t] mittelstark pharyngalisiert
bə [t']-patxan "ich (f.) werde öffnen"	+ qa [t] pi "sie ernten, pflücken"
sa [t']wa "Winter"	+ [t] āleb "er verlangt, fordert"
ša [t']ja "sie trinkt"	+ q [t] āla "töten"
[t']xūma "Thuma (Volksstamm)"	+ qa [t] lən "ich (m.) töte"
š [t']ēli "ich habe getrunken"	+ xē [t] ax "wir nähen"
[t <sup>h</sup> ]āma "dort"	+ pāle [t] "er geht hinaus"
[t <sup>h</sup> ]manja "8"	
čā [t <sup>h</sup> ]un "schwierig"	

/k/ stimmloser dorsovelalarer Klusil

[k]	mittelstark palatalisiert	[k̥]
[k̄]tāna	"Baumwolle"	+ [k̄]rēsjaṇā "christlich, Christ"
[k̄]čəxla	"sie ermüdete"	+ xu[k̄]ma "Regierung, Urteil"
du[k̄]ta	"Ort"	+ mul[k̄] "Besitz, Eigentum"
[k̄]lēle	"er blieb stehen, er ließ"	
š[k̄]īra	"gedankt"	
x[k̄]ə [k̄]wa	"er lachte"	
[k̄]ōma	"schwarz"	
m̄es[k̄]ēna	"arm"	
xa[k̄]ma	"einige"	
gāxə[k̄]	"er lacht"	

/q/ stimmloser postdorsouvularer Klusil

[q]		[q̄]
šwi[q̄]ta	"zurückgelassen, verlassen"	+ ma[q̄]tel "er lässt töten"
nə[q̄]wa	"Frau, Weibchen"	+ [q̄]tāpa "ernten, pflücken"
[q̄]ruša	"Piaster, Kurusch"	+ [q̄]ātel "er tötet"
š[q̄]ila	"genommen"	+ [q̄]etta "Stück"
[q̄]amta	"früher"	+ tl̄[q̄]a "verloren"
dwl[q̄]a	"genommen, gefaßt"	+ tālə[q̄] "er verliert"
dāwə[q̄]	"er nimmt, faßt"	
'a[q̄]dāwa	"sie verbrannte (tr.)"	

/'/ stimmloser glottaler Klusil

[?]

[?]

Zwischen nichtemphatischem und emphatischem /'/ besteht auditiv nur ein kaum wahrnehmbarer Unterschied. Das emphatische /'/ wird etwas stärker explodiert als das nicht-emphatische /'/. Meist ist emphatisches /'/ nur als solches zu identifizieren durch phonetisch emphatische Umgebung.

[?]āxel "er ißt"

+ [?]āmer "er baut"

[?]āte "er kommt"

+ [?]ar[?]a "Erde"

[?]āmer "er sagt"

+ [?]ēba "Schande"

mā[?]et "er stirbt"

+ qal[?]a "Festung, Schanze".

### 3.2.2. Die stimmhaften Klusile /b, d, g/

Das erste Glied einer Doppelkonsonanz Klusil + Klusil oder Klusil + Affrikate wird ohne hörbare Explosion realisiert [b̚, þ̚, d̚, ð̚, g̚, ɣ̚].

Die stimmhaften Klusile werden entsonorisiert [b̚, d̚, g̚] usw.:

vor stimmlosen Konsonanten

vor #.

### /b/ stimmhafter bilabialer Klusil

[b]

[b̚]

[b̚]-gün̚āra "in, mit Schwie-  
rigkeit"

+ [b̚]tenta "schwanger"

[b̚]xāja "weinen"

+ tli[b̚]ta "Braut, Verlobte"

ša[b̚]ta "Woche"

+ matla[b̚] "Wunsch, Verlangen"

m-sā[b̚]a[b̚] "wegen"

+ [b̚]esle "Zwiebeln"

[b̚]axta "Frau"

+ tal[b̚]ax "wir verlangen"

+ m[b̚]ātel "er beendet"

/d/ stimmhafter apikodentaler Klusil

[d]	[æ]
[d̥]-b̥eta "des Hauses, vom Haus"	+ [d̥] ēma "kultiviertes aber unbewässertes Land"
ha [d̥]xa "so, derart"	+ sa[d̥]ra "Brust"
sānə [d̥] "er leistet Widerstand"	+ tāre[d̥] "er vertreibt, verfolgt"
[d̥]āwa "Gold, Goldmünze"	+ [d̥] rāna "Arm"
mēn[d̥]i "Sache, Angelegenheit"	+ m̥sa[d̥]riwa "sie schickten"

/g/ stimmhafter dorsovelarer Klusil

[g]	schwach palatalisiert	[g̊]
mta [g̊]ber "er sorgt, besorgt, versorgt"	+ [g̊]erdo "Gerdo (Gericht aus gekochtem Reis oder Korn)"	
[g̊]āra[g̊] "es ist nötig"	+ [g̊]edda "Faden, Garn, Strick"	
[g̊]ūda "Ledersack zum Butter-schlagen"	+ [g̊]lās "Glas"	
[g̊]wīra "verheiratet"	+ čar[g̊]oš "quadratisch"	
błI [g̊]a "beschäftigt"	+ [g̊]ūda "Wand".	
tal [g̊]a "Schnee"		

3.2.3. Die stimmlose Affrikate /č/

/č/ stimmlose prädorsopalatale Affrikate

[tʃ]	[tʃ̊]
[tʃ̊]am [tʃ̊]a "Löffel"	+ bo[tʃ̊]ta "Samen (Sg.)"
hi [tʃ̊] "irgend"	+ bō[tʃ̊]e "Samen (Pl.)"
n[tʃ̊] illa "sie schnitt, riß ab"	+ [tʃ̊]argoš "quadratisch"

ma[ <i>tʃ</i> ] xi "sie finden, ent-	+ <i>mqarmə[<i>tʃ</i>]</i> "er faltet, knitt-
decken"	ert"
	+ , <i>a[<i>tʃ:</i>]a</i> "9".

### 3.2.4. Die stimmhafte Affrikate /g/

Das Phonem /g/ wird entsonorisiert [*dʒ*] vor stimmlosen Konsonanten und vor #.

/g/ stimmhafte prädorsopalatale Affrikate

[ <i>dʒ</i> ]	[ <i>ɛʒ</i> ]
[ <i>dʒ</i> ] alde "früh"	+ [ <i>ɛʒ</i> ] mēle "sie sammelten"
[ <i>dʒ</i> ] wanqa "junger Mann"	+ <i>m[ɛʒ]amōe</i> "sammeln, anhäu-
bə-[ <i>dʒ</i> ] wā [ <i>dʒ</i> ] a "sich bewegen"	fen".
[ <i>dʒ</i> ] āwə [ <i>dʒ</i> ] "er bewegt sich"	
na [ <i>dʒ:</i> ] ār "Zimmermann"	

### 3.2.5. Die Nasale /m, n/

Die Nasale sind in allen Positionen stimmhaft und nicht aspiriert.

/m/ bilabialer Nasal

[ <i>m</i> ]	[ <i>m̩</i> ]
[ <i>m</i> ] alka "König"	+ [ <i>m̩</i> ] tēlan "wir kamen an"
xa [ <i>m</i> ] ūsa "5"	+ [ <i>m̩</i> ] palti "sie bringen hinaus"
jō [ <i>m</i> ] a "Tag"	+ [ <i>m̩</i> ] āsən "ich kann"
kudju [ <i>m</i> ] "täglich"	+ <i>t̩[m̩]a</i> "wertvoll, Wert"
	+ qət [ <i>m̩</i> ] a "Asche"
	+ zālə [ <i>m̩</i> ] "er unterdrückt"

Das Phonem /n/ besitzt folgende Allophone:

/n/ dorsopalataler Nasal vor /k, q, g/

[ŋ]

[χ]

/n/ labiodentaler Nasal in allen übrigen Positionen

[n]

[ɛ]

ćwa[ŋ]qa "junger Mann"

+tupa[χ] ge "Gewehre, Flinten"

ze[ŋ]gin "reich"

[n]axīra "Nase"

+ [ɛ]atōra "Wächter"

g[n]āja "Schuld, Fehler"

+drā[ɛ]a "Arm"

tēla[n] "wir kamen"

+lamsa[ɛ] "ich kann nicht"

+mtēla[ɛ] "wir kamen an".

### 3.2.6. Der Lateral /l/

Vor oder nach stimmlosen Konsonanten wird /l/ leicht entsonorisiert [l̥, ɬ].

Nichtemphatisches /l/ kann vor oder nach /k, g, ī, i, j/ leicht palatalisiert werden [l̯].

/l/ stimmhafter apikoalveolarer Lateral

[l]

[ɬ]

ma[l̥]ka ~ ma[l̥]ka "König"

+pa[ɬ]šen "ich kämpfe"

dax[l̥]a "Getreide, Korn"

+qat[ɬ]a "sie tötet"

[l]axma "Brot"

+ [ɬ]īta "verflucht"

'ī[l̥]un ~ 'ī[l̥]un "September"

+pā[ɬ]et "er geht hinaus"

jāwə[l̥] "er gibt"

+qātə[ɬ] "er tötet".

pa[l̥]ga ~ pa[l̥]ga "Mitte,  
Hälften"

[l̥]īpa ~ [l̥]īpa "gelehrt,  
gebildet"

### 3.2.7. Der Vibrant /r/

Vor oder nach stimmlosen Konsonanten wird /r/ leicht entsonorisiert [r̥, ɿ̥].

/r/ stimmhafter gerollter apikoalveolarer Vibrant

[r]	mehrfaich gerollt	[ɿ] ~ [ɻ]
[r̥]ěša	"Kopf"	+ [ɿ̥] āxət ~ + [ɻ̥] āxət "er läuft"
b[r̥]āta	"Tochter"	+ z[ɿ̥] ētle ~ + z[ɻ̥] ētle "er kratzte"
āmə[r̥]	"er sagt"	+ ,āmə[ɿ̥] ~ + ,āmə[ɻ̥] "er baut"
šákə[r̥]	"er dankt"	+ qa[ɿ̥] ti ~ + qa[ɻ̥] ti "sie beißen, kratzen"
mi[r̥]ta	"gesagt"	+ ta[r̥] pa ~ + ta[ɿ̥] pa "Blatt, Seite".
bēs[r̥]a	"Fleisch"	

### 3.2.8. Die stimmlosen Frikative /f, t̥, s, ſ, x, h/

/f/ stimmloser labiodentaler Frikativ

[f]	[ɸ]	
[f]ěda	"Nutzen, Vorteil, Gewinn"	+ gēoḡra[ɸ] īja "Geographie"
+ tu[ɸ] sa	"Beispiel"	
kē[f]te	"Köfte, Fleischklös- chen"	
da[f]tar	"Heft, Liste"	

/t̥/ stimmloser interdentaler Frikativ

[θ]	[θ̥]	
[θ]ěla	"sie kam"	+ slō[θ̥] a "Gebet, Bitte"
'ā[θ̥]en	"ich komme"	+ zrūjā[θ̥] a "Samen, Saat"
k[θ̥]iwle	"er schrieb"	+ talbē[θ̥] "du verlangst, for- derst"
xazja[θ̥]	"du siehst"	

/s/ stimmloser prädorsodentaler bis prädorsoalveolarer  
sulkaler Frikativ (Sibilant)

[s]	[s̪]
[s] nidle "er widerstand"	+ [s̪] əpja "rein, klar, hell"
bə [s] ra "Fleisch"	+ [s̪] ūma "das Fasten"
ma [s] jāwa "sie wusch"	+ [s̪] pāj "gut"
mgarwə [s] "er wird groß, er- wachsen"	+ ,a [s̪] ərta "Nachmittag"
	+ lam [s̪] an "ich kann nicht"
	+ xālə [s̪] "er entkommt, rettet sich, endet"

/š/ stimmloser prädorsopalataler Frikativ (Sibilant)

[ʃ]	[ç̄]
[ʃ] ēna "Friede"	+ [ç̄] metle "sie brachen"
'a [ʃ] kāra "Offenheit, Klar- heit"	+ [ç̄] tīxe "ausgebreitet"
nā [ʃ] a "Mensch, Mann"	+ pal [ç̄] en "ich kämpfe"
gārə [ʃ] "er zieht"	+ plā [ç̄] a "Kampf, Krieg"
	+ ,ə [ç̄] wat "Februar"
	+ mtu [ç̄] ja "verborgen"
	+ pālə [ç̄] "er kämpft"

/x/ stimmloser postdorsovelarer Frikativ

Vor /b, d, Ȱ, z/ wird /x/ stark sonorisiert [x̄, Ȱ̄].

[x]	[x̄]
ma [x̄] bər "mitteilen, benach- richtigen"	+ [x̄] Ȱala "Onkel"
[x̄] dāra "spazieren"	+ [x̄] Ȱtja "sündig"
[x̄] dūta "Freude"	+ r [x̄] Ȱta "laufen"

[x] <u>dā</u> "eine"	+ [x] ēta[x] "wir nähen"
[x] zāja "sehen"	
[x] abūša "Apfel"	
la[x]ma "Brot"	
[x] āsē[x] "es paßt, eignet sich"	

### /h/ stimmloser glottaler Frikativ

Der Unterschied zwischen nichtemphatischem und emphatischem /h/ ist auditiv kaum wahrnehmbar. Bei emphatischem /h/ ist die Friktion in geringem Maße stärker als bei nichtemphatischem /h/. Meist ist emphatisches /h/ nur als solches zu identifizieren durch phonetisch emphatische Umgebung.

[h]	[h̥]
[h]adxa "so, derart"	+ [h̥] aq "Recht"
[h]ič "irgend"	+ [h̥] ammāl "Träger, Lastträger"
[h]alōka "Pflaume"	+ [h̥] āla "bis jetzt"
tā[h]ar "Art, Sorte"	+ sa[h̥] ja "durstig".
xā gā[h]a "einmal"	

### 3.2.9. Die stimmhaften Frikative /d̥, z̥, ž̥, g̥/

Die stimmhaften Frikative werden schwach entsonorisiert vor stimmlosen Konsonanten und vor # [ð̥, z̥, ž̥, g̥ usw.] .

#### /d̥/ stimmhafter interdentaler Frikativ

[ð̥]	[ð̥̄]
'əxdā[ð̥]e "miteinander, zu- sammen"	+ , - a[ð̥̄]ər "März"
m[ð̥]īta "Stadt"	+ g̥er[ð̥̄]o "Gerdo (Gericht aus gekochtem Getreide oder Korn)"
g[ð̥̄]āla "flechten"	

wī[ð]a "getan, gemacht (m.)"      +pér[ð]a "zerstoßenes Ge-  
wi[ð]ta "getan, gemacht (f.)"      treide"  
'awə[ð] "er tut, macht"

/z/ stimmhafter prädorsodentaler sulkaler Frikativ (Sibilant)

[z]	[z]
[z]ōna "Zeit"	+ [z]äləm "er unterdrückt"
'ā[z]i "sie gehen"	+ [z]rēlan "wir säten"
[z]ū[z]a "Geld, Münze"	+ [z]ratle "er kratzte"
marjə[z] "er errichtet, arran- giert"	+ hā[z]ər "bereit"

/ž/ stimmhafter prädorsopalataler Frikativ (Sibilant)

[ž]	Für /ž/ unter langer empha- tischer Komponente konnten keine Beispiele gefunden wer- den.
[ž]āre "ach! weh!"	
[ž]i "auch"	
di[ž]mən "Feind"	
qa[ž]dərāna "mutig, verwegen, kühn"	

/g/ stimmhafter postdorsovelalarer Frikativ

[ɣ]	[ɣ]
[ɣ]alibūta "Sieg"	+ gēo[ɣ]rafīja "Geographie"
[ɣ]asnāje "Ghassaniden"	+ ,arālə[ɣ] "mittlerer".
li[ɣ]im "unterirdischer Gang, Tunnel"	
čā[ɣ] "Saison"	

### 3.2.10. Die Halbvokale /w, j/

/w/ bilabialer dorsovelarer schwach gerundeter Halbvokal

In der Gruppe /iwC/ und nach /ü, u/ wird /w/ sehr schwach artikuliert [u, ɔ].

Intervokalisch kann /w/ fakultativ als [w] oder [β] realisiert werden.

[w]	[w]
[w]ida "getan, gemacht"	+ [w]ire-le "sie sind eingetreten"
[w]arda "Blume, Blüte"	+ [w]erta "eingetreten"
xal[w]a "Milch"	+ ,əs[w]at "Februar"
'a[w]"er"	+ ,er[w]āna "Almosen"
dā[w]a ~ dā[β]a "Gold"	+ tā[w]ex ~ + tā[β]ex "Juli"
gnī[w]a ~ gnī[β]a "gestohlen"	+ ta[w]alta ~ + ta[β]alta "Spiel"
š[w]ā[w]a ~ š[w]ā[β]a "Nachbar"	+ tā[w]a ~ + tā[β]a "gut"
[u]	[u]
kti[u]ta "geschrieben"	+ ni[u]ta "Öl"
hi[u]le "er gab"	+ qu[u]a "Kraft"
gu[u]ab "Antwort"	+ tu[u]āwe "Edelsteine"

### /j/ dorsopalataler ungerundeter Halbvokal

/j/ wird nach /ɪ, i/ schwach artikuliert [i, ɛ].

[j]	[j̈]
[j]arxa "Monat"	+ [j̈]āma "Meer"
[j]āla "Junge"	+ [j̈]amīsa "Rhabarber"
dun[j]e "Welt"	+ xēt[j]a "sündig, Sünder"
m[j]āta "sterben"	+ krēs[j]āna "Christ, christlich"
gnā[j]a "Schuld, Vergehen"	

'ā [j] "sie"

+ mtus [ʃ] e "verborgen"

+ spā [ʃ] "gut"

[i̯]

mī [i̯] a "Wasser"

[ɛ̯]

+ xti [ɛ̯] āta "Sünden".

nwi [i̯] a "Prophet"

sūri [i̯] a

### 3.3. Vokale

Alle Vokale können nichtemphatisch und emphatisch vorkommen.  
Die emphatischen Vokale lassen sich allgemein charakterisieren als: pharyngalisiert plus velarisiert  
schwach glottalisiert  
mehr oder weniger zentralisiert.

#### 3.3.1. Lange Vokale

Lange Vokale werden in haupttonigen Silben vor C lang realisiert [v:]. Sonst, d.h. unter dem Hauptakzent vor # sowie in nebentonigen oder unbetonten Silben werden lange Vokale halblang realisiert [v·].

Übersicht über die phonetische Realisierung der langen Vokale:

nichtemphatisch:

[i̯:], [i̯·]

\*

[u:], [u̯:]

/e/

[e:], [e̯·]

\*

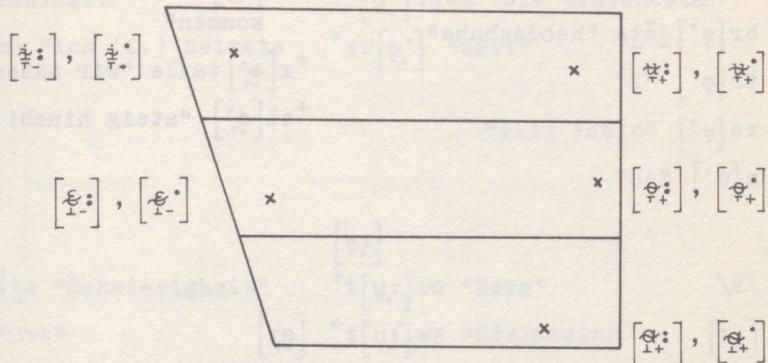
[ɔ:], [ɔ̯:]

[e:]

[ɑ:], [a̯·]

\*

emphatisch:



/ɪ/

[i:]

gr[i:] ſa "gezogen"

[ɛ̄:̄]

+t[ɛ̄:̄] ma "wertvoll, Wert"

jar[i:] xa "lang"

+tl[ɛ̄:̄] qa "verloren"

'[i:] na "aber"

+zl[ɛ̄:̄] me "verfolgt, unter-  
drückt"

[ī:]

xz[ī:] "sieh! (m.)"

[ɛ̄:̄]

+mt[ɛ̄:̄] "komm an! (m.)"

mn[ī:] "zähl! (m.)"

+sl[ɛ̄:̄] "steig hinab! (m.)"

gr[ī:] ſā-le "er hat gezogen"

sn[ī:] qujāte "Bedürfnisse"

/ɛ/

[e:]

'[e:] ga "damals, dann"

[ɛ̄:̄]

+,[ɛ̄:̄] ba "Schande"

b[e:] ta "Haus"

+d[ɛ̄:̄] ma "kultiviertes aber  
unbewässertes Land"

mesk[e:] na "arm"

+ms[ɛ̄:̄] ta "Fähigkeit"

mmen,

i-

eali-

wie

ale

,

, [ø]

,



[ē̥]

trūš [ē̥] ba "Montag"

br [ē̥] dāta "Handschuhe"

tr [ē̥] "2"

xz [ē̥] "sieh! (f.)"

h [ē̥] "ja"

[ɛ̄̄]

+ mt [ɛ̄̄] lōxun "ihr seid angekommen"

+ x [ɛ̄̄] taxle "wir nähen ihn"

+ sl [ɛ̄̄] "steig hinab! (f.)"

/ā/

[ā̄]

n [ā̄] ſa "Mensch, Mann"

br [ā̄] ta "Tochter"

gün̄g [ā̄] ra "Schwierigkeit"

g [ā̄] rēš "er zieht"

[ə̄̄]

+ m [ə̄̄] ſen "ich kann"

+ , iq [ə̄̄] ra "Ehre"

+ , erw [ə̄̄] na "Almosen"

+ kresj [ə̄̄] na "christlich,  
Christ"

[ā̄]

x [ā̄] "1"

xamsā jom [ā̄] ne "fünf Tage"

g [ā̄] rēšwa "er zog"

[ə̄̄]

+ tl [ə̄̄] "3"

+ q [ə̄̄] telwa "er tötete"

/ɔ̄/

[ɔ̄̄]

m [ɔ̄̄] ta "Tod"

x [ɔ̄̄] na "Bruder"

k [ɔ̄̄] sa "Haar"

rēm [ɔ̄̄] ne "Granatäpfel"

[ə̄̄]

+ s [ə̄̄] ma "das Fasten"

+ sl [ə̄̄] ta "Gebet, Bitte"

+ bas [ə̄̄] ra "niedrig, gering"

+ , [ə̄̄] rēn "ich trete ein"

+ mot [ə̄̄] re "Motoren"

+ qart [ə̄̄] pe "Kartoffeln"

[ø°]	[ø°]
mx [ø°] "schlagt!"	+ [ø°] rīwa "sie traten ein"
g [ø°] ranne "ich (f.) heirate ihn"	+ zr [ø°] "sät!"

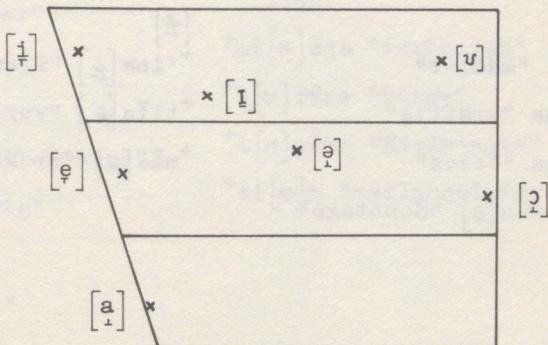
/ü/

[u:]	[u:]
čatun [u:] ta "Schwierigkeit"	+ t [u:] ra "Berg"
d [u:] ka "Ort"	+ t [u:] wa "Edelstein"
fārq [u:] ta "Unterschied, Differenz"	+ spaj [u:] ta "Güte"
xab [u:] ša "Apfel"	+ g [u:] da "Wand, Mauer"
[u°]	[u°]
č [u°] "irgend"	+ zr [u°] jāta "Samen, Saat".
t [u°] "setz dich!"	

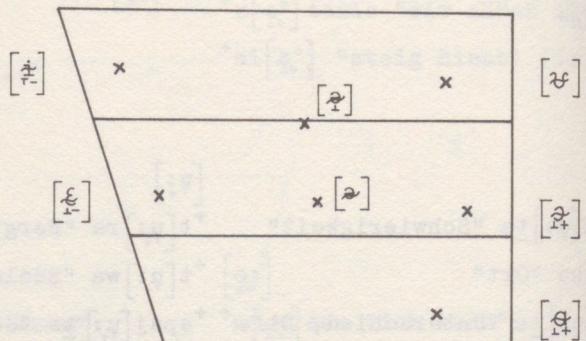
### 3.3.2. Kurze Vokale

Übersicht über die phonetische Realisierung der kurzen Vokale:

nichtemphatisch:



emphatisch:



/i/

[ī]

sp[ī]qta "hohl, leer"

'axč[ī] "einige"

mərr[ī] "ich sagte"

m[ī]lāna "grün"

'[ī]x[ī]dāja "Einsiedler"

[ɛ̄]

+tl[ɛ̄]qta "verloren"

+, [ɛ̄]nwe "Trauben"

+pals[ɛ̄] "sie kämpfen"

+, [ɛ̄]qāra "Ruhm, Ehre"

/e/

[ē]

'urz[ē] "Männer"

x[ē]lāna "kräftig"

x[ē]lāpa "Weide"

xos[ē]bwān[ē] "Sonntage"

[ɛ̄]

+, inw[ɛ̄] "Trauben"

+tliq[ɛ̄] "verloren"

+mās[ɛ̄] "er kann"

/a/

[a]

'ēk[a] "wo?"

b[a]xt[a] "Frau"

ð[a]tunūt[a] "Schwierigkeit"

m[a]lk[a] "König"

[ɛ̄]

+,[ɛ̄] ql[ɛ̄] "Bein, Fuß"

+t[ɛ̄] rp[ɛ̄] "Blatt"

+,[ɛ̄] sərt[ɛ̄] "Nachmittag"

+,ešw[ɛ̄] t "Februar"

+m[ɛ̄] tl[ɛ̄]b "Verlangen"

/ɔ/

[ɔ̄]

š[ɔ̄]rba "Suppe"

pt[ɔ̄]x "öffne!"

x[ɔ̄]lāma "Diener"

merr[ɔ̄]x "du sagtest"

x[ɔ̄]sēba "Sonntag"

r[ɔ̄]dāna "Erdbeben"

[ɔ̄̄]

+b[ɔ̄̄]čta "Samen"

+čarg[ɔ̄̄]š "quadratisch"

+gērd[ɔ̄̄] "Gerdo (Gericht aus gekochtem Reis oder Korn)"

+g[ɔ̄̄]rta "groß"

+m[ɔ̄̄]tōre "Motoren"

/u/

[v̄]

'ask[v̄]lāja "Schüler"

'il[v̄]n "September"

',[v̄]p "auch"

',[v̄]rza "Mann"

b[v̄]sāla "Sauermilchsuppe"

čāt[v̄]n "schwierig"

d[v̄]kta "Ort"

g[v̄]lle "Kleider"

[v̄̄]

+x[v̄̄]lāsa "schließlich, endlich"

+mt[v̄̄]šja "verborgen"

+t[v̄̄]rāne "Berge"

+t[v̄̄]wāwe "Edelsteine"

+tl[v̄̄]b "verlange! fordere!"

/ə/

[ə] ~ [ɪ]

\*[ə] lāja ~ \*[ɪ] lāja "hoch"

\*[ə] mma ~ \*[ɪ] mma "100"

baz[ə] ngāne ~ baz[ɪ] ngāne  
"Eierfrüchte"

b[ə] sra ~ b[ɪ] sra "Fleisch"

x[ə] zda ~ x[ɪ] zda "das Mähen"

j[ə] mma ~ j[ɪ] mma "Mutter"

mal[ə] kta ~ mal[ɪ] kta "Königin"

m[ə] šm[ə] šše ~ m[ɪ] šm[ɪ] šše  
"Aprikosen"

[ə] ~ [ɔ̄]

+,[ə] rta ~ +,[ɔ̄] rta  
"Nachmittag"

+,[ə] rwāna ~ +,[ɔ̄] rwāna "Almosen"

+,[ə] šwat ~ +,[ɔ̄] šwat  
"Februar"

+b[ə] sla ~ +b[ɔ̄] sla "Zwiebel"

+,[ə] čča ~ +,[ɔ̄] čča "9"

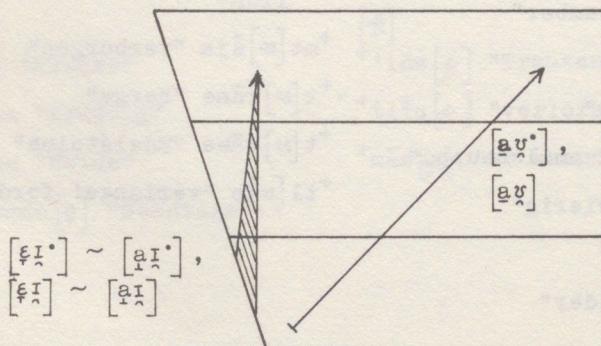
+x[ə] tte ~ +x[ɔ̄] tte "Weizen"

+m[ə] tra ~ +m[ɔ̄] tra "Regen".

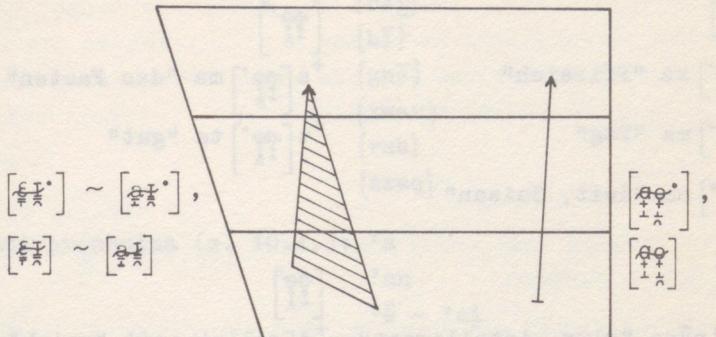
### 3.4. Diphthonge

Die Quantität der Diphthonge ist im Gegensatz zur Quantität der Vokale nicht phonemisch. Die Quantität der Diphthonge ist abhängig von der Position und dem Akzent. In haupttoniger Silbe wird ein Diphthong halblang [VV<sup>°</sup>], in nebentoniger oder unbetonter Silbe kurz [VV̄] realisiert.

Übersicht über die phonetische Realisierung der Diphthonge:  
nichtemphatisch:



emphatisch:



/ai/

$$[a\ddot{i}]^* \sim [\xi\ddot{x}]^*$$

'[a\ddot{i}] ka ~ ' [xi\ddot{x}] ka "wo?"

f[a\ddot{i}] da ~ f[xi\ddot{x}] da "Nutzen,  
Gewinn"

kt[a\ddot{i}] ta ~ kt[xi\ddot{x}] ta "Huhn,  
Henne"

x[a\ddot{i}] la ~ x[xi\ddot{x}] la "Kraft,  
Heer"

$$[\dot{\xi}\ddot{x}]^* \sim [\dot{\xi}\ddot{x}]^*$$

+,[a\ddot{i}] ba ~ +,[xi\ddot{x}] ba

"Schande"

+ms[a\ddot{i}] ta ~ +ms[xi\ddot{x}] ta "könn-  
en, vermögen"

+q[a\ddot{i}] ta ~ +q[xi\ddot{x}] ta "Sommer"

+t[a\ddot{i}] re ~ +t[xi\ddot{x}] re "Vögel"

$$[a\ddot{i}] \sim [\xi\ddot{x}]$$

x[a\ddot{i}] lāna ~ x[xi\ddot{x}] lāna "stark,  
kräftig"

$$[\dot{\xi}\ddot{x}] \sim [\dot{\xi}\ddot{x}]$$

+s[a\ddot{i}] miwa ~ +s[xi\ddot{x}] miwa "sie  
fasteten".

x[a\ddot{i}] lawāte ~ x[xi\ddot{x}] lawāte

"Heer, Armee"

/au̯/

[au̯°]

x [au̯°] xa "Pfirsich"

j [au̯°] ma "Tag"

z [au̯°] na "Zeit, Saison"

[øø°]

+ s [øø°] ma "das Fasten"

+ t [øø°] ta "gut"

[av]

h [av] nāna "klug, intelligent"

t [av] rāta "Kühe"

[øø]

+ d [øø] latmandi "reich".

### 3.5. Akzent

Der Akzent im Thumischen ist nicht phonemisch. Er ist abhängig von folgenden Faktoren: Position

Silbenzahl

Morphologie.

Der Akzent ist im wesentlichen ein exspiratorischer Akzent, der kombiniert ist mit Hebungen bzw. Senkungen der Tonhöhe.

Es werden drei Intensitätsgrade unterschieden:

Hauptakzent (verbunden mit größerer Tonhöhe) : ́

Nebenakzent (verbunden mit mittlerer Tonhöhe): ̄

ohne Akzent (verbunden mit kleinerer Tonhöhe): unbezeichnet.

Es existiert eine Anzahl von einsilbigen Wörtern und Präfixen, die im allgemeinen weder Haupt- noch Nebenakzent tragen:

Tempuspräfixe (s. 7.1.1.3.): {bet}  
{'i}

Derivationspräfixe (s. 8.1.2.b.): {bar}  
{bnē}

{brā}  
{bēt}  
{bī}  
{gnē}  
{xwar}  
{rab}  
{zraq}

Demonstrativpronomina (s. 10.4.): 'ā  
'an  
'ē ~ 'ai  
'ō ~ 'au

Konjunktionen (s. 12.): {'ən} "wenn"  
'u "und"  
{'up} "auch"  
jan "oder"

Präpositionen (s. 11.3.): {'ax} "wie"  
{'al} "auf"  
{'am} "mit"  
{b} "in, bei, mit"  
{bar} "nach, hinter"  
{bēl} "zwischen, unter"  
{but} "wegen, betreffend, über"  
{d} "von"  
{gō} "in"  
{hal} "bis"  
{kəs} "bei"  
{l} "zu, für"  
{mən} "von"  
{qā} "für, zu"  
{qam} "vor"  
{rēš} "auf, über, an"  
{+ta} "zu, für"  
{txut} "unter"  
{+tlā} "zu, für, nach".

In einigen Fällen, wenn eine bestimmte Intention des Sprechers vorliegt – emotionelle, deklamatorische, kontrastive, aufzählende Redeweise u.ä. –, können die oben aufgeführten Wörter und Präfixe einen Nebenakzent oder seltener einen Hauptakzent erhalten<sup>1)</sup>.

### 3.5.1. Wortakzent

Der Wortakzent bezeichnet den Akzent bei isoliert ausgesprochenen Wörtern.

Einsilbige Wörter mit Ausnahme der unter 3.5. aufgeführten Formen tragen einen Hauptakzent.

Bei mehrsilbigen Wörtern liegt der Hauptakzent meistens auf der Pänumultima. Einen Nebenakzent erhält in der Regel die zweite Silbe vor und nach der Silbe, die den Hauptakzent trägt.

Es gibt jedoch eine Anzahl von Wörtern, die dieser allgemeinen Regel nicht folgen. Es handelt sich dabei

1. um Fremdwörter, die dem thumischen Akzentsystem noch nicht angeglichen sind;
2. um Verbalformen und Nominalformen, deren Silbenzahl durch Suffigierung von Suffixen vergrößert wurde, wobei zu unterscheiden ist zwischen Suffixen, die den Akzent nicht beeinflussen und solchen, die eine Verschiebung des Akzentes bewirken (s. 5.2.3.).

In solchen Fällen sind Haupt- und Nebenakzent durchgehend notiert, seien sie lexikalisch, morphologisch oder auch durch eine bestimmte Intention des Sprechers bedingt. Es ist jedoch zu beachten, daß diese Notierung nicht phonemisch ist.

---

1) In den Beispielen, Paradigmata und Texten im Anhang wird in solchen Fällen der Akzent gesetzt. Es ist jedoch zu beachten, daß die Notierung des Akzentes nicht phonemisch ist.

### 3.5.1.1. Einsilbige Wörter ( - )

sé ~ zé "geh!"

qu "steh auf!"

lit "es gibt nicht"

tag "Krone"

+slí "steig hinab!"

+plút ~ plét "geh hinaus!"

+spáj "gut"

dárs "Lektion"

dráng "spät".

### 3.5.1.2. Zweisilbige Wörter

a) - -

náša "Mensch, Mann"

+ádér "März"

málik "Stammesfürst (Titel)"

+bésla "Zwiebel"

+éšwat "Februar"

knáša "kehren"

+mtélan "wir kamen an, erreichten"

gríšli "ich zog"

pléxlan "wir arbeiteten"

+qéntrun "Zentrum"

b) - -

tamám "vollkommen, perfekt"

qaljún "Wasserpfeife"

ȝandāk "Leichnam, Kadaver"

ȝallād "Henker".

3.5.1.3. Dreisilbige Wörter

a) - ́ -

+basōra "niedrig, gering"

sniqūta "Bedürfnis"

mdināte "Städte"

'aškāra "Klarheit"

baqdūnes "Petersilie"

+asérta "Nachmittag"

txumnéta "thumisch, dem Stamm Thuma angehörig (f.)"

grišlōxun "ihr zogt"

hargámpta "Erdbeben"

b) - ́ - ~ ́ - - ~ ́ - -

'əxdāde ~ 'éxdadē 1) ~ 'éxdade 1) "zusammen, miteinander"

qadmāja ~ qádmajà 1) ~ qádmaja 1) "der erste"

qamāja ~ qámajà 1) ~ qámaja 1) "der erste"

xarāja ~ xárajà 1) ~ xáraja 1) "der letzte"

gawāja ~ gáwajà 1) ~ gáwaja 1) "der mittlere"

c) ́ - ~ ́ - -

+xúlásà ~ +xúlasa "schließlich, zuletzt"

súrijà ~ súrija "Syrien"

'ábadàn ~ 'ábadan "niemals"

zíla-wà̄n ~ zíla-wè̄n "ich bin gegangen!"

1) Bei diesen Formen handelt es sich um stark hervorhebende Varianten von /'əxdāde/, /qadmāja/ usw. Mit der Verlagerung des Hauptakzentes auf die erste Silbe wird zugleich der ursprünglich lange Vokal der Pänultima gekürzt und der kurze Vokal der ersten Silbe vor CV gelängt.

kázbára ~ kázbara "Koriander"

hiwlelàn ~ hiwlelan "er hat uns (Dat.) gegeben"

nágistān ~ nágistān "plötzlich"

ktíwa-lè ~ ktíwa-le "er hat geschrieben; er ist, wird geschrieben"

trušébà ~ trušéba "Montag"

švíqe-wàx ~ švíqe-wax "wir haben verlassen; wir sind verlassen".

#### 3.5.1.4. Viersilbige Wörter

a) ˘ - ˘ -

'ixidája "Einsiedler"

+, àtrawáte "Länder"

'àskulæe "Schüler (Pl.)"

mèxuljáte "Speisen"

màrganjáta "Perlen"

+dałlatmándi "reich"

sníqujáte "Bedürfnisse"

b) ˘ - - ˘

+kültiwatòr "Kultivator"

+gèwandinùs "Gefahr"

c) - ˘ - ˘ ~ - ˘ - -

'òdénwalà ~ 'òdénwala "ich machte sie (Sg.)"

'òdítuli ~ 'òdítuli "ihr machtet mich"

'òdíwalà ~ 'òdíwala "sie (Pl.) haben sie (Sg.) gemacht"

bi-wáda-là ~ bi-wáda-la "sie tut, macht gerade"

'axliwale ~ 'axliwale "sie aßen ihn auf"  
garsítunwà ~ garsítunwa "ihr habt gezogen"  
pésítunwà ~ pésítunwa "ihr seid geblieben"

d) ˘ - - ˘ -

síqe-wèxwa "wir waren hinaufgestiegen"  
grísa-wètwa "du hattest gezogen"  
wíja-wènwa "ich war gewesen".

### 3.5.1.5. Fünfsilbige Wörter

Fünfsilbige Wörter sind, von wenigen Ausnahmen abgesehen, nur in der Verbalflexion möglich.

a) ˘ - - ˘ -

+qéwandinúse "Gefahren"  
+kültiwatòre "Kultivatoren"

b) - ˘ - - ˘ -

be-gráša-wètwa "du warst beim Ziehen"  
be-+qtala-wènwa "ich war gerade beim Töten"  
bi-wáje-túnwa "ihr wart gerade beim Tun"  
be-mxáje-túnwa "ihr wart beim Schlagen".

### 3.5.2. Gruppenakzent

Zwei syntaktisch eng zusammengehörende Wörter oder eine Folge Präfix + Wort können eine Betonungseinheit bilden, wobei der jeweilige Wortakzent zugunsten eines Gruppenakzentes aufgegeben wird. Bei der Betonungseinheit erhält das

erste Wort (bei einsilbigen Wörtern) bzw. die letzte Silbe des ersten Wortes (bei mehrsilbigen Wörtern) oder das Präfix den Hauptakzent. Die Silbe des zweiten Wortes, die ursprünglich einen Hauptakzent trug, erhält einen Nebenakzent. Lautet das erste Wort der Betonungseinheit vokalisch aus, so wird der auslautende Vokal vor einfacher Konsonanz lang und vor Doppelkonsonanz kurz.

Die Betonungseinheit ist fakultativ; sie tritt meistens in folgenden Fällen auf:

a) Zahlwort + Gezähltes

xámša + jomāne → xamšá́ jomāne "fünf Tage"

xámši + šénne → xamší́ šénne "50 Jahre"

zá + jómá → zá́ jómá "ein Tag, eines Tages"<sup>1)</sup>

b) Negationspräfix {lá} /lá ~ lē/ + folgendes Wort

lá + +, áwər → lá-+ , áwər "er tritt nicht ein; tritt nicht ein!"

lá + + spéran → lá-+ spéran "wir hofften nicht"

lē + xázja → lē-xázja "sie sieht nicht"

lē + + šámtax → lē-+ šámtax "wir brechen nicht"

lá + bróna 'u lá + bráta → lá-bróna 'u lá-bráta "weder Sohn noch Tochter"

lá + + maljána → lá-+ maljána "ungenügend, unzulänglich"

lá + šúpra → lá-šúpra "häßlich, unschön"

lá + lázem → lá-lázem "unwichtig, unnötig"

lá + + házər → lá-+ házər "abwesend, nicht anwesend"

<sup>1)</sup> Die Betonungseinheit ist nicht möglich, wenn /zá/ als unbestimmter Artikel verwendet wird, z.B. 'itwa xá náša "es gab einen Mann".

c) /čū/ ~ /hič/ "irgend; überhaupt kein" + folgendes Wort

čū + náša → čú náša "überhaupt niemand"

čú + méndi → čú mèndi "überhaupt nichts"

hič + méndi → hič mèndi "überhaupt nichts"

d) Steigerungspräfix {bus} /buš ~ buž/ + folgendes Adjektiv

búš + <sup>+</sup>spáj → búš-<sup>+</sup>spáj "besser"

búš + xelána → búš-xelána "stärker, kräftiger"

búž + <sup>+</sup>góra → búž-<sup>+</sup>góra "größer"

e) { 'up } "auch", { kul } "jeder, jede, jedes", /har/ "eben, gerade, genau", /kmá/ "wieviel?" + folgendes Wort

'úp + 'ána → 'úp-, 'ána "auch ich"

kúl + méndi → kúl-mèndi "alles, jede Sache"

hár + háda → hár háda "ganz genau dies"

kmá + jománe → kmá jománe "wieviel Tage?"

f) in:

<sup>+</sup>, 'ída + <sup>+</sup>góra → <sup>+</sup>, 'ída <sup>+</sup>góra "großes Fest = Ostern"

<sup>+</sup>, 'ída + <sup>+</sup>sóra → <sup>+</sup>, 'ída <sup>+</sup>sóra "kleines Fest = Weihnachten".

#### 4. Distribution der Phoneme

Das vorliegende Kapitel behandelt die Distribution der Phoneme im Wort einschließlich der dazugehörigen Affixe.

##### 4.1. Konsonanten

Bei der Distribution der Konsonanten werden im folgenden die drei Positionen initial, medial und final unterschieden.

Es sind folgende allgemeine Restriktionen zu beachten:

- a) Die Phoneme /', g, f, t, h, d, ž, ġ/ können nicht als Geminaten auftreten.
- b) Das Phonem /'/ kann nie das erste Glied einer Konsonantengruppe bilden.
- c) Die Phoneme /f, ž, ġ/ sind sehr selten und kommen fast nur in Fremdwörtern vor.
- d) Die Phoneme /t, d/ können immer, das Phonem /f/ in den meisten Fällen durch die entsprechenden Klusile /t, d/ bzw. /p/ ersetzt werden; jedoch können umgekehrt diese Klusile nicht durch die entsprechenden Frikative ersetzt werden.

#### 4.1.1. Einfache Konsonanz

Die folgende Tabelle gibt an, welche Konsonanten in welcher Position möglich sind.

	p	t	k	q	'	b	d	g	č	ğ	m	n	l	r	f	<u>t</u>	s	š	x	h	d	z	ž	ğ	w	j
initial	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
medial	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
final	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+

Bemerkungen zu der Tabelle:

1. /'/ und /h/ sind nur in je einem einzigen Beispiel in finaler Position belegt, u.zw. in /la'/ "nein" und /'tasrih/ "Erlaubnis".
2. Die Phoneme /t, d/ sind in initialer Position selten belegt.
3. Die Phoneme /w, j/ sind in finaler Position selten belegt.

#### 4.1.2. Doppelkonsonanz <sup>1)</sup>

Die folgenden Tabellen <sup>2)</sup> zeigen auf, welche Verbindungen von zwei Konsonanten in den verschiedenen Positionen möglich sind.

##### 4.1.2.1. Initiale Position (#CCV...)

Bei Doppelkonsonanz in initialer Position ist zu unterscheiden zwischen Konsonantengruppen, die keine Morphemgrenze (#CCV...) und solchen, die eine Morphemgrenze (#C|CV...) enthalten.

a) ohne Morphemgrenze (#CCV...)

(s. Tabelle S. 39)

ptāxa "öffnen"

+pqēle "er explodierte"

pčīla "krumm, gebogen"

+pnāja "unterliegen, völlig zerstört sein"

+plāša "Krieg, Kampf"

prāqa "Ende"

ptīxa "geöffnet, offen"

psīxa "froh, glücklich"

+pšīta "aufgebrochen, abgereist"

pjāša "sein, werden, bleiben"

1) Unter Doppelkonsonanz verstehen wir eine Folge von zwei identischen oder nichtidentischen Konsonanten.

2) Die senkrechte Spalte gibt immer den ersten Konsonanten, die waagrechte Spalte den zweiten Konsonanten der Doppelkonsonanz an.

	p	t	k	q	,	b	d	g	č	g̊	m	n	l	r	f	t̄	s	š	x	h	d̄	z	ž	ḡ	w	j
p	+	+									+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					+	
t		+																								++
k	++		+								+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					++	
q	+			+																						++
,																										
b	+																									
d		+																								+
g									+																	+
č										++																
g̊											+															+
m	+										++	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
n	++											+														+
l																										+
r	+	+	+	+																						+
f																										
t̄																										
s	++	+	+	+																						++
š	++	+	+	+																						++
x	++	+	+	+																						++
h																										
d																										
z																										+
ž																										
ḡ																										
w																										
j																										

tpāqa "treffen, begegnen"

tmanja "8"

+tnāna "Eifer, Ehrgeiz"

+tlIqa "verloren"

trē "2"

- txūma "Thuma (Volksstamm)"  
twīra "zerbrochen"  
tjūpa "Falte, Knick"  
kpīna "hungrig"  
ktāna "Baumwolle"  
kbīra "groß, alt; sehr"  
kcīxa "erschöpft, müde"  
kmā "wieviel?"  
knāša "kehren"  
klīsa "Niere"  
+krēsjāna "Christ, christlich"  
ktīwa "geschrieben"  
ksaxta "schneiden, ausschneiden"  
+kšīta "gebrochen"  
kwāni "Herbst"  
kjāna "Natur"  
+qtāpa "ernten, pflücken"  
qdīla "Schlüssel"  
qnaita "Profit, Nutzen, Gewinn"  
+qlēma "Klima"  
qrūša "Piaster, Kurusch"  
+qdāla "Nacken, Hals"  
qwalta "Klage, Beschwerde"  
qjāda "brennen"  
+btānta "schwanger"  
bnāta "Töchter, Mädchen"  
blīga "beschäftigt"

brōna "Sohn"

bsimla "sie wurde gesund"

bxāja "weinen"

dqāra "berühren, anfassen"

dmūta "Ähnlichkeit"

drang "spät"

dxāra "erinnern, sich erinnern"

dwīra "verriegelt, verschlossen"

gdāla "Zwirn, Garn, Faden"

gnāja "Schuld, Vergehen"

+ glās "Glas"

grīsa "gezogen"

+ gdīla "Eis"

gwīna "Augenbraue"

člīpa "gespalten"

črīxa "umzingelt"

+ īgmēle "sie sammelten, versammelten"

ğrāxa "verletzen, verwunden"

ğwanqa "junger Mann, Jüngling"

+ mtēlan "wir kamen an, erreichten"

ndināte "Städte"

mñi "zähl!"

+ mlīta "gefüllt"

mrarta "Galle, Gallenblase"

+ msēta "können, vermögen"

mšīxa "Messias"

mxāja "schlagen"

- md̄ita "Stadt"  
mj̄ata "sterben"  
np̄ila "gefallen"  
+nt̄ara "bewachen, hüten"  
nčilla "sie schnitt, riß ab"  
ns̄ara "schneiden, sägen"  
nšamta "Atem, Hauch"  
nx̄ipa "geschämt, beschämt"  
nw̄ija "Prophet"  
+lq̄ata "sammeln, pflücken"  
lx̄ama "passen, geeignet sein"  
lz̄ama "nötig sein"  
lwišta "Kleidung"  
rp̄aja "lösen, werfen"  
rq̄ada "tanzen"  
rd̄ixa "gekocht"  
rn̄aja "trauern"  
+rx̄ata "laufen, eilen"  
rh̄ele "er blickte (mit Wohlwollen auf)"  
rz̄qa "fertig sein, enden (itr.)"  
rwi'āja "der vierte"  
frans̄aja "Franzose, französisch"  
+sp̄aj "gut"  
+staikən "Tasse, Glas"  
skinta "Messer"  
sq̄edlan "wir haben es satt"  
+sm̄axa "aufgehen, stark werden"



sn̄qūta "Bedürfnis"  
+slōta "Gebet, Bitte"  
+sr̄ixa "wahnsinnig"  
+sh̄ita "durstig"  
+swāja "satt sein, werden"  
+sjāma "fasten"  
špaxja "Flut, Strom, Ausfluß"  
št̄i'āja "der sechste"  
šk̄ira "gedankt, dankbar"  
šq̄ila "genommen"  
šmajja "Himmel"  
šn̄iza "unregelmäßig, nicht der Regel entsprechend"  
šlāma "Friede, Heil"  
šr̄āja "Lampe"  
šxāna "warm sein, werden"  
šglsūta "Verwirrung, Durcheinander"  
šw̄ita "Bett, Lager"  
xp̄ara "graben, ausgraben"  
+xt̄ita "Sünde"  
xk̄ekla " sie lachte"  
xq̄irta "gelobt, gerühmt, geprahlte"  
xd̄ele "er freute sich"  
xm̄ara "Esel"  
xn̄iqa "ertrunken, ertränkt"  
xl̄ima "dick, fett"  
xr̄ēna "der andere"  
xsut "mähe!"

xš̄ota "Meinung, Ansicht"	"sehendes" sehe
xda "eine"	"wird" wird
xz̄irən "Juni"	"stehendes" steht
+xw̄ita "gemischt"	"vermischt" vermischt
xj̄aja "leben"	"lebt" lebt
zq̄ara "weben"	"webt" webt
+zd̄uta "Angst"	"Angst" Angst
zm̄ara "singen"	"singt" singt
+zlumja "Verfolgung, Unterdrückung"	"verfolgt, unterdrückt" unterdrückt
+zr̄etle "er kratzte"	"kratzt" kratzt
zw̄ina "gekauft"	"kauft" kauft
glabta "Niederlage".	"unterliegt" unterliegt

b) mit Morphemgrenze (#C|CV...)

Eine Doppelkonsonanz mit Morphemgrenze zwischen den beiden Konsonanten kann dann entstehen, wenn ein Präfix, das nur aus einem Konsonanten besteht, einem Wort präfigiert wird, das mit einfacher Konsonanz anlautet.

Das erste Glied einer so entstandenen Doppelkonsonanz kann sein:

- /b/ ~ /p/ "in, bei (Präposition)"
- /b/ ~ /p/ Futurpräfix
- /d/ ~ /t/ "von (Präposition)"
- /d/ ~ /t/ "daß, damit, um zu (Konjunktion)"
- /d/ ~ /t/ Relativpartikel
- /m/ "von (Präposition)"
- /m/ Klassenpräfix
- /l/ "zu, für, zu hin (Präposition)"
- /l/ Akkusativpartikel.

Als zweites Glied einer solchen Doppelkonsonanz kann jeder Konsonant auftreten, sofern eine Verbindung nicht durch Regeln des inneren Sandhi ausgeschlossen ist.

#### 4.1.2.2. Mediale Position (...VCCV...)

Bei Doppelkonsonanz in medialer Position ist zu unterscheiden zwischen Konsonantengruppen, die keine Morphemgrenze (...VCCV...) und solchen, die eine Morphemgrenze (...VC|CV...) enthalten.

a) ohne Morphemgrenze (...VCCV...)

(s. Tabelle S. 46)

gəppa "Höhle"

+mzapten "beweisen, übernehmen, erhalten"

tapqi "sie treffen"

dolapča "Schrank, Regal"

kəpna "Hunger"

napla "sie fällt"

+,upra "Erde, Boden"

šapxi "sie überfluten, überwältigen"

japjāna "Bäcker"

+qatpi "sie pflücken, ernten"

+xətte "Weizen"

+mqatqet "in Klötze, Stücke hauen"

+matbi "sie fallen, sinken"

+qətma "Asche"

+,ətnāwəl "Auto"

+qatlax "wir töten"

	p	t	k	q	,	b	d	g	č	ğ	m	n	l	r	f	<u>t</u>	s	š	x	h	<u>d</u>	z	ž	ğ	w	j
p	+	+	+								+	+	+	+	+										+	
t	+	+	+	+							+	+	+	+	+										+	+
k		+	+									+	+	+	+					+					+	
q		+	+	+	+							+	+	+	+				+	+				+	+	
,																										
b						+									+	+	+	+							+	
d							+	+							+				+	+					+	
g									+																	
č										+						+										
ğ											+															
m	+	+	+	+							+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		
n	+		+	+	+						+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		
l		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			
r		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			
f																+										
t																	+		+						+	
s																	+	+	+	+					+	
š																	+	+	+	+					+	
x																	+	+	+	+					+	
h																										
d																										
z																					+	+			+	
ž																										
ğ																		+	+							
w																									+	
j																									+	

+mætra "Regen"

mætxa "Zeitraum, Verlauf"

sætwa "Winter"

+xætja "stündig, Sünder"

trakter "Traktor"

səkka "Pflugschar"

<sup>+</sup>xukma "Regierung, Urteil"

šikla "Bild, Gemälde"

šakri "sie danken"

mukse "geschlossen, bedeckt (Pl.)"

kokwa "Stern"

<sup>+</sup>sagtı "sie sitzen, brüten"

zəqqa "Schlauch für Milch, Wein, Honig"

'eqbal "Glück, Unglück, Zufall, Geschick"

raqdi "sie tanzen"

dəqna "Bart, Kinn"

<sup>+</sup>'aqla "Fuß"

<sup>+</sup>buqra "Frage"

nəqša "Muster, Vorbild, Modell"

paqxi "sie brechen, springen auf (Blüten)"

'aqdāwa "sie verbrannte"

nəqwa "Frau, Weibchen"

mhaqjan "ich erzähle"

xubba "Liebe"

zabnāna "Verkäufer"

mhabla "sie nimmt, bringt hin"

xabra "Wort"

lübja "Bohne"

jad'ən "ich weiß"

<sup>+</sup>gədda "Faden, Strick, Schnur"

<sup>+</sup>mšadri "sie schicken"

hadxa "so, derart"

- xədja "froh"  
mtagbər "besorgen, versorgen, sorgen für"  
+, ečča "9"  
načla "sie schneidet ab"  
kačxa "sie ist müde"  
naḡčār "Zimmermann"  
mlaḡləg "gleißen, glänzen"  
+lampa "Lampe"  
+šamtax "wir brechen"  
mumkin "möglich"  
+, umqa "tief, dunkel, unverständlich"  
čamča "Löffel"  
jəmma "Mutter"  
gumla "Kamel"  
xamra "Wein"  
+qamsa "Heuschrecke"  
xamša "5"  
qamxa "Mehl, Puder"  
mšamha "genannt, berühmt, bekannt"  
mhamzən "erzählen"  
+ğəmje "gesammelt (Pl.)"  
xanpa "Heide"  
ğwanqa "junger Mann, Jüngling"  
tanba "Strafe"  
məndi "Sache, Angelegenheit"  
zengin "reich"  
ğungčār "Schwierigkeit"

šenne "Jahre"

fransāja "französisch, Franzose"

kanša "sie kehrt"

dənxa "Epiphanias"

+ , inwa "Traube"

dunje "Welt"

'alpa "1000"

+ mpalti "sie bringen, holen heraus"

malka "König"

+ talqa "sie geht verloren"

+ qal'a "Festung, Schanze"

+ talbi "sie verlangen, fordern"

gilda "Haut"

palga "Mitte, Hälfte"

'alma "Welt, Volk"

žulle "Kleider"

kulfāte "Familien"

+ xalsi "sie entkommen, retten sich; sie enden"

+ palšax "wir kämpfen"

pulxāna "Arbeit"

+ m' alde "betrügen, täuschen"

xalwa "Milch"

xəlja "süß"

+ tarpa "Blatt, Seite"

+ qarti "sie knabbern, beißen"

šarka "Rest"

bərqa "Strom, Elektrizität"

- +<sup>,</sup>ar'a "Erde"  
šorba "Suppe"  
+tardi "sie vertreiben"  
marganita "Perle"  
pərča "Stück"  
burga "Turm"  
karma "Weinberg"  
+tarra "Tür, Tor"  
čarta "sie zerreißt"  
kurse "Stuhl"  
garši "sie ziehen"  
'arxa "Gast"  
+gərdo "Gerdo (Gericht aus gekochtem Reis oder Korn)"  
'urza "Mann"  
gərwe "Socken"  
marja "Herr"  
kəfte "Köfte, Fleischklößchen"  
+tufsa "Beispiel"  
kawətra "Mittagessen"  
patxi "sie öffnen"  
katwən "ich schreibe"  
'atjat "du gehst"  
masta "Joghurt"  
məskēna "arm"  
+,asqa "schwierig"  
basma "sie wird gesund; sie erfreut"  
+bəsla "Zwiebel"



basra "Fleisch"

bassa "genug"

kasxa "sie schneidet"

'asjūta "Medizin"

<sup>+</sup>pašti "sie reisen ab"

'aškāra "Offenheit, Klarheit"

'ašqa "sie liebt"

tešbuxta "Preis, Ehre, Ruhm"

pašma "sie schämt sich, bereut"

mbašli "sie kochen"

gišra "Brücke"

xašša "Trauer"

məšxa "Fett, Öl"

xašwi "sie glauben, meinen"

<sup>+</sup>mtušja "verborgen"

naxpa "sie schämt sich"

'axtu "ihr"

gaxki "sie lachen"

<sup>+</sup>rəxqa "weit"

'əxdāde "zusammen, miteinander"

'axči "einige"

laxma "Brot"

šaxnax "wir wärmen uns"

daxla "Getreide, Korn"

duxrāna "Feiertag, Festtag, Gedenktag"

<sup>+</sup>taxsa "Regel, Vorschrift"

<sup>+</sup>məxši "gefülltes Gemüse"

- l-axxa "hier, hierher"  
koxwa "Stern"  
maxja "sie schlägt"  
+ suhbat "Unterhaltung, Gespräch"  
+, ahwāl "Lage, Situation"  
+ sahja "durstig"  
jad'a "sie weiß"  
qádmaja "der erste"  
gadla "sie flieht"  
+ mhadri "sie bereiten vor"  
gidja "Ziege"  
razqi "sie sind fertig"  
kázbara "Koriander"  
xəzda "Ernte"  
lazmi "sie sind nötig"  
prezla "Eisen"  
mazhab "Religion, Anschauung"  
rezza "Reis"  
xəzja "gesehen"  
qaždərāna "keck, mutig, frech"  
dižmən "Feind"  
duḡma "Dogma"  
+ gēografīja "Geographie"  
+ niwta "Öl"  
dawwe "Buttermilch"  
xajje "Leben".

Ferner kann jede Doppelkonsonanz, die in initialer Position stehen kann, auch in medialer Position nach vokalisch auslautendem Präfix stehen<sup>1)</sup>.

Beispiele:

bə-grāša "beim Ziehen"

bə-<sup>+</sup>ntāra "beim Wachen"

lə-<sup>+</sup>mtāja "um anzukommen"

lə-ktāwa "um zu schreiben"

də-trē "zweitens"

<sup>+</sup>masjət "horchen, hören"

<sup>+</sup>maqtəl "töten lassen"

madrāsa "Schule"

maqrēta "Bildung, Erziehung"

muixerre "er informierte, benachrichtigte"

muqwīja "überzeugt, versichert"

bne-txūma "Söhne des Stammes Thuma".

b) mit Morphemgrenze (...VC|CV...)

Eine Doppelkonsonanz in medialer Position mit Morphemgrenze zwischen dem ersten und dem zweiten Konsonanten kann in folgenden Fällen entstehen:

1. An eine einfach konsonantisch anlautende Flexionsbasis oder ein einfach konsonantisch anlautendes Wort wird ein einfach konsonantisch auslautendes Präfix angefügt.

Liste aller Arten einfach konsonantisch auslautender Präfixe, die eine solche Verbindung eingehen können:

<sup>1)</sup> So entstandene Doppelkonsonanzen in medialer Position sind in der Tabelle auf S. 46 nicht berücksichtigt.

Futurpräfix /bəd/ ~ /bət/ (s.7.1.1.3.)

Steigerungspräfix {bus} /buš/ ~ /buž/ (s.8.5.)

einfach konsonantisch auslautende Derivationspräfixe  
(s.8.1.2.b.)

einfach konsonantisch auslautende Präpositionen (s.11.3.)

einfach konsonantisch auslautende gebundene Konjunktionen  
(s.12.2.a.).

Zu den auslautenden Konsonanten der obenauf geführten Präfixe kann jeder anlautende Konsonant einer Flexionsbasis oder eines Wortes unter Beachtung der Regeln des inneren Sandhi hinzugefügt werden.

Beispiele:

bəd-garši "sie werden ziehen"

bəd-mētēn "ich werde sterben"

bət-<sup>+</sup>palsax "wir werden kämpfen"

bət-šāqəl "er wird nehmen"

buš-xelāna "stärker, kräftiger"

buž-<sup>+</sup>gōra "größer"

bar-nāša "Mensch, Menschensohn, Mann"

bar-<sup>+</sup>zar'a "Samen, Abkömmling"

bēt-<sup>,</sup>nīsane "Frühling"

rab-'<sup>ə</sup>mma "Führer einer Hundertschaft"

rab-xaila "General, Heeresführer"

mēn-malka "von dem König"

txut-<sup>+</sup>, arra "unter der Erde"

'al-pāta "auf dem Gesicht"

'ən-xazjat "wenn du siehst"

'úp-'<sup>,</sup>ana "auch ich".

2. An eine einfach konsonantisch auslautende Flexionsbasis oder ein einfach konsonantisch auslautendes Wort wird ein einfach konsonantisch anlautendes Suffix angefügt.

Liste aller Arten konsonantisch anlautender Suffixe, die eine solche Verbindung eingehen können:

Derivationssuffixe (s.8.1.2.a.): /dan/, /či/, /n/

Pluralsuffixe (s.8.3.2.1.3.): /jāta/ ~ /jāte/

/wāta/ ~ /wāte/

/tāta/ ~ /tāte/

gebundene Formen des Verbums /hāwe/ (s.7.3.)

Subjektsuffix {l<sub>1</sub>} /l/ + /n/ + /r/ (s.7.1.2.2.)

Objektsuffix {l<sub>2</sub>} /l/ + /n/ + /r/ (s.7.5.1.)

Imperfektsuffix /wa/ (s.7.1.1.3.)

Plusquamperfektsuffix /wa/ (s.7.1.2.3.)

Femininsuffix {t} /t/ + /t/ (s.8.2.)

hervorhebendes Suffix /ne/ (s.5.2.4.b.)

gebundene Konjunktion {ži} /ži/ ~ /ze/ (s.12.2.b.)

Zu den anlautenden Konsonanten der obenaufgeführten Suffixe kann jeder auslautende Konsonant einer Flexionsbasis oder eines Wortes unter Beachtung der Regeln des inneren Sandhi hinzugefügt werden.

Beispiele:

xkəkla "sie lachte"

tiwle "sie setzten sich"

+ plätli "ich ging hinaus"

mærre "er sagte"

+ tlubla "verlang sie!"

xāzənnax "ich sehe dich"

- hājērre "er hilft ihm"  
'āmerwa "er sagte"  
'axlaxwa "wir aßen"  
šatjanwa "ich trank"  
xkékwale "er hatte gelacht"  
gríšwalox "du hattest gezogen"  
mérwala "sie hatte gesagt"  
čajdan "Teekessel"  
'askarči "Soldat"  
txumnája "thumisch, dem Stamm Thuma angehörig"  
grišta "gezogen (f.)"  
dukta "Platz, Ort"  
čal̄ta "Braut, Schwiegertochter, Schwägerin"  
ktiwta "geschrieben (f.)"  
+qtilta "getötet (f.)"  
marganjáta "Perlen"  
mexuljáta "Speisen"  
susjáte "Stuten"  
čatunjáte "Schwierigkeiten"  
'ilanwáta "Bäume"  
xatwáta "Schwestern"  
matwáta "Dörfer"  
baxtáta "Frauen"  
dištáte "Felder"  
jaltáta "Mädchen (Pl.)."

#### 4.1.2.3. Finale Position (...VCC#)

Doppelkonsonanz in finaler Position ist äußerst selten und beschränkt sich auf Fremdwörter, z.B.:

dars "Lektion, Stunde, Unterricht"

drang "spät"

gins "hübsch"

\*mulk "Besitz, Eigentum"

qabz "Empfang, Quittung"

\*dost "Freund".

#### 4.1.3. Dreifache Konsonanz

##### a) Initiale Position

Dreifache Konsonanz in initialer Position ist selten und nur mit Morphemgrenze möglich. Sie kann entstehen, wenn ein Präfix, das nur aus einem Konsonanten besteht, an eine mit Doppelkonsonanz anlautende Flexionsbasis oder ein mit Doppelkonsonanz anlautendes Wort tritt bzw. wenn ein Präfix, das aus zwei Konsonanten besteht, an eine einfach konsonantisch anlautende Flexionsbasis oder ein einfach konsonantisch anlautendes Wort tritt. Meistens ist einer der drei Konsonanten silbisch oder zwischen den ersten und den zweiten Konsonanten tritt ein überkurzes e [ə], z.B.:

mn-tāma "von dort"

m-brōna ~ m<sup>θ</sup>-brōna "von dem Sohn"

l-brāta ~ l<sup>θ</sup>-brāta "zu der Tochter"

b-gnaita d-jōma ~ b<sup>θ</sup>-gnaita d-jōma "bei Sonnenuntergang".

##### b) Mediale Position

In medialer Position ist dreifache Konsonanz selten. Sie ist sowohl ohne als auch mit Morphemgrenze möglich.

### 1. ohne Morphemgrenze

Bei dreifacher Konsonanz ohne Morphemgrenze ist häufig einer der drei Konsonanten silbisch oder zwischen zwei der drei Konsonanten tritt ein überkurzes e [ə], z.B.:

mošlmāna ~ moš<sup>ə</sup>lmāna "Muslim"

madnxā ~ mad<sup>ə</sup>nxa "Osten"

parzla ~ parz<sup>ə</sup>la "Eisen"

aber:

+qəntrun "Zentrum"

garbja "Norden"

### 2. mit Morphemgrenze

bēt-kriħe "Krankenhaus"

bēt-drāše "Schule"

rab-trēmma "Führer von 300 Mann"

mēn-brāta "von der Tochter"

l-kēs-brāta "zu der Tochter"

bēt-+mpaltn "ich werde herausholen".

### c) Finale Position

In finaler Position ist dreifache Konsonanz nicht möglich.

### 4.2. Vokale

#### 4.2.1. Lange Vokale

Lange Vokale können in jeder Position außer nach # und vor Konsonantengruppen auftreten.

+ádár "März"  
géba "Seite"  
+qtíla "getötet"  
móta "Tod"  
+túra "Berg"  
+tlá "3"  
tré "2"  
mnl "zählt!"  
bxó "weint!"  
čú "irgend; kein, überhaupt kein"  
+msalōe "beten, bitten"  
góráwa "sie heiratete"  
bə-mxáje-le "er schlägt gerade"  
'arabāe "Araber (Pl.)"  
brédáta "Handschuhe"  
+qátelwa "er tötete".

#### 4.2.2. Kurze Vokale

Kurze Vokale können in jeder Position außer nach # auftreten, jedoch selten unter dem Hauptakzent vor einfacher Konsonanz. Außerdem kann /ə/ nicht vor # auftreten.

'aláha "Gott"  
bas "nur, allein"  
náše "Menschen, Leute"  
mexulta "Speise"  
xelána "kräftig, stark"  
se "geh!"

grišta "gezogen"  
mærri "ich sagte"  
ptox "öffne!"  
honāna "klug, intelligent"  
čatunūta "Schwierigkeit"  
+ plut "geh hinaus!"  
'u "und"  
puš "bleib!"  
'urxa "Weg"  
+, asərta "Nachmittag"  
+, ərwāne "Almosen"  
berqa "Strom, Elektrizität".

#### 4.3. Diphthonge

Diphthonge können in allen Positionen außer nach #, vor Konsonantengruppen und vor /t, d/ auftreten.

+ tair̩a "Vogel"  
xail̩a "Kraft, Heer"  
'aika "wo?"  
xailāna "kräftig, stark"  
jauma "Tag"  
+ sauma "das Fasten"  
taur̩ata "Kühe"  
haunāna "klug, intelligent".

## 5. Sandhi

### 5.1. Äußerer Sandhi

Der äußere Sandhi ist eine Erscheinung der Satzphonetik. Er betrifft die phonetischen und phonemischen Modifikationen, die bei Phonemen an der Wortgrenze zwischen zwei Wörtern unter dem Einfluß benachbarter Phoneme des folgenden bzw. vorausgehenden Wortes auftreten. Die Sandhiformen (im Gegensatz zu den absoluten Formen) treten nicht automatisch ein, sondern sind abhängig von der Redegeschwindigkeit und der engen Verbindung der betreffenden Wörter.

Alle beim äußeren Sandhi auftretenden Phonemmodifikationen sind mit Ausnahme der in dem Abschnitt 5.1.3. angeführten Modifikationen in den Texten, Paradigmata und Beispielen außerhalb dieses Kapitels nicht notiert.

#### 5.1.1. Lange emphatische Komponente

Ist das zweite von zwei Wörtern emphatisch, so wird der auslautende Konsonant oder der auslautende Vokal des ersten nichtemphatischen Wortes emphatisch; ist das zweite Wort nichtemphatisch, so wird der auslautende Konsonant oder der auslautende Vokal des ersten emphatischen Wortes nichtemphatisch.

Beispiele:

'u l-<sup>+</sup>tūwe kulle → 'u l-<sup>+</sup>tūw[ə] kulle "und alle Edelsteine"

'u li<sup>+</sup>talja → 'u li[ə] <sup>+</sup>talja "und Talja war nicht da"

<sup>+</sup>tlīqe 'u <sup>+</sup>qtīle 'u <sup>+</sup>mtušje → <sup>+</sup>tlīqe [u] <sup>+</sup>qtīle [u] <sup>+</sup>mtušje  
"verlorengegangen (Pl.), getötet (Pl.) und verborgen  
(Pl.)"

jan trē jan <sup>+</sup>tlā → jan trē ja[n] <sup>+</sup>tlā "entweder zwei oder  
drei".

### 5.1.2. Konsonanten

#### 1. Identische Konsonanten

$$C_1 + C_1 \longrightarrow [C_1^*]$$

Stoßen zwei identische Konsonanten zusammen, so werden sie wie geminierte Konsonanten realisiert.

Beispiele:

lēwəx xəzje l-šmūni —> lēwa [x\*]əzje l-šmūni "wir haben Schmuni nicht gesehen"

sābab bə-xzājox 'iwen —> sāba [b\*]ə-xzājox 'iwen "denn ich sehe dich (gerade)".

#### 2. Durch Sonorität unterschiedene Konsonanten

$$\overset{\circ}{C}_1 + \overset{\circ}{C}_2 \longrightarrow \overset{\circ}{C}_1 + \overset{\circ}{C}_2$$

$$\overset{\circ}{C}_1 + \overset{\circ}{C}_2 \longrightarrow \overset{\circ}{C}_1 + \overset{\circ}{C}_2$$

Unterscheiden sich die beiden zusammenstoßenden Konsonanten durch Sonorität, so wird der erste Konsonant dem zweiten bezüglich der Sonorität assimiliert.

Beispiele:

sābab hadxa-wa ktiwta —> sāba [b] hadxa-wa ktiwta "denn so war es geschrieben"

+qəssat d-brōnōxun —> +qəssa [d\*]-brōnōxun "die Geschichte eures Sohnes".

#### 3. Elision von '/'

$$\begin{bmatrix} C \\ V \end{bmatrix} + 'V \longrightarrow \begin{bmatrix} C \\ V \end{bmatrix} + V$$

Anlautendes '/' der Konjunktion /'u/ "und" und der mit '/' anlautenden Formen des Verbums /hāwe/ wird bei schnellem Sprechen nach Konsonant oder Vokal fakultativ eli-

miniert.

Beispiele:

malka 'u maləkta → malka [u] maləkta "der König und die Königin"

drang 'ile → drang [i:] le "es ist spät"

#### 4. Sproßvokal

C + CC → C<sup>ə</sup>CC

Treffen drei Konsonanten aufeinander, so kann zur Ausspracheerleichterung zwischen den beiden ersten Konsonanten ein überkurzer Vokal (Schwa) eingefügt werden.

Beispiel:

mutūle tāg b-rēše → mutūle tāg<sup>ə</sup> b-rēše "er setzte die Krone auf seinen Kopf".

#### 5.1.3. Vokale

Kürzung langer Vokale im Wortauslaut

ā + CC → ā + CC

Auslautend langer Vokal eines Wortes wird bei schnellem Sprechen vor Doppelkonsonanz gekürzt.

Beispiele:

xā + brōna + sōra → xa brōna + sōra "ein kleiner Junge"

mū + d-jaqbal → mu d-jaqbal "was für ein Geschick!".

#### 5.2. Innerer Sandhi

Der innere Sandhi betrifft die innerhalb des Wortes durch Aneinandertreten von Morphemen bedingten phonemischen Unter-

schiede zwischen den Allomorphen des gleichen Morphems<sup>1)</sup>. Die beim inneren Sandhi auftretenden phonemischen Veränderungen sind in den Beispielen, Paradigmata und Texten durchgehend notiert.

#### 5.2.1. Lange emphatische Komponente

##### 5.2.1.1. Präfixe

###### a) nichtemphatische

Nichtemphatische Präfixe werden emphatisch, wenn sie vor einen emphatischen Stamm treten. Sie erhalten in diesem Fall nicht das Symbol  $/^+$ , da sie durch ihre Position vor dem emphatischen Stamm automatisch als emphatisches Allomorph gekennzeichnet sind. Der Intensitätsgrad der Emphase nimmt mit wachsender Distanz der Silben des Präfixes oder der Präfixe vom emphatischen Stamm ab. Eine zweite Silbe (vom Stamm aus gezählt) kann noch schwach emphatisch sein, weitere Silben sind nichtemphatisch.

Es handelt sich um folgende Arten von Präfixen<sup>2)</sup>:

1. Präpositionen
2. gebundene Konjunktionen
3. Tempuspräfixe
4. Derivationspräfixe
5. Steigerungspräfix
6. {kul} "jeder, alle"
7. {d} Relativpartikel
8. {l} Akkusativpartikel

###### b) emphatische

Emphatische Präfixe werden nichtemphatisch, wenn sie vor

---

1) Es werden nur Prä- und Suffixe berücksichtigt.

2) Klassenpräfixe gehören zum Stamm.

einen nichtemphatischen Stamm treten. Das Symbol für Emphase wird in diesem Fall beibehalten. Mit wachsender Silbendistanz vom nichtemphatischen Stamm nimmt die Emphase des Präfixes wieder zu.

Emphatische Präfixe sind nur:

- +ta "für, zu"
- +tlā "für, zu".

#### 5.2.1.2. Suffixe

Alle Suffixe sind nichtemphatische Morpheme. Sie werden emphatisch, wenn sie hinter einem emphatischen Stamm treten. Wie bei den nichtemphatischen Präfixen wird hier auf eine zusätzliche Bezeichnung der Emphase verzichtet, da ein Suffix aufgrund seiner Position hinter dem emphatischen Stamm automatisch als emphatisches Allomorph gekennzeichnet ist. Der Intensitätsgrad der Emphase nimmt mit wachsender Distanz der Silben des Suffixes oder der Suffixe vom emphatischen Stamm ab. Eine zweite Silbe ist meist noch schwach emphatisch, eine dritte seltener, weitere Silben sind nichtemphatisch.

Es handelt sich um folgende Arten von Suffixen:

1. Derivationssuffixe
2. Tempussuffixe
3. Personalsubjektsuffixe
4. Personalobjektsuffixe
5. Subjektsuffix {l<sub>1</sub>}
6. Objektsuffix {l<sub>2</sub>}
7. Personalsuffixe
8. Possessivsuffixe
9. Femininsuffix {t}
10. gebundene Formen des Verbums /hāwe/
11. hervorhebendes Suffix {ne}
12. gebundene Konjunktion {ži}.

### 5.2.2. Segmentale Phoneme

#### 5.2.2.1. Einzelkonsonanten

##### 1. Assimilation

a) t + l → tl

Auslautendes /t/ wird vor dem Subjekt- bzw. Objektsuffix /l/ immer zu /tl/, z.B.:

'it\_ + le → 'itle "er hat"

lit\_ + le → litle "er hat nicht"

'it\_ + la → 'itla "sie hat"

lit\_ + la → litla "sie hat nicht" usw.

maxjat\_ + la → maxjatla "du schlägst sie (Sg.)"

bajjet\_ + la → bajjetla "du willst sie (Sg.)"

bet-<sup>+</sup>qatlet\_ + li → bet-<sup>+</sup>qatletli "du wirst mich töten"

<sup>+</sup>talbet\_ + lan → <sup>+</sup>talbetlan "du verlangst nach uns"

b) r + l → rr

Auslautendes /r/ assimiliert immer das Subjekt- bzw.

Objektsuffix /l/ zu /rr/, z.B.:

<sup>+</sup>spir + le → <sup>+</sup>spirre "er wartete, sie warteten"

xder + le → xdärre "er spazierte, sie spazierten"

mær + lox → märrox "du sagtest"

häjer + li → häjärrri "er hilft mir"

c) n + l → nn

Auslautendes /n/ assimiliert immer das Subjekt- bzw.

Objektsuffix /l/ zu /nn/, z.B.:

šxin + le → šxinne "ihm war warm, ihnen war warm"

kpin + li → kpinni "ich war hungrig"

xazjan + le → xazjanne "ich sehe ihn".

## 2. Elision von /'/

### a) obligatorisch

Die Elision von /'/ ist obligatorisch in:

α) d + Demonstrativpronomen

Beispiele:

jemma d-ai brāta "die Mutter jenes Mädchens"

rəž-d-é + qōra "auf jenem Grab"

m-bar-d-anne məndijāne "nach diesen Dingen = danach"

gō-d-ō bēta "in diesem Haus"

β)  $\begin{bmatrix} m \\ l \end{bmatrix} + 'axxa \longrightarrow \begin{bmatrix} m-axxa \\ l-axxa \end{bmatrix}$  "von hier weg"  
"hierher"

m + 'ax → m-ax "wie, ungefähr"

'ap + 'ən → 'ap-ən "wenn auch, selbst wenn, obgleich"

d + 'ēga → d-ēga: mən-d-ēga "seitdem, seither"

m-bar-d-ēga "danach"

### b) fakultativ

Die Elision von /'/ ist fakultativ in:

α)  $\begin{bmatrix} b \\ l \\ m \end{bmatrix} + \text{Demonstrativpronomen}$  1)

Beispiele:

b-ō pəsla ~ p-'ō pəsla "in dieser Art"

b-awa daqIqa ~ p-'awa daqIqa "in dieser Minute"

m-ō xrēna ~ m-'ō xrēna "von jenem anderen"

l-au gēba ~ l-'au gēba "auf jene Seite"

1) Nach /b/ tritt die Elision von /'/ häufig ein, nach /l/ und /m/ selten.

β)  $\begin{bmatrix} m \\ l \end{bmatrix} + 'əxdāde \longrightarrow \begin{bmatrix} m-əxdāde \sim m-'əxdāde \\ l-əxdāde \sim l-'əxdāde \end{bmatrix}$  "miteinander"  
"zueinander"

γ) m, b, d, l + anlautendes /'/ eines Nomens <sup>1)</sup>

Beispiele:

m + 'arzbāne  $\longrightarrow$  m-arzbāne ~ m-'arzbāne "in der Umgebung, Nachbarschaft, um ... herum"

b + 'īda  $\longrightarrow$  b-īda ~ p-'īda "in der Hand"

d + 'urəznāe  $\longrightarrow$  d-urəznāe ~ t-'urəznāe "von den Russen"

l + 'ingliznāe  $\longrightarrow$  l-ingliznāe ~ l-'ingliznāe "zu den Engländern"

δ) nach /'ap/ ~ /'up/ "auch" außer in der Verbindung /'ap-

Beispiele:

'ap + 'āw  $\longrightarrow$  'ap-āw ~ 'ap-'āw "auch er"

'up + 'āna  $\longrightarrow$  'up-āna ~ 'up-'āna "auch ich".

#### 5.2.2.2. Einzelvokale

##### 1. Assimilation

a ~ e Vor den gebundenen Formen des Präsens 2 und Imperfekt 2 des Verbums /hāwe/ steht auslautendes /a/ von Infinitiven und Partizipien in freiem Wechsel mit /e/, z.B.:

bə-<sup>+t</sup>plāta-wa ~ bə-<sup>+t</sup>plāte-wa "er war hinausgegangen"

bə-grāša-le ~ bə-grāše-le "er hat gezogen, er wurde gezogen"

bə-xdāja-wax ~ bə-xdāje-wax "wir freuten uns"

mīra-wa ~ mīre-wa "er hatte gesagt"

1) In diesen Fällen ist die Elision von /'/ selten.

kribta-la ~ kribte-la "sie zürnte"  
+ pliša-le ~ + pliše-le "er hat gekämpft".

## 2. Kürzung langer Vokale

- a) Ein langer Vokal eines Nominalstammes wird kurz, wenn er infolge Suffigierung eines Pluralsuffixes den Hauptakzent verliert, z.B.:

+tūra "Berg"	- +turāne "Berge"
tāhar "Art, Sorte"	- tahāre "Arten, Sorten"
nāra "Fluß, Bach"	- narawāte "Flüsse, Bäche"
čāle "Höhle"	- čalawāte "Höhlen"
māta "Dorf"	- matwāta "Dörfer"
xošēba "Sonntag"	- xošebwāne "Sonntage"

- b) Ein langer Vokal eines Nominalstammes wird kurz, wenn er infolge Suffigierung eines Derivationssuffixes den Hauptakzent verliert, z.B.:

'alāha "Gott"	- 'alahūta "Göttlichkeit"
milāna "grün"	- milanūta "Gemüse"
sāg "gesund"	- sagūta "Gesundheit"
+, ēwa "Wolke"	- +, ewāna "wolkig"
bāra "Licht"	- barāna "hell"
qāla "Stimme"	- qalāna "laut"
sāwa "alt, alter Mann"	- sawūna "altes Männchen"
jāla "Junge"	- jalūna "Bübchen"
txūma "Thuma (Stammesname)"	- txumnāja "thumisch, dem Stamm Thuma angehörig".

c) Langer auslautender Vokal eines Präfixes wird vor Doppelkonsonanz meistens gekürzt, z.B.:

lā + brōna 'u lā + brāta → la-brōna 'u la-brāta "weder Sohn noch Tochter"

lā + xzēli čū nāša → la-xzēli čū nāša "ich habe niemanden gesehen"

bne + txūma → bne-txūma "Söhne des Stammes Thuma"

+tlā + brōna → +tla-brōna "für den Sohn, zu dem Sohn".

### 3. Längung kurzer Vokale

Die kurzvokaligen Personalsubjektsuffixe des Präsens /a/, /e/, /i/, /u/ (s. 7.1.1.2.) sowie die kurzvokaligen Personalsuffixe des Futur /i/, /e/, /u/ (s. 7.1.3.2.) werden lang, wenn sie infolge morphologischer Prozesse den Hauptakzent erhalten, z.B.:

garša + wa → garšawa "sie zog"

'axli + wa + l + e → 'axliwale "sie aßen sie (Pl.) auf"

+,-ori + wa → +,-oriwa "sie traten ein"

xāze + l + i → xāzēli "er sieht mich, sie sehen mich"

gōra + l + ox → gōrālox "sie heiratet dich"

p-šakri + l + ax → p-šakrīlax "sie werden dir danken"

qam-<sup>+</sup>mtarsi + l + e → qam-<sup>+</sup>mtarsīle "sie haben für ihn errichtet"

bēt-šaqla + l + a → bēt-šaqlāla "sie wird sie (Sg.) nehmen"

+tardi + l + an → +tardīlan "sie vertreiben uns"

dōqu + l + an → dōqūlan "nehmt uns (Dat. und Akk.)!"

tāni + l + i → tānīli "sag (2.Sg.m.) mir!"

maxze + l + an → maxzēlan "zeig (2.Sg.f.) uns!".

### 5.2.2.3. Mehrere Phoneme

a) Wird einem Infinitiv oder einem Partizip das Suffix /'əbb/ plus Personalobjektsuffix (s.7.5.1.2.) suffigiert, so wird nicht nach /i<sup>w</sup>/ stehendes auslautendes /e/ oder /a/ des Infinitivs bzw. des Partizips fakultativ mit dem anlautenden /'ə/ des Suffixes /'əbb/ zu /ə/ kontrahiert. Auslautendes /i<sup>w</sup>a/ oder /i<sup>w</sup>e/ wird fakultativ mit dem anlautenden /'ə/ des Suffixes /'əbb/ zu /i<sup>w</sup>u/ kontrahiert.

Beispiele:

bə-dxārə'əbbe-wən ~ bə-dxārəbbə-wən "ich erinnere mich an sie (Pl.)"

bə-grāšə'əbba-le ~ bə-grāšəbbə-le "er zieht sie (Sg.)"

gašōqə'əbbi-wa ~ gašōqəbbi-wa "sie blickten auf mich"

'ile mparpōle'əbbe ~ 'ile mparpōləbbə "er fleht ihn an"

'ile xwīšə'əbban ~ 'ile xwīšəbbən "er hat uns eingesperrt"

'iwen qérja'əbba ~ 'iwen qérjəbbə "ich habe sie (Sg.) gerufen"

+qtīla'əbbe-wət ~ +qtīləbbə-wət "du hast sie (Pl.) getötet"

šwīqə'əbba-le ~ šwīqəbbə-le "sie haben sie (Sg.) verlassen"

+mpúlta'əbbe-le ~ +mpūltəbbə-le "er hat sie (Pl.) herausgeholt"

+mtúrsa'əbbi-wa ~ +mtúrsəbbi-wa "er hatte für mich hergestellt, hergerichtet"

i<sup>w</sup>e'əbba-le ~ hi<sup>w</sup>bbə-le "sie haben ihr gegeben"

ktīwa'əbbe-le ~ ktīləbbə-le "er hat ihm geschrieben".

b) Bei einigen Verben, deren letzter Radikal /r/ ist, können im Präteritum auslautendes /ər/ oder /ir/ des Präteritumstammes mit dem nach 5.2.2.1.1.b. zu /r/ assimilierten Subjektsuffix {l<sub>1</sub>} fakultativ zu /ér/ kontrahiert werden. Solche Formen sind belegt für die Verben /'āmer/ "sagen", /<sup>+</sup>,awér/ "eintreten", /xādér/ "herumgehen, spazieren", /<sup>+</sup>sápér/ "warten, erwarten" und /<sup>+</sup>mbāqér/ "fragen":

mērre ~ mirre → mēre "er sagte, sie sagten"  
+wērre → +wēre "er trat ein, sie traten ein"  
+wērra → +wēra "sie trat ein"  
xdērre → xdēre "er ging umher, sie gingen umher"  
+spírran → +spēran "wir warteten, erwarteten"  
+mboqērre → +mboqēre "er fragte, sie fragten".

c) Das Futurpräfix {bēt} kann bei Verben, deren erster Radikal /'/ ist, fakultativ mit dem anlautenden /'/ des Präsensstammes zu /pt/ kontrahiert werden, z.B.:

bēt-'āwēd → pt-āwēd "er wird tun, machen"  
bēt-'ōda → pt-ōda "sie wird tun, machen"  
bēt-'atwax → pt-atwax "wir werden uns setzen"  
bēt-<sup>+</sup>,ōri → pt-<sup>+</sup>ōri "sie werden eintreten"  
bēt-'āxel → pt-āxel "er wird essen".

### 5.2.3. Morphemfolgen und Akzentsetzung (vgl. 3.5.1.)

Bei verbalen und nominalen Morphemfolgen bewirkt die Suffixierung bestimmter Suffixe eine Akzentverschiebung, während die Suffigierung anderer Suffixe keine Akzentverschiebung zur Folge hat. Für die einzelnen Morphemfolgen gelten dabei

folgende Regeln.

### 5.2.3.1. Verbalformen

Vorbemerkung:

Das Personalsubjektsuffix /ítu ~ ítun/ (2.Pl.) und das Personalsuffix /óxu ~ óxun/ (2.Pl.) sind betonte Suffixe. Tritt eines von beiden Suffixen in einer Morphemfolge auf, so erhält es immer den Hauptakzent, z.B.:

garëÍtu "ihr zieht"

+mbaqritunwa "ihr fragtet"

garešlóxu "er zieht euch"

'amriwalóxun "sie sagten euch".

Treten beide Suffixe in einer Morphemfolge auf, so erhält das erste einen Nebenakzent, das zweite einen Hauptakzent, z.B.:

šaqlitulóxu "ihr nehmt euch (Dat.)"

+mpaltitulóxu "ihr holt euch (Dat.) heraus".

Die in dieser Vorbemerkung beschriebenen Regeln haben Vorrang vor den folgenden Regeln (1 bis 5).

#### 1. Präsensstamm (s. 7.1.1. und 7.5.)

a) Präsensstamm + Personalsubjektsuffix → ... - - #

z.B.: pálxen "ich arbeite", 'áxlax "wir essen";

b) Präsensstamm + Personalsubjektsuffix + {wa} → ... - - #

z.B.: maxjawa "sie schlug", +qátélwa "er tötete";

c) Präsensstamm + Personalsubjektsuffix + {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix → ... - - #

z.B.: göránne "ich heirate ihn", xázélox "er sieht dich";

d) Präsensstamm + Personalsubjektsuffix + {wa} + {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix → ... -{wa}...  
z.B.: <sup>+</sup>qātélwala "er tötete sie (Sg.)", hajérénwale "ich half ihnen".

2. Präteritumstamm (s. 7.1.2. und 7.5.)

a) Präteritumstamm + {l<sub>1</sub>} + Personalsuffix → ... -{l<sub>1</sub>}...  
z.B.: <sup>+</sup>plétlan "wir gingen hinaus", xzéli "ich sah";

b) Präteritumstamm + {wa} + {l<sub>1</sub>} + Personalsuffix → ... -{wa}...  
z.B.: xkékwale "er hatte gelacht", séqwalan "wir waren hinaufgestiegen";

c) Präteritumstamm + {l<sub>1</sub>} + Personalsuffix + {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix → ... -{l<sub>1</sub>}...  
z.B.: hiwlelan "er gab uns", mxéłale "sie schlug ihn", <sup>+</sup>mšodérrelan "sie schichten uns".

3. Imperativstamm (s. 7.1.3. und 7.5.)

a) Imperativstamm + Personalsuffix → # - ...  
z.B.: mánjex "ruh dich aus!", grúšu "zieht!", mčámcəmu "werft!";

b) Imperativstamm + Personalsuffix + {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix → ... -{l<sub>2</sub>}...  
z.B.: <sup>+</sup>tlúbla "verlang sie!", dōqūlan "nehmt uns!".

4. Infinitivstamm (in zusammengesetzten finiten Tempora)  
(s. 7.4.1. und 7.5.)

Der Hauptakzent liegt im allgemeinen auf der letzten

Silbe des Infinitivstamms. Bei Kontraktion mit dem Suffix /'əbb/ (s.5.2.2.3.a.) kann der Hauptakzent auf die nächstfolgende Silbe verschoben werden.

Beispiele:

bə-dxārəb̥be-le ~ bə-dxārəb̥be-le "er erinnert sich an ihn",  
+mbaqōre-wən "ich frage", bə-grāša-wənwa "ich zog".

#### 5. Partizipialstamm (in zusammengesetzten finiten Tempora) (s.7.4.2. und 7.5.)

Der Hauptakzent liegt im allgemeinen auf der letzten Silbe des Partizipialstamms. Bei Kontraktion mit dem Suffix /'əbb/ (s.5.2.2.3.a.) kann der Hauptakzent auf die nächstfolgende Silbe verschoben werden.

Beispiele:

+qtīləbba-wət ~ +qtīlēbba-wət "du hast sie (sg.) getötet",  
xézje-le "er sah ihn", mīra-wənwa "ich hatte gesagt".

#### 5.2.3.2. Nominalformen

##### 1. Derivationssuffixe (s.8.1.2.a.)

Enthält ein Nomen ein oder mehrere Derivationssuffixe, so erhält im allgemeinen die Pänultima den Hauptakzent. Eine Ausnahme bilden die Suffixe /dan/ und /či/. Tritt das Suffix /dan/ an ein Nomen, so wird der Akzent nicht verschoben, z.B. qáhwa "Kaffee" - qáhwadan "Kaffeetopf", šáma "Kerze" - šámadan "Kerzenständer". Tritt das Suffix /či/ an ein Nomen, so wird bei einigen Wörtern der Akzent verschoben, bei andern nicht, z.B. 'áskar "Soldat" - 'askárči "Soldat", 'árbā "Wagen" - 'árbāči "Kutscher", qáhwa "Kaffee" - qáhwáči "Kaffeeverkäufer".



## 2. Pluralsuffixe (s. 8.3.2.)

Tritt an einen Nominalstamm ein Pluralsuffix, so erhält immer die Pänultima den Hauptakzent, z.B. *baxčāne* "Gärten", *+sohbátte* "Gespräche, Unterhaltungen", *taháre* "Sorten, Arten", *marganjáta* "Perlen".

## 3. Possessivsuffixe (s. 8.4.)

Tritt an einen Nominalstamm ein nichtbetontes Possessivsuffix (*/e/, /edje/, /a/, /adja/, /o/, /ox/, /ax/, /i/, /an/*), so erhält die Silbe vor dem Possessivsuffix den Hauptakzent. Die betonten Possessivsuffixe */é ~ áj/* und */óxu ~ óxun/* erhalten immer den Hauptakzent, z.B. *báte* "seine Häuser", *ihré* (3. Pl.) "Häuser", *bátagdja* "ihre (3.Sg.f.) Häuser", *bátox* "deine (m.) Häuser", *báte* "ihre (3.Pl.) Häuser", *bátoxu* "eure Häuser".

### 5.2.4. Morpheme und ihre Allomorphe<sup>1)</sup>

#### a) Präfixe

{d} Relativpartikel (zur Einleitung von Relativsätzen)

*/t/ vor C*

*/d/ vor C, V*

*'au̯ malka t- 'Iwa déqnedje jaríxa* "jener König, dessen Bart lang war"

{l} Akkusativpartikel (zur Einleitung eines Akkusativobjektes)

*/l/ in allen Positionen*

*lá-xzéle l-<sup>+</sup>talja* "sie haben (den) Talja nicht gesehen"

{lá} Negationspräfix

*/lē/ nur bei Verben vor CC, CV*

*/lá/ bei Verben und sonst vor CC, CV*

*/la/ bei Verben und sonst vor CC (vgl. 5.2.2.2.2.c.)*

<sup>1)</sup> Es werden hier nur Morpheme berücksichtigt, die nicht an anderer Stelle im Kapitel Morphologie ausführlich behandelt werden.

lē-<sup>+</sup>māsən "ich kann nicht", lá-xzēle "er sah nicht",  
la-brōna 'u la-brāta "weder Sohn noch Tochter", lá-šūpra  
"unschön, häßlich"

{kul} "jeder, alle"

/kull/ vor Personalsuffixen

/kud/ in: kud-dāx "wie auch immer"

kúd-dúka<sup>1)</sup> "überall"

kud-ju ~ kud-jum<sup>1)</sup> "täglich, jeden Tag"

kúd-gáha<sup>1)</sup> "jedesmal"

/kut/ in: kut-xā<sup>1)</sup> "jeder, jeder einzelne"

/kus/ in: kus-<sup>+</sup>sāat<sup>1)</sup> "stündlich, jede Stunde"

kus-<sup>+</sup>sēta<sup>1)</sup> "jede Spanne, jeden Augenblick"

/kuš/ in: kuš-šēt "jährlich, jedes Jahr"

/kul/ sonst

b) Suffix

{ne} hervorhebendes Suffix

/ne/ in allen Positionen

'ája-ne<sup>+</sup>tlibti "dies ist meine Braut".

6. Freier Wechsel von Phonemen<sup>2)</sup>

6.1. Generell

t → t Die Phoneme /t, d/ sind keine stabilen Phoneme. Sie

d → d können in allen Positionen fakultativ durch /t, d/ ersetzt werden. Doch da umgekehrt nicht in jedem

1) In dieser Verbindung ist auch die Variante /kul/ möglich.

2) In den Texten ist jeweils das vom Sprecher realisierte Phonem notiert.

Fall /t, d/ durch /t, d/ ersetzt werden können, müssen /t, d/ als Phoneme angesetzt werden <sup>1)</sup>.

Beispiele:

tēlan → tēlan "wir kamen"

māta → māta "Dorf"

+msēta → +msēta "Vermögen, Fähigkeit"

baxtāte → baxtāte "Frauen"

+talbat\_ → +talbat "du verlangst"

dēle → dēle "er wußte"

bē-xdāja-wēn → bē-xdāja-wēn "ich freue mich"

+,ādēr → +,ādēr "März"

'āwēd → 'āwēd "er tut, macht"

āu → ī Die beiden Diphthonge sind keine stabilen Phoneme.  
āu → o Sie können unter dem Hauptakzent fakultativ immer  
āi → ē durch /ō/ bzw. /ē/, unter dem Nebenakzent oder in  
āi → e unbetonter Stellung durch /o/ bzw. /e/ ersetzt werden.  
Doch da umgekehrt nicht jedes /ō, o, ē, e/  
durch die entsprechenden Diphthonge ersetzt werden  
kann, müssen /au/ und /ai/ als Phoneme angesetzt  
werden <sup>2)</sup>.

1) Die Phoneme /t, d/ befinden sich zum gegenwärtigen Zeitpunkt in einem Übergangsstadium zu /t̪, d̪/, doch ist die Entwicklung noch nicht abgeschlossen. In den Fällen, wo /t/ stehen kann, erhält es meist noch den Vorzug vor /t̪/. Bei /d/ ist die Entwicklung bereits weiter fortgeschritten als bei /t/. Im Vergleich zu diesem tritt /d/ wesentlich seltener auf. Hier erhält in den meisten Fällen bereits /d/ den Vorzug.

2) Die beiden Diphthonge befinden sich, ähnlich wie die Phoneme /t, d/, in einem Übergangsstadium. Die Entwicklung geht zu /ō, o/ bzw. /ē, e/, ist jedoch noch nicht abgeschlossen. In den meisten Fällen erhalten bereits die langen bzw. kurzen Vokale den Vorzug vor den Diphthongen.

Beispiele:

- jauma → jōma "Tag"  
+sauma → +sōma "das Fasten"  
xauxa → xōxa "Pfirsich"  
haunāna → honāna "klug, intelligent"  
ktaita → ktēta "Henne"  
+taira → +tēra "Vogel"  
šaina → šēna "Friede"  
faida → fēda "Nutzen, Gewinn"  
xailāna → xelāna "kräftig, stark".

## 6.2. Einzelwörter

### 6.2.1. Lange emphatische Komponente

Bei einzelnen Wörtern ist die lange emphatische Komponente fakultativ vorhanden oder nicht vorhanden. Dieser freie Wechsel ist jedoch nicht möglich in den Fällen, wo emphatische und nichtemphatische Wörter Minimaloppositionen bilden.

Beispiele:

- +,adīja ~ 'adīja "jetzt"  
+jāma ~ jāma "Meer"  
+dēle ~ dēle "er wußte"  
+swēle ~ swēle "er wurde satt"  
+xukma ~ xukma "Regierung, Urteil"  
+mšorēle ~ mšorēle "er fing an"  
+,arpa ~ 'arpa "4"  
+dolapča ~ dolapča "Schrank".

### 6.2.2. Konsonanten

k ~ č (selten)

Beispiele:

kēpa ~ čēpa "Stein"

karma ~ čarma "Weinberg"

c' ~ cc Beispiele:

+,ar'a ~ +,arra "Erde"

bar-+zar'a ~ bar-+zarra "Samen, Abkömmling"

jad'ən ~ jadden "ich weiß"

g ~ ġ (selten)

Beispiele:

gāna ~ ġāna "selbst, Wesen"

gōra ~ ġōra "Ehemann"

f ~ p (selten)

Beispiele:

fransāja ~ pransāja "französisch, Franzose"

farqūta ~ parqūta "Unterschied, Differenz"

kelfāte ~ kelpāte "Familien"

t ~ š Beispiele:

tēle ~ šēle "er kam"

tēla ~ šēla "sie kam"

tēlox ~ šēlox "du kamst" usw.

tāja ~ šāja "kommen!"

ta ~ ša "komm!"

bēta ~ bēša "Haus"

šaqīta ~ šaqīša "Bach, Graben, Kanal"

dalīta ~ dališa "Rebe, Weinstock".

### 6.2.3. Vokale

#### i ~ e Beispiele:

grišta ~ grēšta "gezogen"

mirri ~ mərri "ich sagte"

+plitle ~ +plētle "er ging hinaus"

+qtille ~ +qtelle "er tötete"

+tlibta ~ +tlēbta "Braut; verlangt"

jimma ~ jəmma "Mutter"

šinne ~ šənne "Jahre"

'itja ~ 'etja "gekommen"

#### u ~ ə Beispiele:

šwuq ~ šwəq "laß aus!"

šlux ~ šlex "zieh aus!, nimm ab!"

+wur ~ +wər "tritt ein!"

kullon ~ kəllon "alle"

#### ū ~ ɔ Beispiele:

brūna ~ brōna "Sohn"

xlūla ~ xlōla "Hochzeit"

+sūra ~ +sōra "klein"

+gūra ~ +gōra "groß"

#### u ~ o Beispiele:

ptux ~ ptox "öffne!"

šurba ~ šorba "Suppe"

'itlun ~ 'itlon "sie haben, besitzen".

Allgemeine Bemerkungen zur Morphologie

Die meisten thumischen Wörter sind einer bestimmten Wurzel zuzuordnen, die die lexikalische Grundbedeutung angibt und die wir als Wurzelmorphem bezeichnen. Eine Wurzel ist meist drei- oder vierradikalig, selten zwei- oder mehr als vierradikalig. Wurzeln sind je nach der Art ihrer Radikale stark oder schwach. Wir bezeichnen eine Wurzel als stark, wenn für alle ihre Radikale starke Konsonanten stehen und als schwach, wenn für mindestens einen ihrer Radikale ein schwacher Konsonant oder /Ø/ steht. Die schwachen Konsonanten sind /j/, /w/ und /'/, alle übrigen Konsonanten sind stark.

Wurzeln treten auf in Kombination mit verschiedenen Vokalen und nichtwurzelhaften Konsonanten. Kombinationen, bei denen Wurzelkonsonanten, Vokale und nichtwurzelhafte Konsonanten nach bestimmten Schemata einander folgen, bezeichnen wir als regelmäßige Typen (engl. patterned). Als unregelmäßige Typen (engl. unpatterned) bezeichnen wir solche Kombinationen, bei denen Wurzelkonsonanten, Vokale und nichtwurzelhafte Konsonanten nach keinem bestimmten Schema einander folgen.

Der Stamm eines Wortes ist eine Kombination aus dem Wurzelmorphem plus einem oder mehreren thematischen Morphemen. Thematische Morpheme sind:

- a) Klassenpräfixe
- b) Tempusaffixe
- c) Nominalinfixe
  - 1. Infinitiv infix
  - 2. Partizipialinfix
  - 3. Andere Nominalinfixe
- d) Derivationsaffixe.

An den Stamm können seinerseits Flexionsaffixe angefügt werden. Flexionsaffixe sind:

- a) Personalsubjektsuffixe (beim Verbum)
- b) Personalobjektsuffixe (beim Verbum)
- c) Subjektsuffix (beim Verbum)
- d) Objektsuffix (beim Verbum)
- e) Personalsuffixe (beim Verbum)
- f) Femininsuffix (beim Nomen)
- g) Numerussuffixe (beim Nomen)
- h) Possessivsuffixe (beim Substantiv und bei flektierbaren Präpositionen)
- i) Steigerungspräfix (beim Adjektiv).

Als Flexionsbasis bezeichnen wir die Form eines Wortes, an die ein bestimmtes Flexionsaffix angefügt wird. Die Flexionsbasis kann entweder mit dem Stamm identisch sein oder aus dem Stamm plus einem oder mehreren Flexionsaffixen bestehen.

#### Setzung des Bindestrichs:

Prä- und Suffixe treten gewöhnlich unmittelbar an die betreffende Flexionsbasis oder das betreffende Wort. In einigen Fällen wird jedoch der Bindestrich (-) gesetzt, um dem Leser die morphologische Analyse einer Morphemfolge zu erleichtern. Der Bindestrich hat keinerlei phonemische Bedeutung.

#### Der Bindestrich wird gesetzt:

- a) nach nichtflektierbaren Präpositionen (s.11.2.b. und 11.3.),  
z.B. p-xarta "am Ende"
- b) nach präfigierten Konjunktionen (s.12.2.a.),  
z.B. mšorēle mzabbōne 'up-'āw "auch er begann abzumagern"
- c) nach der Relativpartikel {d} (s.5.2.4.),  
z.B. xā magsa <sup>t</sup>sūra d-lāxəmwa <sup>t</sup>tlāli "eine kleine Sichel,  
die sich für mich eignete"

- d) nach der Akkusativpartikel {l} (s.5.2.4.),  
z.B. kulle švígle l-<sup>+</sup>, atre "alle verließen ihr Land"
- e) nach dem Steigerungspräfix {buš} (s.8.5.),  
z.B. 'ile búž-<sup>+</sup> góra menni "er ist größer als ich"
- f) nach Derivationspräfixen (s.8.1.2.b.),  
z.B. bar-náša "Mensch, Mann"
- g) nach dem Negationspräfix {lá} (s.5.2.4.),  
z.B. lē-<sup>+</sup> áten "ich komme nicht"
- h) nach dem Futurpräfix {bet} (s.7.1.1.3.),  
z.B. p-<sup>+</sup> sálet "du wirst hinuntersteigen"
- i) nach dem Habitualpräfix {i} (s.7.1.1.3.),  
z.B. 'i-<sup>+</sup> áxəl m-ag-bar-náša "er ist wie ein Mensch"
- j) nach nichtflektiertem {kul} (s.5.2.4.),  
z.B. kúl-méndi "alles, jede Sache"
- k) vor der suffigierten Konjunktion {ži} (s.12.2.b.),  
z.B. 'úp-<sup>+</sup> ána-ži bë-xzájox 'íwen "auch ich sehe dich"
- l) vor dem hervorhebenden Suffix {ne} (s.5.2.4.),  
z.B. bas 'ája-ne 'ána bajjénwa "nur diese da wollte ich"
- m) vor gebundenen Formen des Verbums /háwe/ (s.7.3.1.1.),  
z.B. brónóxu zíla-le "euer Sohn ist fortgegangen",  
'éka-wét wíja "wo bist du geboren?"
- n) in zusammengesetzten Wörtern,  
z.B. xad-p-šabba "Sonntag".

## 7. Verbum

Die Verbalwurzeln im Thumischen teilt man nach der Anzahl ihrer Radikale <sup>1)</sup> in drei- und vierradikalige, nach der Art

<sup>1)</sup> Die einzelnen Radikale werden mit R<sub>1</sub>, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> und R<sub>4</sub> bezeichnet.

der Radikale in starke und schwache Wurzeln ein. Eine Wurzel ist stark, wenn für alle ihre Radikale starke Konsonanten stehen. Sie ist einfach schwach, wenn für einen ihrer Radikale ein schwacher Konsonant oder /Ø/ steht, doppelt schwach, wenn für zwei ihrer Radikale ein schwacher Konsonant oder /Ø/ steht.

Die dreiradikaligen Verben lassen sich in die drei folgenden sogenannten Klassen einteilen, die wir mit I, II und III bezeichnen<sup>1)</sup>:

- I:  $R_1 \bar{a} R_2 \theta R_3$   
II,1: (m)  $R_1 \bar{a} R_2 \theta R_3$   
II,2: (m)  $R_1 a R_2 \theta R_3$   
III: ma  $R_1 R_2 \theta R_3$ .

Die I. Klasse ist die einfache, unerweiterte Klasse mit dem Klassenpräfix {Ø}, die außer den Wurzelkonsonanten keine weiteren Konsonanten enthält. Sie dient als Ausgangsform für die Bildung der Klassen II und III.

Die II. Klasse ist gekennzeichnet durch die Erweiterung mit dem Klassenpräfix {m}, das jedoch fakultativ ausfallen kann<sup>2)</sup>. Die II. Klasse hat zwei Untergruppen, von denen die erste weit häufiger vorkommt als die zweite.

Die III. Klasse ist dem Klassenpräfix {ma} erweitert, das folgende Allomorphe hat: /ma/ beim Präsensstamm

beim Imperativstamm  
beim Infinitivstamm  
/mu/ beim Präteritumstamm  
beim Partizipialstamm.

Eine spezifische Bedeutung ist für die einzelnen Klassen nicht festzustellen, es ist lediglich zu bemerken, daß die

<sup>1)</sup> Die Klassen I, II und III entsprechen im AOS P<sup>c</sup>al, Pa<sup>c</sup>el und Af<sup>c</sup>el.

<sup>2)</sup> Fakultativ eliminierbares /m/ steht künftig in Klammern: (m).

II. und III. Klasse häufig Intensiva und Kausativa zur I.  
Klasse bilden.

Für die vierradikaligen Verben besteht nur eine einzige  
Klasse:

$$(m)R_1aR_2R_3əR_4.$$

Sie entspricht formal der 2. Untergruppe der II. Klasse der  
dreiradikaligen Verben, wenn man dort für  $R_2 = R_2R_3$  und für  
 $R_3 = R_4$  setzt:  $(m)R_1aR_2əR_3 \longrightarrow (m)R_1aR_2R_3əR_4$ . Das präfigierte  
/m/ kann auch hier fakultativ ausfallen.

Von jeder Klasse lassen sich folgende Formen bilden:

1. finite nichtzusammengesetzte Formen:

a) Präsens

(davon abgeleitet:)

habituelles Präsens

Imperfekt

habituelles Imperfekt

Futur

Konditional I

b) Präteritum

(davon abgeleitet:)

Plusquampräteritum

c) Imperativ

2. infinite Formen:

Infinitiv

Partizip

Nomen agentis.

Im folgenden wird nur die Bildung der finiten nichtzusammen-  
gesetzten Formen und der infiniten Formen der regelmäßigen  
Verben beschrieben. Die Formen der unregelmäßigen Verben  
sind aus den Paradigmata im Anhang zu ersehen.

## 7.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen

### 7.1.1. Präsens und die davon abgeleiteten Tempora

In diesem Kapitel werden die Präsensstämme aller Klassen, die Personalsubjektsuffixe und die Bildung des Präsens und der davon abgeleiteten Tempora beschrieben.

#### 7.1.1.1. Präsensstamm

Der Präsensstamm einer Klasse besteht aus dem Klassenpräfix, dem Wurzelmorphem und dem diskontinuierlichen Präsensmorphem {-ā-e-}. Die Bildung des Präsensstamms wird für jede Klasse mit Hilfe einer allgemeinen Transformationsregel beschrieben. Für die starken und schwachen Verben der einzelnen Klassen werden nur die Varianten des Präsensstamms angeführt, die sich aus der Präfigierung des Klassenpräfixes und der Infiktion des Präsensmorphems in das Wurzelmorphem ergeben.

##### 7.1.1.1.1. I. Klasse

Der Präsensstamm der I. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix {Ø}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} und dem diskontinuierlichen Präsensmorphem {-ā-e-}. Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{\emptyset\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-ā-e-\} \longrightarrow R_1āR_2eR_3.$$

###### a) starke Verben

R<sub>1</sub>āR<sub>2</sub>eR<sub>3</sub> vor Ø

R<sub>1</sub>aR<sub>2</sub>R<sub>3</sub> sonst

šákər "danken", gārəš "ziehen", <sup>+</sup>tāləb "verlangen"

###### b) einfach schwache Verben

R<sub>1</sub> = /j/ oder /'/ bleiben in dieser Position erhalten,

'āmər "sagen", 'āxəl "essen", jāləp "lernen"

$R_2 = /j/$

$R_1 \bar{a} j \circ R_3 \sim R_1 \bar{a}' \circ R_3$  vor Ø

$R_1 \bar{e} R_3$  sonst

qājəm ~ qā'əm "aufstehen", mājət ~ mā'ət "sterben", čājəd ~ čā'əd "einladen"

$R_2 = /w/$

$R_1 \bar{a} w \circ R_3$  vor Ø

$R_1 \bar{o} R_3$  sonst

dāwər "schließen", gāwər "heiraten", šāwəq "lassen"

$R_2 = /'/$

$R_1 \bar{a}' \circ R_3$  vor Ø

$R_1 \bar{a} R_3$  sonst

dā'əš "niedertreten, pressen", sā'ən "stehen", +tā'ən  
"tragen"

$R_3 = /j/$

$R_1 a R_2 j$  vor a, at, an

$R_1 \bar{a} R_2$  sonst

xāze "sehen", kāle "bleiben, stehenbleiben", šāte "trinken"

$R_3 = /w/$

$R_1 \bar{a} R_2$  vor u

$R_1 a R_2 w$  sonst

kātu "schreiben", xāsu "denken, meinen", gānu "stehlen"

$R_3 = /'/$

$R_1 a R_2 j$  vor a, at, an

$R_1 \bar{a} R_2 \sim R_1 a R_2 R_2 \sim R_1 a R_2'$  sonst

${}^+ \bar{g}äme$  "sammeln, versammeln", päre "zählen,  ${}^+ zäde$  "fürchten"

c) doppelt schwache Verben

$R_1 = /'/; R_2 = /w/$

$'\bar{a}wəR_3$  vor Ø

$'\bar{o}R_3$  sonst

$'\bar{a}wəd$  "machen, tun",  ${}^+ \bar{a}wər$  "eintreten"

$R_1 = /j/; R_3 = /j/$

$jaR_2 j$  vor a, at, an

$ja\bar{R}_2$  sonst

so nur:  $\bar{j}ape$  "backen",  $\bar{jäme}$  "schwören"

$R_1 = /'/; R_3 = /w/$

$'\bar{a}R_2$  vor u

$'aR_2 w$  sonst

so nur:  $'\bar{a}tu$  "sich setzen"

$R_2 = /j/; R_3 = /w/$

$R_1 \bar{a} j$  vor /u/

$R_1 \bar{e} w$  sonst

$\bar{s}aju$  "alt werden, altern"

$R_2 = /w/$ ;  $R_3 = /j/$

$R_1 \bar{o}j$  vor a, at, an

$R_1 \bar{a}w$  sonst

gäwe "betteln", räwe "betrunken sein".

#### 7.1.1.1.2. II. Klasse

Der Präsensstamm der II. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix  $\{(m)\}$ , dem Wurzelmorphem  $\{R_1-R_2-R_3\}$  und dem diskontinuierlichen Präsensmorphem  $\{-\bar{a}-\bar{e}-\}$ . Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{(m)\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-\bar{a}-\bar{e}-\} \xrightarrow{\quad} \begin{array}{l} 1. (m)R_1\bar{a}R_2\bar{e}R_3 \\ 2. (m)R_1aR_2\bar{e}R_3 \end{array} \quad 1).$$

Die Varianten des Präsensstammes für starke und schwache Verben der 1. Untergruppe sind mit den entsprechenden Formen der I. Klasse identisch, erhalten jedoch fakultativ das Klassenpräfix  $/m/$ . Sie werden hier nicht weiter berücksichtigt. Die 2. Untergruppe enthält nur starke und  $R_2$ -schwache Verben, für die im folgenden die Varianten des Präsensstammes angegeben werden.

##### a) starke Verben

$(m)R_1\bar{a}R_2\bar{e}R_3$  vor  $\emptyset$

$(m)R_1\bar{a}R_2\bar{e}R_3 \sim (m)R_1aR_2\bar{e}R_3$  sonst

$(m)tamez$  "reinigen",  $(m)\check{s}at\check{e}s$  "gründen, ansiedeln",  $(m)xala$   
"spülen, abwaschen"

1) Bei Formen der 2. Untergruppe wurde von einzelnen Informanten  $R_2$  vor Vokal leicht gelängt.

b) einfach schwache Verben

$R_2 = /j/$

(m)  $R_1ajəR_3$  in allen Positionen  
mhajər "helfen", (m) xajən "rebellieren"

$R_2 = /w/$

(m)  $R_1awəR_3 \sim (m) R_1awuR_3$  in allen Positionen  
(m) qawəl "versprechen", (m) ġawəb "antworten".

7.1.1.3. III. Klasse

Der Präsensstamm der III. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix {ma}, dem Wurzelmorphem { $R_1-R_2-R_3$ } und dem diskontinuierlichen Präsensmorphem {-ā-e-}. Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{ma\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-ā-e-\} \longrightarrow maR_1R_2əR_3.$$

a) starke Verben

$R_3 = /x/$

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> vor Ø

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> ~ maR<sub>1</sub>əR<sub>2</sub>R<sub>3</sub> sonst

maplex "gebrauchen, anwenden", madmex "zu Bett gehen"

$R_3 \neq /x/$

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> in allen Positionen

madxər "in Betracht ziehen, bedenken", maxpəl "mißachten",

+maqtəl "töten lassen"

b) einfach schwache Verben

$R_2 = /j/$  bleibt in dieser Position erhalten,

maR<sub>1</sub>jəR<sub>3</sub> in allen Positionen

+ masjet "gehorchen", manjex "ausruhen"

$R_2 = /w/$

maR<sub>1</sub>wəR<sub>3</sub> vor Ø

maR<sub>1</sub>wəR<sub>3</sub> ~ maR<sub>1</sub>ūR<sub>3</sub> sonst

magwer "verheiraten"

$R_3 = /j/$

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>Ij ~ maR<sub>1</sub>əR<sub>2</sub>j vor a, at, an

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub> sonst

+ masle "hinunterbringen", maxze "zeigen", makle "anhalten"

$R_3 = /w/$

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub> vor u

maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ūw ~ maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ōw sonst

maxru "beunruhigen, provozieren", maqru "sich nähern, etw. nähernbringen", maxšu "glauben machen, zu glauben veranlassen"

c) doppelt schwache Verben

$R_2 = /w/; R_3 = /j/$

maR<sub>1</sub>wIj vor a, at, an

maR<sub>1</sub>w sonst

maqwe "überzeugen"

$R_2 = /'/; R_3 = /j/$

$\text{maR}_1' \bar{I}j \sim \text{maR}_1 R_1 \bar{I}j$  vor a, at, an

$\text{maR}_1' \sim \text{maR}_1 R_1$  sonst

mar'e "hüten"

d) Verben des Types  $\bar{m}aR\bar{e}R$

Bei den einfach schwachen Verben des Types  $\bar{m}aR\bar{e}R$  ist einer der drei Radikale durch  $/Ø/$  vertreten. Aufgrund ihrer Konjugation im Präsens und, wo dies möglich ist, durch Vergleiche mit gleichradikaligen Verben der I. Klasse ergeben sich die folgenden drei Gruppen:

1.  $R_1 = /Ø/ (\leftarrow /j/ \text{ oder } '//)$ , d.h.  $\bar{m}aR\bar{e}R = \bar{m}aR_2\bar{e}R_3$

$\bar{m}aR_2\bar{e}R_3$  vor  $\emptyset$

$\bar{m}aR_2 R_3$  sonst

α)  $R_1 = /Ø/ \leftarrow /j/$

$māləp$  "lehren" (vgl.  $jāləp$  "lernen"),  $māqəd$  "verbrennen (tr.)" (vgl.  $jāqəd$  "brennen (itr.)")

β)  $R_1 = /Ø/ \leftarrow '//$

$māxəl$  "füttern, zu essen geben" (vgl.  $'āxəl$  "essen"),  
 $māsəq$  "hinaufbringen" (vgl.  $'āsəq$  "hinaufsteigen"),  
 $māgəz$  "sich bemühen, anstrengen" (vgl.  $'āgəz$  "Schwierigkeiten haben")

γ) Für die folgenden Verben sind in den übrigen Klassen keine gleichradikaligen Verben belegt:

$mācəx$  "finden",  $māšəx$  "beurteilen, zuteilen",  $māsəm$ <sup>1)</sup>  
( $bāla$ ) "(acht)geben"

1) Neben  $māsəm$  existiert auch die Form  $masjəm$ .

2.  $R_2 = /Ø/ (\leftarrow /j/ \text{ oder } '//)$ , d.h.  $\bar{m}R\bar{e}R = \bar{m}R_1\bar{e}R_3$   
 $\bar{m}R_1\bar{e}R_3$  vor Ø  
 $maR_1\bar{e}R_3$  sonst  
 $māqəm$  "erheben, aufstellen" (vgl.  $qā'əm$  ~  $qājəm$  "stehen"),  
 ${}^+māməs$  "säugen" (vgl.  ${}^+mā'əs$  ~  ${}^+mājəs$  "saugen"),  
 $māzəd$  "vermehren" (vgl.  $zā'əd$  ~  $zājəd$  "viel sein"),  
 $mādər$  "zurückschicken" (vgl.  $dā'ər$  "drehen, wenden")

3.  $R_3 = /Ø/ (\leftarrow R_3 = R_2)$ , d.h.  $\bar{m}R\bar{e}R = \bar{m}R_1\bar{e}R_2$   
 $\bar{m}R_1\bar{e}R_2$  vor Ø  
 $maR_1R_2 \sim maR_1\bar{e}R_2 \sim maR_1\bar{e}R_2R_2$  sonst  
 $māxəb$  "lieben" (vgl.  $xubba$  "Liebe"),  $māxəm$  "sich kümmern,  
sorgen um" (vgl. arab.  $\sqrt{hmm}$ ).

#### 7.1.1.4. Vierradikale Verben

Der Präsensstamm der vierradikalen Verben wird gebildet aus dem Klassenpräfix  $\{(m)\}$ , dem Wurzelmorphem  $\{R_1-R_2R_3-R_4\}$  und dem diskontinuierlichen Präsensmorphem  $\{-ā-e-\}$ . Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{(m)\} + \{R_1-R_2R_3-R_4\} + \{-ā-e-\} \longrightarrow (m)R_1aR_2R_3eR_4.$$

##### a) starke Verben

$(m)R_1aR_2R_3eR_4$  in allen Positionen

${}^+mbasmən$  "drucken",  $mhamzəm$  "erzählen, reden"

##### b) einfach schwache Verben

$R_1 = '/'$  bleibt in dieser Position erhalten,

${}^+m'arqəl$  "sich verspäten"

$R_3 = /w/$  bleibt in dieser Position erhalten,

(m)garwəs "erziehen, großziehen"

$R_4 = /j/$

(m) $R_1 a R_2 R_3 \bar{I} j$  vor a, a, an

(m) $R_1 a R_2 R_3$  sonst

mparme "verstehen", <sup>+msaxse</sup> "untersuchen", mxarde "um-zingeln"

c) doppelt schwache Verben

$R_1 = /'/; R_4 = /j/$

$/'$  bleibt in dieser Position erhalten,  $/j/$  verhält sich

wie  $R_4 = /j/$  der einfach schwachen Verben,

<sup>+m</sup>'alde "täuschen, betrügen", m'arde "gerinnen (Blut)".

7.1.1.2. Personalsubjektsuffixe

Sg. 3.m. { $\emptyset$ } /e/ bei Verben mit  $R_z = /j/$  oder /'/

/u/ bei Verben mit  $R_z = /w/$

/ø/ bei allen übrigen Verben

3.f. {a} /a/

2.m. {ət} /ət/

2.f. {at} /at/

1.m. {ən} /ən/

1.f. {an} /an/

- Pl. 3. {i} /e/ bei Verben mit R<sub>z</sub> = /j/ oder /'/  
/i/ bei allen übrigen Verben  
2. {ítun} /ítun/ in allen Positionen  
/ítu/ in allen Positionen außer vor /wa/  
1. {ax} /ax ~ æx/.

#### 7.1.1.3. Bildung des Präsens und der vom Präsens abgeleiteten Tempora

Die einfachste mit dem Präsensstamm gebildete Tempusform ist das Präsens. Es besteht aus Präsensstamm plus Personalsubjektsuffix. Die abgeleiteten Tempora werden aus einem Tempusaffix, dem Präsensstamm und den Personalsubjektsuffixen gebildet.

Tempusaffixe der abgeleiteten Tempora:

{'i} Habitualpräfix  
/'i ~ ke/ in allen Positionen

{bəd} Futurpräfix  
/pt/ vor V bei R<sub>1</sub> = /'/ (vgl. 5.2.2.3.c.)  
/bəd ~ b/ vor C  
/bət ~ p/ vor C

{wa} Imperfektsuffix  
/wa/ in allen Positionen.

Mit diesen Tempusaffixen werden folgende Tempora gebildet:  
habituelles Präsens: {'i} + Präsensstamm + Personalsubjektsuffix

Imperfekt: Präsensstamm + Personalsubjektsuffix + {wa}

habituelles Imperfekt: {'i} + Präsensstamm + Personalsubjektsuffix + {wa}

Futur: {bəd} + Präsensstamm + Personalsubjektsuffix

Konditional I: {bəd} + Präsensstamm + Personalsubjektsuffix + {wa}.

Im folgenden werden für das Verbum /gārəš/ "ziehen" (drei-radikalisches starkes Verbum, I. Klasse) Paradigmata für das Präsens und alle davon abgeleiteten Tempora aufgestellt.

Hat ein Morphem zwei freie Allomorphe, so werden in den Paradigmata jeweils nur Beispiele mit einem der beiden Allomorphe angeführt.

Für die schwachen Verben der I. Klasse und die Verben der übrigen Klassen werden hier keine weiteren Paradigmata aufgestellt, da die Bildung der einzelnen Tempora für diese Verben analog dem hier gegebenen Beispiel erfolgt.

Präsens:

Sg. 3.m. gārəš "er zieht"

3.f. garša "sie zieht"

2.m. garšət "du ziehst"

2.f. garšat "du ziehst"

1.m. garšən "ich ziehe"

1.f. garšan "ich ziehe"

Pl. 3. garši "sie ziehen"

2. garšitun "ihr zieht"

1. garšax "wir ziehen"

habituelles Präsens:

Sg. 3.m. 'i-gārəš "er zieht (gewöhnlich)"

3.f. 'i-garša "sie zieht (gewöhnlich)"

2.m. 'i-garšet "du ziehst (gewöhnlich)"

2.f. 'i-garšat "du ziehst (gewöhnlich)"

1.m. 'i-garšen "ich ziehe (gewöhnlich)"

1.f. 'i-garšan "ich ziehe (gewöhnlich)"

Pl. 3. 'i-garši "sie ziehen (gewöhnlich)"

2. 'i-garšitun "ihr zieht (gewöhnlich)"

1. 'i-garšax "wir ziehen (gewöhnlich)"

Imperfekt:

Sg. 3.m. gārəšwa "er zog"

3.f. garšawa "sie zog"

2.m. garšetwa "du zogst"

2.f. garšatwa "du zogst"

1.m. garšenwa "ich zog"

1.f. garšanwa "ich zog"

Pl. 3. garšiwa "sie zogen"

2. garšitunwa "ihr zogt"

1. garšaxwa "wir zogen"

habituelles Imperfekt:

Sg. 3.m. 'i-gārəšwa "er zog (gewöhnlich)"

3.f. 'i-garšawa "sie zog (gewöhnlich)"

2.m. 'i-garšetwa "du zogst (gewöhnlich)"

2.f. 'i-garšatwa "du zogst (gewöhnlich)"

Pl.

Futu.

Sg.

Pl.

Kond.

Sg.

Pl.



1.m. 'i-garšenwa "ich zog (gewöhnlich)"

1.f. 'i-garšanwa "ich zog (gewöhnlich)"

Pl. 3. 'i-garšiwa "sie zogen (gewöhnlich)"

2. 'i-garsítunwa "ihr zogt (gewöhnlich)"

1. 'i-garsaxwa "wir zogen (gewöhnlich)"

Futur:

Sg. 3.m. bəd-gārəš "er wird ziehen"

3.f. bəd-garsa "sie wird ziehen"

2.m. bəd-garšet "du wirst ziehen"

2.f. bəd-garšat "du wirst ziehen"

1.m. bəd-garsen "ich werde ziehen"

1.f. bəd-garšan "ich werde ziehen"

Pl. 3. bəd-garsi "sie werden ziehen"

2. bəd-garsitu "ihr werdet ziehen"

1. bəd-garsax "wir werden ziehen"

Konditional I:

Sg. 3.m. bəd-gārəšwa "er zöge"

3.f. bəd-garsawa "sie zöge"

2.m. bəd-garšetwa "du zögest"

2.f. bəd-garšatwa "du zögest"

1.m. bəd-garsenwa "ich zöge"

1.f. bəd-garšanwa "ich zöge"

Pl. 3. bəd-garsiwa "sie zögen"

2. bəd-garsítunwa "ihr zöget"

1. bəd-garsaxwa "wir zögen".

### 7.1.2. Präteritum und Plusquampräteritum

In diesem Kapitel werden die Präteritumstämme aller Klassen, das Subjektsuffix, die Personalsuffixe und die Bildung des Präteritums sowie des davon abgeleiteten Plusquampräteritums beschrieben.

#### 7.1.2.1. Präteritumstamm

Der Präteritumstamm einer Klasse besteht aus dem Klassenpräfix, dem Wurzelmorphem und dem Präteritummorphem {-i-}. Die Bildung des Präteritumstamms wird für jede Klasse mit Hilfe einer allgemeinen Transformationsregel beschrieben. Für die starken und schwachen Verben der einzelnen Klassen werden nur die Varianten des Präteritumstamms angeführt, die sich aus der Präfigierung des Klassenpräfixes und der Infigierung des Präteritummorphems in das Wurzelmorphem ergeben.

##### 7.1.2.1.1. I. Klasse

Der Präteritumstamm der I. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix {Ø}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} und dem Präteritummorphem {-i-}. Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{\emptyset\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-i-\} \longrightarrow R_1 R_2 i R_3.$$

###### a) starke Verben

$$R_1 R_2 i R_3 \sim R_1 R_2 e R_3 \text{ vor } \{l_1\} \text{ und vor } \{wa\}$$

\*tliche "er verlangte, forderte", græſle "er zog"

###### b) einfach schwache Verben

R<sub>1</sub> = /j/ oder /'/ fallen in dieser Position aus,

$$R_2 i R_3 \sim R_2 e R_3 \text{ vor } \{l_1\} \text{ und vor } \{wa\}$$

xille "er aß", ləple "er lernte"

$R_2 = /j/ \text{ oder } /'/$

$R_1 i R_3 \sim R_1 e R_3$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{wa\}$

qimle "er stand auf", čedle "er lud ein"

$R_2 = /w/$  bleibt in dieser Position erhalten,

$R_1 w i R_3 \sim R_1 w e R_3$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{wa\}$

šwıgle "er ließ", dwęgle "er faßte"

$R_3 = /j/ \text{ oder } /'/$

$R_1 R_2 \bar{e}$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{wa\}$

xxèle "er sah", mxèle "er schlug"

$R_3 = /w/$

$R_1 R_2 i w$  vor  $\{l_1\}$

$R_1 R_2 \bar{u}$  vor  $\{wa\}$

k̄tiwle "er schrieb", kt̄uwale "er hatte geschrieben"

c) doppelt schwache Verben

$R_1 = /'/; R_2 = /w/$

$/'$  fällt in dieser Position aus,  $/w/$  bleibt in dieser Position erhalten,

$w i R_3 \sim w e R_3$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{wa\}$

wędle "er machte"

$R_1 = /j/; R_3 = /j/$

$'i R_2 \bar{e}$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{wa\}$

'ipěle "er buk"

R<sub>1</sub> = /'/; R<sub>3</sub> = /w/

/'/ fällt in dieser Position aus, /w/ verhält sich wie

R<sub>3</sub> = /w/ der einfach schwachen Verben,

R<sub>2</sub>iw vor {l<sub>1</sub>}

R<sub>2</sub>ū vor {wa}

tiwle "er setzte sich", tūwale "er hatte sich gesetzt"

R<sub>2</sub> = /j/; R<sub>3</sub> = /w/

R<sub>1</sub>iw vor {l<sub>1</sub>}

R<sub>1</sub>jū vor {wa}

siwle "er wurde alt", sjūwale "er war alt geworden"

R<sub>2</sub> = /w/; R<sub>3</sub> = /j/

R<sub>1</sub>wē vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}

swēle "er sättigte sich".

#### 7.1.2.1.2. II. Klasse

Der Präteritumstamm ist für die beiden Untergruppen der II. Klasse gleich. Er wird gebildet aus dem Klassenpräfix {(m)}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} und dem Präteritum-morphem {-i-}. Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{(m)\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-i-\} \implies (m)R_1oR_2əR_3.$$

##### a) starke Verben

(m)R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> ~ (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}

mtuməzle "er reinigte", mxoləlla "sie spülte"

b) einfach schwache Verben

$R_1 = /'$  bleibt in dieser Position erhalten,

(m)'oR<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> ~ (m)'uR<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}  
m'oğəble "er staunte"

$R_2 = /j/$  bleibt in dieser Position erhalten,

(m)R<sub>1</sub>ojəR<sub>3</sub> ~ (m)R<sub>1</sub>ujəR<sub>3</sub> vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}  
hojərre "er half"

$R_2 = /w/$  bleibt in dieser Position erhalten,

(m)R<sub>1</sub>owəR<sub>3</sub> ~ (m)R<sub>1</sub>uwəR<sub>3</sub> ~ (m)R<sub>1</sub>uwuR<sub>3</sub> vor {l<sub>1</sub>} und vor  
{wa}

m̄guuwuble "er antwortete"

$R_3 = /j/$

(m)R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>ē ~ (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>ē vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}  
m̄soreēle "er fing an".

#### 7.1.2.1.3. III. Klasse

Der Präteritumstamm der III. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix {ma}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} und dem Präteritummorphem {-i-}. Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{ma\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-i-\} \implies muR_1R_2əR_3.$$

a) starke Verben

muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>əR<sub>3</sub> vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}

+ muqtelle "er ließ töten"

b) einfach schwache Verben

$R_2 = /j/$  bleibt in dieser Position erhalten,

$\text{muR}_1\text{j}\text{eR}_3$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{\text{wa}\}$

+musjetle "er gehorchte"

$R_2 = /w/$

$\text{muR}_1\text{w}\text{eR}_3$  vor  $\{l_1\}$

$\text{muR}_1\text{uR}_3$  vor  $\{\text{wa}\}$

mugwerre "er verheiratete", mugürwale "er hatte verheiratet"

$R_3 = /j/$

$\text{muR}_1\text{R}_2\bar{e}$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{\text{wa}\}$

+muslēle "er brachte hinunter"

$R_3 = /w/$

$\text{muR}_1\text{R}_2\bar{u}$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{\text{wa}\}$

muxsüle "er machte glauben"

c) doppelt schwache Verben

$R_2 = /w/$ ;  $R_3 = /j/$

/w/ bleibt in dieser Position erhalten, /j/ verhält sich

wie  $R_3 = /j/$  der einfach schwachen Verben,

$\text{muR}_1\text{w}\bar{e}$  vor  $\{l_1\}$  und vor  $\{\text{wa}\}$

muqwēle "er überzeugte, überredete"

$R_2 = /'/; R_3 = /j/$

moR<sub>1</sub>ē vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}

morelē "er hütete"

#### d) Verben des Types māRəR

Der Präteritumstamm ist für alle drei Gruppen der Verben des Types māRəR (vgl. 7.1.1.1.3.d.) identisch. Es bleibt also unberücksichtigt, welcher der drei Radikale /Ø/ ist.

muRəR vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}

muləple "er lehrte", muzədle "er vermehrte", muxəble

"er liebte".

#### 7.1.2.1.4. Vierradikalige Verben

Der Präteritumstamm der vierradikaligen Verben wird gebildet aus dem Klassenpräfix {(m)}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>R<sub>3</sub>-R<sub>4</sub>} und dem Präteritummorphem {-i-}. Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{(m)\} + \{R_1-R_2R_3-R_4\} + \{-i-\} \implies (m)R_1uR_2R_3əR_4.$$

##### a) starke Verben

(m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>əR<sub>4</sub> vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}

+mbusmēnne "er druckte", mhumzəmle "er erzählte, redete"

##### b) einfach schwache Verben

R<sub>1</sub> = /'/ bleibt in dieser Position erhalten,

m'urqəlle "er verspätete sich"

R<sub>3</sub> = /w/

(m) R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>wəR<sub>4</sub> ~ (m) R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>wəR<sub>4</sub> ~ (m) R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>uR<sub>4</sub> vor {l<sub>1</sub>} und  
vor {wa}

mgorusle "er erzog, zog groß"

R<sub>4</sub> = /j/

(m) R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>ē ~ (m) R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>ē vor {l<sub>1</sub>} und vor {wa}  
+<sup>m</sup>soxsēle "er untersuchte"

c) doppelt schwache Verben

R<sub>1</sub> = /'/; R<sub>4</sub> = /j/

/'/ bleibt in dieser Position erhalten, /j/ verhält sich  
wie R<sub>4</sub> = /j/ der einfach schwachen Verben,  
+<sup>m</sup>ulidēle "er täuschte, betrog".

#### 7.1.2.2. Subjektsuffix und Personalsuffixe

##### Subjektsuffix:

Vor die Personalsuffixe tritt immer das Subjektsuffix {l<sub>1</sub>},  
das folgende Allomorphe besitzt: /r/ nach /r/  
/n/ nach /n/  
/l/ sonst.

##### Personalsuffixe:

- |     |      |      |      |
|-----|------|------|------|
| Sg. | 3.m. | {e}  | /e/  |
|     | 3.f. | {a}  | /a/  |
|     | 2.m. | {ox} | /ox/ |
|     | 2.f. | {ax} | /ax/ |
|     | 1.   | {i}  | /i/  |

- Pl. 3. {e} /e ~ on ~ un/  
2. {óxun} /óxun ~ óxu/  
1. {an} /an/.

#### 7.1.2.3. Bildung des Präteritums und des Plusquampräteritums

Das Präteritum besteht aus dem Präteritumstamm plus {l<sub>1</sub>} plus Personalsuffix.

Das Plusquampräteritum wird gebildet aus dem Präteritumstamm, dem Tempusaffix {wa} des Plusquampräteritums, dem Subjektsuffix {l<sub>1</sub>} und den Personalsuffixen. Das Plusquampräteritum-suffix {wa} folgt immer unmittelbar dem Präteritumstamm:

Präteritumstamm + {wa} + {l<sub>1</sub>} + Personalsuffix.

Im folgenden werden für das Verbum /gärəš/ "ziehen" (drei-radikalisches starkes Verbum, I. Klasse) Paradigmata für das Präteritum und das davon abgeleitete Plusquampräteritum aufgestellt. Hat ein Morphem zwei oder mehr freie Allomorphe, so werden in den Paradigmata jeweils nur Beispiele für eines der Allomorphe angeführt. Die Bildung dieser beiden Tempora erfolgt bei den schwachen Verben der I. Klasse und den Verben der übrigen Klassen analog dem hier gegebenen Beispiel.

#### Präteritum:

- Sg. 3.m. grišle "er zog"  
3.f. grišla "sie zog"  
2.m. grišlox "du zogst"  
2.f. grišlax "du zogst"  
1. grišli "ich zog"

Pl. 3. grīšlon "sie zogen"

2. grīšlōxu "ihr zogt"

1. grīšlan "wir zogen"

Plusquampräteritum:

Sg. 3.m. grīšwale "er hatte gezogen"

3.f. grīšwala "sie hatte gezogen"

2.m. grīšwalox "du hattest gezogen"

2.f. grīšwalax "du hattest gezogen"

1. grīšwali "ich hatte gezogen"

Pl. 3. grīšwale "sie hatten gezogen"

2. grīšwalōxun "ihr hattet gezogen"

1. grīšwalan "wir hatten gezogen".

7.1.3. Imperativ

In diesem Kapitel werden die Imperativstämme aller Klassen, die Personalsuffixe und die Bildung des Imperativs beschrieben. Eine flektierte Imperativform kennt das Thumische nur für Sg. und Pl. der 2. Person. Für die 1. und 3. Person werden im Sg. und Pl. die entsprechenden Formen des Präsens gesetzt<sup>1)</sup>. Der Imperativ hat nur in der I. Klasse einen eigenen Imperativstamm. Bei den übrigen Klassen der dreiradikaligen Verben und bei den vierradikaligen Verben fällt er mit dem Präsensstamm zusammen.

1) Analog diesem Gebrauch des Präsens kann auch das Präsens der 2. Person Sg. und Pl. einen Imperativ ausdrücken.

### 7.1.3.1. Imperativstamm

#### 7.1.3.1.1. I. Klasse

Der Imperativstamm der I. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix  $\{\emptyset\}$ , dem Wurzelmorphem  $\{R_1-R_2-R_3\}$  und dem Imperativmorphem  $\{-u-\}$ . Es gilt folgende Transformationsregel:

$$\{\emptyset\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-u-\} \implies R_1 R_2 u R_3.$$

Für die starken und schwachen Verben der I. Klasse werden im folgenden nur die Varianten des Imperativstamms angeführt, die sich aus der Präfigierung des Klassenpräfixes und der Infigierung des Imperativmorphems in das Wurzelmorphem ergeben.

##### a) starke Verben

$$R_1 R_2 u R_3 \sim R_1 R_2 \bar{o} R_3 \sim R_1 R_2 \bar{e} R_3 \quad \text{vor } \emptyset /$$

$$R_1 R_2 \bar{u} R_3 \sim R_1 R_2 \bar{o} R_3 \sim R_1 \bar{e} R_2 R_3 \quad \text{vor } \{u\}$$

gruš "zieh!", <sup>+</sup>tlob "verlang!", grušu ~ geršu "zieht!"

##### b) einfach schwache Verben

$$R_1 = /j/ \text{ oder } /'/$$

$$R_2 u R_3 \sim R_2 \bar{o} R_3 \sim R_2 \bar{e} R_3 \quad \text{vor } \emptyset /$$

$$R_2 \bar{u} R_3 \sim R_2 \bar{o} R_3 \quad \text{vor } \{u\}$$

xul "iB!", mər "sag!", mōrun "sagt!"

$$R_2 = /j/ \text{ oder } /'/$$

$$R_1 u R_3 \quad \text{vor } \emptyset /$$

$$R_1 \bar{u} R_3 \sim R_1 \bar{o} R_3 \quad \text{vor } \{u\}$$

qum "steh auf!", qūmu "steht auf!"

$R_2 = /w/$

$R_1 w u R_3 \sim R_1 u R_3$  vor  $/\emptyset/$

$R_1 w \bar{o} R_3 \sim R_1 \bar{o} R_3 \sim R_1 w \bar{u} R_3 \sim R_1 \bar{u} R_3$  vor {u}

šwuq ~ šuq "laß aus, laß zurück!", šwōqu ~ šōqu "laßt aus, laßt zurück!"

$R_3 = /j/ \text{ oder } /'/$

$R_1 R_2$  in allen Positionen

mnī "zähl (m.)!", mnē "zähl (f.)!", xzī "sieh (m.)!",

xzē "sieh (f.)!", xzō "seht!"

$R_3 = /w/$

$R_1 R_2$  vor  $/\bar{u}/$

$R_1 R_2 \bar{o} w \sim R_1 R_2 \bar{u} w$  vor {u}

k̄tu "schreib!", kt̄owu ~ kt̄owun "schreibt!"

c) doppelt schwache Verben

$R_1 = /'/; R_2 = /w/$

wuR<sub>3</sub> ~ weR<sub>3</sub> vor  $/\emptyset/$

wōR<sub>3</sub> ~ wūR<sub>3</sub> vor {u}

wud "tu, mache!", \*wər "tritt ein!", wōdu "tut, macht!"

$R_1 = /j/; R_3 = /j/$

$R_2 \sim 'i R_2$  in allen Positionen

pī "backe (m.)!", pē "backe (f.)!", pō "backt!"

R<sub>1</sub> = /'/; R<sub>3</sub> = /w/

R<sub>2</sub> vor /ū/

R<sub>2</sub>ōw vor {u}

tū "setz dich!", tōwun "setzt euch!"

R<sub>2</sub> = /j/; R<sub>3</sub> = /w/

R<sub>1</sub>j vor /ū/

R<sub>1</sub>jōw vor {u}

sjū "werde alt!", sjōwun "werdet alt!"

R<sub>2</sub> = /w/; R<sub>3</sub> = /j/

R<sub>1</sub>w in allen Positionen

swī "sättige dich (m.)!", swē "sättige dich (f.)!", swō

"sättigt euch!".

#### 7.1.3.1.2. Imperativstämme der Klassen II und III und der vierradikaligen Verben

Die Bildung der Imperativstämme der Klassen II und III der dreiradikaligen Verben und die der vierradikaligen Verben wird nicht im einzelnen beschrieben, da die Imperativstämme dieser Klassen, wie bereits oben erwähnt, mit den Präsensstämmen der entsprechenden Klassen identisch sind. Dabei gelten folgende Regeln:

1. Der Imperativstamm vor Personalsuffix 2. Sg. m. und f. entspricht der Präsensstammvariante vor dem Personalsuffix der 3. Person Sg. m.
2. Der Imperativstamm vor Personalsuffix 2. Pl. entspricht der Präsensstammvariante vor dem Personalsuffix der 3. Person Pl.

### 7.1.3.2. Personalsuffixe

Sg. 2.m.  $\{\emptyset_1\}$  /ɪ/ bei Verben der I. Klasse mit  $R_z = /j/$  oder //  
/i/ bei anderen Verben mit  $R_z = /j/$  oder '/'  
/ū/ bei Verben der I. Klasse mit  $R_z = /w/$   
/u/ bei anderen Verben mit  $R_z = /w/$   
/ø/ bei allen übrigen Verben

2.f.  $\{\emptyset_2\}$  /ē/ bei Verben der I. Klasse mit  $R_z = /j/$  oder //  
/e/ bei anderen Verben mit  $R_z = /j/$  oder '/'  
/ū/ bei Verben der I. Klasse mit  $R_z = /w/$   
/u/ bei anderen Verben mit  $R_z = /w/$   
/ø/ bei allen übrigen Verben

Pl. 3.  $\{u\}$  /ō/ bei Verben der I. Klasse mit  $R_z = /j/$  oder //  
/u ~ un/ bei allen übrigen Verben.

### 7.1.3.3. Bildung des Imperativs

Der Imperativ wird gebildet aus dem Imperativstamm plus Personalsuffix. Für alle Klassen werden nur Imperative starker Verben als Beispiele aufgeführt. Die Bildung der Imperative schwächerer Verben erfolgt analog.

#### a) dreiradikalige Verben:

Klasse I: Sg. m./f. gruš "zieh!"

Pl. grušu ~ gəršu "zieht!"

Klasse II,1: Sg. m./f. <sup>+</sup>mpälət "hol heraus!"

Pl. <sup>+</sup>mpaltu "holt heraus!"

Klasse II,2: Sg. m./f. mxaləl "wasch ab!"

Pl. mxallu "wascht ab!"

Klasse III: Sg. m./f. maxbər "benachrichtige!"

Pl. máxbəru "benachrichtigt!"

b) vierradikale Verben:

Sg. m./f. mčamčem "wirf!"

Pl. mčámčemu "werft!"

## 7.2. Infinite Formen

### 7.2.1. Infinitiv

Das Thumische kennt eine maskuline und eine feminine Infinitivform, ein Plural konnte nicht festgestellt werden. Der feminine Infinitiv, dem häufig die Bedeutung eines Verbalsubstantivs zukommt, wird weit seltener gebraucht als der maskuline Infinitiv.

Im folgenden wird die Bildung der maskulinen und femininen Infinitivstämme aller Klassen sowie die Bildung der Infinitive beschrieben.

#### 7.2.1.1. Infinitivstamm

Der Infinitivstamm einer Klasse besteht aus dem Klassenpräfix, dem Wurzelmorphem und dem maskulinen bzw. femininen Infinitivmorphem. Die Bildung der Infinitivstämme wird für jede Klasse mit Hilfe einer allgemeinen Transformationsregel beschrieben. Für die starken und schwachen Verben der einzelnen Klassen werden nur die Varianten der Infinitivstämme angeführt, die sich aus der Präfigierung des Klassenpräfixes und der Infigierung des Infinitivmorphems in das Wurzelmorphem ergeben.

##### 7.2.1.1.1. I. Klasse

Die beiden Infinitivstämme der I. Klasse werden gebildet aus dem Klassenpräfix {Ø}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} und dem

maskulinen Infinitivmorphem {-ā-} bzw. dem femininen Infinitivmorphem {-a-}. Es gelten folgende Transformationsregeln:

1. {∅} + {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} + {-ā-} → R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>āR<sub>3</sub> (m. Infinitivstamm)
2. {∅} + {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} + {-a-} → R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>aR<sub>3</sub> (f. Infinitivstamm).

a) starke Verben

m.: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>āR<sub>3</sub>

f.: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>aR<sub>3</sub>

grāša "ziehen"

b) einfach schwache Verben

R<sub>1</sub> = /j/ oder /'/

m.: R<sub>2</sub>āR<sub>3</sub> ~ 'iR<sub>2</sub>āR<sub>3</sub>

f.: R<sub>2</sub>aR<sub>3</sub> ~ 'iR<sub>2</sub>aR<sub>3</sub>

māra "sagen", 'ixāla "essen"

R<sub>2</sub> = /j/ oder /w/ bleiben in dieser Position erhalten,

mjāta "sterben", gwāra "heiraten", gwarta "Hochzeit"

R<sub>2</sub> = /'/

m.: R<sub>1</sub>āR<sub>3</sub>

f.: R<sub>1</sub>aR<sub>3</sub>

+tāna "tragen"

R<sub>3</sub> = /j/ oder /'/

m.: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>āj

f.: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ai ~ R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ē

xzāja "sehen", xzēta "das Sehen, der Anblick"

ini-  
ln:  
nm)  
nm).

R<sub>3</sub> = /w/

m.: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>āw

f.: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>au ~ R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ō

ktāwa "schreiben"

c) doppelt schwache Verben

R<sub>1</sub> = /'/; R<sub>2</sub> = /w/

m.: wāR<sub>3</sub>

f.: waR<sub>3</sub>

+wāra "eintreten"

R<sub>1</sub> = /j/; R<sub>3</sub> = /j/

m.: R<sub>2</sub>āj ~ 'iR<sub>2</sub>āj

f.: R<sub>2</sub>ai ~ 'iR<sub>2</sub>ai ~ R<sub>2</sub>ē ~ 'iR<sub>2</sub>ē

pāja ~ 'ipāja "backen"

R<sub>1</sub> = /'/; R<sub>3</sub> = /w/

m.: R<sub>2</sub>āw

f.: R<sub>2</sub>au ~ R<sub>2</sub>ō

tāwa "sich setzen"

R<sub>2</sub> = /j/; R<sub>3</sub> = /w/

m.: R<sub>1</sub>jāw

f.: R<sub>1</sub>jau ~ R<sub>1</sub>jō

sjāwa "alt werden"

$R_2 = /w/$ ;  $R_3 = /j/$

m.:  $R_1 wāj$

f.:  $R_1 \overset{\sim}{wai} \sim R_1 \overset{\sim}{we}$

swāja "sich sättigen".

#### 7.2.1.1.2. II. Klasse

Die beiden Infinitivstämme sind für beide Untergruppen der II. Klasse gleich. Sie werden gebildet aus dem Klassenpräfix  $\{(m)\}$ , dem Wurzelmorphem  $\{R_1-R_2-R_3\}$  und dem maskulinen Infinitivmorphem  $\{-ā-\}$  bzw. dem femininen Infinitivmorphem  $\{-a-\}$ . Es gelten folgende Transformationsregeln:

1.  $\{(m)\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-ā-\} \implies (m)R_1 a R_2 \bar{o} R_3$  (m. Infinitivst.)
2.  $\{(m)\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-a-\} \implies (m)R_1 a R_2 a R_3$  (f. Infinitivst.)

##### a) starke Verben

m.:  $(m)R_1 a R_2 \bar{o} R_3$

f.:  $(m)R_1 a R_2 a R_3$

mgasōqe "ansehen", mtamōze "reinigen"

##### b) einfach schwache Verben

$R_1 = /'/$  bleibt in dieser Position erhalten,

m'agōbe "erstaunen, verwundern"

$R_2 = /j/$  bleibt in dieser Position erhalten,

mhajōre "helfen"

$R_2 = /w/$  bleibt in dieser Position erhalten,

mgawōbe "antworten"

$R_3 = /j/$

m.:  $(m)R_1aR_2\bar{o} \sim (m)R_1aR_2\bar{o}j$

f.:  $(m)R_1aR_2\bar{e} \sim (m)R_1aR_2\bar{a}\dot{i}$

mšarōe ~ mšarōje "anfangen, beginnen".

#### 7.2.1.1.3. III. Klasse

Der Infinitivstamm der III. Klasse wird gebildet aus dem Klassenpräfix {ma}, dem Wurzelmorphem { $R_1-R_2-R_3$ } und dem maskulinen Infinitivmorphem {-ā-} bzw. dem femininen Infinitivmorphem {-a-}. Es gelten folgende Transformationsregeln:

1. {ma} + { $R_1-R_2-R_3$ } + {-ā-}  $\Longrightarrow maR_1R_2\bar{o}R_3$  (m. Infinitivstamm)
2. {ma} + { $R_1-R_2-R_3$ } + {-a-}  $\Longrightarrow maR_1R_2aR_3$  (f. Infinitivstamm).

##### a) starke Verben

m.:  $maR_1R_2\bar{o}R_3$

f.:  $maR_1R_2aR_3$

<sup>+</sup>maqtōle "töten lassen", maxbōre "informieren, benachrichtigen"

##### b) einfach schwache Verben

$R_2 = /j/$  bleibt in dieser Position erhalten,

manjōxe "ausruhen"

$R_2 = /w/$

m.:  $maR_1\bar{o}R_3 \sim maR_1w\bar{o}R_3$

f.:  $maR_1waR_3$

magōre ~ magwōre "verheiraten"

$R_3 = /j/$

m.: maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ō ~ maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ōj

f.: maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ai ~ maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ē

maxōe "zeigen", <sup>+</sup>maslōe "hinunterbringen"

$R_3 = /w/$

m.: maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ō

f.: maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>au ~ maR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ō

maqrōe "sich nähern, etw. näherbringen"

c) doppelt schwache Verben

$R_2 = /w/; R_3 = /j/$

m.: maR<sub>1</sub>wō ~ maR<sub>1</sub>wōj

f.: maR<sub>1</sub>wai ~ maR<sub>1</sub>wē

maqwōe "überzeugen"

$R_2 = /'/; R_3 = /j/$

m.: maR<sub>1</sub>'ō ~ maR<sub>1</sub>'ōj ~ maR<sub>1</sub>R<sub>1</sub>ō ~ maR<sub>1</sub>R<sub>1</sub>ōj

f.: maR<sub>1</sub>'ai ~ maR<sub>1</sub>'ē ~ maR<sub>1</sub>R<sub>1</sub>ai ~ maR<sub>1</sub>R<sub>1</sub>ē

marrōe "hüten"

d) Verben des Types māRēR (vgl. 7.1.1.1.3.d.)

Die Infinitivstämme sind für alle drei Gruppen der Verben des Types māRēR gleich, wobei unberücksichtigt bleibt, für welchen der drei Radikale /∅/ steht.

m.: maRōR

f.: maRaR

malōpe "lehren", madōre "zurückschicken", maxōbe "lieben".

#### 7.2.1.1.4. Vierradikale Verben

Die Infinitivstämme vierradikaliger Verben werden gebildet aus dem Klassenpräfix  $\{(m)\}$ , dem Wurzelmorphem  $\{R_1-R_2R_3-R_4\}$  und dem maskulinen Infinitivmorphem  $\{-ā-\}$  bzw. dem femininen Infinitivmorphem  $\{-a-\}$ . Es gelten folgende Transformationsregeln:

1.  $\{(m)\} + \{R_1-R_2R_3-R_4\} + \{-ā-\} \Rightarrow (m)R_1aR_2R_3ōR_4$  (m. Inf.-st.)
2.  $\{(m)\} + \{R_1-R_2R_3-R_4\} + \{-a-\} \Rightarrow (m)R_1aR_2R_3aR_4$  (f. Inf.-st.)

##### a) starke Verben

m.:  $(m)R_1aR_2R_3ōR_4$

f.:  $(m)R_1aR_2R_3aR_4$

<sup>+</sup>mbasmōne "drucken", mhamzōme "reden, erzählen"

##### b) einfach schwache Verben

$R_1 = /'/$  bleibt in dieser Position erhalten,

m'arqōle "sich verspäten"

$R_3 = /w/$

m.:  $(m)R_1aR_2ōR_4 \sim (m)R_1aR_2wōR_4$

f.:  $(m)R_1aR_2waR_4$

mgarōse  $\sim$  mgarwōse "erziehen, großziehen"

$R_4 = /j/$

m.:  $(m)R_1aR_2R_3ō$

f.:  $(m)R_1aR_2R_3ai \sim (m)R_1aR_2R_3ē$

<sup>+</sup>msaxsōe "untersuchen", <sup>+</sup>msaxsēta "Untersuchung"

##### c) doppelt schwache Verben

$R_1 = /'/; R_4 = /j/, /'/$  bleibt in dieser Position erhalten,

/j/ verhält sich wie  $R_4 = /j/$  der einfach schwachen Verben,

<sup>+</sup>m'aldōe "täuschen, betrügen".

#### 7.2.1.2. Bildung des Infinitivs

Der maskuline Infinitiv wird gebildet aus dem maskulinen Infinitivstamm plus Singularsuffix {a} (s.8.3.1.), der feminine Infinitiv aus dem femininen Infinitivstamm plus Femininsuffix {t} (s.8.2.) plus Singularsuffix {a} (s.8.3.1.). Bei femininen Infinitiven aller Klassen und bei maskulinen Infinitiven der I. Klasse wird das Allomorph /a/ des Singularsuffixes gesetzt, bei den maskulinen Infinitiven aller übrigen Klassen das Allomorph /e/ des Singularsuffixes.

Für alle Klassen werden jeweils nur Infinitive starker Verben als Beispiele aufgeführt. Die Bildung der Infinitive schwächer Verben erfolgt analog den hier gegebenen Beispielen.

##### a) dreiradikalige Verben:

Klasse I: m.: <sup>+</sup>tlāba "verlangen, das Verlangen"  
f.: <sup>+</sup>tlabta "verlangen, das Verlangen"

Klasse II,1: m.: mgasōqe "ansehen, anblicken, der Anblick"  
f.: mgasaqta "ansehen, anblicken, der Anblick"

Klasse II,2: m.: mtamōze "reinigen, das Reinigen"  
f.: mtamazta "reinigen, Reinigung"

Klasse III: m.: maxbōre "benachrichtigen, Benachrichtigung"  
f.: maxbarta "benachrichtigen, Benachrichtigung"

##### b) vierradikalige Verben:

m.: mhamzōme "reden, erzählen, das Erzählen"  
f.: mhamzamta "reden, erzählen, die Erzählung".

### 7.2.2. Partizip

Das Partizip besitzt zwei Numeri (Sg. und Pl.) und zwei Genera (m. und f.). Im Singular besitzen maskuline und feminine Partizipien verschiedene Formen, im Plural sind maskuline und feminine Partizipien gleichlautend.

Das Partizip hat bei transitiven Verben sowohl perfektive aktivische als auch perfektive passivische Bedeutung.

Im folgenden werden die Partizipialstämme und die Bildung der Partizipien aller Klassen beschrieben.

#### 7.2.2.1. Partizipialstamm

Die Partizipialstämme einer Klasse bestehen aus dem Klassenpräfix, dem Wurzelmorphem und dem maskulinen Partizipialmorphem {-I-} bzw. dem femininen Partizipialmorphem {-i-}.

Die Bildung der Partizipialstämme wird für jede Klasse mit Hilfe einer allgemeinen Transformationsregel beschrieben.

Für die starken und schwachen Verben der einzelnen Klassen werden nur die Varianten der Partizipialstämme angeführt, die sich aus der Präfigierung des Klassenpräfixes und der Infiering des Partizipialmorphems in das Wurzelmorphem ergeben.

##### 7.2.2.1.1. I. Klasse

Die beiden Partizipialstämme der I. Klasse werden gebildet aus dem Klassenpräfix {Ø}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} und dem maskulinen Partizipialmorphem {-I-} bzw. dem femininen Partizipialmorphem {-i-}. Es gelten folgende Transformationsregeln:

1. {Ø} + {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} + {-I-}  $\longrightarrow$  R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>I R<sub>3</sub> (m. Partizipialstamm)
2. {Ø} + {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>-R<sub>3</sub>} + {-i-}  $\longrightarrow$  R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>i R<sub>3</sub> (f. Partizipialstamm).

a) starke Verben

m.:  $R_1 R_2 \bar{I} R_3$

f.:  $R_1 R_2 i R_3 \sim R_1 R_2 \partial R_3$

grīša (m.), grišta (f.) "gezogen"

b) einfach schwache Verben

$R_1 = /j/ \text{ oder } /'/$

m.:  $R_2 \bar{I} R_3$

f.:  $R_2 i R_3 \sim R_2 \partial R_3$

xīla (m.), xilta (f.) "gegessen" .

$R_2 = /j/ \text{ oder } /'/$

m.:  $R_1 \bar{I} R_3$

f.:  $R_1 i R_3 \sim R_1 \partial R_3$

qīma (m.), qimta (f.) "aufgestanden"

$R_2 = /w/$

m.:  $R_1 w \bar{I} R_3$

f.:  $R_1 wi R_3 \sim R_1 w \partial R_3$

šwīqa (m.), šwiqta (f.) "gelassen, verlassen"

$R_3 = /j/ \text{ oder } /'/$

m.:  $R_1 \partial R_2 j \sim R_1 a R_2 j$

f.:  $R_1 R_2 \bar{I}$

xəzja (m.), xzīta (f.) "gesehen"

$R_3 = /w/$

m.:  $R_1 R_2 \bar{I}w$

f.:  $R_1 R_2 iw$

ktiwa (m.), ktiwta (f.) "geschrieben"

c) doppelt schwache Verben

$R_1 = '/'; R_2 = /w/$

m.:  $w\bar{I}R_3$

f.:  $wiR_3 \sim w\bar{e}R_3$

<sup>+</sup>wira (m.), <sup>+</sup>werta (f.) "eingetreten"

$R_1 = /j/; R_3 = /j/$

m.:  $j\bar{e}R_2 j$

f.:  $'iR_2 \bar{e}$

jepja (m.), 'ipēta (f.) "gebacken"

$R_1 = '/'; R_3 = /w/$

m.:  $R_2 \bar{I}w$

f.:  $R_2 iw$

tiwa (m.), tiwta (f.) "gesetzt"

$R_2 = /j/; R_3 = /w/$

m.:  $R_1 \bar{I}w$

f.:  $R_1 iw$

siwa (m.), siwta (f.) "gealtert, altgeworden"

$R_2 = /w/$ ;  $R_3 = /j/$

m.:  $R_1 \bar{u} j$

f.:  $R_1 w \bar{i}$

sūja (m.), swīta (f.) "sattgeworden, gesättigt".

#### 7.2.2.1.2. II. Klasse

Die Partizipialstämme der II. Klasse werden gebildet aus dem Klassenpräfix  $\{(m)\}$ , dem Wurzelmorphem  $\{R_1-R_2-R_3\}$  und dem maskulinen Partizipialmorphem  $\{-\bar{I}-\}$  bzw. dem femininen Partizipialmorphem  $\{-i-\}$ . Es gelten folgende Transformationsregeln:

1.  $\{(m)\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-\bar{I}-\} \implies (m)R_1 u R_2 R_3$  (m. Partizipialstamm)
2.  $\{(m)\} + \{R_1-R_2-R_3\} + \{-i-\} \implies (m)R_1 u R_2 a R_3$  (f. Partizipialstamm).

##### a) starke Verben

###### 1. Untergruppe:

m.:  $(m)R_1 u R_2 R_3 \sim (m)R_1 o R_2 R_3$

f.:  $(m)R_1 u R_2 a R_3 \sim (m)R_1 o R_2 a R_3$

${}^+ m buqra \sim {}^+ m boqra$  (m.),  ${}^+ m buqarta \sim {}^+ m boqarta$  (f.)

"gefragt"

###### 2. Untergruppe:

m.:  $(m)R_1 u R_2 \theta R_3 \sim (m)R_1 o R_2 \theta R_3 \sim (m)R_1 u R_2 R_3$

f.:  $(m)R_1 u R_2 a R_3 \sim (m)R_1 o R_2 a R_3$

mtumza (m.), mtumazta (f.) "gereinigt"

b) einfach schwache Verben

$R_1 = /'/'$  bleibt in dieser Position erhalten

m'učba (m.), m'učabta (f.) "verwundert, erstaunt"

$R_2 = /j/$

m.: (m) $R_1 o j e R_3$

f.: (m) $R_1 o j a R_3$

hojera (m.), hojarta (f.) "geholfen"

$R_2 = /w/$

m.: (m) $R_1 u w e R_3 \sim (m)R_1 \bar{u} R_3$

f.: (m) $R_1 u w a R_3$

qūla ~ quwāla (m.), quwalta (f.) "versprochen"

$R_3 = /j/$

m.: (m) $R_1 u R_2 j$

f.: (m) $R_1 o R_2 \bar{e}$

mšurja (m.), mšorēta (f.) "angefangen, begonnen".

#### 7.2.2.1.3. III. Klasse

Die Partizipialstämme der III. Klasse werden gebildet aus dem Klassenpräfix {ma}, dem Wurzelmorphem { $R_1-R_2-R_3$ } und dem maskulinen Partizipialmorphem {-I-} bzw. dem femininen Partizipialmorphem {-i-}. Es gelten folgende Transformationsregeln:

1. {ma} + { $R_1-R_2-R_3$ } + {-I-}  $\Longrightarrow$  mu $R_1 R_2 \theta R_3$  (m. Partizipialstamm)

2. {ma} + { $R_1-R_2-R_3$ } + {-i-}  $\Longrightarrow$  mu $R_1 R_2 a R_3$  (f. Partizipialstamm).

a) starke Verben

$R_3 = /x/$

m.: muR<sub>1</sub>əR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>

f.: muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>aR<sub>3</sub>

mupəlx̥a (m.), muplaxta (f.) "angewandt"

$R_3 \neq /x/$

m.: muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>əR<sub>3</sub>

f.: muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>aR<sub>3</sub>

muxb̥era (m.), muxbarta (f.) "benachrichtigt, informiert"

b) einfach schwache Verben

$R_2 = /j/$

m.: muR<sub>1</sub>jəR<sub>3</sub> ~ muR<sub>1</sub>ēR<sub>3</sub> ~ muR<sub>1</sub>īR<sub>3</sub>

f.: muR<sub>1</sub>jaR<sub>3</sub>

munīxa (m.), munjaxta (f.) "ausgeruht, erholt"

$R_2 = /w/$

m.: muR<sub>1</sub>wəR<sub>3</sub> ~ muR<sub>1</sub>ūR<sub>3</sub>

f.: muR<sub>1</sub>waR<sub>3</sub>

mugūra (m.), mugwarta (f.) "verheiratet"

$R_3 = /j/$

m.: muR<sub>1</sub>əR<sub>2</sub>j ~ muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>īj

f.: muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>ē

<sup>+</sup>musəlja ~ <sup>+</sup>muslīja (m.), <sup>+</sup>muslēta (f.) "hinuntergebracht"

$R_3 = /w/$

m.: muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>uw

f.: muR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>uw

muxruwa (m.), muxruwta (f.) "provoziert"

c) doppelt schwache Verben

$R_2 = /w/; R_3 = /j/$

m.: muR<sub>1</sub>wij

f.: muR<sub>1</sub>wē

muqwijsa (m.), muqwēta (f.) "überzeugt, überredet"

$R_2 = '/'; R_3 = /j/$

m.: muR<sub>1</sub>'ij ~ muR<sub>1</sub>R<sub>1</sub>ij

f.: muR<sub>1</sub>'ē ~ muR<sub>1</sub>R<sub>1</sub>ē

murrija (m.), mur'ēta (f.) "gehütet"

d) Verben des Types māRəR

$R_1 = /\emptyset/$

m.: muR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>

f.: muR<sub>2</sub>aR<sub>3</sub>

mulpa (m.), mulapta (f.) "gelehrt"

$R_2 = /\emptyset/$

m.: muR<sub>1</sub>əR<sub>3</sub> ~ muR<sub>1</sub>ēR<sub>3</sub> ~ muR<sub>1</sub>īR<sub>3</sub>

f.: muR<sub>1</sub>aR<sub>3</sub>

mudera (m.), mudarta (f.) "zurückgeschickt", muqīma (m.)

"aufgestellt"

t"

$R_3 = /Ø/$

m.: muR<sub>1</sub>əR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>

f.: muR<sub>1</sub>aR<sub>2</sub>

muxəbba (m.), muxabta (f.) "geliebt".

#### 7.2.2.1.4. Vierradikalige Verben

Die Partizipialstämme vierradikaliger Verben werden gebildet aus dem Klassenpräfix {(m)}, dem Wurzelmorphem {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>R<sub>3</sub>-R<sub>4</sub>} und dem maskulinen Partizipialmorphem {-I-} bzw. dem femininen Partizipialmorphem {-i-}. Es gelten folgende Transformationsregeln:

1. {(m)} + {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>R<sub>3</sub>-R<sub>4</sub>} + {-I-}  $\longrightarrow$  (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>əR<sub>4</sub> (m. Partizipialstamm)

2. {(m)} + {R<sub>1</sub>-R<sub>2</sub>R<sub>3</sub>-R<sub>4</sub>} + {-i-}  $\longrightarrow$  (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>aR<sub>4</sub> (f. Partizipialstamm)

##### a) starke Verben

m.: (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>əR<sub>4</sub>

f.: (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>aR<sub>4</sub>

mtugbəra (m.), mtugbarta (f.) "gesorgt für, besorgt"

##### b) einfach schwache Verben

$R_1 = /'/$  bleibt in dieser Position erhalten,

m'urqəla (m.), m'urqalta (f.) "verspätet"

$R_3 = /w/$  bleibt in dieser Position erhalten,

mgurwəsa (m.), mgurwasta (f.) "erzogen, großgezogen"

$R_4 = /j/$

m.: (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>īj ~ (m)R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>īj

f.: (m)R<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>ē ~ (m)R<sub>1</sub>oR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>ē

+<sup>m</sup>suxsīja (m.), +<sup>m</sup>soxsēta (f.) "untersucht"

c) doppelt schwache Verben

$R_1 = '/'; R_3 = /j/$

m.: (m)'uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>īj

f.: (m)'uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>ē

+<sup>m</sup>'uldīja (m.), +<sup>m</sup>'uldēta (f.) "getäuscht".

#### 7.2.2.2. Bildung des Partizips

Das Partizip wird folgendermaßen gebildet:

Sg. m.: m. Partizipialstamm + Singularsuffix {a}

Sg. f.: f. Partizipialstamm + Femininsuffix {t} + Singularsuffix {a}

Pl.: m. Partizipialstamm + Pluralsuffix {e<sub>1</sub>}

Der Singular m. und f. wird immer mit dem Allomorph /a/ des Singularsuffixes (s. 8.3.1.) gebildet, der Plural immer mit dem Allomorph /e/ des Pluralsuffixes (s. 8.3.2.).

Für alle Klassen wird im folgenden nur das Partizip starker Verben als Beispiel aufgeführt. Die Bildung des Partizips schwacher Verben erfolgt analog.

a) dreiradikalige Verben:

Klasse I: Sg. m. grīša "gezogen"

Sg. f. grīsta "

Pl. grīše "

Klasse II,1: Sg. m. <sup>+</sup>mbuqra ~ <sup>+</sup>mboqra "gefragt"

Sg. f. <sup>+</sup>mbuqarta ~ <sup>+</sup>mboqarta "

Pl. <sup>+</sup>mbuqre ~ <sup>+</sup>mboqre "

Klasse II,2: Sg. m. mtuməza ~ mtumza "gereinigt"

Sg. f. mtumazta "

Pl. mtuməze ~ mtumze "

Klasse III: Sg. m. muxbəra "benachrichtigt"

Sg. f. muxbarta "

Pl. muxbəre "

b) vierradikale Verben:

Sg. m. mhumzəma "erzählt"

Sg. f. mhumzamta "

Pl. mhumzəme "

### 7.2.3. Nomen agentis

Von allen Verben lässt sich theoretisch ein maskulines und ein feminines Nomen agentis bilden, ein Plural konnte nicht festgestellt werden. Zwar wird in den meisten Fällen eine verbale Umschreibung vorgezogen, doch soll der Vollständigkeit halber die Bildung der Nomina agentis hier beschrieben werden.

Als Stamm dient bei allen Verben jene Variante des Präsensstammes, die im Präsens vor den femininen Personalsubjektsuffixen des Singular steht (s. 7.1.1.1. und 7.1.1.2.).

Zur Bildung des Nomen agentis dient das Nominalsuffix {ān}, das folgende Allomorphe besitzt:

/ān/ vor Femininsuffix {t}

/ān/ sonst.

Das Nomen agentis wird im einzelnen folgendermaßen gebildet:

m.: Präsensstamm + /ān/ + Singularsuffix /a/

f.: Präsensstamm + /ān/ + Femininsuffix /t/ + Singularsuf-  
fix /a/.

Den Hauptakzent erhält immer das Nominalsuffix {ān}; ein ur-  
sprünglich langer Vokal des Stammes wird bei Verlust des  
Hauptakzentes kurz.

Im folgenden werden einige Nomina agentis als Beispiele auf-  
geführt:

<sup>+</sup>qatl + /ān/ + /a/ → <sup>+</sup>qatlāna "der Mörder; der, der tötet"

patx + /ān/ + /t/ + /a/ → patxanta "die Öffnerin; die, die  
öffnet"

'axl + /ān/ + /a/ → 'axlāna "der Esser; der, der ißt"

dōr + /ān/ + /a/ → dorāna "der Schließer; der, der schließt"

<sup>+</sup>'ōr + /ān/ + /a/ → <sup>+</sup>'orāna "der Passant; der, der eintritt"

mhajēr + /ān/ + /t/ + /a/ → mhajēranta "die Helferin"

maxəbb + /ān/ + /a/ → maxəbbāna "der Liebhaber; der, der  
liebt".

### 7.3. Das Verbum /hāwe/ $\sqrt{hwj}$ "sein, werden, geboren werden"

Das unregelmäßige Verbum /hāwe/ fungiert, neben seiner Ver-  
wendung als Vollverb, im wesentlichen als Kopula und als  
Hilfsverbum bei der Bildung der zusammengesetzten Tempora.

Die 3. Person Sg. m. und f. hat außerdem im Präsens 1, im  
habituellen Präsens, im Imperfekt 1, im habituellen Imperfekt  
und im Futur die Bedeutung "vorhanden sein, möglich sein,  
existieren". In den folgenden Paradigmata ist an entsprechen-  
der Stelle diese Bedeutung notiert.

Im folgenden werden die Paradigmata aller finiten nichtzusammengesetzten Formen und aller infiniten Formen des Verbums /hawe/ gegeben.

### 7.3.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen

#### 7.3.1.1. Präsentia und die vom Präsens 1 abgeleiteten Tempora

##### a) Präsentia

Es existieren für alle Personen in Sg. und Pl. zwei Präsentia, die in ihrer Bedeutung identisch sind und die wir mit Präsens 1 bzw. Präsens 2 bezeichnen. Für die 3. Person besteht im Sg. und Pl. noch eine Mischform aus Präsens 1 und Präsens 2, die wir mit Präsens 3 bezeichnen. Die am häufigsten gebrauchte Form ist das Präsens 2.

##### Präsens 1:

Das Präsens 1 wird regelmäßig gebildet.

Sg. 3.m. hawe "er ist; es gibt"

3.f. hōja "sie ist; es gibt"

2.m. hāwēt "du bist"

2.f. hōjat "du bist"

1.m. hāwēn "ich bin"

1.f. hōjan "ich bin"

Pl. 3. hawe "sie sind; es gibt"

2. hāwītun ~ hāwītu "ihr seid"

1. hāwax ~ hāwex "wir sind"

##### Präsens 2:

##### A. Positiv

Das Präsens 2 hat freie und gebundene positive Formen. Die

gebundenen Formen werden suffigiert an vokalisch auslautende:

- a) Infinitive (s. finite zusammengesetzte Tempora)
- b) Partizipien (s. finite zusammengesetzte Tempora)
- c) Substantive
- d) Adjektive
- e) Pronomina
- f) Adverbien.

1. freie Formen:

Sg. 3.m. 'ile "er ist; es gibt"

3.f. 'ila "sie ist; es gibt"

2.m. 'iwət ~ 'ijət ~ 'it<sup>1)</sup> "du bist"

2.f. 'iwət ~ 'ijət ~ 'it<sup>1)</sup> "du bist"

1.m. 'iwən ~ 'ijən ~ 'in<sup>1)</sup> "ich bin"

1.f. 'iwən ~ 'ijən ~ 'in<sup>1)</sup> "ich bin"

Pl. 3. 'ile ~ 'ilun ~ 'ilon ~ 'ina "sie sind; es gibt"

2. 'itən ~ 'itəu "ihr seid"

1. 'iwax ~ 'ijax ~ 'iwəx ~ 'ix<sup>1)</sup> "wir sind"

2. gebundene Formen:

Sg. 3.m. -le "er ist"

3.f. -la "sie ist"

2.m. -wət ~ -t<sup>1)</sup> "du bist"

2.f. -wət ~ -t<sup>1)</sup> "du bist"

1.m. -wən ~ -n<sup>1)</sup> "ich bin"

1.f. -wan ~ -n<sup>1)</sup> "ich bin"

1) Es handelt sich hierbei um eine reduzierte Form, die im wesentlichen bei schnellem Sprechen auftritt.

Pl. 3. -le ~ -lun ~ -lon ~ -na "sie sind"

2. -tun ~ -tu "ihr seid"

1. -wax ~ -wəx ~ -x<sup>1)</sup> "wir sind".

### B. Negativ

Die negierten Formen des Präsens 2 sind freie Formen, die unregelmäßig aus dem Negationspräfix /lē/ plus den gebundenen Formen des positiven Präsens 2 gebildet werden<sup>2)</sup>.

Sg. 3.m. lēle "er ist nicht"

3.f. lēla "sie ist nicht"

2.m. lēwət ~ lēt<sup>1)</sup> "du bist nicht"

2.f. lēwat ~ lēt<sup>1)</sup> "du bist nicht"

1.m. lēwən ~ lējən ~ lēn<sup>1)</sup> "ich bin nicht"

1.f. lēwan ~ lējan ~ lēn<sup>1)</sup> "ich bin nicht"

Pl. 3. lēle ~ lēlun ~ lēlon ~ lēna "sie sind nicht"

2. lētun ~ lētu "ihr seid nicht"

1. lēwax ~ lēwəx ~ lēx<sup>1)</sup> "wir sind nicht".

Beispiele zur Anwendung des Präsens 2:

+wíre-le ~ 'ile +wíre "sie sind eingetreten"

+,éba-le "es ist eine Schande"

šapirta-la ~ šapirta 'ila "sie ist schön"

māha-t māra? "was sagst du? (wörtl.: was bist du beim Sagen?)"

,éka-wət wíja? "wo bist du (m.) geboren?"

,ána-wən "ich (m.) bin es"

1) Es handelt sich hierbei um eine reduzierte Form, die im wesentlichen bei schnellem Sprechen auftritt.

2) Die negierten Formen werden, wo sie nicht gesondert aufgeführt sind, regelmäßig gebildet (s. Negation).

hádxa-le ~ hadxa 'ile "so ist es"

qā-mōdi lēt 'etja? "warum bist du (m.) nicht gekommen?"

lēx be-xzāja čū məndi "wir sehen überhaupt nichts".

Präsens 3:

Sg. 3.m. hōle "er ist; es gibt"

3.f. hōla "sie ist; es gibt"

Pl. 3. hōle "sie sind; es gibt".

Beispiele zur Anwendung des Präsens 3:

hōle xā šazāda kəs-brāta d-malka "es ist ein Prinz bei der Tochter des Königs"

'āj hōla xā xolamta "sie ist eine Dienerin"

hōle bə-<sup>+</sup>zdāja "sie fürchten sich".

b) habituelles Präsens: 1)

Das habituelle Präsens wird aus dem Präsens 1 gebildet.

Sg. 3.m. ke-hāwe "er ist (gewöhnlich); es gibt (gewöhnlich)"

3.f. ke-hōja "sie ist (gewöhnlich); es gibt (gewöhnlich)"

2.m. ke-hāwət "du bist (gewöhnlich)"

2.f. ke-hōjat "du bist (gewöhnlich)"

1.m. ke-hāwən "ich bin (gewöhnlich)"

1.f. ke-hōjan "ich bin (gewöhnlich)"

Pl. 3. ke-hāwe "sie sind (gewöhnlich); es gibt (gewöhnlich)"

2. ke-hāwītun ~ ke-hāwītu "ihr seid (gewöhnlich)"

1. ke-hāwax ~ ke-hāwex "wir sind (gewöhnlich)".

1) Für die Tempusafixe der abgeleiteten Tempora siehe Kap. 7.1.1.2.

c) Imperfekte

Es existieren, ähnlich dem Präsens, zwei Imperfekte, die in ihrer Bedeutung identisch sind und die wir mit Imperfekt 1 bzw. Imperfekt 2 bezeichnen. Die häufiger gebrauchte Form ist das Imperfekt 2.

Imperfekt 1: <sup>1)</sup>

Das Imperfekt 1 wird regelmäßig gebildet.

Sg. 3.m. h̄awēwa "er war; es gab"

3.f. hōjāwa "sie war; es gab"

2.m. h̄awet̄wa "du warst"

2.f. hōjat̄wa "du warst"

1.m. h̄awenwa "ich war"

1.f. hōjanwa "ich war"

Pl. 3. h̄awēwa "sie waren; es gab"

2. h̄awītunwa "ihr wart"

1. h̄awaxwa ~ h̄awexwa "wir waren"

Imperfekt 2:

A. Positiv

Das Imperfekt 2 besitzt, wie das Präsens 2, freie und gebundene positive Formen. Die gebundenen Formen des Imperfekt 2 werden analog den gebundenen Formen des Präsens 2 an vokalisch auslautende Infinitive, Partizipien usw. suffigiert.

1. freie Formen:

Sg. 3.m. 'iwa "er war; es gab"

3.f. 'iwa "sie war; es gab"

1) Für die Tempusaffixe der abgeleiteten Tempora siehe Kap. 7.1.1.3.

- in  
1  
n
- 2.m. 'Iwətwa ~ 'Iətwa 1) "du warst"  
2.f. 'Iwətwa ~ 'Iətwa 1) "du warst"  
1.m. 'Iwənwa ~ 'inwa 1) "ich war"  
1.f. 'Iwənwa ~ 'inwa 1) "ich war"  
  
Pl. 3. 'Iwa "sie waren; es gab"  
2. 'Iətunwa "ihr wart"  
1. 'Iwaxwa ~ 'Iwəxwa ~ 'exwa 1) "wir waren"

2. gebundene Formen:

- Sg. 3.m. -wa "er war; es gab"  
3.f. -wa "sie war; es gab"  
2.m. -wətwa "du warst"  
2.f. -watəwa "du warst"  
1.m. -wənwa "ich war"  
1.f. -wanəwa "ich war"  
  
Pl. 3. -wa "sie waren; es gab"  
2. -tunwa "ihr wart"  
1. -waxwa ~ -wəxwa "wir waren"

B. Negativ

Die negierten Formen des Imperfekt 2 sind freie Formen, die unregelmäßig aus dem Negationspräfix /lē/ plus den gebundenen Formen des positiven Imperfekt 2 gebildet werden.

- Sg. 3.m. lēwa "er war nicht"  
3.f. lēwa "sie war nicht"

---

1) Es handelt sich hierbei um eine reduzierte Form, die im wesentlichen bei schnellem Sprechen auftritt.

2.m. lēwətwa ~ lētwa <sup>1)</sup> "du warst nicht"

2.f. lēwatwa ~ lētwa <sup>1)</sup> "du warst nicht"

1.m. lēwənwa ~ lenwa <sup>1)</sup> "ich war nicht"

1.f. lēwanwa ~ lenwa <sup>1)</sup> "ich war nicht"

Pl. 3. lēwa "sie waren nicht"

2. lētunwa "ihr wart nicht"

1. lēwaxwa ~ lēwəxwa ~ ləxwa <sup>1)</sup> "wir waren nicht".

Pl.

d) habituelles Imperfekt: <sup>2)</sup>

f)

Das habituelle Imperfekt wird vom Imperfekt 1 gebildet.

Sg.

Sg. 3.m. 'i-hāwēwa "er war (gewöhnlich); es gab (gewöhnlich)"

3.f. 'i-hōjāwa "sie war (gewöhnlich); es gab (gewöhnlich)"

2.m. 'i-hāwətwa "du warst (gewöhnlich)"

2.f. 'i-hōjatwa "du warst (gewöhnlich)"

1.m. 'i-hāwənwa "ich war (gewöhnlich)"

1.f. 'i-hōjanwa "ich war (gewöhnlich)"

Pl.

Pl. 3. 'i-hāwēwa "sie waren (gewöhnlich); es gab (gewöhnlich)"

2. 'i-hāwītunwa "ihr wart (gewöhnlich)"

1. 'i-hāwaxwa ~ 'i-hāwəxwa "wir waren (gewöhnlich)"

7.3

Prä

Sg.

e) Futur: <sup>2)</sup>

Sg. 3.m. bət-hāwe "er wird sein; es wird geben"

3.f. bət-hōja "sie wird sein; es wird geben"

1) Es handelt sich hierbei um eine reduzierte Form, die im wesentlichen bei schnellem Sprechen auftritt.

1)

2) Für die Tempusaffixe der abgeleiteten Tempora siehe Kap. 7.1.1.3.

2.m. bət-hāwət "du wirst sein"

2.f. bət-hōjat "du wirst sein"

1.m. bət-hāwən "ich werde sein"

1.f. bət-hōjan "ich werde sein"

Pl. 3. bət-hāwe "sie werden sein; es wird geben"

2. bət-hāwītun ~ bət-hāwītu "ihr werdet sein"

1. bət-hāwax ~ bət-hāwəx "wir werden sein".

f) Konditional I: 1)

Sg. 3.m. bət-hāwēwa "er wäre; es gäbe"

3.f. bət-hōjāwa "sie wäre; es gäbe"

2.m. bət-hāwətwa "du wärst"

2.f. bət-hōjatwa "du wärst"

1.m. bət-hāwənwa "ich wäre"

1.f. bət-hōjanwa "ich wäre"

Pl. 3. bət-hāwēwa "sie wären; es gäbe"

2. bət-hāwītunwa "ihr wärt"

1. bət-hāwaxwa ~ bət-hāwəxwa "wir wären".

7.3.1.2. Präteritum und Plusquampräteritum

Präteritum:

Sg. 3.m. wēle "er war; es gab"

3.f. wēla "sie war; es gab"

1) Für die Tempusaffixe der abgeleiteten Tempora siehe Kap.  
7.1.1.3.

- 2.m. wēlox "du warst" 7.3.  
2.f. wēlax "du warst" 7.3.  
1.m. wēli "ich war" M. V.  
1.f. wēli "ich war" f. v.  
Pl. 3. wēle ~ wēlon ~ wēlun "sie waren; es gab" 7.3.  
2. wēlōxun ~ wēlōxu "ihr wart" 7.3.  
1. wēlan "wir waren". Sg.

Plusquampräteritum: 1)

- Sg. 3.m. wēwale "er ist gewesen; es hat gegeben" Pl.  
3.f. wēwala "sie ist gewesen; es hat gegeben" 7.3.  
2.m. wēwalox "du bist gewesen" M.  
2.f. wēwalax "du bist gewesen" f.  
1.m. wēwali "ich bin gewesen"  
1.f. wēwali "ich bin gewesen"  
Pl. 3. wēwale ~ wēwalon ~ wēwalun "sie sind gewesen; es hat 7.4.  
gegeben"  
2. wēwalōxun ~ wēwalōxu "ihr seid gewesen"  
1. wēwalan "wir sind gewesen". Die  
1. gebi  
2. I  
Im i  
alle

7.3.1.3. Imperativ

- Sg. m. wī "sei!"  
f. wai ~ wē "sei!" 7.4.  
Pl. wēmūn "seid!". Die  
Form sens  
det dem

1) Für das Tempusaffix des Plusquampräteritums siehe Kap. 7.1.2.3.

### 7.3.2. Infinite Formen

#### 7.3.2.1. Infinitiv

m. wāja "sein, werden, geboren werden; möglich sein, geben"

f. wēta ~ waita "sein, werden, Geburt; möglich sein, geben".

#### 7.3.2.2. Partizip

Sg. m. wīja "gewesen, geworden, geboren"

f. wīta " "

Pl. wīje " "

#### 7.3.2.3. Nomen agentis

m. haujāna ~ hojāna "der Seiende"

f. haujanta ~ hojanta "die Seiende".

hat

### 7.4. Finite zusammengesetzte Formen

Die finiten zusammengesetzten Formen werden folgendermaßen gebildet:

1. Infinitiv des Hauptverbums + finite Form des Verbums /hāwe/
2. Partizip des Hauptverbums + finite Form des Verbums /hāwe/.

Im folgenden werden anhand des Verbums /gārēš/ "ziehen" für alle finiten zusammengesetzten Formen Paradigmata aufgestellt.

#### 7.4.1. Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/

Die mit dem Infinitiv gebildeten finiten zusammengesetzten Formen sind durative Tempora. Es können ein duratives Präsens, ein duratives Imperfekt und ein duratives Futur gebildet werden. In allen Fällen dient der maskuline Infinitiv, dem die Präposition /bi ~ bə/ präfigiert ist, als Ausgangs-

form. Bei den Klassen II und III der dreiradikaligen Verben und bei den vierradikaligen Verben wird der Infinitiv häufig auch ohne /bi ~ bə/ verwendet. Ebenso fehlt /bi ~ bə/ häufig vor anlautendem /m/, /b/ oder /p/ bei der I. Klasse der dreiradikaligen Verben. Bei Aufzählung mehrerer Verben steht die finite Form des Verbums /hāwe/ meist nur bei dem ersten oder letzten Infinitiv.

#### 7.4.1.1. Duratives Präsens

Das durative Präsens wird gebildet aus dem Infinitiv (bzw. /bi ~ bə/ plus Infinitiv) plus Präsens 2 des Verbums /hāwe/. Es können sowohl die freien als auch die gebundenen Formen von /hāwe/ (s. 7.3.1.1.a.) angewandt werden. Werden die freien Formen gewählt, so können sie dem Infinitiv (bzw. /bi ~ bə/ plus Infinitiv) voranstehen oder folgen. Vor den gebundenen Formen steht das auslautende /a/ des Infinitivs der I. Klasse dreiradikaliger Verben in freiem Wechsel mit /e/ (vgl. 5.2.2.2.1.).

Sg. 3.m. 'Íle bə-grāša ~ bə-grāša 'Íle ~ bə-grāša-le  
"er zieht"

3.f. 'Íla bə-grāša ~ bə-grāša 'Íla ~ bə-grāša-la  
"sie zieht"

2.m. 'Íwət bə-grāša ~ bə-grāša 'Íwət ~ bə-grāša-wət  
"du ziehst"

2.f. 'Íwat bə-grāša ~ bə-grāša 'Íwat ~ bə-grāša-wat  
"du ziehst"

1.m. 'Íwən bə-grāša ~ bə-grāša 'Íwən ~ bə-grāša-wən  
"ich ziehe"

1.f. 'Íwan bə-grāša ~ bə-grāša 'Íwan ~ bə-grāša-wan  
"ich ziehe"

- n  
ig  
ig  
ei  
e  
er
- pl. 3. 'Ile bə-grāša ~ bə-grāša 'Ile ~ bə-grāša-le  
"sie ziehen"  
2. 'Itun bə-grāša ~ bə-grāša 'Itun ~ bə-grāša-tun  
"ihr zieht"  
1. 'Iwax bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwax ~ bə-grāša-wax  
"wir ziehen" <sup>1)</sup>.

#### 7.4.1.2. Duratives Imperfekt

Das durative Imperfekt wird ebenso wie das durative Präsens gebildet, wobei statt des Präsens 2 das Imperfekt 2 des Verbums /hāwe/ verwendet wird.

- Sg. 3.m. 'Iwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwa ~ bə-grāša-wa  
"er zog"  
3.f. 'Iwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwa ~ bə-grāša-wa  
"sie zog"  
2.m. 'Iwətwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwətwa ~ bə-grāša-wətwa  
"du zogst"  
2.f. 'Iwatwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwatwa ~ bə-grāša-watwa  
"du zogst"  
1.m. 'Iwənwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwənwa ~ bə-grāša-wənwa  
"ich zog"  
1.f. 'Iwanwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwanwa ~ bə-grāša-wanwa  
"ich zog"

1) Die beim durativen Präsens und beim durativen Imperfekt für die Paradigmata gewählten Formen des Präsens 2 bzw. des Imperfekt 2 des Verbums /hāwe/ sind die am häufigsten bei der Bildung der durativen Tempora auftretenden Formen. Es können jedoch ebenso die übrigen Varianten (s. 7.3.1.1.a. und c.) gewählt werden. Die reduzierten Formen treten im wesentlichen bei schnellem Sprechen auf.  
In seltenen Fällen werden auch das Präsens 1 und 3 bzw. das Imperfekt 1 zur Bildung der durativen Tempora verwendet.  
Diese Formen können jedoch nur vor dem Infinitiv (bzw. /bi ~ bə/ plus Infinitiv) stehen.

- Pl. 3. 'Iwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwa ~ bə-grāša-wa  
"sie zogen"  
2. 'í\_tunwa bə-grāša ~ bə-grāša 'í\_tunwa ~ bə-grāša\_tunwa  
"ihr zogt"  
1. 'Iwaxwa bə-grāša ~ bə-grāša 'Iwaxwa ~ bə-grāša-waxwa  
"wir zogen" 1).

#### 7.4.1.3. Duratives Futur

Das durative Futur kommt nur äußerst selten vor, doch soll es der Vollständigkeit halber hier beschrieben werden. Es wird gebildet aus dem Infinitiv (bzw. /bi ~ bə/ plus Infinitiv) und dem Futur des Verbums /hāwe/.

Sg. 3.m. bət-hāwe bə-grāša "er wird ziehen"

3.f. bət-hōja bə-grāša "sie wird ziehen"

2.m. bət-hāwət bə-grāša "du wirst ziehen"

2.f. bət-hōjat bə-grāša "du wirst ziehen"

1.m. bət-hāwən bə-grāša "ich werde ziehen"

1.f. bət-hōjan bə-grāša "ich werde ziehen"

Pl. 3. bət-hāwe bə-grāša "sie werden ziehen"

2. bət-hāwītun bə-grāša ~ bət-hāwītu bə-grāša "ihr werdet ziehen"

1. bət-hāwax bə-grāša ~ bət-hāwəx bə-grāša "wir werden ziehen".

#### 7.4.2. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/

Mit Hilfe des Partizips werden das Perfekt, das Plusquamperfekt, das Futurum exaktum und das Konditional II gebildet.

---

1) s. Anm. 1) S. 143

Das Perfekt und das Plusquamperfekt sind häufig gebrauchte Tempora, während das Futurum exaktum und das Konditional II nur äußerst selten auftreten.

#### 7.4.2.1. Perfekt

Das Perfekt wird gebildet mit Hilfe des Partizips (Sg. m. und f., Pl.) und des Präsens 2 des Verbums /hāwe/, wobei sowohl die freien als auch die gebundenen Formen des Präsens 2 angewandt werden können. Werden die freien Formen gewählt, so können sie, analog dem durativen Präsens, dem Partizip voranstehen oder folgen. Vor den gebundenen Formen steht auslauftendes /a/ der Partizipien in freiem Wechsel mit /e/ (vgl. 5.2.2.2.1.). Die maskulinen Formen des Perfekts werden im Singular mit Hilfe des Partizips Sg. m., die femininen Formen im Singular mit Hilfe des Partizips Sg. f. und die Pluralformen mit Hilfe des Partizips Pl. gebildet. Bei femininen Formen des Perfekts wird anstelle des Partizips Sg. f. häufig auch das Partizip Sg. m. verwendet.

Das Perfekt transitiver Verben kann sowohl aktivisch als auch passivisch gebraucht werden, wie auch schon das Partizip transitiver Verben aktivische und passivische Bedeutung hat.

Sg. 3.m. 'ile grīša ~ grīša 'ile ~ grīša-le  
"er hat gezogen/ er ist gezogen worden"

3.f. 'ila grīsta ~ grīsta 'ila ~ grīsta-la  
"sie hat gezogen/ sie ist gezogen worden"

2.m. 'iwet grīša ~ grīša 'iwet ~ grīša-wet  
"du hast gezogen/ du bist gezogen worden"

2.f. 'iwat grīsta ~ grīsta 'iwat ~ grīsta-wat  
"du hast gezogen/ du bist gezogen worden"

1.m. 'iwen grīša ~ grīša 'iwen ~ grīša-wen  
"ich habe gezogen/ ich bin gezogen worden"

1.f. 'iwan grīsta ~ grīsta 'iwan ~ grīsta-wan  
"ich habe gezogen/ ich bin gezogen worden"

- Pl. 3. 'Ile grīše ~ grīše 'Ile ~ grīše-le  
"sie haben gezogen/ sie sind gez. worden"
2. 'Itun grīše ~ grīše 'Itun ~ grīše-tun  
"ihr habt gezogen/ ihr seid gez. worden"
1. 'Iwax grīše ~ grīše 'Iwax ~ grīše-wax  
"wir haben gezogen/ wir sind gez. worden"<sup>1)</sup>

Beispiele für feminine Formen des Perfekts, die mit dem Partizip Sg. m. gebildet sind:

- +qtīla-wat "du (f.) hast getötet"  
xīla-wan "ich (f.) habe gegessen"  
wīda-la "sie hat gemacht/ sie ist gemacht worden"  
grīša-la "sie hat gezogen/ sie ist gezogen worden"  
+tlība-wan "ich (f.) habe verlangt/ ich bin verlangt worden".

Um ein dem Perfekt semantisch gleichwertiges Tempus auszudrücken, können dem Partizip auch das Subjektsuffix {l<sub>1</sub>} und die Personalsuffixe des Präteritums (s. 7.1.2.2.) suffigiert werden. Die so gebildeten, allerdings nur selten vorkommenden Formen, werden nur aktivisch gebraucht.

Beispiele:

grīšalox "du (m.) hast gezogen"

1) Die in den Paradigmata des Perfekts und des Plusquamperfekts gewählten Formen des Präsens 2 bzw. Imperfekt 2 des Verbums /hāwe/ sind die am häufigsten bei der Bildung dieser beiden Tempora auftretenden Formen. Es können jedoch ebenso die übrigen Varianten (s. 7.3.1.1.a. und c.) gewählt werden. Die reduzierten Formen treten im wesentlichen bei schnellem Sprechen auf.

gríšalax ~ gríštalax "du (f.) hast gezogen"

gríšali "ich (m.) habe gezogen"

gríšali ~ gríštali "ich (f.) habe gezogen"

usw.

#### 7.4.2.2. Plusquamperfekt

Das Plusquamperfekt wird ähnlich wie das Perfekt gebildet, wobei statt des Präsens 2 das Imperfekt 2 des Verbums /háwe/ verwendet wird.

Bei der Bildung des Plusquamperfektes wird, wie beim Perfekt, anstelle des Partizips Sg. f. häufig das Partizip Sg. m. für feminine Formen verwendet.

Ebenso wie das Perfekt hat auch das Plusquamperfekt transitiver Verben aktivische und passivische Bedeutung.

Sg. 3.m. 'Iwa gríša ~ gríša 'Iwa ~ gríša-wa  
"er hatte gezogen/ er war gezogen worden"

3.f. 'Iwa grišta ~ grišta 'Iwa ~ grišta-wa  
"sie hatte gezogen/ sie war gezogen worden"

2.m. 'Iwətwa gríša ~ gríša 'Iwətwa ~ gríša-wətwa  
"du hattest gezogen/ du warst gez. worden"

2.f. 'Iwətwa grišta ~ grišta 'Iwətwa ~ grišta-wətwa  
"du hattest gezogen/ du warst gez. worden"

1.m. 'Iwənwa gríša ~ gríša 'Iwənwa ~ gríša-wənwa  
"ich hatte gezogen/ ich war gez. worden"

1.f. 'Iwanwa grišta ~ grišta 'Iwanwa ~ grišta-wanwa  
"ich hatte gezogen/ ich war gez. worden"

Pl. 3. 'Iwa gríše ~ gríše 'Iwa ~ gríše-wa  
"sie hatten gezogen/ sie waren gez. worden"

2. 'itunwa grīše ~ grīše 'itunwa ~ grīše-tunwa  
"ihr hattet gezogen/ ihr wart gezogen worden"  
1. 'iwaxwa grīše ~ grīše 'iwaxwa ~ grīše-waxwa  
"wir hatten gezogen/ wir waren gez. worden" <sup>1)</sup>

#### 7.4.2.3. Futurum exaktum

Das Futurum exaktum wird gebildet aus dem Futur des Verbums /hāwe/ und dem Partizip (Sg. m. und f., Pl.).

Sg. 3.m. bēt-hāwe grīša "er wird gezogen haben/ er wird gezogen worden sein"

3.f. bēt-hōja grīšta "sie wird gezogen haben/ sie wird gezogen worden sein"

2.m. bēt-hāwət grīša "du wirst gezogen haben/ du wirst gezogen worden sein"

2.f. bēt-hōjat grīšta "du wirst gezogen haben/ du wirst gezogen worden sein"

1.m. bēt-hāwən grīša "ich werde gezogen haben/ ich werde gezogen worden sein"

1.f. bēt-hōjan grīšta "ich werde gezogen haben/ ich werde gezogen worden sein"

Pl. 3. bēt-hāwe grīše "sie werden gezogen haben/ sie werden gezogen worden sein"

2. bēt-hāwītun grīše ~ bēt-hāwītu grīše "ihr werdet gezogen haben/ ihr werdet gezogen worden sein"

1. bēt-hāwax grīše ~ bēt-hāwax grīše "wir werden gezogen haben/ wir werden gezogen worden sein".

---

1) s. Anm. 1) S. 146

#### 7.4.2.4. Konditional II

Das Konditional II wird gebildet aus dem Konditional I des Verbums /hāwe/ und dem Partizip (Sg. m. und f., Pl.).

Sg. 3.m. bēt-hāwēwa grīša "er hätte gezogen/ er wäre gezogen worden"

3.f. bēt-hōjāwa grīšta "sie hätte gezogen / sie wäre gezogen worden"

2.m. bēt-hāwētwā grīša "du hättest gezogen/ du wärst gezogen worden"

2.f. bēt-hōjatwā grīšta "du hättest gezogen/ du wärst gezogen worden"

1.m. bēt-hāwēnwa grīša "ich hätte gezogen/ ich wäre gezogen worden"

1.f. bēt-hōjanwa grīšta "ich hätte gezogen/ ich wäre gezogen worden"

Pl. 3. bēt-hāwēwa grīše "sie hätten gezogen/ sie wären gezogen worden"

2. bēt-hāwītunwa grīše "ihr hättet gezogen/ ihr wärt gezogen worden"

1. bēt-hāwaxwa grīše ~ bēt-hāwəxwa grīše "wir hätten gezogen/ wir wären gezogen worden".

#### 7.5. Pronominalobjekt

##### 7.5.1. Akkusativ- oder Dativobjekt

Das Akkusativ- oder Dativobjekt kann ausgedrückt werden:

1. a) durch Objektsuffix plus Personalsuffix (bei finiten nichtzusammengesetzten Formen)
- b) durch Personalobjektsuffix (bei finiten zusammengesetzten Formen)

2. mit Hilfe einer Präposition plus Personalsuffix

Folgende Präpositionen kommen vor:

{b} für das Akkusativobjekt

{l} für das Akkusativ- oder Dativobjekt

{+tlā} für das Dativobjekt

{qā} für das Dativobjekt.

Die Bezeichnung des Pronominalobjektes mit Hilfe einer Präposition plus Personalsuffix ist allgemein üblich und wird einer Bezeichnung durch Suffixe häufig vorgezogen.

In den folgenden Abschnitten wird nur die erste der beiden Möglichkeiten (1. a) und b)) beschrieben. (Für die zweite Möglichkeit s. Präpositionen Kap. 11).

#### 7.5.1.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen

Um ein Akkusativ- oder Dativobjekt auszudrücken, wird den finiten nichtzusammengesetzten Formen das Objektsuffix {l<sub>2</sub>} plus Personalsuffix suffigiert.

Das Objektsuffix {l<sub>2</sub>} ist formal mit dem Subjektsuffix {l<sub>1</sub>} (vgl. 7.1.2.2.) identisch und besitzt auch die gleichen Allo-morphe wie {l<sub>1</sub>}:

/r/ nach /r/

/n/ nach /n/

/l/ sonst.

Die Personalsuffixe des Pronominalobjektes sind mit den Personalsuffixen des Präteritums identisch (vgl. 7.1.2.2.):

Sg. 3.m. {e} /e/

3.f. {a} /a/

2.m. {ox} /ox/

2.f. {ax} /ax/

1. {i} /i/

Pl. 3. {e} /e ~ on ~ un/

2. {óxun} /óxun ~ óxu/

1. {an} /an/

Bei der Suffigierung von Objektsuffix plus Personalsuffix ergeben sich im einzelnen die Folgen:

a) Präsensstamm:

Präsensstamm + Personalsubjektsuffix (+ Imperfektsuffix {wa}) + Objektsuffix {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix

b) Präteritumstamm:

Präteritumstamm (+ Plusquampräteritumsuffix {wa}) + Subjektsuffix {l<sub>1</sub>} + Personalsuffix + Objektsuffix {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix

c) Imperativstamm:

Imperativstamm + Personalsubjektsuffix + Objektsuffix {l<sub>2</sub>} + Personalsuffix.

Sind Subjekt und Akkusativobjekt eines Verbums identisch, so muß man, um das Akkusativobjekt auszudrücken, das Reflexivpronomen /gān ~ ġān/ anwenden. Sind Subjekt und Dativobjekt identisch, so verwendet man das aus Objektsuffix plus Personalsuffix bestehende Pronominalobjekt.

Das Objektsuffix plus Personalsuffix der 3. Person (Sg. m. und f., Pl.) kann zusätzlich auch dann angewandt werden, wenn das Objekt bereits durch ein Nomen ausgedrückt ist, z.B.:

b-jāwenna brāti <sup>+</sup>tlālox "ich gebe (sie) dir meine Tochter"

xazjanne brōna d-malka "ich sah (ihn) den Sohn des Königs".

Das Verbum /hāwe/ hat im Präsens 1, im habituellen Präsens, im Imperfekt 1, im habituellen Imperfekt und im Futur die Bedeutung "haben, besitzen, bekommen", wenn der 3. Person Sg. m. in den genannten Tempora Objektsuffix plus Personalsuffix suffigiert sind, z.B.:

hāwēlox "du (m.) hast/ du bekommst"

bēt-hāwēli "ich werde haben/ ich werde bekommen"

'i-hāwēwalon "sie hatten (gewöhnlich)/ sie bekamen (gewöhnlich)".



In den folgenden Paradigmata wird für die 3. und 2. Person Pl. jeweils nur ein Beispiel für eines der Allomorphe des betreffenden Personalsuffixes gegeben.

a) Präsens und die vom Präsens abgeleiteten Tempora

Präsens:

Sg. 3.m.  $+baqərre \leftarrow +baqər + \emptyset + l + e$  "er fragt ihn/ nach ihm"

3.f.  $+baqərra$  "er fragt sie/ nach ihr"

2.m.  $+baqərrox$  "er fragt dich/ nach dir"

2.f.  $+baqərrax$  "er fragt dich/ nach dir"

1.  $+baqərri$  "er fragt mich/ nach mir"

Pl. 3.  $+baqərron$  "er fragt sie/ nach ihnen"

2.  $+baqərrōxu$  "er fragt euch/ nach euch"

1.  $+baqərran$  "er fragt uns/ nach uns"

Sg. 3.m.  $+talbətle \leftarrow +talb + et + l + e$  "du verlangst ihn/ für ihn"

3.f.  $+talbətla$  "du verlangst sie/ für sie"

2.m.  $+talbətlox$  "du verlangst für dich (Dativ!)"

2.f.  $+talbatlax$  "du verlangst für dich (Dativ!)"

1.  $+talbətli$  "du verlangst mich/ für mich"

Pl. 3.  $+talbətlun$  "du verlangst sie/ für sie"

2.  $+talbətlōxu$  "du verlangst für euch (Dativ!)"

1.  $+talbətlan$  "du verlangst uns/ für uns".

Imperfekt:

Sg. 3.m. xāzénwale "ich sah ihn"

3.f. xāzénwala "ich sah sie"

2.m. xāzénwalox "ich sah dich"

2.f. xāzénwalax "ich sah dich"

1. xazéwali "er sah mich"

Pl. 3. xāzénwale "ich sah sie"

2. xāzénwalōxun "ich sah euch"

1. xazéwalan "er sah uns".

Für die übrigen vom Präsensstamm abgeleiteten Tempora wurden keine Paradigmata erstellt, da die Suffigierung von Objektsuffix plus Personalsuffix analog dem Präsens bzw. Imperfekt erfolgt.

b) Präteritum und Plusquampräteritum

Ein pronominales Objekt wird beim Präteritum und Plusquampräteritum<sup>1)</sup> fast ausschließlich mit Hilfe einer Präposition plus Personalsuffix ausgedrückt (s. Präpositionen Kap. 11).

Für das Präteritum wurden nur ganz wenige Beispiele gefunden, wo das Pronominalobjekt durch Objektsuffix plus Personalsuffix ausgedrückt ist:

hiwlelan ← hiw + l + e + l + an "er gab uns"

mxēlale ← mxē + l + a + l + e "sie schlug ihn"

+mšodérrelan ← +mšodér + l + e + l + an "sie schickten uns".

1) Das Präteritum und das Plusquampräteritum stellen ursprünglich eine ergative Flexion dar, d.h. das Objekt war bereits in der Flexionsbasis enthalten, z.B.: /widli/ = "gemacht ist (er, es) durch mich", d.h. "ich habe (ihn, es) gemacht". Diese Bedeutung ist jedoch weitgehend verloren gegangen. Die beiden Tempora werden heute als rein aktive Formen aufgefaßt und können daher ein direktes Objekt zu sich nehmen.

c) Imperativ

Beim Imperativ Sg. hat das Pronominalobjekt der 2. Person Sg. m. und f. nur dativische Bedeutung. Der Imperativ Sg. kann kein pronominales Objekt der 2. Person Pl. zu sich nehmen.

Beim Imperativ Pl. hat das Pronominalobjekt der 2. Person Pl. ebenfalls nur dativische Bedeutung, ferner kann der Imperativ Pl. kein pronominales Objekt der 2. Person Sg. zu sich nehmen.

Sg. 3.m. <sup>+</sup>tluble "verlang ihn/ ihm!"

3.f. <sup>+</sup>tlubla "verlang sie/ ihr!"

2.m. <sup>+</sup>tlublox "verlang dir!"

2.f. <sup>+</sup>tlublax "verlang dir!"

1. <sup>+</sup>tlubli "verlang mich/ mir!"

Pl. 3. <sup>+</sup>tluble "verlang sie/ ihnen!"

1. <sup>+</sup>tlublan "verlang uns (Dat. und Akk.)!"

Sg. 3.m. dōqūle "nehmt ihn/ ihm!"

3.f. dōqūla "nehmt sie/ ihr!"

1. dōqūli "nehmt mich / mir!"

Pl. 3. dōqūle "nehmt sie/ ihnen!"

2. dōqulōxun "nehmt euch (Dativ!)!"

1. dōqūlan "nehmt uns (Dat. und Akk.)!"

#### 7.5.1.2. Finite zusammengesetzte Formen

Um ein Akkusativ- oder Dativobjekt auszudrücken, werden bei den finiten zusammengesetzten Tempora dem Infinitiv bzw. dem Partizip Personalobjektsuffixe suffigiert. Der auslautende

Vokal von Infinitiv bzw. Partizip fällt dabei aus. Die Personalobjektsuffixe sind formal mit den Possessivsuffixen (vgl. 8.4.) identisch. Allen Personalobjektsuffixen kann fakultativ das Allomorph /'əbb/ der Präposition {b} präfigiert werden, wobei anlautendes /'ə/ nach 5.2.2.3.a) fakultativ mit dem auslautenden Vokal (bzw. Konsonant plus Vokal) des Infinitivs oder des Partizips kontrahiert werden kann.

Personalobjektsuffixe:

Sg. 3.m. {e} /e/

3.f. {a} /a/

2.m. {ox} /ox/

2.f. {ax} /ax/

1. {i} /i/

Pl. 3. {e} /e ~ ē ~ āi/

2. {ōxun} /ōxun ~ ūxu/

1. {an} /an/

a) Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/

duratives Präsens (mit Personalobjektsuffix):

Sg. 3.m. <sup>+</sup>mbaqōre 'iwən ← <sup>+</sup>mbaqōre + e "ich frage ihn/  
nach ihm"

3.f. <sup>+</sup>mbaqōra 'iwən "ich frage sie/ nach ihr"

2.m. <sup>+</sup>mbaqōrox 'iwən "ich frage dich/ nach dir"

2.f. <sup>+</sup>mbaqōrax 'iwən "ich frage dich/ nach dir"

1. <sup>+</sup>mbaqōri 'iwət "du fragst mich/ nach mir"

Pl. 3. <sup>+</sup>mbaqōre 'iwən "ich frage sie/ nach ihnen"

2. <sup>+</sup>mbaqōrōxu 'iwən "ich frage euch/ nach euch"

1. <sup>+</sup>mbaqōran 'iwət "du fragst uns/ nach uns".

duratives Präsens (mit /'əbb/ plus Personalobjektsuffix)

Sg. 3.m. 'Ile bə-dxārəbbe ← bə + dxāra + 'əbb + e "er erinnert sich an ihn"

3.f. 'Ile bə-dxārəbba "er erinnert sich an sie"

2.m. 'Ile bə-dxārəbbox "er erinnert sich an dich"

2.f. 'Ile bə-dxārəbbax "er erinnert sich an dich"

1. 'Ile bə-dxārəbbi "er erinnert sich an mich"

Pl. 3. 'Ile bə-dxārəbbe "er erinnert sich an sie"

2. 'Ile bə-dxārəbboxu "er erinnert sich an euch"

1. 'Ile bə-dxārəbban "er erinnert sich an uns".

Für die übrigen durativen Tempora werden keine Paradigmata erstellt, da die Suffigierung der Personalobjektsuffixe analog erfolgt.

b) Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/

Perfekt (mit Personalobjektsuffix)

Sg. 3.m. xzīte 'Ila ← xzīta + e "sie hat ihn gesehen"

3.f. xzīta 'Ila "sie hat sie gesehen"

2.m. xzītox 'Ila "sie hat dich gesehen"

2.f. xzītax 'Ila "sie hat dich gesehen"

1. xzīti 'Ila "sie hat mich gesehen"

Pl. 3. xzītē 'Ila "sie hat sie gesehen"

2. xzītōxun 'Ila "sie hat euch gesehen".

1. xzītan 'Ila "sie hat uns gesehen".

Perfekt (mit /'əbb/ plus Personalobjektsuffix)

Sg. 3.m. hiúbbe-le ←— hiwa + 'əbb + e + le "er hat ihn/  
ihm gegeben" 1)

3.f. hiúbba-le "er hat sie/ ihr gegeben"

2.m. hiúbbox 'ile "er hat dich/ dir gegeben"

2.f. hiúbbax 'ile "er hat dich/ dir gegeben"

1. hiúbbi-le "er hat mich/ mir gegeben"

Pl. 3. hiúbbe-le "er hat sie/ ihnen gegeben"

2. hiúbboxun 'ile "er hat euch (Akk. und Dat.) gegeben"

1. hiúbban 'ile "er hat uns (Akk. und Dat.) gegeben".

Für das Plusquampräteritum wurde kein Paradigma erstellt, da die Suffigierung der Personalobjektsuffixe analog erfolgt.

7.5.2. Akkusativobjekt plus Dativobjekt

Hat ein Verbum zwei Pronominalobjekte, so wird das Dativobjekt im allgemeinen mit Hilfe einer Präposition plus Personalsuffix bezeichnet (s. 11.). Nur selten kann ein Verbum zwei Pronominalobjekte zu sich nehmen, die beide durch Objektsuffix plus Personalsuffix ausgedrückt werden. Beispiele dafür wurden nur bei den Verben /jāwəl/ "geben", /tāləb/ "verlangen, fordern" und /maxze/ "zeigen" gefunden:

bəd-jāwəllalox "er wird sie dir geben"

\*tlúblali "verlang sie mir!"

maxzílelan "zeig ihn uns!"

Doch besteht auch bei diesen Verben die Tendenz, das Dativobjekt mit Hilfe einer Präposition plus Personalsuffix wiederzugeben, so z.B.:

1) Die gebundenen Formen des Präsens 2 und des Imperfekt 2 können nur nach Vokal stehen (vgl. 7.3.1.1.a. und c.).

b-jāwētla <sup>+</sup>tlāli "du wirst sie mir geben"  
maxzēle 'əllan "er zeigt ihn uns".

### 7.6. Passiv

Ein Passiv lässt sich von allen transitiven Verben mit Hilfe des Verbums /pā'əš/  $\sqrt{pjš}$  "werden, bleiben" bilden, das mit Ausnahme des Imperativ Pl., der /pušu/ lautet, normal konjugiert wird wie einfach schwache Verben mit R<sub>2</sub> = /j/.

#### 7.6.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen

Das Passiv der finiten nichtzusammengesetzten Formen wird gebildet mit den verschiedenen Tempusformen des Verbums /pā'əš/ und dem Partizip des Hauptverbums. Für das Präsens wird ein vollständiges Paradigma erstellt, für die übrigen Tempora werden jeweils nur Beispiele für die 3. Person Sg. und Pl. bzw. beim Imperativ für die 2. Person Sg. und Pl. gegeben.

##### Präsens:

- Sg. 3.m. pā'əš grīša "er wird gezogen"  
3.f. pēša grīšta "sie wird gezogen"  
2.m. pēšet grīša "du wirst gezogen"  
2.f. pēsat grīšta "du wirst gezogen"  
1.m. pēšen grīša "ich werde gezogen"  
1.f. pēšan grīšta "ich werde gezogen"  
  
Pl. 3. pēši grīše "sie werden gezogen"  
2. pēšitu grīše "ihr werdet gezogen"  
1. pēšax grīše "wir werden gezogen".

habituelles Präsens:

- Sg. 3.m. 'i-pā'əš grīša "er wird (gewöhnlich) gezogen"  
3.f. 'i-pēša grīšta "sie wird (gewöhnlich) gezogen"  
Pl. 3. 'i-pēši grīše "sie werden (gewöhnlich) gezogen".

Imperfekt:

- Sg. 3.m. pā'əšwa grīša "er wurde gezogen"  
3.f. pēšawa grīšta "sie wurde gezogen"  
Pl. 3. pēšīwa grīše "sie wurden gezogen".

habituelles Imperfekt:

- Sg. 3.m. ke-pā'əšwa grīša "er wurde (gewöhnlich) gezogen"  
3.f. ke-pēšawa grīšta "sie wurde (gewöhnlich) gezogen"  
Pl. 3. ke-pēšīwa grīše "sie wurden (gewöhnlich) gezogen".

Futur:

- Sg. 3.m. bēt-pā'əš grīša "er wird gezogen werden"  
3.f. bēt-pēša grīšta "sie wird gezogen werden"  
Pl. 3. bēt-pēši grīše "sie werden gezogen werden".

Konditional I:

- Sg. 3.m. bēt-pā'əšwa grīša "er würde gezogen"  
3.f. bēt-pēšawa grīšta "sie würde gezogen"  
Pl. 3. bēt-pēšīwa grīše "sie würden gezogen".

Präteritum:

Sg. 3.m. pišle grīša "er wurde gezogen"

3.f. pišla grišta "sie wurde gezogen"

Pl. 3. pišle grīše "sie wurden gezogen".

Plusquampräteritum:

Sg. 3.m. pišwale grīša "er ist gezogen worden"

3.f. pišwala grišta "sie ist gezogen worden"

Pl. 3. pišwale grīše "sie sind gezogen worden".

Imperativ:

Sg. 2.m. puš grīša "werde gezogen!", du sollst gezogen werden"

2.f. puš grišta "werde gezogen!", du sollst gez. werden"

Pl. 2. pušu grīše "werdet gezogen!, ihr sollt gez. werden".

7.6.2. Finite zusammengesetzte Formen

7.6.2.1. Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/

Das Passiv wird gebildet aus den durativen Tempora des Verbums /pā'əš/ und dem Partizip des Hauptverbums. Dabei ist zu beachten, daß nur jene Varianten des durativen Präsens und des durativen Imperfekts von /pā'əš/ auftreten, bei denen entweder die freie Form des Verbums /hāwe/ dem Infinitiv von /pā'əš/ nachsteht oder aber die gebundene Form dem Infinitiv suffigiert wird. Vor den gebundenen Formen steht auslautendes /a/ des Infinitivs in freiem Wechsel mit /e/ (vgl. 5.2.2.2.1.). Es werden nur Beispiele für die 3. Person Sg. und Pl. gegeben.

Duratives Präsens:

Sg. 3.m. pjāša 'ile grīša ~ pjāša-le grīša "er wird gezogen"

3.f. pjāša 'ila grīšta ~ pjāša-la grīšta "sie wird gezogen"

Pl. 3. pjāša 'ile grīše ~ pjāša-le grīše "sie werden gezogen".

Duratives Imperfekt:

Sg. 3.m. pjāša 'iwa grīša ~ pjāša-wa grīša "er wurde gezogen"

3.f. pjāša 'iwa grīšta ~ pjāša-wa grīšta "sie wurde gezogen"

Pl. 3. pjāša 'iwa grīše ~ pjāša-wa grīše "sie wurden gezogen".

Für das durative Futur konnte ein Passiv nicht festgestellt werden.

7.6.2.2. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/

Für das Perfekt und das Plusquamperfekt, die bei transitiven Verben neben der aktivischen bereits eine passivische Bedeutung haben (s. 7.4.2.1. und 7.4.2.2.), existieren außerdem Passivformen mit dem Verbum /pā'əš/. Sie werden gebildet aus dem Perfekt bzw. Plusquamperfekt des Verbums /pā'əš/ und dem Partizip des Hauptverbums. Dabei ist zu beachten, daß, ähnlich wie bei den durativen Tempora, nur jene Varianten des Perfekts bzw. Plusquamperfekts von /pā'əš/ auftreten, bei denen entweder die freie Form des Verbums /hāwe/ dem Partizip des Verbums /pā'əš/ folgt oder aber die gebundene Form dem Partizip suffigiert ist. Vor gebundenen Formen steht aus-

rdens  
en"  
den".

r-  
zu  
d  
von  
tiv  
ndes  
2.1.).  
e-



lautendes /a/ der Partizipien in freiem Wechsel mit /e/ (vgl. 5.2.2.2.1.). Es werden nur Beispiele für die 3. Person Sg. und Pl. gegeben.

Perfekt:

Sg. 3.m. piša 'ile grīša ~ piša-le grīša "er ist gezogen worden"

3.f. pišta 'ila grīšta ~ pišta-la grīšta "sie ist gezogen worden"

Pl. 3. piše 'ile grīše ~ piše-le grīše "sie sind gezogen worden".

Plusquamperfekt:

Sg. 3.m. piša 'īwa grīša ~ piša-wa grīša "er war gezogen worden"

3.f. pišta 'īwa grīšta ~ pišta-wa grīšta "sie war gezogen worden"

Pl. 3. piše 'īwa grīše ~ piše-wa grīše "sie waren gezogen worden".

Für das Futurum exaktum und das Konditional II konnte ein Passiv nicht festgestellt werden.

### 7.7. Negation

Die Negation wird ausgedrückt mit Hilfe des Negationspräfixes {lā}, das die freien Varianten /lā ~ lē/ hat. Die Variante /lē/ wird im allgemeinen vorgezogen. Das Negationspräfix bildet mit dem folgenden Wort meistens eine Betonungseinheit (vgl. 3.5.2.b.).

(vgl.

Sg.

en

gezo-

gen

n

ezo-

ogen

n

-

ons-

ungs-

### 7.7.1. Finite nichtzusammengesetzte Formen

Für das Präsens wird ein vollständiges Paradigma erstellt, für die übrigen Tempora werden jeweils nur Beispiele für die 3. Person Sg. und Pl. bzw. beim Imperativ für die 2. Person Sg. und Pl. gegeben.

#### Präsens:

Sg. 3.m. <sup>lē-</sup>gārəš "er zieht nicht"

3.f. <sup>lē-</sup>gārša "sie zieht nicht"

2.m. <sup>lē-</sup>gāršet "du ziehst nicht"

2.f. <sup>lē-</sup>gāršat "du ziehst nicht"

1.m. <sup>lē-</sup>gāršen "ich ziehe nicht"

1.f. <sup>lē-</sup>gāršan "ich ziehe nicht"

Pl. 3. <sup>lē-</sup>gārši "sie ziehen nicht"

2. <sup>lē-</sup>garšitu "ihr zieht nicht"

1. <sup>lē-</sup>gāršax "wir ziehen nicht".

#### habituelles Präsens:

Sg. 3.m. <sup>lē-</sup>'i-gārəš "er zieht (gewöhnlich) nicht"

3.f. <sup>lē-</sup>'i-gārša "sie zieht (gewöhnlich) nicht"

Pl. 3. <sup>lē-</sup>'i-gārši "sie ziehen (gewöhnlich) nicht".

#### Imperfekt:

Sg. 3.m. <sup>lē-</sup>gārəšwa "er zog nicht"

3.f. <sup>lē-</sup>garšawa "sie zog nicht"

Pl. 3. <sup>lē-</sup>garšiwa "sie zogen nicht".

habituelles Imperfekt:

Sg. 3.m. *lē-’i-gārēšwa* "er zog (gewöhnlich) nicht"

3.f. *lē-’i-garšāwa* "sie zog (gewöhnlich) nicht"

Pl. 3. *lē-’i-garšīwa* "sie zogen (gewöhnlich) nicht".

Futur:

Sg. 3.m. *lē-bēd-gārēš* "er wird nicht ziehen"

3.f. *lē-bēd-gāršā* "sie wird nicht ziehen"

Pl. 3. *lē-bēd-gāršī* "sie werden nicht ziehen".

Konditional I:

Sg. 3.m. *lē-bēd-gārēšwa* "er würde nicht ziehen"

3.f. *lē-bēd-garšāwa* "sie würde nicht ziehen"

Pl. 3. *lē-bēd-garšīwa* "sie würden nicht ziehen".

Präteritum: 1)

Sg. 3.m. *lā-grišle* "er zog nicht"

3.f. *lā-grišla* "sie zog nicht"

Pl. 3. *lā-grišlon* "sie zogen nicht".

Plusquampräteritum: 1)

Sg. 3.m. *lā-grišwale* "er hat nicht gezogen"

3.f. *lā-grišwala* "sie hat nicht gezogen"

Pl. 3. *lā-grišwalon* "sie haben nicht gezogen".

1) Beim Präteritum und beim Plusquampräteritum tritt die Variante /lā/ häufiger auf als bei den übrigen Tempora.

### Imperativ:

Die flektierten Imperativformen nehmen im allgemeinen kein Negationspräfix an. Soll ein negativer Imperativ ausgedrückt werden, so werden die entsprechenden Formen des negierten Präsens verwendet.

Sg. 2.m. lē-gāršat "zieh nicht!"

2.f. lē-gāršat "zieh nicht!"

Pl. 2. lē-garšitun "zieht nicht!".

### 7.7.2. Finite zusammengesetzte Formen

#### 7.7.2.1. Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/

Bei der Negation der durativen Tempora werden beim durativen Präsens und beim durativen Imperfekt die negierten Formen des Präsens 2 von /hāwe/ bzw. des Imperfekt 2 von /hāwe/ (s. 7.3.1.1.a. und c.) jeweils dem Infinitiv (bzw. /bi ~ bə/ plus Infinitiv) vorangestellt. Bei dem durativen Futur wird dem Futur des Verbums /hāwe/ das Negationspräfix {lā} vorangestellt.

### Duratives Präsens:

Sg. 3.m. lēle bə-grāša "er zieht nicht"

3.f. lēla bə-grāša "sie zieht nicht"

Pl. 3. lēle bə-grāša "sie ziehen nicht".

### Duratives Imperfekt:

Sg. 3.m. lēwa bə-grāša "er zog nicht"

3.f. lēwa bə-grāša "sie zog nicht"

Pl. 3. lēwa bə-grāša "sie zogen nicht".

Duratives Futur:

- Sg. 3.m. lē-bət-hāwe bə-grāša "er wird nicht ziehen"  
3.f. lē-bət-hōja bə-grāša "sie wird nicht ziehen"  
Pl. 3. lē-bət-hāwe bə-grāša "sie werden nicht ziehen".

7.7.2.2. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/

Das Perfekt und das Plusquamperfekt werden negiert, indem dem Partizip des Hauptverbums die negierten Formen des Präsens 2 bzw. Imperfekt 2 von /hāwe/ vorangestellt werden. Das Futurum exaktum und das Konditional II werden negiert, indem dem Futur bzw. dem Konditional I des Verbums /hāwe/ das Negationspräfix {lā} präfigiert wird.

Perfekt:

- Sg. 3.m. lēle grīša "er hat nicht gezogen/ er ist nicht gezogen worden"  
3.f. lēla grišta "sie hat nicht gezogen/ sie ist nicht gezogen worden"  
Pl. 3. lēle grīše "sie haben nicht gezogen/ sie sind nicht gezogen worden".

Plusquamperfekt:

- Sg. 3.m. lēwa grīša "er hatte nicht gezogen/ er war nicht gezogen worden"  
3.f. lēwa grišta "sie hatte nicht gezogen/ sie war nicht gezogen worden"  
Pl. 3. lēwa grīše "sie hatten nicht gezogen/ sie waren nicht gezogen worden".

Futurum exaktum:

Sg. 3.m. <sup>lē-</sup>bət-hāwə grīša "er wird nicht gezogen haben/ er wird nicht gezogen worden sein"

3.f. <sup>lē-</sup>bət-hōjə grīšta "sie wird nicht gezogen haben/ sie wird nicht gezogen worden sein"

Pl. 3. <sup>lē-</sup>bət-hāwə grīše "sie werden nicht gezogen haben/ sie werden nicht gezogen worden sein".

Konditional II:

Sg. 3.m. <sup>lē-</sup>bət-hāwəwa grīša "er hätte nicht gezogen/ er wäre nicht gezogen worden"

3.f. <sup>lē-</sup>bət-hōjāwa grīšta "sie hätte nicht gezogen/ sie wäre nicht gezogen worden"

Pl. 3. <sup>lē-</sup>bət-hāwəwa grīše "sie hätten nicht gezogen/ sie wären nicht gezogen worden".

7.8. Pseudoverben

Als Pseudoverben werden Wörter bezeichnet, die eine verbale Bedeutung haben und mit Hilfe von Personalsuffixen und/oder Tempussuffixen flektiert werden.

7.8.1. /'it/

Das Pseudoverb /'it/ kann ohne Personalsuffixe und mit Personalsuffixen gebraucht werden.

a) ohne Personalsuffixe

Ohne Personalsuffixe hat /'it/ die Bedeutung "existieren, vorhanden sein, möglich sein, geben" <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Das Verb /hāwe/ hat in bestimmten Fällen die gleiche Bedeutung (s. 7.3.) und kann im Präsens und Imperfekt frei ausgetauscht werden mit dem Pseudoverb /'it/'.

A. Positiv:

Präsens:    'it ~ 'ít ~ 'ítən "es gibt"

Imperfekt: 'itwa "es gab"

B. Negativ:

Präsens:    lit ~ lət ~ lítən "es gibt nicht"

Imperfekt: litwa ~ lətwa "es gab nicht".

Beispiele zur Anwendung:

'itwa 'u litwa 'itwa xā malka "es war einmal ein König"  
šoq mən-d-anna híč məndi litwa "außer diesem gab es nichts"  
xakma mənné 'it gó-šám 'u xakma 'ítən gó-hálab "einige davon  
gibt es in Damaskus und einige (gibt es) in Aleppo"  
'it náše, bnōné 'i-góri 'u 'i-<sup>+</sup>palti 'u 'it 'i-péši gó-béta  
"es gibt Leute, wo die Söhne heiraten und weggehen, und  
es gibt solche, wo sie zu Hause bleiben"  
lit <sup>+</sup>dastór "es gibt keine Erlaubnis".

b) mit Personalsuffixen

Mit Personalsuffixen hat /'it/ die Bedeutung "haben, besitzen" <sup>1)</sup>. Den Personalsuffixen geht immer das Objektsuffix {l<sub>2</sub>} voraus.

Präsens:

Die Formen des Präsens werden gebildet aus /'it/ bzw. /lit~lət/ plus Objektsuffix {l<sub>2</sub>} plus Personalsuffixe des Präteritums (s. 7.1.2.2.).

<sup>1)</sup> In bestimmten Fällen hat die 3. Person Sg. m. des Verbums /háwe/ die gleiche Bedeutung und kann im Präsens und Imperfekt frei ausgetauscht werden mit den entsprechenden Formen des Pseudoverbs /'it/ (s. 7.5.1.1.).

A. Positiv:

- Sg. 3.m. 'itle "er hat" 1)  
3.f. 'itla "sie hat"  
2.m. 'itlox "du hast"  
2.f. 'itlax "du hast"  
1. 'itli "ich habe"  
  
Pl. 3. 'itle ~ 'itlon ~ 'itlun "sie haben"  
2. 'itlöxun ~ 'itlöxu "ihr habt"  
1. 'itlan "wir haben".

B. Negativ:

- Sg. 3.m. litle "er hat nicht" 1)  
3.f. litla "sie hat nicht"  
2.m. litlox "du hast nicht"  
2.f. litlax "du hast nicht"  
1. litli "ich habe nicht"  
  
Pl. 3. litle ~ litlon ~ litlun "sie haben nicht"  
2. litlöxun ~ litlöxu "ihr habt nicht"  
1. litlan "wir haben nicht".

Imperfekt:

Das Imperfekt wird analog dem Präsens gebildet, wobei zwischen /'it\_ / bzw. /lit\_ ~ let\_ / und das Objektsuffix das Imperfektsuffix /wa/ tritt.

---

1) t + l → tl (s. 5.2.2.1.1.a.)

A. Positiv:

Sg. 3.m. *'itwale* "er hatte"

3.f. *'itwala* "sie hatte"

2.m. *'itwalox* "du hattest"

2.f. *'itwalax* "du hattest"

1. *'itwali* "ich hatte"

Pl. 3. *'itwale* ~ *'itwalon* ~ *'itwalun* "sie hatten"

2. *'itwalōxun* ~ *'itwalōxu* "ihr hattet"

1. *'itwalan* "wir hatten"

B. Negativ:

Sg. 3.m. *litwale* "er hatte nicht"

3.f. *litwala* "sie hatte nicht"

2.m. *litwalox* "du hattest nicht"

2.f. *litwalax* "du hattest nicht"

1. *litwali* "ich hatte nicht"

Pl. 3. *litwale* ~ *litwalon* ~ *litwalun* "sie hatten nicht"

2. *litwalōxun* ~ *litwalōxu* "ihr hattet nicht"

1. *litwalan* "wir hatten nicht".

7.8.2. /mā/

Das Fragepronomen /mā/ kann in Verbindung mit dem Objektsuffix {l<sub>2</sub>} plus Personalsuffix des Präteritums eine verbale Funktion haben. Es existieren nur Formen für das Präsens.

Sg. 3.m. *māle* "was hat er; was ist mit ihm los?"

3.f. *māla* "was hat sie; was ist mit ihr los?"

2.m. mālox "was hast du; was ist mit dir los?"

2.f. mālax "was hast du; was ist mit dir los?"

1. māli "was habe ich; was ist mit mir los?"

Pl. 3. māle ~ mālon ~ mālun "was haben sie; was ist mit ihnen los?"

2. mālōxun ~ mālōxu "was habt ihr; was ist mit euch los?"

1. mālan "was haben wir; was ist mit uns los?"

#### 7.8.3. /bas/

Die Partikel /bas/ "genug" kann in Verbindung mit dem Objektsuffix {l<sub>2</sub>} plus Personalsuffixen des Präteritums verbale Funktion haben. Das auslautende /s/ von /bas/ assimiliert dabei progressiv das Objektsuffix {l<sub>2</sub>} zu /s/. Es existieren nur Formen für das Präsens.

Sg. 3.m. basse "er hat genug; es reicht ihm"

3.f. bassa "sie hat genug; es reicht ihr"

2.m. bassox "du hast genug; es reicht dir"

2.f. bassax "du hast genug; es reicht dir"

1. bassi "ich habe genug; es reicht mir"

Pl. 3. basse ~ basson ~ bassun "sie haben genug; es reicht ihnen"

2. bassōxun ~ bassōxu "ihr habt genug; es reicht euch"

1. bassan "wir haben genug; es reicht uns".

## 8. Nomen

Die Kategorie der Nomina umfaßt Substantive und Adjektive.

### 8.1. Derivation

Die Derivation der Substantive und Adjektive kann hier gemeinsam behandelt werden, da die Stämme der beiden Wortarten zu einem großen Teil identisch sind. Auf die Derivation der deverbalen Nomina (Infinitive, Partizipien und Nomina agentis) wird in diesem Kapitel nicht mehr eingegangen, da sie bereits beim Verbum behandelt wurde.

Bei den einzelnen Typen der Stämme wird, wo dies möglich ist, auf die Funktion hingewiesen.

#### 8.1.1. Primäre Derivation

Die primäre Derivation betrifft:

1. nichterweiterte Nominalstämme
2. mit Klassenpräfix {m} oder {ma} (s. 7.) erweiterte Nominalstämme.

Unter nichterweiterten Nominalstämmen verstehen wir solche Stämme, die außer den Wurzelkonsonanten<sup>1)</sup> keine weiteren Konsonanten enthalten. Bei mit Klassenpräfix {m} oder {ma} erweiterten Nominalstämmen handelt es sich im allgemeinen um Nomina, die von dreiradikaligen Verben der Klassen II und III oder von vierradikaligen Verben deriviert sind.

Nominalstämme primär derivierter Nomina haben regelmäßige und unregelmäßige Typen.

##### 8.1.1.1. Nichterweiterte Nominalstämme mit einem Suffix (Sg.- oder Pl.-suffix)

A. Regelmäßige Nominalstämme:

- a) RVR (meist Substantive, seltener Adjektive)

<sup>1)</sup> Der zweite Bestandteil von Diphthongen wird in diesem Kapitel als Konsonant behandelt.

1. RāR 'āwa "Vater", bāra "Licht", dāwa "Gold", +xāsa "Rücken", xāla "Onkel", +jāma "Meer", mār "Bischof", +rāba "viel", +sāwa "Durst", +tāwa "gut", čāj "Tee".
2. RīR 'īda "Hand", dīga "Hahn", līpa "gelehrt", +līta "verflucht", mīja "Wasser", nīxa "langsam", pīla "Elefant", rīxa "lang; Geruch", +tīma "Wert".
3. RēR +, ēba "Schande", bēra "Brunnen", bēta "Haus", dēwa "Wolf", xēla "Kraft", kēpa ~ čēpa "Stein", mēša "Wald", pēke "Obst", +qēta "Sommer", šēta "Jahr".
4. RūR dūša "Honig", gūda "Ledersack zum Butterschlagen", xūja "Dunkelheit", +xūta "Schnur, Strick", dūka "Ort, Stelle", nūna "Fisch", šūla "Arbeit", tūp "Flinte", +tūra "Berg", zūze "Geld".
5. RōR 'ōda "Zimmer", +gōra "groß", xōxa "Pfirsich", xōna "Bruder", jōma "Tag", +qōra "Grab", qōla "Versprechen", +sōma "Fasten", čōl "Wüste, Steppe", zōga "Paar".

b) RVRR (häufig Substantive, seltener Adjektive)

1. RaRR kalba "Hund", +aqla "Fuß", dars "Lektion", xalwa "Milch", +mar'a ~ +marra "Krankheit", marda "stattlich, tapfer", pande "Trick", +sahja "durstig", čamča "Löffel".
2. RiRR gilla "Gras, Rasen", gišra "Brücke", ġins "hübsch", +xilta "Irrtum", kipna "Hunger", +qitla "Mord, Totschlag", šišme "Sesam".
3. ReRR +bəsla "Zwiebel", dəmma "Blut", xədja "froh", xətna "Bräutigam", kərja "kurz", məlxə "Salz", məndi "Sache, Ding", +mətra "Regen", +səbba "Finger".
4. RuRR +, umqa "tief, dunkel", 'urxa "Weg, Straße",

dunje "Welt", gumla "Kamel", ġulle "Kleider", kurse "Stuhl", <sup>+</sup>mulk "Eigentum, Besitz", pumma "Mund", qurba "nahe".

5. RoRR koxwa ~ kokwa "Stern", <sup>+</sup>posta "Post", šorba "Suppe".

c) RRVR

1. RRāR (hauptsächlich Infinitive der I. Klasse drei-radikaliger Verben, vgl. 7.2.1.1.1.)  
grāša "Ziehen", <sup>+</sup>qtāla "Töten", dwāra "Generation", gdāla "Zwirn", <sup>+</sup>glās "Glas", xmāra "Esel", gnāha ~ gnāja "Schuld", gwāra "Heiraten", kjāna "Natur", ktāna "Baumwolle", <sup>+</sup>spāj "gut".

2. RRīR (hauptsächlich Partizipien der I. Klasse drei-radikaliger Verben, vgl. 7.2.2.1.1.)  
blīga "beschäftigt", brīn "verwundet, weh", dmīxa "geschlafen", xlīma "dick", klīša "Niere", kčīxa "ermattet, erschöpft", nwīja "Prophet", <sup>+</sup>sliwa "Kreuz", <sup>+</sup>tlība "Bräutigam", člīpa "gespalten".

3. RRūR brūna "Sohn", glūla "rund", xlūla "Hochzeit", xzūra "Schwein", qrūša "Piaster, Kurusch", txūma "Thuma (Stammesname)".

4. RRōR brōna "Sohn", xlōla "Hochzeit", smōqa "rot", <sup>+</sup>trōsa "rechtschaffen", <sup>+</sup>tlōxe "Linsen".

d) RRVRR

1. RRaRR ġwanqa "Jüngling, junger Mann", lwatka "Boot", drang "spät", špaxja "Flut, Ausguß".

2. RRuRR šxunja "Eifer, Hitze", <sup>+</sup>zlumja "Druck, Verfolgung".

e) RVRVR (meistens Substantive)

1. RVRAR

RaRaR 'alāha "Gott", 'amāna "Teller", <sup>+</sup>xasāla "Ernte",  
hawāra ~ 'awāra "Vagabund", <sup>+</sup>xatāja "Sünder",  
kafāla "Bürgschaft", katāwa "Schreiber", nawāge  
"Enkel (Pl.)", qarāja "Schildkröte", rawāja  
"Trunkenbold", warāqa "Blatt, Pfundnote".

RiRaR 'ilāna "Baum", 'iqāra "Ehre, Ansehen", xijāra  
"Gurke", lišāna "Zunge, Sprache", simāla "links".

RēRaR 'elāja "hoch", səmāla "links", lešāna "Zunge,  
"Sprache".

ReRaR genāwa "Räuber, Dieb", xelāpa "(Sal-)Weide".

RuRaR budāla "Verrückter", busāma "Freude", šuhāra  
"Stolz", dubāra "Handlung", durāša "Diskussion",  
bušāla "Buschala (Name eines Gerichtes)",  
<sup>+</sup>turāsa "Verbesserung, Korrektur", čučāna  
"Elster".

RoRaR dolāba "(Wasser-)Rad", xolāma "Diener", tolāza  
"alberner Mensch".

2. RVRIR (hauptsächlich Adjektive)

RaRIR baxīla "geizig, Geizkragen", <sup>+</sup>batīla "faul,  
träge", daqīqa "Minute", ġasīma "dumm", jarīxa  
"lang", ra'īs "Dorfältester", šapīra "schön",  
<sup>+</sup>, atīqa "alt, antik".

3. RVRUR

RaRUR 'arūqa "Flüchtling", qarūja "Leser", qarūwa  
"Hahn", <sup>+</sup>qatūla "Mörder", tanūra "(Back-)Ofen",

<sup>+</sup>basūra "niedrig, gering", xabūše "Äpfel",  
laxūma "hübsch", čapūla "Klaps, Ohrfeige".

4. RVRōR

RaRōR 'arōqa "Flüchtling", gawōja "Bettler", halōke  
"Pflaumen", <sup>+</sup>xamōsa "sauer", kapōra "Leugner,  
Heide", <sup>+</sup>natōra "Wächter", <sup>+</sup>basōra "niedrig,  
gering", <sup>+</sup>baqōre "Fragen (Inf.)".

f) RVRVR (häufig Fremdwörter)

1. RāRVR

RāRaR 'āzad "frei", nāpas "Atem", rāhat "Ruhe", <sup>+</sup>sā'at  
"Stunde, Uhr", sābab "Grund, Ursache", sāpar  
"Reise", čārag "ein Viertel".

RāRiR pākit "Briefumschlag", <sup>+</sup>zālim "hart, grausam",  
bāxil "geizig".

RāRəR <sup>+</sup>,ādər "März", xānəm "Frau", <sup>+</sup>xātər "Gesinnung",  
<sup>+</sup>tābəx "August".

RāRuR kānun (trē) "Januar", tāmuz "Juli", čātun  
"schwierig".

2. RīRVR

RīRaR <sup>+</sup>bībar "Pfeffer", dīsak "Telleregg", zīrag  
"Absicht".

RīRəR xījəl "Kinn", nīsən "April".

g) RVRRV̄R

1. RVRRāR

RaRRāR 'aškāra "Offenheit, Klarheit", darmāna "Heilmittel,  
Medizin", ġallād "Henker", ġandāk  
"Leichnam", panġāra "Fenster", <sup>+</sup>qasxāne "Topf".

RəRRāR <sup>+</sup>,ərwāna "Almosen", <sup>+</sup>qərtāla "großer Korb",  
qəqwāna "Rebhuhn".

RuRRāR duxrāna "Feiertag, Gedenktag (eines Heiligen)",  
xuzdāga "Unrecht", ruznāma "Zeitung", 'urqāla  
"Verspätung".

## 2. RVRRīR

RaRRīR baxšīš "Geschenk", bargīl "Pferd", barrija  
"Wildnis", jaxsīra "Gefangener", talmīda "Schüler",  
zahrīra "Strahl, Streifen".

## 3. KVRRūR

RaRRūR <sup>+</sup>dastūr "Erlaubnis", qaljūn "Wasserpfeife",  
<sup>+</sup>sandūqa "Koffer, Kiste", hamzōme "Reden (Inf.)",  
šaxlüpe "Wechseln (Inf.)".

## 4. RVRRōR

RaRRōR <sup>+</sup>dastōr "Erlaubnis", hamzōme "Reden (Inf.)",  
šaxlöpe "Wechseln (Inf.)", <sup>+</sup>qartōpa "Kartoffel".

## h) RVRRVR

1. RaRRaR 'aqbal "Glück, Geschick", 'anbar "Fülle, Vorrat",  
'arzan "billig", 'askar "Soldat", daftar "Heft",  
maxmar "Samt", mazhab "Religion", zangar "Schützengraben".

2. RəRRaR 'əqbal "Glück, Geschick", <sup>+</sup>,əšwat "Februar",  
pəllan "N.N., Soundso", <sup>+</sup>pəllan "Plan", pəškas  
"Geschenk".

3. ReRRiR kerwiš "Hase, Karnickel", čengil "Gabel",  
zengin "reich".

4. RuRKer (hauptsächlich Partizipien der vierradikaligen Verben, vgl. 7.2.2.1.4.)

+busmēna "gedruckt", durbēna "verwundet",  
tugbēra "gesorgt, besorgt", purpēsa "bekämpft",  
+qutqēta "in Stücke gehauen".

B. Unregelmäßige Nominalstämme: <sup>1)</sup>

xrēna "der andere", prizla ~ parzla "Eisen", garbja "Norden", +qəntrun ~ +qəntron "Zentrum", xzīrēn "Juni", tēton "Tabak", jēmīš "Frucht", 'īlun ~ 'īlon "September", 'ōtag "Zimmer", dūsax "Gefängnis", mēskēna ~ mēskīna "arm, Armer", gulgōla "Band", xišbūna "Rechnung", mumkin "möglich", dižmēn "Feind", zabbun "schwach, dünn", xaramša "Abend", nišanqa "Zeichen, Signum", tūpang "Flinte", dolapča "Schrank", +tālisma "Talisman", kawētra "Frühstück", 'aqubra "Maus", +', ēddāna "Zeit", +', ētnāwēl "Automobil", +xartmāne "Erbsen", qalmāqal "Lärm" u.a.

8.1.1.2. Nichterweiterete Nominalstämme mit z w e i Suffixen  
(Femininsuffix plus Sg.- oder Pl.-suffix) <sup>2)</sup>

A. Regelmäßige Nominalstämme:

a) RVR

1. RaR darta "Hof", xalta "Tante (mütterlicherseits)", xarta "Ende", jalta "Mädchen", kalta ~ čalta "Braut, Schwiegertochter", ramta "hoch", šabta "Woche, Samstag".

1) Unregelmäßige Nominalstämme können zu regelmäßigen Nominalstämmen werden. Dies ist z.B. der Fall bei Übernahme von mehreren Fremdwörtern des gleichen Typs.

2) Da die Nominalstämme dieses Abschnitts nur in Verbindung mit dem Femininsuffix auftreten, bezeichnen wir sie auch als feminine Nominalstämme.

- igen  
ft",  
Nor-  
eton  
ötäg  
Armen"  
d",  
Schran-  
us",  
bsen",  
fixen  
",  
a  
mi-  
me von  
ung  
uch
2. RiR rixta "lang", nixta "langsam", lipta "gebildet", xirta "die andere", xilta "gegessen", mirta "gesagt".
3. RəR 'əltə "Grund, Ursache", <sup>+</sup>wərta "eingetreten", mərta "gesagt", pə̄sta "geworden", wə̄dta "gemacht".
4. RuR dukta "Ort, Stelle", <sup>+</sup>gurta "groß", kumta "schwarz", nunta "Fisch", rumta "Hügel", susta "Stute", qumta "Wuchs, Figur".
5. RoR <sup>+</sup>gorta "groß", <sup>+</sup>sorta "klein".

b) RRV

1. RRaR gwarta "Hochzeit", ġlabta "Niederlage", xmalta "Geduld", ksaxta "Ausschneiden (der Weinreben)", praqta "Ende", qwalta "Versprechen".
2. RRiR lw̄ista "Kleid", kpinta "hungrig", spiqta "leer", ktiwta "geschrieben", <sup>+</sup>tlibta "Braut, Verlobte", <sup>+</sup>qtilta "getötet", skinta "Messer".
3. R̄eR lw̄esta "Kleid", ptəxta "geöffnet", <sup>+</sup>tləqta "verloren", grə̄sta "gezogen", <sup>+</sup>btanta "schwanger", <sup>+</sup>qtelta "getötet".
4. R̄RuR btulta "Mädchen, Jungfrau", smuqta "rot", <sup>+</sup>trusta "rechtschaffen", <sup>+</sup>tlubta "Braut".

c) RRV

1. RR̄a xm̄ata "Schwiegermutter", br̄ata "Tochter", bn̄ate "Töchter".
2. RR̄i krīta "kurz", <sup>+</sup>mr̄ita "krank", <sup>+</sup>xt̄ita "Sünde", md̄ita "Stadt", św̄ita "Bett", br̄ita "Welt, Universum".

3. RR̄e gn̄̄ta "Untergang", xr̄̄ta "die andere", xz̄̄ta "Ansicht, Anblick", kt̄̄ta "Henne", +ms̄̄ta "Können, Vermögen", št̄̄ta "Getränk".

4. RR̄o xš̄̄ta "Meinung, Ansicht", kt̄̄ta "Schriftstück", +sl̄̄ta "Bitte, Gebet".

d) RV

1. R̄e +b̄̄ta "Ei", x̄̄ta "die andere", š̄̄ta "Jahr".

2. R̄o +t̄̄ta "gut", s̄̄ta "alt", +š̄̄ta "Stamm, Sippe", +s̄̄ta "Rede, Wort".

e) RVRVR

1. RaRaR 'amarta "Erde, Welt", basamta "Heilung", dabaxta "Opfer", gašaqta "Blick", hajarta "Hilfe", xamarta "Tablette", xarasta "Hexe", qadamta "Morgen".

2. RaRiR dawilta "Glück", jarixta "lang", paqirta "arm", qarirta "kalt", šapirta "schön", basimta "nett, dankbar", tawirta "Kuh".

3. RaRəR +'asərta "Nachmittag", dawəlta "Glück", tawerta "Kuh", malekta "Königin".

4. RaRuR +xamusta "sauer", jaqurta "schwerfällig", laxumta "hübsch", pasulta "Schritt, Gang, Tempo".

f) RVRRVR

1. RaR̄RaR tagbarta "Besorgung", šaxlapta "Änderung, Wechsel", hamzamta "Gespräch", xamxamta "Fieber, Hitze".

2. RaRRuR 'armunta "Granatapfel", dargušta "Wiege",  
qarqumta "Schädel".

3. RəRRəR dəndəkta "Korn", təšməsta "Leichenfeier",  
təšwəsta "Bestürzung, Zweifel".

4. RukRaR tugbarta "besorgt", durbanta "verwundet",  
'urqalta "verspätet".

B. Unregelmäßige Nominalstämme:

simalta "(Strick-)Leiter", xolamta "Dienerin", burikta  
"Segen", dəqənta "Bärtchen", mexulta "Speise, Essen",  
'armilta "Witwe", šerbikta "(kleiner) Trinkkrug",  
'urqelta "Hindernis", təšbuxta "Ehre, Preis, Lob" u.a.

8.1.1.3. Mit Klassenpräfix {m} oder {ma} erweiterte Nominalstämme

Die mit einem Klassenpräfix erweiterten Nominalstämme werden nicht gesondert aufgeführt, da sie im Typus den nichterweiterten Nominalstämmen entsprechen, jedoch zusätzlich das Klassenpräfix {m} oder {ma} enthalten.

Einige Beispiele:

mšauja "egal, gleich", muxāza "Geschäft, Laden", mubjanta  
"erschienen (f.)", mabjōne "Erscheinen (Inf.)", mazmūra  
"Psalm", mdurbəna "verwundet", <sup>+</sup>maqasta "Schere", magrāta  
"Rasiermesser", mašruqta "Kehle", maxnajta "Sehnsucht",  
maplaxta "Anwendung, Gebrauch", <sup>+</sup>masjatta "Gehorsam", maštaita  
"Bewässerung", mašwarta "Furt", <sup>+</sup>mbaqarta "Frage", mhajarta  
"Hilfe", <sup>+</sup>msaxsēta "Untersuchung", mxamxamta "Fieber" u.a.

### 8.1.2. Sekundäre Derivation

Als sekundär deriviert bezeichnen wir solche Nominalstämme, die aus einem primär derivierten Nominalstamm mit Hilfe eines oder mehrerer Derivationsaffixe gebildet sind. Mit Ausnahme der Suffixe /dan/ und /či/ treten die Derivationsaffixe unmittelbar an den Nominalstamm. Die beiden konsonantisch anlautenden Suffixe /dan/ und /či/ werden dem Singular eines Nomens suffigiert.

Im folgenden werden die Derivationsaffixe aufgezählt.

#### a) Suffixe

{āj} /ai̯ ~ ē/ vor Femininsuffix

/aj/ in Verbindung mit /ū/ + /t/

/āj/ sonst

'arabāja "Araber, arabisch", 'askulāja "Schüler",  
palgāja "mittlerer", garbjāja "nördlich", 'ixidāja  
"Einsiedler", 'aturāja "Assyrer, assyrisch", fransāja  
"Franzose, französisch", fransaīta ~ fransēta "Fran-  
zösin, französisch", seprajūta "Literatur (speziell  
altsyrische Literatur)", xəzmajūta "Verwandtschaft",  
lətajūta "Nichtexistenz", kmajūta "Menge, Geldsumme",  
dižmənajūta "Feindschaft", 'anənqajūta "Notwendigkeit".

{ān} /an/ vor /ū/ + /t/

vor /ī/ + /t/

vor /āj/

vor Femininsuffix

/ān/ sonst

xelāna "kräftig", motāna "Seuche, Pestilenz", <sup>+</sup>masjāna  
"fähig, imstande", gadlāna "Weber", pulxāna "Arbeit",  
<sup>+</sup>orāna "Passant", <sup>+</sup>ewāna "wolkig", honāna "klug, ver-  
ständig", japjāna "Bäcker", šedāna "Besessener, besessen"  
<sup>+</sup>tamrāna "Totengräber", malpāna "Lehrer", julpāna "Leh-  
re", barāna "hell", <sup>+</sup>timāna "wertvoll, teuer", nemanūta  
"Feuchtigkeit", <sup>+</sup>xəltanūta "Mißverständnis, Irrtum",

+telanita "Schatten", dawanaja "golden", dəxranaja  
"männlich", dewanaja "teuflisch", xelanta "kräftig",  
šedanta "Besessene".

{at} /at/ in allen Positionen  
rəhat "Ruhe, Erholung, erholsam", nijat "Absicht",  
qūwat "Macht, Stärke", +qərat "Eifer, Hitze", zahmat  
"Schwierigkeit, Ärger", millat ~ məllat "Volk, Nation",  
+qəssat "Geschichte, Erzählung", ġur'at "Mut, Tapfer-  
keit", +suhbat ~ +sohbat "Gespräch, Unterhaltung",  
salāmat "Gesundheit, wohlbehalten", +maslāhat "Hinweis,  
Ratschlag".

{dan} /dan/ in allen Positionen  
(bezeichnet Gefäße, vgl. pers. ڏ) )  
čajdan "Teekessel", +šāmadan "Kerzenständer", qāhwadan  
"Kaffeetopf".

{či} /či/ in allen Positionen  
(bezeichnet Berufe, vgl. türk. -ci + -çi)  
'askárči "Soldat", 'áračači "Wagenlenker, Kutscher",  
qāhwači "Kaffeeverkäufer".

{i} /i/ (tritt nur vor /t/ auf)  
taš'ita "Geschichte", kosita "Mütze, Hut", spadita  
"Kopfkissen, Lager", qunčita "Ecke, Winkel, Kurve".

{ij} /ɪj/ in allen Positionen  
ğənsija "Nationalität", şamsija "Sonnenschirm",  
+, astronomija "Astronomie", +geografiya "Geographie",  
xrurija "Hirse", šarqupija "unanständig, Ungehörigkeit",  
šəptija "Wassermelone".

{n} /n/ (tritt nur vor {aj} auf)  
(bezeichnet die Herkunft)  
txumnaja "thumisch, zu dem Stamm Thuma gehörig",

'alqošnāja "einer aus Alqosch", <sup>+</sup>mosulnāja "einer aus Mosul", 'alqošnaita ~ 'alqošnēta "eine aus Alqosch".

- {ū} /ū/ (tritt nur vor /t/ auf)  
'alahūta "Göttlichkeit", 'axūta "Brüderlichkeit", čatunūta "Schwierigkeit", ġwanqūta "Jugend", farqūta "Unterschied, Differenz", malkūta "Königreich", 'ağibūta "Erstaunen, wunderbar", 'asjūta "Medizin", ġaldūta "Rechtzeitigkeit, Frühzeitigkeit, Eile".

- {ūn} /ūn ~ ōn/ (Deminutivsuffix)  
jalūna "kleiner Junge", sawūna "altes Männchen", 'axōna "Bruder, Brüderchen".

b) Präfixe

- {bar} /bar/ (vgl. AOS "Sohn" usw.)  
bar-nāša "Mensch, Mann", bar-<sup>+</sup>zar'a "Samen, Abkömmling", bar-zauga ~ bar-zōga "Genosse, Kompagnon", bar-<sup>+</sup>sadra "Hemd", bar-qdāla "Kragen", bar-<sup>+</sup>,atra "Landsmann".

- {bē} /bē/ ({bē} hat die Bedeutung "ohne", vgl. pers. <sup>بـ</sup>)  
bē-fēda "nutzlos, wertlos", bē-hād "grenzenlos, extrem", bē-wāg "wertlos, unwürdig", bē-hōna "ohne Verstand, unverständig".

- {bēt} /bēt/ (vgl. AOS "Haus" usw.)  
bēt-kriħe "Krankenhaus", bēt-drāše "Schule", bēt-nīsane "Frühling", bēt-dənxə "Epiphanias", bēt-<sup>+</sup>qōre "Friedhof", bēt-'asīre "Gefängnis", bēt-jalda "Weihnachten".

- {bī} /bi/ vor CC  
/bī/ vor CV  
bī-<sup>+</sup>,ēna "Stirn", bī-palga "Mitte, inmitten", bi-gwīna "Augenbraue", bi-djūta "Tinte".

{bnē} /bne/ vor CC

/bnē/ vor CV

({bnē} ist die Pluralform zu {bar}, vgl. AOS)

bnē-nāša "Menschen, Menschheit", bnē-<sup>+</sup>atra "Landsleute", bne-txūma "Söhne, Angehörige vom Stamm Thuma".

{brā} /brā/ ({brā} ist die Femininform zu {bar}, vg. AOS)

brā-qāla "Echo", brā-<sup>+</sup>ida "Handschuh", brā-<sup>+</sup>səbba ~ brā-<sup>+</sup>səb'a "Fingerhut".

{gnē} /gnē/ ({gnē} hat die Bedeutung "Neigung, Untergang")

nur in: gnē-jōma "Sonnenuntergang, Dämmerung".

{xwar} /xwar/ ({xwar} hat die Bedeutung "weiß")

xwar-dəqna "alter Mann, Greis", xwar-kc̄:a "alte Frau, Greisin".

{māre} /māre/ (vgl. AOS "Herr" usw.)

māre-šəmma "bekannt, berühmt", māre-gnāha "Schuldner", māre-qēwandinūs "gefährlich", māre-šuhāra "stolz", māre-<sup>+</sup>tīma "kostbar, wertvoll".

{lā} /lā/ ({lā} hat die Bedeutung "nicht, un-")

lā-hazər "abwesend", lā-lāzəm "unwichtig, unnötig", lā-maljāna "ungenügend, unzureichend", lā-šūpra "Häßlichkeit, häßlich".

{rab} /rab/ ({rab} hat die Bedeutung "Herr, Führer von")

rab-xaila "General, Heeresführer", rab-<sup>+</sup>əmma "Führer einer Hundertschaft", rab-xamši "Führer eines 50 Mann starken Bataillons", rab-trəmma "Führer eines 200 Mann starken Bataillons", rab-malāxe "Erzengel".

{zaqra} /zaqra/

nur in: zaqra-gōde "Spinne, netzweberin".

{zraq} /zraq/

nur in: zraq-jōma "Sonnenaufgang".

## 8.2. Genus

Das Nomen im Thumischen besitzt zwei Genera: Maskulinum (m.) und Femininum (f.). Feminina tragen häufig das Femininsuffix {t}, das die beiden folgenden Allomorphe hat:

/t/ kann nur nach V stehen sowie bei einigen Wörtern lexikalisch bedingt nach C, jedoch nie nach Diphthong.

/t/ kann in allen Positionen stehen.

Das Femininsuffix tritt an:

a) feminine Nominalstämme (s. 8.1.1.2.)

b) Nominalstämme mit Derivationssuffix {āj}, {ān}, {ī}, {ū}  
(s. 8.1.2.a.)

### 8.2.1. Substantive

Das Genus ist bei den meisten Substantiven aufgrund ihrer äußereren Form nicht erkennbar.

#### 8.2.1.1. Maskulina

Maskulin sind:

a) natürliche Maskulina

z.B.: bāba "Vater", 'urza "Mann", xāla "Onkel", jāla "Junge", brōna "Sohn", gōra ~ ġōra "Ehemann", šazāda "Prinz".

b) Monatsnamen

z.B.: <sup>+</sup>,ādēr "März", 'īlun ~ <sup>+</sup>,īlon "September", jār "Mai", <sup>+</sup>,ešwat "Februar".

c) Substantive mit folgenden Derivationssuffixen:

1. /āj/

z.B.: 'ixidāja "Einsiedler", fransāja "Franzose".

2. /ān/

z.B.: julpāna "Lehre", pulxāna "Arbeit", šedāna  
"Besessener".

3. /ūn ~ ūn/

z.B.: sawūna "altes Männchen", 'axōna "Bruder, Brüder-  
chen".

d) deverbal derivierte Substantive:

1. Infinitive, die kein Femininsuffix enthalten

z.B.: prāqa "Beenden, Schluß", <sup>+</sup>mbaqōre "Fragen".

2. Nomina agentis, die kein Femininsuffix enthalten

z.B.: <sup>+</sup>orāna "Passant", mbašlāna "Koch".

e) Als Maskulina fungieren:

<sup>+</sup>atra "Land", <sup>+</sup>īda "Fest, Feiertag", bēta "Haus",  
<sup>+</sup>bēsla "Zwiebel", daqīqa "Minute", čamča "Löffel", dāwa  
"Gold", gēba "Seite", xabūša "Apfel", jōma "Tag" u.a.

#### 8.2.1.2. Feminina

Feminin sind:

a) natürliche Feminina

z.B.: jemma "Mutter", xānəm "Frau, Dame", nəqwa "Weib-  
chen".

b) Substantive mit folgenden Derivationssuffixen:

1. /at/

z.B.: <sup>+</sup>pərsat "Gelegenheit, Zufall", rāhat "Ruhe, Erho-  
lung", <sup>+</sup>suhbat ~ <sup>+</sup>sohbat "Gespräch, Unterhaltung".

2. /dan/

z.B.: čajdan "Teekessel", qáhwadan "Kaffeetopf".

3. /ɪj/

z.B.: barrija "Wüste, Wildnis", gánsija "Nationalität", šéptija "Wassermelone".

c) Substantive mit dem Femininsuffix {t}

z.B.: marganita "Perle", malkúta "Königreich", <sup>+</sup>tawalta "Spiel", gwarta "Heiraten, Hochzeit".

d) Als Feminina gelten:

<sup>+</sup>arra "Erde", <sup>+</sup>eba "Schande", <sup>+</sup>bíbar "Pfeffer", feda "Nutzen, Gewinn", čále "Höhle", halóka "Pflaume", xoxa "Pfirsich" u.a.

8.2.1.3. Maskulina - Feminina

Bei deverbal derivierten Substantiven (Infinitive und Nomina agentis) sowie bei einer Anzahl primär oder sekundär derivierter Substantive, bei denen das Genus dem natürlichen Geschlecht entspricht, existieren regelmäßig Maskulina und Feminina, die jeweils das gleiche Wurzelmorphem enthalten. Feminina dieser Gruppe sind immer mit dem Femininsuffix {t} gekennzeichnet.

1. Infinitive (s. 7.2.1.)

z.B.:

<sup>+</sup>tlába (m.) "das Verlangen" - <sup>+</sup>tlabta (f.) "das Verlangen"  
gwára (m.) "das Heiraten" - gwarta (f.) "das Heiraten, die Hochzeit"

xzája (m.) "das Sehen" - xzaíta ~ xzéta (f.) "das Sehen, der Anblick"

<sup>+</sup>mbaqóre (m.) "das Fragen" - <sup>+</sup>mbaqarta (f.) "das Fragen, die Frage"

mhajóre (m.) "das Helfen" - mhajarta (f.) "das Helfen, die Hilfe"

mhamzōme (m.) "das Reden, Erzählen" - mhamzamta (f.) "das Reden, Erzählen, die Erzählung".

2. Nomina agentis (s. 7.2.3.)

z.B.:

\*qatlāna (m.) "Mörder" - \*qatlanta (f.) "Mörderin"

patxāna (m.) "Öffner" - patxanta (f.) "Öffnerin"

mhajérāna (m.) "Helfer" - mhajéranta (f.) "Helferin".

3. Substantive mit dem Derivationssuffix {āj} (s. 8.1.2.a.)

z.B.:

fransāja (m.) "Franzose" - fransaita ~ fransēta (f.) "Französin"

'alqošnāja (m.) "einer aus Alqosch" - 'alqošnaita ~ 'alqošnēta (f.) "eine aus Alqosch".

4. Substantive mit dem Derivationssuffix {ān} (s. 8.2.1.a.)

z.B.:

šedāna (m.) "Besessener" - šedanta (f.) "Besessene".

5. Lebewesen, bei denen das Genus dem natürlichen Geschlecht entspricht

z.B.:

xmāra (m.) "Esel" - xmarta (f.) "Eselin"

sūse (m.) "Pferd, Hengst" - susta (f.) "Stute"

'armīla (m.) "Witwer" - 'armilta (f.) "Witwe"

xāla (m.) "Onkel" - xalta (f.) "Tante"

jāla (m.) "Junge" - jalta (f.) "Mädchen"

šazāda (m.) "Prinz" - šazatta (f.) "Prinzessin"

malka (m.) "König" - malékta (f.) "Königin"

taura ~ tōra (m.) "Stier" - tawərta (f.) "Kuh"

kawədna (m.) "Maultier" - kaudənta (f.) "Maultier"

kalba (m.) "Hund" - kalebta (f.) "Hündin"

xzūra (m.) "Schwein, Eber" - xzurta (f.) "Schwein, Sau".

#### 8.2.1.4. Indifferente Substantive

Einige Substantive sind bezüglich des Genus indifferent, d.h. sie werden sowohl maskulin als auch feminin gebraucht, so z.B.:

- 'ordag (m./f.) "Ente"
- + qātu (m./f.) "Katze"
- qāzə (m./f.) "Gans"
- šrāja (m./f.) "Lampe"
- + mētra (m./f.) "Regen"
- laile ~ lēle (m./f.) "Nacht".

#### 8.2.2. Adjektive

Bei Adjektiven ist das Femininum mit Ausnahme einiger indifferenter Adjektive immer mit dem Femininsuffix {t} gekennzeichnet.

##### 1. Partizipien<sup>1)</sup> (s. 7.2.2.)

z.B.:

- xīla (m.) - xilta (f.) "gegessen"
- xəzja (m.) - xzīta (f.) "gesehen"
- k̄tiwa (m.) - k̄tiwta (f.) "geschrieben"
- sūja (m.) - swīta (f.) "gesättigt"
- + mbuqra (m.) - +mbuqarta (f.) "gefragt"
- m̄surja (m.) - m̄sorēta (f.) "angefangen"
- + musəlja ~ +muslijə (m.) - +muslēta (f.) "hinuntergebracht"
- muxəbba (m.) - muxabta (f.) "geliebt".

##### 2. Adjektive mit dem Derivationssuffix {āj} (s. 8.1.2.a.)

z.B.:

- txumnāja (m.) - txumnēta ~ txumnaīta (f.) "thumisch"
- gawāja (m.) - gawaīta ~ gawēta (f.) "mittlerer, mittlere"

<sup>1)</sup> Partizipien sind deverbal derivierte Adjektive.

'aturāja (m.) - 'aturaita ~ 'aturēta (f.) "assyrisch"  
xarāja (m.) - xaraita ~ xareta (f.) "letzter, letzte".

3. Adjektive mit dem Derivationssuffix {-an} (s. 8.1.2.a.)

z.B.:

xelāna (m.) - xelanta (f.) "kräftig"  
honāna (m.) - honanta (f.) "klug"  
šedāna (m.) - šedanta (f.) "besessen"  
qalāna (m.) - qalanta (f.) "laut"  
šextāna (m.) - šextanta (f.) "schmutzig"  
'arjāna (m.) - 'arjanta (f.) "regnerisch"  
barāna (m.) - baranta (f.) "hell".

4. andere Adjektive

z.B.:

nīxa (m.) - nixta (f.) "langsam"  
basīma (m.) - basimta (f.) "nett, dankbar, freundlich"  
jarīxa (m.) - jarixta (f.) "lang"  
meskēna ~ meskīna (m.) - meskinta (f.) "arm"  
kōma ~ kūma (m.) - kumta (f.) "schwarz"  
smōqa ~ smūqa (m.) - smuqta (f.) "rot"  
xwāra (m.) - xwarta (f.) "weiß"  
<sup>+</sup>rāba (m.) - <sup>+</sup>rabta (f.) "groß, extrem"  
<sup>+</sup>gōra ~ <sup>+</sup>gūra (m.) - <sup>+</sup>gorta (f.) "groß, alt"  
<sup>+</sup>sōra ~ <sup>+</sup>sūra (m.) - <sup>+</sup>sorta (f.) "klein"  
<sup>+</sup>tāwa (m.) - <sup>+</sup>tauta ~ <sup>+</sup>tōta (f.) "gut"  
marīra (m.) - marirta (f.) "bitter"  
kpīna (m.) - kpinta (f.) "hungry"  
<sup>+</sup>hamōsa (m.) - <sup>+</sup>hamusta (f.) "sauer"  
pētja (m.) - ptīta (f.) "weit, breit"  
xelja (m.) - xlīta (f.) "süß"  
kērja (m.) - krīta (f.) "kurz, klein"  
jaqūra (m.) - jaqurta (f.) "schwerfällig, langsam".

### 5. indifferente Adjektive

Einige Adjektive sind bezüglich des Genus indifferent, d.h. es existiert nur eine Form für Maskulina und Femina. Dazu gehören:

- a) alle Adjektive mit dem Derivationspräfix {māre}, z.B.:  
māre-šēmma "berühmt"  
māre-śuhāra "stolz".
- b) andere Adjektive (meist Fremdwörter), z.B.:  
+sāg "gesund"  
tamməz "rein, sauber"  
zabbun "dünn, schwach"  
'azad "frei"  
zengin "reich"  
+daulatmandi "reich"  
drang "spät"  
grān "kostspielig"  
tamām "vollständig, ganz"  
dūz "aufrichtig, korrekt, treu"  
+spāj "gut, schön".

### 8.3. Numerus

Das Thumische besitzt zwei Numeri: Singular und Plural. Beim Plural unterscheiden wir einen gewöhnlichen Plural<sup>1)</sup> und einen kollektiven Plural. Der kollektive Plural tritt nur bei einer geringen Anzahl von Substantiven auf. Der Singular ist gekennzeichnet mit dem Suffix {a}, der Plural mit dem Suffix {e<sub>1</sub>}, der kollektive Plural mit dem Suffix {e<sub>2</sub>}.

#### 8.3.1. Singular

Der Singular eines Nomens besteht aus der Flexionsbasis plus Singulairsuffix. Die Flexionsbasis ihrerseits besteht

<sup>1)</sup> Die Bezeichnung "Plural" steht künftig immer für den gewöhnlichen Plural.

aus dem Stamm oder aus dem Stamm plus Femininsuffix {t}.

Das Singularsuffix {a} hat verschiedene Allomorphe, die lexikalisch bedingt sind:

/a/ (am häufigsten)

z.B.: <sup>+</sup>eba "Schande", baxta "Frau", xəzja "gesehen", malkūta "Königreich", <sup>+</sup>mætra "Regen", <sup>+</sup>səpta "Lippe", <sup>+</sup>sōra "klein".

/ø/ (häufig bei Fremdwörtern)

z.B.: 'ordag "Ente", 'ötäg "Zimmer", dižmən "Feind", čol "Wüste, Wildnis", tāg "Krone", ġallād "Henker", rabi "Lehrer", <sup>+</sup>qātu "Katze".

/e/ (unter anderem bei maskulinen Infinitiven der Klassen II und III und der vierradikaligen Verben)

z.B.: laile "Nacht", sūse "Pferd, Hengst", čale "Höhle, Vertiefung", <sup>+</sup>mbaqōre "Fragen", <sup>+</sup>msaxsōe "Untersuchen", mhamzōme "Reden, Erzählen".

Bei Substantiven treten alle drei Allomorphe des Singular-suffixes auf. Adjektive bilden den Singular mit Ausnahme einiger indifferenter Formen immer mit dem Allomorph /a/. Alle indifferenten Adjektive sind zugleich nichtflektierte Adjektive (s. 8.2.2.5.).

### 8.3.2. Plural

#### 8.3.2.1. Substantive

Der Plural wird, unabhängig vom Genus, aus dem Stamm plus einem der Allomorphe des Pluralsuffixes {e<sub>1</sub>} gebildet. Die Allomorphe sind im wesentlichen lexikalisch bedingt, d.h. es können keine absolut gültigen Regeln für das Auftreten der verschiedenen Allomorphe aufgestellt werden. Im allgemeinen ist es also nicht möglich, aus dem gegebenen Singu-

lar den Plural eines Substantivs oder umgekehrt aus dem gegebenen Plural den Singular eines Substantivs zu erschließen. Häufig hat ein Substantiv zwei oder mehr verschiedenen Plurale.

Wird die Silbenzahl eines Substantivs durch Antreten des Pluralsuffixes vergrößert, so erhält jeweils die vorletzte Silbe den Hauptakzent. Ein ursprünglich langer Vokal wird gekürzt, wenn er den Hauptakzent verliert oder vor CC gerät. Ein ursprünglich kurzer Vokal wird vor CV lang, wenn er den Hauptakzent erhält.

Im folgenden werden die einzelnen Allomorphe des Pluralsuffixes beschrieben und mit Beispielen belegt.

#### 1. /e/

/e/ ist das bei weitem häufigste Pluralallomorph. Es tritt abgesehen von wenigen Ausnahmen, nur bei Substantiven auf, die im Singular kein Femininsuffix enthalten. Bei der Suffixierung des Pluralallomorphs an den Stamm sind folgende Regeln zu beachten, wenn der Stamm auslautet auf:

- āj: āj + e → āje ~ āe  
at: at + e → atte  
i: i + e → īje  
u: u + e → ūwe  
VC: VC + e → VCe ~ VCCe.

Beispiele:

- 'amāna (m.) "Teller" - 'amāne  
+, aqla (f.) "Fuß" - +, aqle  
+, arra (f.) "Erde" - +, arre  
+, asūta (m.) "Ausschweifung" - +, asūte  
'ilāna (m.) "Baum" - 'ilāne  
bar-<sup>+</sup>zar'a (m.) "Abkömmling, Samen" - bar-<sup>+</sup>zar'e  
bar-zōga (m.) "Genosse" - bar-zōge  
bra-qāla (f.) "Echo" - bra-qāle

- ge-  
leßen.  
Plu-  
;  
ste  
rd  
räti.  
den  
uf-  
tritt,  
auf,  
Suf-  
ende
- gallād (m.) "Henker" - gallāde  
gandāk (f.) "Leichnam" - gandāke  
+xmāta (f.) "Nadel" - +xmāte  
jaqūnd (m.) "Brilliant" - jaqunde  
kerpīč (f.) "Ziegel, Backstein" - kerpiče  
laxma (m.) "Brot" - laxme  
lübja (f.) "Bohne" - lübje  
qalxān (f.) "Schild" - qalxāne  
qēwandinūs (f.) "Gefahr" - qēwandinūse  
šāda (f.) "Mandel" - šāde  
tāg (m.) "Krone" - tāge  
tanīna (m.) "Drache" - tanīne  
tūra (m.) "Zweig, Rute" - tūre  
+tlōxa (m.) "Linse" - +tlōxe
- 'arabāja (m.) "Araber" - 'arabāje ~ 'arabāe  
'askulāja (m.) "Schüler" - 'askulāje ~ 'askulāe  
'atūrāja (m.) "Assyrer" - 'atūrāje ~ 'atūrāe  
qarāja (m.) "Schildkröte" - qarāje ~ qarāe  
zāja (m.) "(Tier-)Junges" - zāje ~ zāe
- +maslāhat (f.) "Ratschlag" - +maslahatte  
mellat (f.) "Volk, Nation" - mellatte  
nijat (i.) "Absicht, Motiv" - nijatte  
+sohbat (f.) "Gespräch, Unterhaltung" - +sohbatte
- qaici (m.) "Schere" - qaicije  
qahwaci (m.) "Kafieeverkäufer" - qahwaciye  
qamči (m.) "Peitsche" - qamčije  
rabi (m.) "Lehrer" - rabije
- +qatū (m./f.) "Katze" - +qatūwe  
+sangu (f.) "Kummer, Leid" - +sanguwe
- 'ordag (m./f.) "Ente" - 'ordäge  
'otāg (i.) "Zimmer" - 'otäge  
+bibar (f.) "Pfeffer" - +bibare  
haiwan (f.) "Tier" - haiwané

xījal (m.) "Gedanke" - xijāle  
+matlab (f.) "Verlangen" - +matlābe  
sarbaz (m.) "Soldat" - sarbāze  
tāhar (m.) "Sorte, Art" - tahāre

dižmēn (m.) "Feind" - dižmēnne  
xam (f.) "Sorge" - xamme  
mēlta (f.) "Wort" - melle<sup>1)</sup>  
qarāwēl (m.) "Wächter, Pförtner" - qarawelle  
qarāwēt (f.) "Bett" - qarawette.

## 2. /āne/

Das Pluralallomorph /āne/ tritt nur bei Substantiven auf, deren Singular mit dem Singularallomorph /a/ gebildet wird.

Ausnahme: Als einzige Ausnahme ist das Wort /məndi/ belegt, das den Singular mit dem Singularallomorph /ø/ bildet. Der Plural lautet /məndijāne/.

### Beispiele:

baxča (f.) "Garten" - baxčāne  
darmāna (m.) "Arznei" - darmanāne  
dēkkāna (m.) "Laden" - dēkkanāne  
gēba (m.) "Seite" - gebāne  
gišra (m.) "Brücke" - gišrāne  
gūda (m.) "Wand" - gudāne  
gwīna (m.) "Augenbraue" - gwīnāne  
gēdda (m.) "Straße" - gēddāne  
xaqlā (f.) "Feld" - xaqlāne  
jōma (m.) "Tag" - jomāne  
karma (m.) "Weinberg" - karmāne  
kawētra (f.) "Mittagessen" - kawētrāne

<sup>1)</sup> /t/ ist Femininsuffix, gehört also nicht zum Wortstamm.

pulkāna (m.) "Arbeit" - pulxanāne

pumma (m.) "Mund" - pummāne

reša (m.) "Kopf" - rešāne

rūša (m.) "Schulter" - rušāne

skinta (f.) "Messer" - skināne <sup>1)</sup>

šēmma (m.) "Name" - šēmmāne

šūla (m.) "Arbeit" - šulāne

<sup>+</sup>tarra (m.) "Tür" - <sup>+</sup>tarrāne

<sup>+</sup>tūra (m.) "Berg" - <sup>+</sup>turāne

tūta (f.) "Maulbeerbaum" - tutāne

trūšēba (m.) "Montag" - trūšebāne

3. Die unter diesem Punkt zusammengefaßten Pluralallomorphe enthalten alle die Phonemfolge /āt/. Ferner steht das auslautende /a/ aller Allomorphe in freiem Wechsel mit /e/.

a) /āta/

Bei der Suffigierung des Allomorphs an den Stamm sind folgende Regeln zu beachten, wenn der Stamm auslautet auf:

ū: ū + āta → wāta

au: au + āta → awāta.

Beispiele:

<sup>+</sup>, aiwa (f.) "Wolke" - <sup>+</sup>, aiwāte

<sup>+</sup>, aqla (f.) "Fuß" - <sup>+</sup>, aqlāte

<sup>+</sup>, arra (f.) "Erde" - <sup>+</sup>, arrāte

'īda (f.) "Hand" - 'idāta

'urxa (f.) "Weg, Straße" - 'urxāte

brā-'īda (f.) "Handschuh" - brā-'idāta ~ brē-dāta (reduzierte Form)

dāna (f.) "Zeit" - danāte

darta (f.) "Hof" - darāta <sup>1)</sup>

gumla (m.) "Kamel" - gumlāte

<sup>1)</sup> /t/ ist Femininsuffix, gehört also nicht zum Stamm.

- xam̄ta (f.) "Mädchen, junge Frau" - xam̄ata<sup>1)</sup>  
xaqla (f.) "Feld" - xaqlātē  
xaura (m.) "Freund, Kamerad" - xaurātē  
xōna (m.) "Bruder" - xonātē  
jōma (m.) "Tag" - jomātē  
jəmma (f.) "Mutter" - jəmmātē  
kalta (f.) "Braut, Schwiegertochter" - kalātē<sup>1)</sup>  
kāwe (f.) "Fenster" - kawātē  
čāle (m.) "Höhle, Vertiefung" - čalātē  
lēle (m./f.) "Nacht" - lelātē  
mēša (f.) "Wald" - mešātē  
+metra (m.) "Regen" - +metrātē  
rēša (m.) "Kopf" - rešātē  
+səbba (f.) "Finger" - +səbbātē  
šabta (f.) "Woche" - šabātē<sup>1)</sup>  
šmaja (f.) "Himmel" - šmajātē  
šrāja (m./f.) "Lampe" - šrajātē  
  
'itūta (f.) "Buchstabe" - 'itwātē  
'urūta (f.) "Freitag" - 'urwātē  
xanūta (f.) "Webstuhl" - xanwātē  
malkūta (f.) "Königreich" - malkwātē  
məštūta (f.) "Fest, Bankett" - məštwātē  
  
+sauta (f.) "Wort" - +sawātē

b) /jāta/

Das Pluralallomorph /jāta/ tritt nur bei Substantiven auf, die im Singular das Femininsuffix enthalten. Bei der Suffixierung des Allomorpha an den Stamm sind folgende Regeln zu beachten, wenn der Stamm auslautet auf:

- VCI: VCI + jāta → VCjāta  
CCI: CCI + jāta → CCijāta  
ai: ai + jāta → ajāta

---

1) /t/ ist Femininsuffix, gehört also nicht zum Stamm.

1) v

CC<sup>U</sup>: CC<sup>U</sup> + jāta → CCujāta

VC<sup>U</sup>: VC<sup>U</sup> + jāta → VCujāta ~ VCjāta

Beispiele:

'amta "Tante" - 'amjāte

'egarta "Brief" - 'egarjāta

dapta "Holz" - dapjāte

dišta "Feld, Ebene" - dišjāte

dəndəkta "(einzelnes) Korn" - dəndəkjāta

dukta "Ort" - dukjāta

gupta "Käse" - gupjāte

hargamta "Erdbeben" - hargamjāta

xolamta "Dienerin" - xolamjāta

xmāta "Schwiegermutter" - xmajāte

ktēta "Henne" - ktejāte

lwišta "Kleid" - lwišjāte

mexulta "Speise" - mexuljāta

mhajērta "Hilfe" - mhajērjāte

mxilta "Sieb" - mxiljāte

mqawamta "Ereignis" - mqawamjāta

+ nsiwta "Pflanze" - + nsiwjāte

prista "Teppich" - prisjāte

qdalta "(Gebirgs-) Paß" - qdaljāta

+ sorta "Wange" - + sorjāte

susta "Stute" - susjāte

šabta "Woche" - šabjāte

šiwtá "Tal" - šiwjāte

+ tamta "Frühstück" - + tamjāta

dalīta ~ dalīša <sup>1)</sup> "Rebe, Weinstock" - daljāte

marganīta "Perle" - murganjāta

spadīta "Kopfkissen, Lager" - spadjāta

šaqīta ~ šaqīša <sup>1)</sup> "Bach, Kanal" - šaqjāte

<sup>1)</sup> Vgl. freier Wechsel von Phonemen, Kap. 6.2.2.

<sup>+</sup>xtīta "Sünde, Vergehen" - <sup>+</sup>xtijāta  
qunčīta "Ecke, Winkel" - qunčijāta  
šwīta "Bett" - šwījāta

ktaita "Henne" - ktajāte

městūta "Fest, Bankett" - městujāta  
<sup>+</sup>zdūta "Angst" - <sup>+</sup>zdujāta  
<sup>'</sup>urūta "Freitag" - <sup>'</sup>urujāta  
<sup>'</sup>itūta "Wesen, Persönlichkeit" - <sup>'</sup>itujāta  
sniqūta "Bedürfnis" - snīqujāta

čatunūta "Schwierigkeit" - čatunjāte.

c) /wāta/

Beispiele:

<sup>'</sup>ilāna (m.) "Baum" - <sup>'</sup>ilanwāta  
xāta (f.) "Schwester" - xatwāta  
xolāma (m.) "Diener" - xolamwāta  
māta (f.) "Dorf" - matwāta  
pāta (f.) "Gesicht" - patwāta  
septa (f.) "Lippe" - sepwāte.

d) /awāta/

Beispiele:

<sup>+</sup>,atra (m.) "Land" - <sup>+</sup>,atrawāte  
<sup>+</sup>,īda (m.) "Feiertag, Fest" - <sup>+</sup>,idawāte  
<sup>'</sup>ōda (f.) "Zimmer" - <sup>'</sup>odawāte  
<sup>'</sup>ōre (f.) "Stall" - <sup>'</sup>orawāte  
bāba (m.) "Vater" - babawāte  
xēla (m.) "Kraft; Heer" - xelawāte  
xōna (m.) "Bruder" - xonawāte  
xōra (m.) "Freund, Kamerad" - xorawāte  
xūwe (m.) "Schlange" - xuwawāte  
<sup>+</sup>jāma (f.) "Meer" - <sup>+</sup>jamawāte  
kāwe (f.) "Fenster, Luke" - kawawāte

kurse (f.) "Stuhl" - kursawāte  
čāle (f.) "Höhle, Vertiefung" - čalawāta  
mēs (m.) "Tisch" - mesawāta  
nāra (m.) "Fluß" - narawāte  
sūse (m.) "Pferd, Hengst" - susawāta.

e) /tāta/

Das Pluralallomorph /tāta/ tritt nur bei Substantiven auf, die im Singular das Femininsuffix enthalten.

Beispiele:

'əšta "Grund, Boden" - 'əštāta  
baxta "Frau" - baxtāta  
dišta "Feld" - dištāte  
jalta "Mädchen" - jaltāte  
qəšta "Bogen" - qəštāta.

4. /āR<sub>z</sub>e/

Bei diesem Pluralallomorph wird für R<sub>z</sub> jeweils der letzte Radikal des Stammes eingesetzt.

Beispiele:

gälla (m.) "Gras" - gällāle  
pəqqā (f.) "Frosch" - pəqqāqe  
<sup>+</sup>qetta (m.) "Stück, Teil" - <sup>+</sup>qettāte  
quča (m.) "Daumen" - qučāče  
səkka (m./f.) "Pflugschar" - səkkāke  
tilpa (m.) "Augenlid" - tilpāpe  
<sup>+</sup>təppā (m.) "Punkt" - <sup>+</sup>təppāpe  
<sup>+</sup>tuwa (m.) "Brilliant" - <sup>+</sup>tuwāwe.

5. Unregelmäßige Plurale

Beispiele:

bar-<sup>+</sup>,atra (m.) "Landsmann" - bnē-<sup>+</sup>,atra  
bar-nāša (m.) "Mensch, Mann" - bnē-nāše ~ bnē-nāša

- bēta (m.) "Haus" - bāte  
+bēta (f.) "Ei" - +bē'e  
brāta (f.) "Tochter" - bnāta ~ bnāte  
brōna (m.) "Sohn" - bnōne  
dūka (f.) "Ort" - dukkāne  
gēppa (m.) "Höhle, Keller" - gēpjāta ~ gēpjāte  
gupta (f.) "Käse" - gupnāne  
haġid (f.) "Ursache" - haġāge  
xošēba (m.) "Sonntag" - xošebwāne  
xdūta (f.) "Freude" - xadwāta ~ xadwāte  
ktēta (f.) "Henne" - ktāe  
čengil (m.) "Gabel" - čengāle  
mēlta (f.) "Wort" - mēllāle  
mdīta (f.) "Stadt" - mdināte  
mxūta (f.) "Plage, Heimsuchung" - maxwāta ~ maxwāte  
nāta (f.) "Ohr" - nāte ~ natjāta ~ natjāte  
+sōta (f.) "Wort" - +sawāta ~ +sawāte  
+slōta (f.) "Gebet, Bitte" - +slawāta ~ +slawāte  
šēta (f.) "Jahr" - šēnne  
tawərta (f.) "Kuh" - taurāta ~ torāta ~ taurāte ~ torāte.

#### 6. /Ø/

Es existieren einige Substantive, bei denen die Opposition zwischen Singular und Plural formal aufgehoben ist.

Beispiele:

- čargoš (m.) "Rechteck, Quadrat" (Sg. und Pl.)  
dawwe (m./f.) "Buttermilch" (Sg. und Pl.)  
zaqra-gōde (f.) "Spinne" (Sg. und Pl.).

#### 7. Pluraletantum

Einige Substantive kommen nur als Plural vor.

Beispiele:

- 'awāhe "Eltern"  
dunje "Welt"

xādərwāne "Umgebung"  
xajje "Leben"  
mīja<sup>1)</sup> "Wasser"  
wāgūwe "notwendige Dinge".

### 8.3.2.2. Adjektive

Der Plural für Maskulina und Feminina ist identisch. Flektierbare Adjektive (s. 8.2.2.1.-4.) bilden den Plural immer mit dem Pluralallomorph /e/ (s. 8.3.2.1.1.), das an den maskulinen Stamm suffigiert wird. Lautet der Stamm auf /āj/ aus, so gilt die Regel:

āj + e → āje ~ āe.

Beispiele:

+gōra "groß" - +gōre  
honāna "klug" - honāne  
xəlja "süß" - xəlje  
kpīna "hungrig" - kpīne  
lwīsa "angezogen" - lwīše  
nīxa "langsam" - nīxe  
smōqa "rot" - smōqe  
šedāna "besessen" - šedāne  
+tāwa "gut" - +tāwe  
  
xarāja "letzter, letzte" - xarāje ~ xarāe  
palgāja "mittlerer, mittlere" - palgāje ~ palgāe  
txumnāja "thumisch" - txumnāje ~ txumnāe.

### 8.3.3. Kollektiver Plural

Von einigen Substantiven kann ein kollektiver Plural gebildet werden. Es handelt sich dabei ausschließlich um Feminina, die zugleich einen gewöhnlichen Plural mit dem Pluralallomorph /jāta/ (s. 8.3.2.3.b.) bilden. Der kollektive Plural

<sup>1)</sup> /mīja/ wird als Plural behandelt, obwohl das Wort formal einen Singular darstellt.

wird gebildet aus dem Stamm und dem Suffix {e<sub>2</sub>}, das immer als /e/ auftritt. In den Beispielen wird jeweils der Singular, der gewöhnliche Plural und der kollektive Plural aufgeführt.

Beispiele:

še'arta "Gerstenkorn" - še'arjātē "Gerstenkörner" - še'are  
"Gerste"

xartmanta "Erbse" - xartmanjātā "Erbsen" - xartmāne  
"Erbsen (als Gattung)"

dəndəkta "Getreidekorn" - dəndəqjātā "Getreidekörner"  
dəndəqqe "Getreide"

məšməšta "Aprikose" - məšməšjātē "Aprikosen" - məšməšše  
"Aprikosen (als Gattung)"

pəndəqta "Kastanie" - pəndəqjātā "Kastanien" - pəndəqqe  
"Kastanien (als Gattung)"

+xətīta "Weizenkorn" - +xətjātē "Weizenkörner" - +xette  
"Weizen"

+,ənwīta "(Trauben-)Beere" - +,ənwijātā "Traube" - +,ənwe  
"Trauben (als Gattung)".

#### 8.4. Possession

Um ein Besitzverhältnis auszudrücken, werden Substantiven Possessivsuffixe suffigiert.

Possessivsuffixe:

Sg. 3.m. {e} /e/

3.f. {a} /a ~ o/ <sup>1)</sup>

2.m. {ox} /ox/

2.f. {ax} /ax/

1. {i} /i/

1) Das Possessivsuffix /o/ wird äußerst selten gebraucht.

- Pl. 3. {e} /e ~ é ~ ái/  
2. {óxun} /óxun ~ óxu/  
1. {an} /an/

Den Possessivsuffixen /e/ (3. Sg. m., 3. Pl.) und /a/ (3. Sg. f.) wird fakultativ suffigiert:

- Sg. 3.m. dje: e + dje → edje  
3.f. dja: a + dja → adja  
Pl. 3. dje: e + aje → edje.

a) Substantiv im Singular

Bei Substantiven, die das Singulärsuffix tragen, ergibt sich bei Suffigierung des Possessivsuffixes die Folge:

1. Stamm + Femininsuffix + Possessivsuffix (bei Substantiven, die das Femininsuffix enthalten)
2. Stamm + Possessivsuffix (bei Substantiven, die das Femininsuffix nicht enthalten).

Der Stammauslaut unterliegt bei Substantiven, die das Femininsuffix nicht enthalten, folgenden Veränderungen:

- at → att  
VC → V̄C ~ VCC  
i → Íj  
u → úw.

Beispiele: (nur im ersten Paradigma werden Beispiele für alle Varianten der Possessivsuffixe gegeben)

bába "Vater"

- Sg. 3.m. bábe ~ bábedje "sein Vater"  
3.f. bába ~ bábadja ~ bábo "ihr Vater"  
2.m. bábox "dein Vater"  
2.f. bábax "dein Vater"  
1. bábi "mein Vater"

Pl. 3. bābe ~ bābedje ~ bābē ~ bābái "ihr Vater"

2. bābōxun ~ bābōxu "euer Vater"

1. bāban "unser Vater"

+sohbat "Unterhaltung, Gespräch"

Sg. 3.m. +sohbatte "seine Unterhaltung"

3.f. +sohbatta "ihre Unterhaltung"

2.m. +sohbattox "deine Unterhaltung"

2.f. +sohbattax "deine Unterhaltung"

1. +sohbatti "meine Unterhaltung"

Pl. 3. +sohbatte "ihre Unterhaltung"

2. +sohbattōxu "eure Unterhaltung"

1. +sohbattan "unsere Unterhaltung"

+matlab "Verlangen, Wunsch"

Sg. 3.m. +matlābe "sein Verlangen"

3.f. +matlāba "ihr Verlangen"

2.m. +matlābox "dein Verlangen"

2.f. +matlābax "dein Verlangen"

1. +matlābi "mein Verlangen"

Pl. 3. +matlābe "ihr Verlangen"

2. +matlabōxun "euer Verlangen"

1. +matlāban "unser Verlangen"

dizmēn "Feind"

Sg. 3.m. dizmēnne "sein Feind"

3.f. dizmēnna "ihr Feind"

2.m. dižmənnox "dein Feind"

2.f. dižmənnax "dein Feind"

1. dižmənni "mein Feind"

Pl. 3. dižmənne "ihr Feind"

2. dižmənnōxu "euer Feind"

1. dižmənnan "unser Feind"

rābi "Lehrer"

Sg. 3.m. rabīje "sein Lehrer"

3.f. rabīja "ihr Lehrer"

2.m. rabījox "dein Lehrer"

2.f. rabījax "dein Lehrer"

1. rabīji "mein Lehrer"

Pl. 3. rabīje "ihr Lehrer"

2. rabījōxu "euer Lehrer"

1. rabījan "unser Lehrer"

brāta "Tochter"

Sg. 3.m. brāte "seine Tochter"

3.f. brāta "ihre Tochter"

2.m. brātox "deine Tochter"

2.f. brātax "deine Tochter"

1. brāti "meine Tochter"

Pl. 3. brātē "ihre Tochter"

2. brātōxun "eure Tochter"

1. brātan "unsere Tochter".

b) Substantiv im Plural

Bei Substantiven, die das Pluralsuffix tragen, ergibt sich bei Suffigierung des Possessivsuffixes die Folge:  
Stamm + Pluralsuffix + Possessivsuffix.

Der auslautende Vokal des Pluralsuffixes fällt dabei aus.

Beispiele:

jāle "Kinder"

Sg. 3.m. jāle "seine Kinder"

3.f. jāla "ihre Kinder"

2.m. jālox "deine Kinder"

2.f. jālax "deine Kinder"

1. jāli "meine Kinder"

Pl. 3. jālē "ihre Kinder"

2. jālōxun "eure Kinder"

1. jālan "unsere Kinder"

bāte "Häuser"

Sg. 3.m. bāte "seine Häuser"

3.f. bāta "ihre Häuser"

2.m. bātox "deine Häuser"

2.f. bātax "deine Häuser"

1. bāti "meine Häuser"

Pl. 3. bātāi "ihre Häuser"

2. bātōxun "eure Häuser"

1. bātan "unsere Häuser"

xaqlāne "Felder"

Sg. 3.m. xaqlāne "seine Felder"

3.f. xaqlāna "ihre Felder"

2.m. xaqlānox "deine Felder"

2.f. xaqlānax "deine Felder"

1. xaqlāni "meine Felder"

Pl. 3. xaqlāne "ihre Felder"

2. xaqlānōxu "eure Felder"

1. xaqlānan "unsere Felder".

### /kull/ und /nōš/:

/kull/: Das Allomorph /kull/ des Morphems {kul} "jeder" hat die Bedeutung "alle", wenn ihm die Possessivsuffixe des Plurals suffigiert sind. Es hat die Bedeutung "ganz", wenn ihm die Possessivsuffixe der 3. Person Sg. suffigiert sind.

Sg. 3.m. kulle "ganz"

3.f. kulla "ganz"

Pl. 3. kulle "(sie) alle"

2. kullōxun "(ihr) alle"

1. kullan "(wir) alle"

Beispiele zur Anwendung:

kulla dāna "die ganze Zeit"

bēta kulle "das ganze Haus"

šille l-<sup>+</sup>tūwe kulle "er nahm alle Edelsteine"

'ētje-le kulle nāše "alle Leute sind gekommen"

člē-<sup>+</sup>tu kullōxun l-kəslan "ihr seid alle zu uns eingeladen"

'ēga kulle xkide "da lachten alle"

kullan 'i-'<sup>+</sup>azax l-tāma "wir gehen alle dorthin".

/nōš/: Das Morphem /nōš/ hat die Bedeutung "allein, ganz allein", wenn ihm die Präposition /b/ oder /mən/ präfigiert und ein Possessivsufix suffigiert sind. Es konnten nur Belege für die 3. Person Sg. m. und für die 1. Person aufgefunden werden:

tēle b-nōše "er kam allein/ ganz allein"

'u tēli mən-nōši "und ich kam allein/ ganz allein".

### 8.5. Steigerung

Das Adjektiv besitzt nur eine echte Steigerungsform. Diese wird gebildet aus dem Steigerungspräfix {buš} plus Adjektiv. Das Steigerungspräfix hat zwei Allomorphe:

/buš/ vor C

/buž/ vor Ç.

Die Steigerungsform ist im Deutschen je nach dem Satzzusammenhang mit dem Komparativ oder dem Superlativ wiederzugeben. Im Komparativsatz folgt der Steigerungsform die Präposition {mən} in der Bedeutung des Komparativpartikels "als".

Als unechte Steigerungsformen gelten Umschreibungen mit /rāba/ "viel, groß, sehr", /d-lā-hád/ "grenzenlos" oder /d-lā-qijás/ "maßlos".

Beispiele:

buš-<sup>+</sup>spāj 'ile <sup>+</sup>tlāli "es ist besser für mich/ es ist das Beste für mich"

tēle xā <sup>+</sup>tēra buš-<sup>+</sup>sōra m-kulle d-āni <sup>+</sup>tēre "es kam ein Vogel, der kleiner war als alle jene Vögel"

buž-zōda m-kulle "mehr als alle andern/ am meisten"

'ile buž-<sup>+</sup>gōra mənni "er ist größer/ älter als ich"

'ile buš-honāna m-kulle "er ist klüger als alle andern/ er ist der Klügste von allen"

'up-xā lē-hāwe buž-<sup>+</sup>basōra m-'<sup>ō</sup>-xrēna "keiner ist geringer/ niedriger (an Wert) als der andere".

## 9. Numeralia

Numeralia sind Nomina, deren Derivation jedoch weitgehend von der der übrigen Nomina abweicht.

Es gibt folgende Numeralstämme:

1	m.: xā
	f.: x <u>dā</u>
2	trē
3	<sup>+</sup> tlā ~ tlā <u>t</u>
4	'arp
5	xams
6	'ešt
7	šaw
8	tmanj
9	<sup>+</sup> , ečč
10	'esr
100	'emm
1000	'alp
1000000	meljon.

### 9.1. Kardinalzahlen

#### 9.1.1. Bildung der Kardinalzahlen

Die Kardinalzahlen 1 bis 10, 100, 1000 und 1000000 werden aus dem Stamm plus Singularsuffix (s. 8.3.1.) gebildet. Den Stämmen /xā/, /xdā/, /trē/, /<sup>+</sup>tlā/ und /meljon/ wird dabei das Singularallomorph /ø/ suffigiert, den übrigen Stämmen das Singularallomorph /a/.

Die Kardinalzahl 20 wird aus dem Stamm /'esr/ plus Suffix /i/ gebildet. Die restlichen Zehnerzahlen 30, 40 usw. bis 90 werden aus den Stämmen der Zahlen 3 bis 9 plus Suffix /i/ gebildet. Bei der Kardinalzahl 30 wird dabei die Variante /tlāt/ des Numeralstammes von 3 gewählt, bei der Kardinalzahl 80 erscheint vor dem Suffix /i/ das Allomorph /tmān/ des Numeralstammes /tmanj/.

Zu den Kardinalzahlen 100, 1000, 1000000 können aus dem Stamm plus dem Pluralallomorph /e/ (s. 8.3.2.1.1.) Plurale gebildet werden, die die Bedeutung "Hunderte", "Tausende", "Millionen" haben.

Die Kardinalzahlen 11 bis 19 sind Zusammensetzungen aus Allomorphen der Stämme der Einerzahlen plus einem der Allomorphe des Numeralstamms 10 (s. Übersicht über die Kardinalzahlen).

Die Kardinalzahlen 200, 300 usw. bis 900 sind Zusammensetzungen aus den Stämmen der Einerzahlen plus der Kardinalzahl 100 (/'<sup>ə</sup>mma/), deren anlautendes /'/ ausfällt. Bei den Kardinalzahlen /trəmma/ "200", /tmanəmma/ "800" und /<sup>t</sup>čəmma/ "900" handelt es sich um Zusammensetzungen mit Allomorphen der Stämme /trē/, /tmanj/ und /<sup>t</sup>'ečč/ (s. Übersicht über die Kardinalzahlen).

Die Kardinalzahlen 2000, 3000 usw. bzw. 2000000, 3000000 usw. werden gebildet aus den Kardinalzahlen 2, 3 usw. plus dem Plural der Kardinalzahlen 1000 bzw. 1000000 (s. Übersicht über die Kardinalzahlen).

#### Übersicht über die Kardinalzahlen:

1	xā (m.), x <u>dā</u> (f.)
2	trē
3	<sup>t</sup> tlā ~ tlā <u>ta</u>
4	'arpa
5	xamša
6	'ešta
7	šawa
8	tmanja
9	<sup>t</sup> 'ečča
10	'esra

11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
30  
40  
50  
60  
70  
80  
90  
100  
200  
300  
400  
500  
600  
700  
800  
900  
1000  
2000  
3000  
usw.  
10000  
20000  
30000  
usw.

11 xadəssar  
12 tre'əssar ~ tressar ~ tr̄esar  
13 təltə'əssar ~ teltassar ~ teltāsar  
14 'arpa'əssar ~ 'arpassar ~ 'arpāsar  
15 xamša'əssar ~ xamšassar ~ xamšāsar  
16 'əšta'əssar ~ 'əštassar ~ 'əstāsar  
17 šawa'əssar ~ šawassar ~ šawāsar  
18 tmāni'əssar ~ tmanissar ~ tmanīsar  
19 +,əčča'əssar ~ +,əččassar ~ +,əččāsar

20 'əsri  
30 tlāti  
40 'arpi  
50 xamši  
60 'əšti  
70 šawi  
80 tmāni  
90 +,əčči

100 'əmma  
200 trəmma  
300 tlatəmma  
400 'arpəmma  
500 xamšəmma  
600 'əštəmma  
700 šawəmma  
800 tmanəmma ~ tmanjəmma  
900 +čəmma ~ +,əččəmma

1000 'alpa  
2000 trē 'alpe  
3000 +tlā 'alpe  
usw.

1000000 mēljon  
2000000 trē mēljōne  
3000000 +tlā mēljōne  
usw.

Beim Aneinanderreihen der in der obenstehenden Tabelle angeführten Kardinalzahlen werden die einzelnen Kardinalzahlen durch die Konjunktion /'u/ verbunden.

Beispiele:

- 21    'esri 'u xā  
152    'emma 'u xamši 'u trē  
1923    'alpa 'u <sup>+</sup>čemma 'u 'esri 'u tlāta  
45215    'arpi 'u xamša 'alpe 'u trēmma 'u xamšasar  
1763533    mējon 'u šawemma 'u tlāti 'u 'ešta 'alpe 'u  
              xamšemma 'u tlāti 'u tlāta.

#### 9.1.2. Anwendung der Kardinalzahlen

Die Kardinalzahlen werden alleinstehend oder in Verbindung mit Substantiven gebraucht. In Verbindung mit Substantiven stehen die Kardinalzahlen vor dem Substantiv, mit dem sie meistens eine Betonungseinheit bilden.

Für die Zahl 1 existiert eine maskuline und eine feminine Form (s. Übersicht über die Kardinalzahlen). Alleinstehend und vor maskulinen Substantiven wird die maskuline Form /xā/ angewandt. Vor femininen Substantiven steht die feminine Form /xđā/, letztere wird jedoch häufig durch die maskuline Form ersetzt. Die Formen /xā/ und /xđā/ dienen nicht nur als Kardinalzahlen, sondern auch als unbestimmter Artikel<sup>1)</sup>.

Das Substantiv nach den Kardinalzahlen von 2 an aufwärts steht im Plural.

Zur Bildung der Uhrzeiten werden die Kardinalzahlen dem Substantiv <sup>+</sup>sā'at nachgestellt:

- <sup>+</sup>sā'at xā "1 Uhr"  
<sup>+</sup>sā'at trē "2 Uhr"  
<sup>+</sup>sā'at <sup>+</sup>tlā "3 Uhr"  
usw.

1) Einen bestimmten Artikel kennt das Thumische nicht.

## 9.2. Ordinalzahlen

### 9.2.1. Bildung der Ordinalzahlen

#### a) Nichtflektierte Ordinalzahlen

Die nichtflektierten Ordinalzahlen werden gebildet, indem den Kardinalzahlen die Präposition {d} präfigiert wird,

z.B.:

1. t-xā
2. də-tré
3. də-<sup>+</sup>tlā
4. t-'*arpa*
5. t-xamsā
6. t-'*ešta*

usw.

#### b) Flektierte Ordinalzahlen

Neben den obenstehenden nichtflektierten Ordinalzahlen existieren außerdem flektierte Ordinalzahlen von 2 bis 10, die gebildet werden aus einem Allomorph des Numeralstammes plus Derivationssuffix {ān} (bei der Zahl 2), {āj} (bei den Zahlen 3 bis 10)<sup>1)</sup>. Analog den mit den Derivationssuffixen {ān} bzw. {āj} gebildeten Adjektiven (s. 8.2.2.2., 8.2.2.3. und 8.3.2.2.) können Feminina und Plurale zu diesen Ordinalzahlen gebildet werden.

(In der folgenden Tabelle geben wir nur für die beiden ersten Formen das Femininum und den Plural an.)

- |                        |                        |                       |
|------------------------|------------------------|-----------------------|
| 2. m.: trejāna         | f.: trejanta           | Pl.: trejāne          |
| 3. m.: tlitāja         | f.: tlitāita ~ tlitēta | Pl.: tlitāje ~ tlitāe |
| 4. m.: rwi' <i>āja</i> |                        |                       |
| 5. m.: xmisāja         |                        |                       |
| 6. m.: šti' <i>āja</i> |                        |                       |

<sup>1)</sup> Für "der/ die erste" steht auch /qamāja ~ qadmāja/.

7. m.: šwi'āja
8. m.: tmināja
9. m.: +či'āja ~ +'aččāja
10. m.: sirāja

#### 9.2.2. Anwendung der Ordinalzahlen

##### a) Nichtflektierte Ordinalzahlen

Die nichtflektierten Ordinalzahlen können in Verbindung mit Substantiven, Demonstrativpronomina oder alleinstehend auftreten.

In Verbindung mit Substantiven folgen die Ordinalzahlen dem betreffenden Substantiv, z.B.:

jōma t-xā "der erste Tag"  
jarxa t-'esra "der 10. Monat".

In Verbindung mit Demonstrativpronomina folgen die Ordinalzahlen dem betreffenden Demonstrativpronomina und haben die Bedeutung "der/ die Erste", "der/ die Zweite" usw., z.B.:

'ē t-xamša "die Fünfte"  
'ō t-šawa "der Siebente".

Stehen die Ordinalzahlen allein, so haben sie die Bedeutung "erstens, zweitens" usw.

Mit den nichtflektierten Ordinalzahlen werden ferner die Bruchzahlen ab 11 gebildet, z.B.:

xā də-tressar "1/12"  
xā t-'esri "1/20".

##### b) Flektierte Ordinalzahlen

Die flektierten Ordinalzahlen dienen als Adjektive "der zweite, der dritte usw."), als Substantive "der Zweite, der Dritte usw." sowie zur Bildung der Bruchzahlen bis 10, z.B.:

brōna trejāna "der zweite Sohn"

jōma tlitāja "der dritte Tag/ am dritten Tag"

xā trejāna "1/2" <sup>1)</sup>

xā tlitāja "1/3"

xā rwi'āja "1/4" <sup>2)</sup>

trē xmišāje "2/5".

### 9.3. Kollektivzahlen

Um "alle zwei; zu zweit", "alle drei; zu dritt" usw. auszudrücken, wird das Suffix /unte/ an den Numeralstamm gefügt. Bei den Zahlen 2 und 3 erscheinen vor dem Suffix /unte/ die Allomorphe /tr/ und /tl/ der Numeralstämme /trē/ "2" und /tlāt/ "3". Kollektivzahlen über 5 sind nicht belegt.

trunte <sup>3)</sup> "alle beide, zu zweit"

tlunte "alle drei, zu dritt"

'arpunte "alle vier, zu viert"

xamšunte "alle fünf, zu fünft".

## 10. Pronomina

### 10.1. Personalpronomina

Sg. 3.m. 'āw "er" Pl. 3. 'āni "sie"

3.f. 'āj "sie"

2.m. 'āt ~ 'āhat "du" 2. 'axtun ~ 'axtu "ihr"

2.f. 'āt ~ 'āhit "du"

1. 'āna "ich" 1. 'axni ~ 'axnan "wir"

1) Für "1/2" steht häufig /xā palga/. Das Substantiv /palga/ "Hälfte" steht außerdem immer in Verbindungen wie /trē 'u palga/ "2 1/2", /tlā 'u palga/ "3 1/2" usw.

2) Für "1/4" steht auch /cārag/.

3) In der gleichen Bedeutung wie /trunte/ existiert auch /terwe ~ terwai/.

Die Formen /'āhat/ und /'āhit/ sind stark hervorhebende Varianten von /'āt/.

Beispiele zur Anwendung der Personalpronomina:

dāx 'āna hadxa widli šuhāra "wie konnte ich nur so stolz sein"

'asqax gō-'arabāna, 'āna 'u 'āhat "wir steigen in den Wagen, ich und du"

'āt xā nāša zengin 'īwēt "du bist ein reicher Mann"

'āw xkikle "er lachte"

'axni 'ētje-wax bē-<sup>+</sup>tlāba brātōxun "wir sind gekommen, um eure Tochter zu verlangen"

'axtun lē-<sup>+</sup>paltitun mēn-d-axxa "ihr könnt (von) hier nicht heraus".

#### 10.2. Possessivpronomina

Aus dem gebundenen Morphem /dīj/ und den Possessivsuffixen (s. 8.4.) werden selbständige Possessivpronomina gebildet, die substantivisch und adjektivisch verwendet werden.

Sg. 3.m. dīje ~ dījedje "sein, der seinige"

3.f. dīja ~ dījadja "ihr, der ihrige"

2.m. dījox "dein, der deinige"

2.f. dījax "dein, der deinige"

1. dīji "mein, der meinige"

Pl. 3. dīje ~ dījedje ~ dījē ~ dījāi "ihr, der ihrige"

2. dījōxu ~ dījōxun "euer, der eurige"

1. dījan "unsrer, der unsrige"

Beispiele zur Anwendung der Possessivpronomina:

'aja brāta dījadja 'īla "das ist ihre Tochter"

+gémje-le bud-dījox "sie haben sich deinetwegen versammelt"

kud-dāx t-hōja <sup>+</sup>qəssat dīji "wie meine Geschichte auch sein mag"

<sup>+</sup>rāba kribli bud-dījōxun "ich habe mich sehr geärgert über euch (die eurigen)"

<sup>+</sup>ēga <sup>+</sup>rāba wēla čātun qā-dījan "dann war es sehr schwierig für uns (die unsrigen)"

lēla lá-gnāja dījan 'u lá-gnāja t-xukma "es ist weder unsere Schuld noch die (Schuld) der Regierung".

### 10.3. Reflexivpronomina

Aus dem gebundenen Morphem /gān/ ~ ġān/ "Wesen, selbst" und den Possessivsuffixen (s. 8.4.) werden selbständige Reflexivpronomina gebildet. Es werden nur Beispiele für /gān/ gegeben, die Formen mit /ğān/ verhalten sich analog.

Sg. 3.m. gāne ~ gānedje

3.f. gāna ~ gānadja

2.m. gānox

2.f. gāanax

1. gāni

Pl. 3. gāne ~ gānedje ~ gānē ~ gānāi

2. gānōxu ~ gānōxun

1. gānan

Beispiele zur Anwendung der Reflexivpronomina:

<sup>+</sup>mtušja-le gāne "er hat sich versteckt"

'adīja 'āna p-šaqlan ġāni 'u pt-āzan "jetzt werde ich mich aufraffen und gehen"

'u muntēlan 'u awīqālan gānan <sup>+</sup>spāj "(und) wir ruhten uns aus und erholten (wörtl.: fassten) uns gut"

'i-mbašlax mexuljāta d-gānan "wir kochen unsere (eigenen) Gerichte"

'u 'axnan <sup>+</sup>rāba 'itlan šuhāra b-māta d-gānan "und wir sind  
sehr stolz auf unser (eigenes) Dorf"

mən-qam-'arpá šinne kulle nāše b-gāne 'aziwa <sup>+</sup>qatpiwa l-ktān  
"vor vier Jahren sind alle Leute selbst die Baumwolle  
pflücken gegangen".

#### 10.4. Demonstrativpronomina

a) für das Näherliegende:

Sg. m. 'awa ~ 'āha ~ 'ā "dieser, dieses"

f. 'aja ~ 'āha ~ 'ā "diese"

Pl. 'anna ~ 'anne ~ 'āni ~ 'an "diese"

b) für das Fernerliegende:

Sg. m. 'au ~ 'ō "jener, jenes"

f. 'ai ~ 'ē "jene"

Pl. 'anna ~ 'anne ~ 'āni ~ 'an "jene"

c) hāda ~ hādax steht für neutrisch "dies".

Die Differenzierung zwischen Näherliegendem und Fernerliegendem wird nicht streng eingehalten. Allgemein besteht die Tendenz, daß die Formen für das Fernerliegende ihre eigentliche Bedeutung verlieren und sich zu einer Art Determinativartikel entwickeln. Meist sind sie in der Übersetzung mit dem bestimmten Artikel wiederzugeben.

Alle Demonstrativpronomina mit Ausnahme von /hāda ~ hādax/ werden sowohl substantivisch wie adjektivisch verwendet, /hāda ~ hādax/ wird nur substantivisch gebraucht. Dienen die Demonstrativa der näheren Beschreibung von Substantiven, so stehen sie diesen jeweils voran.

Nach Präpositionen außer nach /b/, /m/ und /l/ wird den Demonstrativpronomina meistens die Präposition /d/ präfi-

giert, wobei das anlautende /'/ der Demonstrativpronomina ausfällt.

Beispiele zur Anwendung der Demonstrativpronomina:

'áwa-le b̄eti "dieses ist mein Haus"

'u 'áha-la t-'ad̄ja b̄ed-madxərənna "und dies ist sie (näml.: die Geschichte), die ich jetzt erzählen (wörtl.: in Erinnerung rufen) will"

'aja xā br̄ata laxúmta-wa "dies war ein hübsches Mädelchen"

'éga 'anna qimle mšoréle bi-sāqa p-+tūra p-+, aqle "da machten sie (jene) sich auf, den Berg zu Fuß zu besteigen"

xd̄ele +rāba 'Imen t-šmēle hāda "er freute sich sehr, als er dies hörte"

m-bar-hādax b̄et-'áte marawāte t-'urza "danach (nach diesem) werden die Verwandten des Mannes kommen"

'It̄en gō-d-awa +tūra xā 'ixidāja "auf diesem Berg gibt es einen Einsiedler"

síqa-le l-'awa nāša l-gō-+qasra "er hat jenen Mann in das Schloß gebracht"

'aja mēša 'ila d-áu malka t-'íwa déqnedje jar̄ixa "dieser Wald gehört jenem König, der den langen Bart hatte"

kulle 'anne 'ilāne t-'íle gō-baxči "all diese Bäume, die es in meinem Garten gibt"

t̄ele xā +tēra buš-+sōra m-kulle d-āni +tēre "es kam ein Vogel, der kleiner war als alle jene Vögel"

'áu jāla meskēna nxiple gō-góane +rāba "jener arme Junge schämte sich in seiner Seele (bei sich selbst) sehr"

jemma d-ai br̄ata "die Mutter jenes Mädchens"

xzēla 'á ġwanqa "sie sah diesen jungen Mann"

rēž-d-á 'ilāna "auf diesem Baum"

'an nāše lē-jād'e hič məndi "diese Leute wissen überhaupt nichts"

'u 'an ġihille, jāle 'u bnāta, kulle 'i-<sup>t</sup>palti lə-xdāra "und  
diese jungen Leute, Jungs und Mädchen, alle gehen sie  
hinaus um zu spazieren"  
rəž-d-é <sup>t</sup>qōra "auf jenem Grab"  
<sup>t</sup>wire-le gō-d-ō gəppa "sie kamen auf jenem Hügel an".

#### 10.5. Interrogativpronomina

māni ~ mān "wer?"

māni-le mənnax? "wer ist bei dir (f.)?"

māni bajjet gōrət? "wen willst du (m.) heiraten?"

mān 'Iwət? "wer bist du (m.)?"

mōdi ~ mūdi ~ mō ~ mū ~ māha ~ mā "was?"

mōdi pt-ōdax? "was sollen wir tun?"

mū bət-hāwe? "was wird es geben?"

mu t-šazāda? "was für ein Prinz (was von Prinz)?"

'u māha-wət bi-māra? "und was sagst du (nun)?"

mā wədlı xərba <sup>t</sup>tlālax? "was habe ich dir (f.) Böses  
getan?"

qā-mūdi ~ qā-mōdi ~ <sup>t</sup>tlā-mūdi ~ <sup>t</sup>tlā-mōdi ~

qā-mū ~ qā-mō ~ <sup>t</sup>tlā-mū ~ <sup>t</sup>tlā-mō ~ l-mā "warum, weshalb, wozu?"

qā-mūdi 'Iwət pjāša hadxa zabbun? "warum wirst du (m.)  
so dünn?"

<sup>t</sup>tlā-mōdi-le xūja? "warum ist es dunkel?"

qā-mō lēla bi-tāja lə-xzājī? "warum kommt sie nicht,  
mich zu sehen (besuchen)?"

<sup>t</sup>tlā-mō wədlax hadxa mənni? "weshalb hast du (f.) das  
mit mir gemacht?"

l-mā <sup>+</sup>matjat? "wzu kommst du (f.)?"

'ēni "welcher, welche, welches?"

'ēni mənnōxun brōna d-malka 'ile? "welcher von euch  
ist der Sohn des Königs?"

#### 10.6. Einige andere Pronomina

kul-xā ~ kut-xā "jeder, jeder einzelne"

kul-məndi ~ kul-meddem "alles"

kul-xā məndi ~ kut-xā məndi "alles mögliche"

čū məndi <sup>1)</sup> ~ hič məndi <sup>1)</sup> "nichts"

xā nāša "jemand"

čū nāša <sup>1)</sup> ~ hič nāša <sup>1)</sup> "niemand"

xakmā "manche, einige"

'axči "einige"

xačča "etwas, ein wenig"

'ōdale ~ 'éxdade "einander, zusammen".

#### 11. Präpositionen

##### 11.1. Einfache und komplexe Präpositionen

Präpositionen können einfach oder komplex sein:

###### a) einfache Präpositionen

Einfache Präpositionen sind nichtkomplexe Präpositionen,

<sup>1)</sup> Folgt ein Verb, so muß das Verb zusätzlich negiert werden.

z.B. {bar} "nach, hinter", {mən} "von, mit", {rəš} "auf, über".

b) komplexe Präpositionen

1. einfache Präposition + einfache Präposition

Zwei verschiedene einfache Präpositionen folgen unmittelbar aufeinander. Die Grundbedeutung der zweiten Präposition kann dabei durch die erste Präposition modifiziert werden, häufig sind jedoch die Bedeutungen einfacher und komplexer Präpositionen identisch. Sie erscheinen in der Liste (s. 11.3.) jeweils unter dem zweiten Bestandteil.

Beispiele:

{m-kəs} "von ... her", {l-kəs} "zu ... hin", {b-gō} "in, in ... drin".

2. (einfache Präposition) + nichtpräpositionaler Bestandteil  
+ einfache Präposition

Einem nichtpräpositionalen Bestandteil folgt eine einfache Präposition. Dem nichtpräpositionalen Bestandteil kann seinerseits eine weitere einfache Präposition präfigiert werden. Sie erscheinen in der Liste (s. 11.3.) jeweils unter dem nichtpräpositionalen Bestandteil.

Beispiele:

{'eltəx-mən} "unterhalb von", {m-badal-d} "anstelle von", {b-jad-d} "mit Hilfe, durch".

## 11.2. Flektierbare und nichtflektierbare Präpositionen

Präpositionen treten in flektierter und in nichtflektierter Form auf.

a) flektierbare Präpositionen

Ein Teil der Präpositionen hat flektierbare Allomorphe, d.h. Allomorphe, denen ein Personalsuffix suffigiert wer-

den kann. Als Personalsuffixe der flektierten Präpositionen dienen die Possessivsuffixe der Substantive (s. 8.4.).  
Als flektierte Formen sind Präpositionen freie Formen.

Beispiele:

{qā} "zu, für"

Sg. 3.m. qāte ~ qātedje "zu ihm, für ihn"

3.f. qāta ~ qātadja "zu ihr, für sie"

2.m. qātox "zu dir, für dich"

2.f. qātax "zu dir, für dich"

1. qāti "zu mir, für mich"

Pl. 3. qāte ~ qātedje ~ qāté ~ qātái "zu ihnen, für sie"

2. qātōxu ~ qātōxun "zu euch, für euch"

1. qātan "zu uns, für uns"

{l-kəs} "hin, bei, zu"

Sg. 3.m. l-kəsle ~ l-késledje "zu ihm"

3.f. l-kəsla ~ l-késladja "zu ihr"

2.m. l-kəslox "zu dir"

2.f. l-kəslax "zu dir"

1. l-kəsli "zu mir"

Pl. 3. l-kəsle ~ l-késledje ~ l-kəsle ~ l-kəslái "zu  
ihnen"

2. l-kəslōxu ~ l-kəslōxun "zu euch"

1. l-kəslan "zu uns".

b) nichtflektierbare Präpositionen

Alle Präpositionen haben nichtflektierbare Allomorphe, d.h. Allomorphe, die als Präfixe an Verben, Nomina, Numeralia, Pronomina und Adverbien präfigiert werden können.

Beispiele:

p-xarta "am Ende", hal-tāma "bis dorthin", b-ō pəsla "in der Art", m-aḡ-dīji "wie ich", m-bar-xā šabta "nach einer Woche", m-badal-d-wazzer "anstelle des Wesirs".

### 11.3. Liste der gebräuchlichsten Präpositionen

Alle komplexen Präpositionen sind in der folgenden Liste ohne ihre Allomorphe aufgeführt, da alle ihre Bestandteile mit Ausnahme des letzten immer unveränderlich sind. Der letzte Bestandteil komplexer Präpositionen, der immer eine einfache Präposition ist, besitzt jeweils die gleichen Allomorphe wie die entsprechenden einfachen Präpositionen. So hat z.B. die einfache Präposition {qam} die Allomorphe /qām ~ qdām/ vor Personalsuffix und /qam ~ qdam/ sonst; die komplexe Präposition {m-qam} hat folglich die Allomorphe /m-qām ~ m-qdām/ vor Personalsuffix und /m-qam ~ m-qdam/ sonst.

{'ax} "wie, ungefähr, entsprechend, gemäß"

/'ax/ vor Ҫ

/'aḡ/ vor Ҫ

{m-ax} "wie, ungefähr, entsprechend, gemäß"

'ax-xā nāša zengin "wie ein reicher Mann", 'aḡ-dīji "wie ich", m-ax-tré <sup>1)</sup> +sa'atte "ungefähr zwei Stunden"

{'al} "auf, über, an"

/'all/ vor Personalsuffix

/'al/ sonst

{m-'al} "von ... herab"

{l-'al} "auf ... hinauf"

xz̄ele 'alli "er blickte auf mich", <sup>+</sup>mt̄elan 'al-xābur "wir kamen am Chabur an"

{'am} "mit"

/'amm/ vor Personalsuffix

/'am/ sonst

'alāha 'ammox "Gott (sei) mit dir", 'am-'ōdale "miteinander, zusammen"

{+'əlləl-mən} ~ {+'əlləl-d} "oberhalb von, oben"

{m-+,əlləl-mən} ~ {m-+,əlləl-d} "von oberhalb"

{l-+,əlləl-mən} ~ {l-+,əlləl-d} "nach oberhalb"

l-+,əlləl-mən-pangāra "über das Fenster, oberhalb des Fensters"

{'əltəx-mən} ~ {'əltəx-d} "unterhalb von, unten"

{m-'əltəx-mən} ~ {m-'əltəx-d} "von unterhalb"

{l-'əltəx-mən} ~ {l-'əltəx-d} "nach unterhalb"

m-'əltəx-t-xā <sup>+</sup>sandūqa "unter einer Kiste hervor"

{b} "in, bei, mit, an"

/b̄j/ vor Personalsuffix

/'əbb/ vor Personalsuffix <sup>1)</sup> (bezeichnet häufig das Akkusativobjekt)

/b̄/ ~ /bi/ vor Infinitiven und vor CC

/b̄/ vor CV und vor V

/p/ vor CV

gošeqla b̄ja "sie blickte (in sie) hinein", hal-d-lā-pā,<sup>+</sup>əš

<sup>1)</sup> Die Verbindung des Allomorphs /'əbb/ der Präposition {b} mit dem Personalobjektsuffix (s. 7.5.1.2.) ist im Gegensatz zu den übrigen mit Personalsuffix verbundenen Präpositionen keine freie Form.

qalpa b̄ijé 'ábadan "bis gar keine Spreu mehr darin (wörtl.: in ihnen) bleibt", b̄e-xkāka 'ile 'ebba "er lacht über sie", šw̄iqébba-le "er hat sie verlassen", b̄e-<sup>+</sup>qtāla "beim Töten" bi-māra "beim Sagen", b-nīsan "im April", p-xarta "am Ende", b-ō p̄esla "in der Art"

{m-badal-d} "anstelle von"

m-badal-d-wazzer "anstelle des Wesirs"

{bar} "nach, hinter" (temp. und lok.)

/b̄ar ~ batr/ vor Personalsuffix

/bar ~ b̄at̄er/ sonst

{m-bar ~ məm-bar} "nach, hinter, danach"

{l-bar} "hinter, nach"

dižmēn b̄aran 'īwa "der Feind war hinter uns", t̄ele xā nāša batri "es kam ein Mann hinter mir her", məllat xr̄eta b̄et-'āz̄a b̄at̄redje "das übrige Volk wird hinter ihm herlaufen", bar-xā šabta "nach einer Woche", m-bar-tlātā jomāne "nach drei Tagen", məm-bar-'arp̄i kilomatre "nach 40 km"

{barqul-d} "gegenüber, dagegen, entgegen"

{m-barqul-d} "gegenüber, dagegen, entgegen"

m-barqul-d-b̄eta "gegenüber des Hauses"

{b̄el} "zwischen, unter"

/b̄ell/ vor Personalsuffix

/b̄el/ vor Personalsuffix und sonst

mšorēle <sup>+</sup>plāša b̄elan 'u b̄elle "es brach Krieg aus zwischen uns und ihnen", b̄el-d-anne nāše "unter jenen Leuten"

{but} "wegen, betreffend, über"

/but/ vor C

/bud/ vor C

but-xā nāša t-šəmme 'Ile nwīja "über einen Mann namens Nwija",  
bud-dījan "unseretwegen"

{d} "von" (bezeichnet häufig das Genitivobjekt) <sup>1)</sup>

/n/ vor /m/  
/də/ vor CC  
/d/ vor CV  
/t/ vor CV

brāta n-malka "die Tochter des Königs", 'ē də-trē "die Zweite", qam-<sup>+</sup>tarre d-bēte "vor seiner Haustür", mən-kulle tahāre t-pēke "von allen Obstsorten"

{darqul-d} "gegenüber von, entgegen"

{l-darqul-d} "gegenüber von, entgegen"

darqul-t-xābur "dem Chabur entgegen"

{gō} "in"

/gāw/ vor Personalsuffix  
/gō/ sonst

{m-gō} "aus ... heraus"

{l-gō} "in ... hinein"

{b-gō} "in ... drin"

'an <sup>+</sup>plāše t-'āna wīja-wən gāwe "die Kämpfe, bei denen ich dabei war", 'itwa xakma turkāe gāwan "wir hatten einige Türken unter uns", xadri gāwedje "sie gehen in ihm spazieren" gō-bātan "in unseren Häusern", b-gō-dunje "in der Welt", m-gō-bēta "aus dem Haus heraus".

{hal} "bis" (temp. und lok.)

/hal/ in allen Positionen

hal-'adīja "bis jetzt", hal-tāma "bis dorthin"

<sup>1)</sup> vgl. Relativpartikel {d} (s. 5.2.4.a.)

{b-jad-d} "mit Hilfe, durch"

b-jad-d-alāha "mit der Hilfe Gottes, durch Gott"

{kəs} "bei"

/kəsl/ vor Personalsuffix

/kəs/ sonst

{l-kəs} "zu ... hin, bei"

{m-kəs} "von ... her, bei"

tēli l-kəslōxun "ich kam zu euch", +mpaltili m-kəsle "sie  
holen mich von ihm weg", kulle nāše wēle bi-tāja bē-zwāna  
'amāne l-kəsladja "alle Leute kamen zu ihr, um Teller zu kau-  
fen", kəs-brāta d-wazzər "bei der Tochter des Wesirs",  
l-kəs-jémmadja "zu ihrer Mutter hin"

{l} "zu, bei, für"

/'əll/ vor Personalsuffix (bezeichnet häufig das Akkusativ-  
oder Dativobjekt)

/lə ~ li/ vor Infinitiven und vor CC

/l ~ 'əl/ vor VC, CV und CC

lē-+māsēwa nāše t-+, ḥrīwa 'ella "die Leute konnten nicht in  
sie eindringen", mutūla xā hadxa lakka 'élledje "sie bla-  
mierte ihn derartig (wörtl.: sie setzte eine solche Blamage  
auf ihn)", 'u xúkma-ži lē-'i-+zāləm 'əllan "und die Regierung  
unterdrückt uns auch nicht", ktāwox +mtēle 'elli "dein Brief  
hat mich erreicht", lē-+qtāpa "um zu ernten", li-xāla "um zu  
essen", mērre l-brōne "er sagte zu seinem Sohn", m-+'atra  
l-+', atra "von Land zu Land", 'əl-mdīta "in die Stadt"

{mən} "von, mit"

/mənn/ vor Personalsuffix

/məm/ vor /p/, /b/, /m/

/mən ~ mn ~ m/ sonst

mēra +tlā-xā mənnē "sie sagte zu einem von ihnen", ziltala  
mennē "sie ist mit ihm gegangen", čū məndi litwa menni

<sup>t</sup>tlā-'ixāla "ich hatte nichts zu essen bei mir", 'itwa  
kawədne mənnan "wir hatten Maulesel bei uns", məm-md̄ita  
l-md̄ita "von Stadt zu Stadt", mən-gēba d-zūze "von finanzieller Seite (wörtl.: von der Seite des Geldes)", <sup>t</sup>boqərre  
m-bābe "er fragte seinen Vater"

{qā} "für, zu"

/qāt/ vor Personalsuffix (bezeichnet häufig das Dativobjekt)  
/qā/ sonst

mərra qātedje sōta "die Alte sagte zu ihm", qā-dījan "für uns", qā-<sup>t</sup>tūsa "zum Beispiel"

{qam} "vor" (temp. und lok.)

/qām ~ qdām/ vor Personalsuffix  
/qam ~ qdam/ sonst

{mən-qam ~ m-qam} "vorher, vor, bevor"

{l-qam} "vor, vor ... hin"

kulla dawəltə qdāmox 'Ila "aller Leichtum liegt vor dir", xā  
'arabāna pīla qāmadja "ein Wagen, vor dem ein Elefant gespannt ist (wörtl.: ein Elefant vor ihm)", tlātā jomāne  
m-qam-<sup>t</sup>adīja "heute vor drei Tagen", m-qdam-d-anne 'ilāne  
"vor jenen Bäumen"

{l-qūla-d} "gegenüber von"

l-qūla-d-āha čēpa "gegenüber von diesem Stein"

{rəš} "auf, über, an"

/rēš/ vor Personalsuffix

/rəš/ vor C

/rəž/ vor C

{b-rəš} "auf, über, an"

{m-rəš} "von ... herab"

{l-rəš} "auf ... hinauf"

<sup>+</sup>gmēle rēši "sie versammelten sich um mich", b-rēšox "über dir, über dich", rēž-d-é <sup>+</sup>qōra "auf jenem Grab", rēš-xābur "am Chabur", m-rēš-<sup>+</sup>tūra "vom Berg herab"

{<sup>+</sup>ta} "zu, für"

/<sup>+</sup>tal/ vor Personalsuffix

/<sup>+</sup>ta/ sonst

se <sup>+</sup>talī "komm zu mir", <sup>+</sup>ta-kudju "für jeden Tag, pro Tag"

{txut} "unter"

/txut ~ xut/ in allen Positionen

{m-txut} "unter ... hervor"

{l-txut} "unter ... hin"

txut-<sup>+</sup>arra "unter der Erde", l-txut-qarāwət "unter das Bett"

{<sup>+</sup>tlā} "zu, für, nach" (bezeichnet häufig das Dativobjekt)

/<sup>+</sup>tlāl/ vor Personalsuffix

/<sup>+</sup>tlā/ sonst

mərre <sup>+</sup>tlāladja "er sagte ihr (zu ihr)", mutēle <sup>+</sup>tlālan gipne 'u məsməšše 'u xōxe ... "sie brachten uns Reben und Aprikosen und Pfirsiche ...", <sup>+</sup>mtursábbi-wa bābi xā magṣa <sup>+</sup>sūra d-lāxəmwa <sup>+</sup>tlāli "mein Vater hatte mir eine kleine Sichel gemacht, die mir paßte", juwəllax <sup>+</sup>tlāli ... "du (f.) gabst mir", <sup>+</sup>maslēle <sup>+</sup>tlā-hālab "sie bringen sie nach Aleppo".

## 12. Konjunktionen

Konjunktionen sind nichtflektierte Formen. Sie können einfach sein (z.B. /'ən/ "wenn") und komplex (z.B. /m-bar-d/ "nachdem"). In der folgenden Übersicht werden die Konjunktionen in freie und gebundene Formen eingeteilt.

Liste der gebräuchlichsten Konjunktionen:

1. Freie Formen

{'Ina} "aber"

/'Ina/

'Ina dolābe xā məndi <sup>+</sup>basōra 'i-mašte "aber die Wasserräder bewässern nur schwach (wörtl.: eine geringe Sache)"

{'u} "und"

/'u/

'u tiwe-le trunte, góra 'u baxte "und sie setzten sich beide, der Mann und seine Frau"

{jan} "oder"

/jan/

{jan ... jan} "entweder ... oder"

xázax <sup>+</sup>,örən l-kəsle jan la, "wir wollen sehen, ob ich zu ihm hineinkomme oder nicht", ... d-jáwelle jan xā brōna jan xā brāta "... daß er ihnen entweder einen Sohn oder eine Tochter schenke"

{sábab} "denn, weil"

/sábab/

{p-sábab} "denn, weil"

{m-sábab} "denn, weil"

'itlan šuhāra b-máta d-gānan sábab <sup>+</sup>spāj-la "wir sind stolz auf unser Dorf, denn es ist schön".

2. Gebundene Formen

a) Präfixe

{'ən} "wenn"

/'ən ~ 'in/

{'ap-ən} "wenn auch, obgleich, selbst wenn"  
'in-<sup>+</sup>māset 'ōdēt<sup>l</sup>e kulle dāwa brāte bēt-jāwéllalox  
"wenn du es alles zu Gold machen kannst, wird er dir  
seine Tochter geben", 'ən-kribā 'īwēt tānīli "wenn du  
böse bist, sag es mir", 'ap-ən-'āte l-axxa lē-bājjēn  
xāzənne "selbst wenn er hierherkommt, will ich ihn  
nicht sehen"

{'əlla} "es sei denn, daß; außer"  
/ 'əlla/  
lē-bājjēn d-gōrən 'ella-brāta d-mīra "ich will nicht  
heiraten, es sei denn die Tochter von Mira"

{'up} "auch"  
/ 'up ~ 'ap/  
'up-'axnan qimlan <sup>+</sup>zrēlan ktāna "auch wir machten uns  
auf und säten Baumwolle"

{d} "daß"  
/t/ vor Ə  
/d/ vor Ə  
{qā-d} "daß, damit"  
{<sup>+</sup>tlā-d} "daß, damit"  
{m-bar-d} ~ {məm-bar-d} "nachdem"  
{m-qam-d} ~ {mən-qam-d} "bevor"  
{'īman d-} "wenn, als"  
'u bē-<sup>+</sup>zdāje-wən t-'itle xā <sup>+</sup>marra 'u t-tāpəq xā məndi  
'əbbe "(und) ich habe Angst, daß er krank ist und daß  
ihm etwas zustößt", 'u qrēli duktūre <sup>+</sup>tla-d-<sup>+</sup>msaxsēle  
"(und) ich habe Ärzte gerufen, damit sie ihn unter-  
suchen", məm-bar-t-xačča muntēlan qimlan 'u mumərran  
bātē "nachdem wir uns ein wenig ausgeruht hatten, mach-  
ten wir uns auf und bauten Häuser", mən-qam-t-tēli

l-axxa pišli xā šabta p-sūrija "bevor ich hierherkam,  
blieb ich eine Woche in Syrien", 'iman t-'īla <sup>+</sup>qēta  
'i-<sup>+</sup>palti "wenn es Sommer ist, gehen sie hinaus",  
'īmēn t-'inwa xā jāla <sup>+</sup>sōra "als ich ein kleiner Jun-  
ge war"

b) Suffix

{ze} "auch"  
/ze/ ~ ži/  
'up-'āna-ze bē-xzājox 'īwen <sup>+</sup>tla-t-pjāša-wēt zabbun  
"auch ich sehe (dich), daß du dünn wirst".

### 13. Adverbien

Adverbien sind freie nichtflektierte Formen. Sie sind ein-  
fach (z.B. /'axxa/ "hier", /'ēka/ "wo") oder komplex (z.B.  
/l-axxa/ "hierher", /m-əxdāde/ "miteinander, zusammen").

Liste der gebräuchlichsten Adverbien:

'ābadan "niemals"  
'adīja "jetzt"  
'axxa "hier"  
m-axxa "von hier"  
l-axxa "hierher"  
b-aškāra "öffentlich"  
'ēga "damals, dann"  
'ēka "wo?"  
'adju ~ 'adju "heute"  
'əxdāde "miteinander, zusammen"  
m-əxdāde "miteinander, zusammen"  
l-əxdāde "miteinander, zusammen"  
'īman ~ 'īmēn "wann?"  
'ōdale "zusammen, gemeinsam"  
balāš "umsonst"

balki "vielleicht"  
bas "nur, allein"  
bērabér "gegenseitig, zusammen"  
dāxi ~ dāx "wie?"  
drang "spät"  
män-gənwət "heimlich"  
ğalde "früh, frühzeitig, rechtzeitig"  
hādax ~ hadxa "so, derart"  
+hāla "noch nicht"  
halbat ~ halbatta "zweifellos, selbstverständlich"  
hammāša "immer"  
har "eben, gerade, ganz genau"  
hē "ja"  
xarta "zuletzt"  
p-xarta "zuletzt"  
kud-ju ~ kud-jum "täglich"  
kullāna'ít "im allgemeinen"  
kmā ~ kəmma "wie sehr, wieviel?"  
la' ~ lā "nein"  
mædre ~ mædres "wieder, nochmals"  
mhémən "tatsächlich, in der Tat"  
mən-nágəstān "plötzlich"  
qadamta "morgen früh"  
qamta "früher, vorher, zuerst"  
qanūna'ít "regelmäßig"  
qudmi ~ qudme "morgen früh"  
+rāba "viel, sehr"  
+sapra "morgen"  
+spāj "gut"  
tāma ~ tamma "dort"  
m-tāma ~ m-tamma "dorther"  
l-tāma ~ l-tamma "dorthin"  
tamām "völlig"  
+tāwa "gut"  
təmmal "gestern, morgen"  
zōda "mehr".

#### 14. Anhang I - Unregelmäßige Verben

In den Paradigmata werden folgende finite und infinite Formen aufgeführt:

a) finite nichtzusammengesetzte Formen:

Präsens

Präteritum

Imperativ

b) infinite Formen:

Infinitiv

Partizip

Nomen agentis

Die in den Paradigmata nicht aufgeführten finiten nichtzusammengesetzten Formen (habituelles Präsens, Imperfekt, habituelles Imperfekt, Futur, Konditional I und Plusquampräteritum) werden regelmäßig aus dem Präsens (vgl. 7.1.1.3.) bzw. aus dem Präteritum (vgl. 7.1.2.3.) abgeleitet.

Die finiten zusammengesetzten Formen werden regelmäßig aus Infinitiv plus finite Form des Verbums /hāwe/ bzw. Partizip plus finite Form des Verbums /hāwe/ zusammengesetzt (vgl. 7.4.).

#### Paradigmata:

'āte "kommen"

Präsens: 1)      Präteritum: 1)

Sg. 3.m. 'āte	<u>tēle</u> ~ <u>šēle</u>
3.f. 'atja	<u>tēla</u> ~ <u>šēla</u>
2.m. 'ātət	<u>tēlox</u> ~ <u>šēlox</u>
2.f. 'atjat	<u>tēlax</u> ~ <u>šēlax</u>
1.m. 'ātən	<u>tēli</u> ~ <u>šēli</u>
1.f. 'atjan	

1) Statt der im Präsens und im Präteritum gewählten Personalsubjektsuffixe bzw. Personalsuffixe können ebenso die freien Varianten der betreffenden Suffixe stehen (vgl. 7.1.1.2. und 7.1.2.2.). Dies gilt auch für Präsens und Präteritum aller folgenden unregelmäßigen Verben.

Pl. 3.	'āte	tēle ~ šēle
2.	'ātītun	tēlōxun ~ šēlōxun
1.	'ātax	tēlan ~ šēlan

Imperativ: Sg. ta ~ ša

Pl. to ~ šo

Infinitiv: m. tāja ~ šāja

f. tēta ~ šēta

Partizip: Sg. m. 'etja ~ 'itja

f. titā

Pl. 'etje ~ 'itje

Nomen agentis: m. 'atjāna

f. 'atjanta.

mēte "bringen, holen"

Präsens:

Sg. 3.m. mēte ~ mēše

3.f. matja

2.m. mētēt ~ mēsēt

2.f. matjat

1.m. mētēn ~ mēsēn

1.f. matjan

Präteritum:

mutēle ~ mušēle

mutēla ~ mušēla

mutēlox ~ mušēlox

mutēlax ~ mušēlax

} mutēli ~ mušēli

Pl. 3. mēte ~ mēše

mutēle ~ mušēle

2. mētītun ~ mēsītun

mutēlōxun ~ mušēlōxun

1. mētax ~ mēsax

mutēlan ~ mušēlan

Imperativ: Sg. m. mēti

f. mēte

Pl. mētu ~ mētun

Infinitiv: m. matōe

f. matēta

Partizip: Sg. m. mutja

f. mutēta

Pl. mutje

Nomen agentis: m. metāna ~ mešāna

f. metanta ~ mešanta.

'azəl "gehen"

Präsens:

Sg. 3.m. 'azəl zille

3.f. 'aza zilla

2.m. 'azət zillox

2.f. 'azat zillax

1.m. 'azən

} zilli

1.f. 'azan

Pl. 3. 'azi zille

2. 'azitun zillōxun

1. 'azax zillan

Imperativ: Sg. se ~ ze

Pl. sō

Infinitiv: m. zāla

f. zalta

Partizip: Sg. m. zīla

f. zilta

Pl. zīle

Nomen agentis: m. 'azāna

f. 'azanta.

bajje "wollen"

Präsens:

Sg. 3.m. bajje ~ bāje ~ bā'e

3.f. bajja

2.m. bajjet ~ bājēt ~ bā'et

2.f. bajjat

1.m. bajjen ~ bājen ~ bā'en

1.f. bajjan

Präteritum:

bēle

bēla

bēlox

bēlax

bēli

Pl. 3. bajji

bēlon

2. bajjītun

bēlōxun

1. bajjax

bēlan

Imperativ: Sg. m. bī

f. bē

Pl. bō

Infinitiv: m. bāja ~ bjāja

f. baita ~ bēta ~ bjaita ~ bjēta

Partizip: Sg. m. bīja

f. bīta

Pl. bīje

Nomen agentis: m. bajāna

f. bajanta.

xajje "leben"

Präsens:

Sg. 3.m. xajje	xēle
3.f. xajja	xēla
2.m. xajjet	xēlox
2.f. xajjat	xēlax
1.m. xajjen	
1.f. xajjan	xēli
Pl. 3. xajji	xēle
2. xajjītun	xēlōxun
1. xajjax	xēlan

Imperativ: Sg. m. xjī

f. xjē

Pl. xjō

Infinitiv: m. xāja ~ xjāja

f. xaita ~ xēta ~ xjaita ~ xjēta

Partizip: Sg. m. xijja ~ xīja

f. xīta

Pl. xijje ~ xīje

Nomen agentis: nicht gebräuchlich.

maxxe "beleben, wiederbeleben, zum Leben erwecken"

Präsens:

Sg. 3.m. maxxe ~ maxjīje ~ maxje	muxēle
3.f. maxjīja ~ maxja	muxēla
2.m. maxjījet ~ maxjet	muxēlox

Präteritum:

2.f.	<u>maxijat</u>	~ maxjat	muxēlax
1.m.	maxijēn	~ maxjēn	
1.f.	maxijan	~ maxjan	
			} muxēli
Pl. 3.	maxxe	~ maxije	~ maxje
2.	<u>maxitun</u>		muxēlōxun
1.	maxijax	~ maxjax	muxēlan
<u>Imperativ:</u> Sg. m. maxxi			
	f.	maxxe	
Pl.	maxjo		
<u>Infinitiv:</u> m. maxōe			
	f.	maxaita	~ maxēta
<u>Partizip:</u> Sg. m. muxīja			
	f.	muxēta	
Pl.	muxije		
<u>Nomen agentis:</u> m. maxjāna			
	f.	maxjanta.	

jad'e "wissen, kennen" 1)

<u>Präsens:</u>	<u>Präteritum:</u>
Sg. 3.m. jad'e ~ jade	dēle ~ 'idēle
3.f. jad'a ~ jada	dēla ~ 'idēla
2.m. jad'ət ~ jadət	dēlox ~ 'idēlox
2.f. jad'at ~ jadat	dēlax ~ 'idēlax
1.m. jad'ən ~ jadən	dēli ~ 'idēli
1.f. jad'an ~ jadan	

1) Für /d/ kann in allen Formen /d̥/ stehen, /d/ tritt jedoch häufiger auf. Ferner wird /d̥/ in wenigen Fällen durch /d̥d̥/ ersetzt. Fakultativ tritt /jad'e/ mit langer emphatischer Komponente auf.

- Pl. 3. jad'e ~ jade dēle ~ 'idēle  
2. jad'ītu ~ jadītu dēlōxu ~ 'idēlōxu  
1. jad'ax ~ jadax dēlan ~ 'idēlan

Imperativ: Sg. m. di

f. de

Pl. dō

Infinitiv: m. dāja ~ 'idāja

f. dēta ~ 'idēta

Partizip: Sg. m. dīja ~ dēja

f. dīta ~ dēta

Pl. dīje ~ dēje ~ dēe

Nomen agentis: m. jad'āna ~ jadāna

f. jad'anta ~ jadanta.

mad'e "wissen lassen, beibringen" <sup>1)</sup>

Präsens:

- Sg. 3.m. mad'e ~ made modēle  
3.f. mad'a ~ mada modēla  
2.m. mad'et ~ madət modēlox  
2.f. mad'at ~ madat modēlax  
1.m. mad'en ~ madən  
1.f. mad'an ~ madan } modēli

- Pl. 3. mad'e ~ made modēlon  
2. mad'ītu ~ madītu modēlōxun  
1. mad'ax ~ madax modēlan

<sup>1)</sup> In einzelnen Fällen wird /d/ durch /ð/ ersetzt. Fakultativ tritt /mad'e/ mit langer emphatischer Komponente auf.

Imperativ: Sg. m. mad'i ~ madi

f. mad'e ~ made

Pl. mad'u ~ madu

Infinitiv: m. madō'e ~ madōe

f. mad'ēta ~ madēta

Partizip: Sg. m. mud'i ja ~ mudīja

f. mud'ēta ~ mudēta ~ mud'īta ~ mudīta

Pl. mud'i je ~ mudīje

Nomen agentis: m. mad'āna ~ madāna

f. mad'anta ~ madanta.

jāwēl "geben"

Präsens:

Sg. 3.m. jāwēl

3.f. jāwa

2.m. jāwēt

2.f. jāwat

1.m. jāwēn

1.f. jāwan

Pl. 3. jāwi

2. jāwītu

1. jāwax

Präteritum:

juwelle ~ hiwle

juwella ~ hiwla

juwellox ~ hiwlox

juwellax ~ hiwlax

} juwelli ~ hiwli

juwelle ~ hiwle

juwällö xu ~ hiwlö xu

juwellan ~ hiylan

Imperativ: Sg. hal

Pl. hallu ~ hallun

Infinitiv: m. jāwa ~ hāwa

f. jawalta ~ hauta ~ höta

Partizip: Sg. m. jūwa ~ hiwa

f. juwalta ~ hiwta

Pl. jūwe ~ hiwe

Nomen agentis: m. jawāna

f. jawanta.

mātu "setzen, aufstellen"

Präsens:

Sg. 3.m. mātu

3.f. matwa

2.m. matwət

2.f. matwat

1.m. matwən

1.f. matwan

} mutūli

Pl. 3. matwi

2. matwītun

1. matwax

mutūle

mutūlōxun

mutūlan

Imperativ: Sg. mātu

Pl. matwu ~ matwun

Infinitiv: m. matwōe ~ matōwe

f. matauta ~ matōta

Partizip: Sg. m. mutwa

f. mutuwta ~ mutōta

Pl. mutwe

Nomen agentis: m. matwāna

f. matwanta.

māwər "hereinlassen, hereinbringen, hereinführen"

<u>Präsens:</u>	<u>Präteritum:</u>
Sg. 3.m. māwər	muwərre
3.f. mōra	muwərra
2.m. mōrət̪	muwərrox
2.f. mōrat̪	muwərrax
1.m. mōrən	
1.f. mōran	
	muwərri
Pl. 3. mōri	muwərre
2. mōrit̪un	muwərroxun
1. mōrax	muwərran
<u>Imperativ:</u> Sg. māwər	
Pl. māwəru ~ māwərun ~ mōru ~ mōrun	
<u>Infinitiv:</u> m. mawōre	
f. mawarta	
<u>Partizip:</u> Sg. m. muwəra ~ mūra ~ mōra	
f. muwarta	
Pl. muwəre ~ mūre ~ mōre	
<u>Nomen agentis:</u> m. morāna	
f. moranta.	

+mtā'el "spielen"

<u>Präsens:</u>	<u>Präteritum:</u>
Sg. 3.m. +mtā'el	+mtuwulle ~ +mtuwelle
3.f. +mtāla	+mtuwulla ~ +mtuwella
2.m. +mtālet̪	+mtuwullox ~ +mtuwellox

2.f.	<sup>+</sup> mtālat	<sup>+</sup> mtuwullax ~ <sup>+</sup> mtuwəllax
1.m.	<sup>+</sup> mtālən	
1.f.	<sup>+</sup> mtālan	<sup>+</sup> mtuwulli ~ <sup>+</sup> mtuwəlli
Pl. 3.	<sup>+</sup> mtāli	<sup>+</sup> mtuwullon ~ <sup>+</sup> mtuwəllon
2.	<sup>+</sup> mtālītu	<sup>+</sup> mtuwullōxun ~ <sup>+</sup> mtuwəllōxun
1.	<sup>+</sup> mtālax	<sup>+</sup> mtuwullan ~ <sup>+</sup> mtuwəllan

Imperativ: Sg. <sup>+</sup>tā'el

Pl. <sup>+</sup>tallu ~ <sup>+</sup>tallun ~ <sup>+</sup>tālu ~ <sup>+</sup>tālun

Infinitiv: m. <sup>+</sup>mtaōle ~ <sup>+</sup>mtawōle

f. <sup>+</sup>mtalta ~ <sup>+</sup>mtawalta

Partizip: Sg. m. <sup>+</sup>mtūla

f. <sup>+</sup>mtuwalta

Pl. <sup>+</sup>mtūle

Nomen agentis: m. <sup>+</sup>mtalāna

f. <sup>+</sup>mtalanta.

## 15. Anhang II - Wochentage, Monatsnamen, Jahreszeiten

### a) Wochentage <sup>1)</sup>

xošēba "Sonntag"

trūšēba "Montag"

<sup>1)</sup> Die Namen der Wochentage von Sonntag bis Donnerstag sind alte Zusammensetzungen mit Numeralia. An der Aussprache gebildeter oder alter Leute ist dies deutlich zu erkennen:  
xad-p-šabba "Sonntag", tren-p-šabba "Montag", tlāta-p-šabba  
"Dienstag", 'arba'a-p-šabba "Mittwoch", xamša-p-šabba  
"Donnerstag".

tlōšēba "Dienstag"  
'arbōšēba "Mittwoch"  
xamšōšēba "Donnerstag"  
'urūta ~ ro'ūta "Freitag"  
šabta "Samstag"

b) Monatsnamen

kānun trē ~ kānun xāraja "Januar"

+ , ēšwat "Februar"

+ , ādēr "März"

nīsan ~ nīsan "April"

jār "Mai"

xzīren ~ xzīran "Juni"

tāmuz "Juli"

+ tābax ~ + tābax ~ + tabbax "August"

īlun ~ 'īlon "September"

čēri qādmaja ~ čēri qāmaja "Oktober"

čēri trē ~ čēri xāraja "November"

kānun qādmaja ~ kānun qāmaja "Dezember"

Neben diesen Monatsnamen sind auch Bildungen aus dem Substantiv /jarxa/ "Monat" plus nichtflektierten Ordinalzahlen gebräuchlich:

jarxa t-xā "Januar (= erster Monat)"

jarxa dē-trē "Februar (= zweiter Monat)"

jarxa dē-+tlā "März (= dritter Monat)"

usw.

c) Jahreszeiten

bēt-nīsane "Frühling"

<sup>+</sup>q̄eta "Sommer"

kwāni "Herbst"

s̄etwa "Winter".

## T E X T E

## I. Märchen

Informantin: Šmūni Nwīja

Den drei ersten Textseiten wird außer der normalen Übersetzung eine Interlinearübersetzung beigefügt.

'itwa xā malka, 'ítwale xá bráta;  
 es gab ein König, es war ihm (= er hatte) eine Tochter;  
  
 'é bráte laxúmta-wa +rāba, zōda m-lázem;  
 jene Tochter-seine hübsch war sie sehr, mehr als nötig;  
  
 'u hādax 'Iwa šuharanta, já marja! kulla dāna  
 und derart sie war stolz, oh Gott! die ganze Zeit  
  
 'i-hōjáwa bligta msaqōle gāna 'u bi-māra:  
 sie war beschäftigt bewundern sich selbst und beim Sa-  
  
 'up-xā lit m-ag-dīji,  
 gen: auch eine es gibt nicht wie die Meinige (= wie ich),  
  
 lá-šapíra, lá-p-šúpra 'u lá-p-kósa 'u  
 nicht schön, nicht mit Schönheit und nicht mit Haar und  
  
 lá-p-qùmta. gāezwa 'u māetwa bāba  
 nicht mit Gestalt. er strengte sich an und er starb Vater-  
  
 +tla-d-magúrwala, lē-qablawa; kúl-naša  
 ihr daß er verheirate sie, nicht sie akzeptierte; jedermann  
  
 t-'atēwa +talébwala, matwāwa xā lakka  
 welcher er kam er verlangte sie, sie setzte eine Blamage  
  
 'elle, lē-bajjāwale.  
 auf ihn, nicht sie wollte ihn.

Es war einmal ein König, der hatte eine Tochter. (Jene) seine Tochter war ganz außergewöhnlich schön; und sie war derart stolz, oh (mein) Gott! Die ganze Zeit war sie damit beschäftigt, sich selbst zu bewundern und zu sagen: "Es gibt niemanden, der so schön ist, solche Schönheit, solches Haar und solche Gestalt besitzt wie ich." Ihr Vater mǖ te sich ab, sie zu verheiraten, (aber) sie lehnte (es) ab. Jelen, der kam und um sie anhielt, blamierte sie (und) wollte ihn nicht.

zung  
r;  
;  
ig;  
āna  
eit  
ra:  
Sa-  
,  
i  
oa  
ter-  
āsa  
mann  
ge

xā jōma bābo wədle xdā māstūta <sup>+</sup>gurta, 'u  
ein Tag Vater-ihr er machte eine Feier große, und  
<sup>+</sup>qrēle l-šawa šazāde; mərre: balki l-xā  
er rief sieben (Akk.) Prinze; er sagte: vielleicht den  
menné mgabjāle brāti. widle  
einen von ihnen sie wählt ihn Tochter-meine. er machte  
mexulta 'u štēta, mendijāne <sup>+</sup>rāba, 'u čidle  
Speise und Getränk, Sachen viel, und er lud ein  
l-kəsle; tēle l-kəsle 'u <sup>+</sup>qrēle l-brāte;  
zu ihm; sie kamen zu ihm und er rief Tochter-seine;  
mərre <sup>+</sup>tla-brāte: ta <sup>+</sup>wər l-axxa.  
er sagte zu Tochter-seiner: komm tritt ein hierher.  
<sup>+</sup>wēra 'ē brāte l-tāma. mēre  
sie trat ein jene Tochter-seine dorthin. er sagte  
<sup>+</sup>tla-brāte: xzē, kúl-mən-d-ān ġwanqe  
zu Tochter-seiner: sieh, jeder von diesen Jünglinge  
d-bajjat, 'āna b-jāwənnax <sup>+</sup>tlāle. 'āj  
welchen du willst, ich ich werde geben dich zu ihm. sie  
xkəkla <sup>1)</sup>. mēra <sup>+</sup>tlā-xā menné, mēra:  
sie lachte. sie sagte zu einem von ihnen, sie sagte:  
<sup>+</sup>trīsa-le <sup>+</sup>rāba, 'u <sup>+</sup>tlā-xā' menné mərra:  
fett ist er sehr, und zu einem von ihnen sie sagte:  
zabbun 'īle <sup>+</sup>rāba, 'u <sup>+</sup>tlā-də-t-tlāta mēra:  
dür्र er ist sehr, und zu dem dritten sie sagte:

1) Beim Verbum /gāxək/ "lachen" tritt die Wurzel  $\sqrt{gxk}$  nur im Präsensstamm (= zugleich Stamm der Nomina agentis) auf. In allen übrigen Stämmen wird die Wurzel  $\sqrt{gxk}$  durch die Wurzel  $\sqrt{xkk}$  ersetzt.

Eines Tages gab ihr Vater ein großes Fest, und er lud sieben Prinzen ein. Er sagte: "Vielleicht wählt meine Tochter einen von ihnen." Er tischte Speise und Getränk und vielerlei Dinge auf und lud (sie) zu sich ein. Sie kamen zu ihm, und er rief nach seiner Tochter. Er sagte zu seiner Tochter: "Komm und tritt (hier) ein." (Jene) seine Tochter trat (dort) ein. Er sagte zu seiner Tochter: "Sieh, von all diesen jungen Männern gebe ich dich demjenigen (zur Frau), den du willst." Sie lachte. (Und) sie sagte zu einem von ihnen, (sie sagte): "der ist sehr fett", und zu einem andern sagte sie: "der ist sehr dürr", zu dem dritten sagte sie:

jaríxa-le      <sup>+</sup>rāba,    'u      <sup>+</sup>tlā-də-t-'arpa mēra:  
lang ist er sehr, und zu dem vierten sie sagte:  
  
kérje-le      <sup>+</sup>rāba,    'u      <sup>+</sup>tlā-də-t-xamša mēra:      range  
kurz ist er sehr, und zu dem fünften sie sagte: Farbe-  
  
zárde-le      <sup>+</sup>rāba,    'u      <sup>+</sup>tlā-də-t-'ěsta mēra:  
seine gelb ist sie sehr, und zu dem sechsten sie sagte:  
  
range           smóqa-le,    'u      <sup>+</sup>tlā-də-t-šawa mēra:  
Farbe-seine rot ist sie, und zu dem siebten sie sagte:  
  
dəqne           jaríxa-le      <sup>+</sup>rāba,    'i-xāšex      <sup>+</sup>tlā-kanušta  
Bart-sein lang ist er sehr, er eignet sich für Besen  
  
də-knāše       bāte.  
des Kehrens-sie Häuser.

'ěga kulle      xkikle,      'u      'āw xā      jāla      'īwa  
da      sie alle sie lachten, und er ein Junge er war  
  
p-qumta      'u      p-šupra      'u      p-hōna,      xazjät  
mit Gestalt und mit Schönheit und mit Verstand, du siehst  
  
'ebbe kulle      šupra      m-dunje;      'u      'aja  
an ihm die ganze Schönheit von der Welt; und diese  
  
mutūla      xā      hadxa      lakka      'élledje.      'au      jāla  
sie hat gesetzt eine solche Blamage auf ihn. jener Junge  
  
məskēna nxiple      gō-ğāne      <sup>+</sup>rāba.      'u      qimle  
arm      er schämte sich bei sich selbst sehr. und er  
  
<sup>+</sup>trīda-le      bāba      m-gō-d-īwan;  
stand auf er hat sie verjagt Vater-ihr heraus aus dem Saal;  
  
mərre      <sup>+</sup>tlāladja: se      lē-bājjən      t-xāzənnax.  
er sagte zu ihr: geh nicht ich will daß ich sehe dich.

"der ist so lang", zu dem vierten sagte sie: "der ist so kurz", zu dem fünften sagte sie: "seine (Haut)Farbe ist so gelb", zu dem sechsten sagte sie: "seine (Haut)Farbe ist rot", und zu dem siebten sagte sie: "sein Bart ist so lang, daß er sich für einen Besen eignet, um Häuser zu fegen."

Da lachten alle, dabei war er ein Jüngling mit (stattlicher) Figur, Schönheit und Geist, und man sieht in ihm alle Schönheit der Welt (vereint). Und sie hat ihn derart blamiert! Der arme Junge schämte sich sehr. Und ihr Vater stand auf und jagte sie aus dem Saal. Er sagte zu ihr: "Geh, ich will dich nicht sehen."

e-  
e:  
a  
hst  
ala  
unge  
le  
al;  
h.



'u tiwle bi-xāla 'u bē-štāja.

m-bar-<sup>+</sup>plētla brāta m-tāma, bāba mquwulle, mērre: jā marja  
'alāha, 'atēli qāmaja kūl-nāša t-tēle bē-zmāra 'u mxāja  
musīqa qam-<sup>+</sup>tarra d-bēta, brāti b-jāwənna <sup>+</sup>tlāle; qōla hāwe  
qam-'alāha. hal-<sup>+</sup>, aserta wīje-le tāma; kulle šémje-le 'awa  
mēndi; 'u qīme-le, zīle-le; zīle-le mēn-tāma.

qadamta qīma-le, 'īna xā dang d-zumra basimta <sup>+</sup>rāba qam-<sup>+</sup>tarre  
d-bēte 'u mxāja musīqa. mīra-le <sup>+</sup>tlā-xolāma: māre <sup>1)</sup>, 'awa  
nāša t-'asqəl gō-<sup>+</sup>qasra. 'u qīma-le, sīqa-le 'awa nāša  
l-gō-<sup>+</sup>qasra. 'u mīra-le <sup>+</sup>tlāledje malka, mēre: zmur, bajjen  
d-zamrət.

qīma-le zmīra-le 'u méxja-le musīqa, <sup>+</sup>rāba malka qam-basmāle;  
'u mēre <sup>+</sup>tlāledje: brāti b-jāwənna <sup>+</sup>tlālox. mērre: dāxi  
b-jāwətla brātox <sup>+</sup>tlāli, 'āna xā nāša <sup>+</sup>faqēra, darwēša, kulle  
zōni bē-gwāja, 'u brātox xā šazatta. mēre: mqūla-n qam-'alāha,  
kūl-zamāra t-'atē qāmaja l-bēti, brāti b-jāwənna <sup>+</sup>tlāle.

brāta pēsla p-xēšša <sup>+</sup>rāba 'u pēsla mparpōle d-bābadja  
<sup>+</sup>tlā-d-lā-jāwəlwala. mērre: mqūla-n qam-ğamā'at 'u lē-<sup>+</sup>śamtēnne  
qōli, 'u <sup>+</sup>tlā-d-awa b-jāwənnax; se, šqul kul-mēndi t-'itlax  
'u se mēnne.

'āj-ži mēn-xamma 'u xēšša lēla wēdta čū mēndi. zilta-la  
šqulta xakma mēndijāne <sup>+</sup>basōre, <sup>+</sup>qāterta gō-d-āha kunēkta 'u

---

1) kontrahierte Form aus mar + l + e "sag ihm"

Und sie setzten sich und aßen und tranken.

Nachdem die Tochter hinausgegangen war, gab ihr Vater ein Versprechen, er sagte: "Bei Gott, jedem, der als erster zu mir kommt, der kommt und vor der Haustür singt und musiziert, dem gebe ich meine Tochter; das Versprechen sei vor Gott!" Bis zum Nachmittag blieben sie dort; alle hatten dies gehört; dann standen sie auf und machten sich auf den Weg; sie gingen weg von dort.

Am andern Morgen stand er (= der König) auf, doch da war auf einmal sehr schöner Gesang vor seiner Haustür und auch Musik. Er sagte zu dem Diener: "Sag diesem Mann, daß er ins Schloß kommen soll!" Und er stand auf und brachte den Mann in das Schloß. Und der König sprach zu ihm und sagte: "Sing, ich möchte, daß du singst."

Er stand auf und sang und musizierte, und es erfreute den König sehr. Und er sagte zu ihm: "Ich gebe dir meine Tochter." Er sagte: "Wieso gibst du mir deine Tochter? Ich bin ein armer Mann, ein Derwisch, immer <sup>1)</sup> beim Betteln, und deine Tochter ist eine Prinzessin." Er sagte: "Ich habe es vor Gott versprochen, daß ich jedem Sänger, der als erster zu meinem Haus kommt, meine Tochter gebe."

Die Tochter war sehr traurig und flehte ihren Vater an, daß er sie nicht weggebe. Er sagte: "Ich habe es versprochen vor der Gesellschaft, und ich breche (es) mein Versprechen nicht, und diesem (Mann) gebe ich dich. Geh, nimm alles, was dir gehört, und geh mit ihm!"

Vor lauter Kummer und Trauer unternahm sie überhaupt nichts. Sie ging, nahm einige wenige Sachen, die sie in einem <sup>2)</sup> Tuch zusammenband, und sie machte sich auf und ging mit ihm.

1) wörtl.: meine ganze Zeit

2) wörtl.: diesem

zilta, zilta-la mēnne. zīle-le 'u zīle-le 'u kēmma t-'īle  
zīle gō-barrīja, <sup>+</sup>mētje-le l-xā mēša <sup>+</sup>gurta. <sup>+</sup>mboqārte-la,  
mērra: 'aja mēša d-māni-la? mēre: 'aja mēša 'īla d-au malka  
t-'īwa dēqnedje jarīxa d-lā-rdēlax 'ebbe, 'u čū mēndi 'ō  
jōma <sup>+</sup>muqrīje-le. zīle-le tarte d-jōma. kēmma t-'īle zīle  
mēdre, <sup>+</sup>mētje-le l-xā baxča šapīra <sup>+</sup>rāba, <sup>+</sup>mēlja mēn-kulle  
tahāre t-pēke. mēdre <sup>+</sup>mboqārte-la: 'awa baxča d-māni-le?  
mērre: 'up-awa baxča har d-au brōna d-malka t-'īwa dēqne  
jarīxa d-lā-rdēlax 'ebbe, 'up-'ō jōma čū mēndi. kēmma t-'īle  
zīle, <sup>+</sup>mētje-le l-xā mdīta <sup>+</sup>gurta. mērra: 'aja mdīta  
d-māni-la? mērre: 'up-aja mdīta har d-au brōna d-malka  
d-lā-rdēlax 'ebbe, t-'īwa dēqne jarīxa.

'ēga 'ē jalta pišla p-xēšša <sup>+</sup>rāba 'u mšorēla bē-bxāja.  
mēra: mu d-jaqbal kumta 'itwali, dāx 'āna hadxa widli  
šuhāra 'u dāx widli hadxa l-gāni; 'ō jāla hādax šapīra;  
qimli muslēli 'elle 'u 'edju jōma gwīri <sup>1)</sup> xā gaōja. 'ēw  
'i-dēle, mērre: lá-mtaxmēnnat, 'up-ən 'īle gaōja gōrax,  
'īna xā nāša <sup>+</sup>spāj 'īle 'u mraxmāna-le 'u mtagberrax <sup>+</sup>rāba  
<sup>+</sup>spāj. 'u bēt-hāwe mēnnax kulle xajjax <sup>+</sup>rāba ġēns 'u  
lá-mtaxmēnnat. 'aja mēskinta <sup>+</sup>rāba mtaxmōne-la; xā šazatta  
npilta bar-xā gaōja.

qīme-le, zīle-le 'u zīle, <sup>+</sup>mētje-le l-xā gēppa, <sup>+</sup>wīre-le  
gō-d-ō gēppa. mērre: 'āwa-le bēti. 'i-xazja 'ō gēppa

---

1) kontrahierte Form aus gwir + l + i "ich habe geheiratet"

Sie gingen und gingen, und als sie weit <sup>1)</sup> gegangen waren in der Wildnis, erreichten sie einen großen Wald. Sie fragte und sagte: "Wem gehört dieser Wald?" Er sagte: "Dieser Wald gehört dem König, der den langen Bart hat und mit dem du nicht zufrieden warst", und (sonst) gab er keine Auskunft an jenem Tag. Am nächsten Tag gingen sie (weiter). Als sie wieder lange gegangen waren, gelangten sie zu einem sehr schönen Garten, der voll von allen Sorten Obst war. Sie fragte wieder: "Wem gehört dieser Garten?" Er sagte: "Auch dieser Garten gehört jenem Königssohn mit dem langen Bart, mit dem du nicht zufrieden warst", auch an diesem Tag nichts (weiter). Als sie (wieder) weit gegangen waren, erreichten sie eine große Stadt. Sie sagte: "Wem gehört diese Stadt?" Er sagte: "Auch diese Stadt gehört eben dem Königssohn, mit dem du nicht zufrieden warst und dessen Bart so lang war."

Da wurde das Mädchen sehr traurig und begann zu weinen. Sie sagte: "Was für ein Pech <sup>2)</sup> habe ich, wie konnte ich nur so stolz sein, und wie konnte ich mir nur so etwas antun; der Junge (war) so schön, und ich bin aufgestanden und habe ihn abgewiesen, und heute habe ich einen Bettler geheiratet." Er wußte das schon und sagte: "Denk nicht darüber nach, auch wenn dein Mann ein Bettler ist, so ist er doch ein guter Mensch, er ist gütig und sorgt sehr gut für dich. Und er wird dein ganzes Leben lang sehr nett zu dir sein, und du sollst nicht nachdenken." Aber die Arme dachte (doch) viel nach - eine Prinzessin, die an einen Bettler geraten <sup>3)</sup> war.

Sie machten sich auf und gingen und gingen und kamen (schließlich) zu einer Höhle, (und) sie traten ein in jene Höhle. Er sagte: "Dieses ist mein Haus." Sie sah eine verschmutzte,

---

1) wörtl.: viel

2) wörtl.: schwarzes Geschick

3) wörtl.: gefallen

šəxrāna šəxtāna, xā šwīta bē-wač gāwe, xakme 'amāne, čū məndi. tīwe-le xačča. mərre <sup>+</sup>tlāladja: qū wədlan məndi t-'axlax. mərra: 'āna lē-jād'an mbašlan. mərre: dāxi lē-jād'at mbašlat. mərra: lē-jād'an, lē-jād'an. mərre: qū mātu kanūna <sup>+</sup>mtāpe nūra 'u mātula qasxāne rəž-nūra 'u 'āna malpənnax. qimte-la <sup>+</sup>mtopéte-la nūra, wíde-la kanūna 'u mutōta-la qasxāne rəž-nūra, mšoréte-la mbašole. mbušálta-la xā məndi qalūla, 'u xíle-le xaramša rezziye, 'u dmīxe-le gō-xā šwīta bē-wač <sup>+</sup>rāba. mu t-'iwa kčīxe <sup>+</sup>télje-le hal-qadamta.

qadamta mədre qíme-le, mədre wíde-le <sup>+</sup>tamta, xíle-le. mərre <sup>+</sup>tlāladja: mxaləl 'amāne. mərra: lē-jād'an mxallan 'amāne. mərre: 'āna mhajərennax. qíme-le, muxzīja, mərre: hadxa mxallat 'amāne. mšoréte-la mxalōle 'amāne 'u bē-bxāja, məskinta, wída-la hādax hal-kawətra. 'up-kawətra mbušálte-la 'u mxulálte-la 'amāne, 'u xaramša mədreš har hādax mbušálte-la 'u xíle-le 'u dmīxe.

qíme-le qadamta, mərre: litlan 'ədju čū məndi t-'axlax. 'Ina mōdi pt-ōdax? mēre: lāzəm 'azat palxat mən-xā gōta 'u 'āna mən-d-ē gōta xēta <sup>+</sup>tla-d-mēšənnan mexulta. qímte-la, mərra: <sup>+</sup>spāj. zíle-le, mütje-le zāle. mərre: šqul 'u gdul zāle. mütje-le tūre 'u mütje-le zāla, qimte-la bē-gdāla zāle. kulle 'idāta məskinta primle 'u 'itja-le gōra, 'Ina klīta bxāja. mərre: mālax? mərra: kulle 'idāti pəmle, lēn <sup>+</sup>msājan t-'ōdan čū məndi. mərre <sup>+</sup>tlāladja: <sup>+</sup>spāj, šuqle, qimte-la šwigte.

dreckige Höhle, in der ein unwürdiges Bett stand, einige Teller, (sonst) nichts. Sie setzten sich ein wenig. Er sagte zu ihr: "Steh auf, mach uns was zu essen!" Sie sagte: "Ich kann nicht<sup>1)</sup> kochen." Er sagte: "Wieso kannst du nicht kochen?" Sie sagte: "Ich kann nicht, ich kann nicht." Er sagte: "Steh auf, mach die Feuerstelle fertig, um Feuer anzuzünden, und setze den Topf über das Feuer, und ich werde dir (das Kochen) beibringen." Sie stand auf, zündete das Feuer an, machte die Feuerstelle fertig, setzte den Topf über das Feuer und begann zu kochen. Sie kochte etwas Schnelles, und sie aßen zum Abend Ressije (= ein Reisgericht). Und sie schliefen in einem sehr unwürdigen Bett. Doch da sie müde waren, schliefen sie bis zum andern Morgen.

Am andern Morgen standen sie wieder auf, machten wieder Frühstück und aßen. Er sagte zu ihr: "Wasch die Teller ab!" Sie sagte: "Ich kann keine Teller abwaschen." Er sagte: "Ich werde dir helfen." Er stand auf, zeigte (es ihr) und sagte: "So wäschst du Teller ab." Sie begann, Teller abzuwaschen und zu weinen, die Arme, und das tat sie bis zum Mittagessen. Sie kochte auch das Mittagessen und wusch Teller ab, und so kochte sie auch das Abendessen, und sie aßen und schliefen.

Am andern Morgen standen sie auf, und er sagte: "Wir haben heute nichts zu essen." "Aber was sollen wir machen?" Er sagte: "Du mußt einerseits arbeiten und ich andererseits, damit ich uns was zu essen besorgen kann." Sie stand auf und sagte: "Gut!" Er ging und brachte Rohr. Er sagte: "Nimm und fließ das Rohr!" Er brachte Ruten und Rohr, und sie begann Rohr zu flechten. Die Arme zerschnitt sich die ganzen Hände, und ihr Mann kam, aber sie weinte immerfort. Er sagte: "Was hast du?" Sie sagte: "Es hat meine ganzen Hände zerschnitten, ich kann nichts (mehr) machen." Er sagte zu ihr: "Gut, laß es!" Sie stand auf und ließ (es).

1) wörtl.: ich weiß nicht



tarte d-jōma mērre mēdre: <sup>+</sup>mtā'ənnax šūla. mērra d-mēti.  
qīma-le zīla-le mutja <sup>+</sup>amra, mērre: šqul 'u zul. 'u  
qimte-la mēskinta, mšorēte-la bē-zāla. kulle <sup>+</sup>seppātadja  
pīše-le prīme m-qam-<sup>+</sup>gēdde, kulle pēmle, 'u mēdre  
mšorēte-la bxāja 'u mxāja l-ğāna. 'u <sup>+</sup>etja-le gōra: mālax?  
mērra: kulle <sup>+</sup>idāti <sup>+</sup>zratle m-qam-<sup>+</sup>gēdde. mērre: brē mēnne,  
brē. 'up-ō 'ezla šwīqte-la.

jōma dē-tlāta qīma-le, mērre: nablēnnax, <sup>+</sup>ōdēnnax xā dēkkāna.  
qīma-le, šqīla-le xakma 'amāne 'u mutwe hādax l-xdā qurnīta.  
mu t-'īwa šapērta, kulle nāše wēle bi-tāja bē-zwāna 'amāne  
l-kēsladja. 'axči m-'atēwa <sup>+</sup>pārēwa zūze 'u 'amāne lā-zōniwa,  
šōqīwale 'amāne 'u 'āzīwa. <sup>+</sup>mğumēla zūze <sup>+</sup>rāba.

tarte d-jōma qimle qam-dāwəqla xā dēkkāna 'u qam-mātūla  
'amāne <sup>+</sup>rāba <sup>+</sup>rāba 'u mútwa-le gō-d-ē dēkkāna. m-bar-hādax  
<sup>+</sup>asērta tēle 'āw, tēle xā rakāwa, xā 'askarči l-<sup>+</sup>xāsa t-xā  
sūse 'u <sup>+</sup>wēre gō-d-án 'amāne, kulle <sup>+</sup>smīte-le. mērra: jā  
xōni, <sup>+</sup>tlā-mō wēdlox hādxa-ne? la-<sup>+</sup>msowētle čū mēndi, dwigle  
'urxe p-'īde 'u zille. m-bar-d-zille tiwla 'āj bxāja, mxāja  
l-ğāna. tēle gōradja, mērre: mālax? mērra: hadxa wēla <sup>+</sup>qəssat,  
tēle xā 'askarāja, kulle 'amāni <sup>+</sup>smītī-le. mērre: mū bēt-hāwe,  
mū bēt-hāwe, <sup>+</sup>zāral lit; qīma-le nublēbba-le.

qadamta mērre: matwēnnax gō-pulxāna, pt-āzat, pt-atwat  
gō-<sup>+</sup>matbax d-malka. mtuxmēnna <sup>+</sup>rāba, <sup>+</sup>īna mēdre mērra: mā  
'ōdan, mağbur 'ījan. qimte-la, zilte-la, mutwēbba-le

Am nächsten Morgen sagte er wieder: "Ich bring dir Arbeit." Sie sagte: "Bring!" Er stand auf, ging fort, brachte Wolle und sagte: "Nimm und webe!" Und die Arme stand auf und begann zu weben. Ihre ganzen Finger wurden zerschnitten von den Fäden, sie zerschnitten sie ganz, und sie begann wieder zu weinen und sich zu schlagen. Und ihr Mann kam (und sagte): "Was hast du?" Sie sagte: "Meine ganzen Hände sind zerkratzt von den Fäden." Er sagte: "Hör auf damit, hör auf!" Und sie ließ auch das Weben sein.

Am dritten Tag stand er auf und sagte: "Ich gehe <sup>1)</sup> und richte dir einen Verkaufsstand ein." Er stand auf, holte einige Teller und stellte dies an einer Ecke auf. Da sie schön war, kamen alle Leute, um bei ihr Teller zu kaufen. Einige von denen, die kamen, bezahlten Geld und kauften (trotzdem) keine Teller, sie ließen die Teller da und gingen (wieder) weg. Sie brachte viel Geld zusammen.

Am nächsten Tag stellte er ihr (wieder) einen Verkaufsstand auf und brachte sehr viele Teller herbei, die er in dem Verkaufsstand ausstellte. Danach, am Nachmittag, kam er (selbst), und er kam als ein Reiter, ein Soldat, auf dem Rücken eines Pferdes, er trat in die Teller und zerbrach sie alle. Sie sagte: "Oh, Bruder, warum hast du denn so etwas getan?" Er sagte nichts, machte sich auf den Weg <sup>2)</sup> und ritt weg. Als er fort war, setzte sie sich, weinte und schlug sich. Ihr Mann kam und sagte: "Was hast du?" Sie sagte: "Die Geschichte war so: es kam ein Soldat, der hat mir alle meine Teller zerbrochen." "Was ist schon dabei <sup>3)</sup>, was ist schon dabei, es ist kein Schaden", (sagte er), stand auf und führte sie weg.

Am andern Morgen sagte er: "Ich bringe dich zur Arbeit, du gehst und bleibst <sup>4)</sup> in der Küche des Königs." Sie dachte viel nach, aber dann sagte sie: "Was soll ich machen, ich bin ge-

1) wörtl.: ich bringe dir

2) wörtl.: nahm seinen Weg in seine Hand

3) wörtl.: was wird sein

4) wörtl.: setzt dich

gō-<sup>+</sup>matbax. 'i-mxalla 'amāne 'u 'i-mtamza <sup>+</sup>matbax 'u  
'i-'ōda šulāne t-'i-<sup>+</sup>paqdīla hal-xā jōma 'amri: temmal  
xlūla 'ile d-brōna d-malka, kúl-nāša čīda-le l-xlūla, 'u  
'anna xolamwāta kulle 'āzad 'ile mēn-'ədju <sup>+</sup>asərta, 'āzi,  
kut-xā 'āzəl l-bēte. qīme-le mbarbōze.

kulle hōle nāše msoqle 'u hōle bi-tāja gō-xlūla 'u 'āj  
hōla xā xolamta gawé, bē-nxāpa 'iwa <sup>+</sup>rāba. mēm-bar-hādax  
bēla bē-grāša gāna <sup>+</sup>tla-t-<sup>+</sup>palta 'u xāzja-le brōna d-malka  
<sup>+</sup>tla-t-'iwa har bē-grāša gāna 'u maqrōe p-<sup>+</sup>tarra. mērre  
<sup>+</sup>tlaladja: tā, tā, <sup>+</sup>wēr 'u tu; murēbba-le 'u mutwēbba-le  
'u qīma-le, mīra-le xarta <sup>+</sup>tlā-bābē, mērre: 'āja-la <sup>+</sup>tlibti  
'u 'aja b-gōrēn, 'āja-la šazatta, bas 'āja-ne 'āna bajjēnwa  
<sup>+</sup>tla-t-'ōdēnwala xačča d-rakxāwa. <sup>+</sup>rāba-wa mūxadja quja 'u  
šuharánta-wa <sup>+</sup>rāba. xačča šuhāradja <sup>+</sup>šāmetwa p-hādax widli  
hadxa 'ēlladja. 'īna 'āja-la 'ē <sup>+</sup>tlibta t-'i-bajjēnna, 'u  
'anna kmā šēnne t-'iwen bē-xdāra bátradja.

'ēga qīme-le zīle mutje l-ğulle t-xlūla 'u mluwušle <sup>+</sup>tlā-d-āi  
šazatta, 'u wīde-le xlūla. <sup>+</sup>rāba xdēla, zōda mēn-lāzēm, 'u  
qimla, muxbērra <sup>+</sup>tlā-bābē 'ən: 'ō m-brōne d-malka t-'iwa  
dāqnedje jarīxa, 'āw 'īwa 'āy zamāra t-'iwa 'ətja qam-<sup>+</sup>gasra  
'u 'āw nubelle l-brātox; 'u 'adīja brātox hōle gwīrebba, 'u  
kēf, kēf dīje 'īla, čīde-tu l-xlūla.

qīme-le 'u zīle-le bāba 'u jēmma d-ai brāta. mērre: brāti;  
mērra: bēna, bābi. mērre: xzēlax, hadxa 'i-hōja nāša gārēg

zwungen. Sie machte sich auf und ging, und er tat sie in die Küche. (Dort) wäscht sie Teller, putzt die Küche und verrichtet die Arbeiten, die man ihr aufträgt, bis sie eines Tages sagen: "Morgen ist die Hochzeit des Königssohnes, jedermann ist eingeladen zur Hochzeit, und die Dienerinnen haben alle ab heute nachmittag frei, sie können gehen, ein jeder kann nach Hause gehen." Sie standen auf und verstreuten sich.

Alle Leute hatten sich hübsche Kleider angezogen und gingen zur Hochzeit, und sie war (nur) eine Dienerin unter ihnen, sie schämte sich sehr. Daraufhin wollte sie sich zurückziehen um hinauszugehen, aber der Königssohn sah, wie sie sich so zurückzog und der Tür näherte. Er sagte zu ihr: "Komm, komm, bleib hier <sup>1)</sup> und setz dich", er holte sie herein, setzte sie hin, stand (selber) auf und sprach schließlich zu seinem Vater und sagte: "Das ist meine Verlobte und sie werde ich heiraten, sie ist eine Prinzessin und ich wollte ihr nur ... was antun, damit sie weicher würde. Ihr Sinn war sehr hart und sie war sehr stolz. Etwas von ihrem Stolz ist dadurch gebrochen, daß ich sie so behandelt habe. Aber dies ist die Braut, die ich haben will und hinter der ich all die Jahre hergelaufen bin."

Dann standen sie auf, gingen hinaus, brachten die Hochzeitskleider und zogen sie der Prinzessin an, und sie machten Hochzeit. Sie freute sich über alle Maßen und stand auf und benachrichtigte ihren Vater (darüber, daß): "Derjenige von den Königssöhnen, dessen Bart so lang war, er war jener Sänger, der vor das Schloß gekommen war, und er hat deine Tochter mitgenommen; und jetzt hat er deine Tochter geheiratet, und sie sind vergnügt und zufrieden, und ihr seid zur Hochzeitsfeier eingeladen."

Der Vater und die Mutter des Mädchens machten sich auf und reisten (dorthin). Er (= der Vater) sagte: "Meine Tochter", sie sagte: "Ja, mein Vater." Er sagte: "Siehst du, so ist es, der

<sup>1)</sup> wörtl.: tritt ein

šuhāra lá-'awəd, +sāper l-'alāha; 'at wədlax šuhāra +rāba,  
'īna mədres̄ 'alāha mraxmāna wēle +tlā-d-awa jāla bə-šmāje-wa  
'imēn də-mquwulli +tlā-kúl-zamāra t-'āte b-jāwənnax +tlāle;  
'u wīda-le gāne zamāra. mū t-'i-māxébwalax +tla-d-+mamtēwalax  
l-ğāne. 'u 'edju jōma +mtēlax 'élledje 'u hawītu brixa  
mburxe 'u 'alāha mbārəxlōxu. 'u prāqe-la.

## II. Autobiographische Erzählung (Ausschnitte)

Informant: Malek Lōko

xaqjatte gdīme +parsopāe pəšlon +tlībe mənni 'ax-d-bi-tāja-la.  
'ēka-wən wīja? baqarta 'īla. wīja-wən go-+, atra də-txūma,  
tūrkīja, b-jōma d-bēt-dənxā d-māran, xošēba +', eččasar t-kānun  
qāmaja 'alpa 'u +čamma 'u trē.

'āna mən-+surūta 'itwali xubba l-kəs-pulxāna, 'u palxənwa  
'u mhajərənwa bābi. səbab bābi xā b-gāne-wa 'u lítwale palaxē  
hajərāne. 'u 'āna maxbənwa pulxāna 'u hajərénwale. 'īna mōdi  
hajərénwale? 'āha məndi 'ōdənwa: maštənwa +, ar, atra t-'itwalan,  
+zārənwa +bəsle, xijāre, tətun, +qarre, +qartōpe 'u hádxa-ze  
+mgāmənwa 'up-+mgāmōe. 'u mhajərénwale nīxa b-nīxa bə-xzāda  
gō-margāne d-gella. +mtürsəbbi-wa bābi xā magṣa +sūra  
d-lāxəmwa +tlāli 'u t-xazdənwa 'ébbədje. 'u kakma gāhe  
'īman d-+matjāwa +dōr jan +nōba dījan, 'āzenwa +marrōe +, arwe  
'u jan +marrənwa +pāre; 'u 'āha 'īwa hajərtā t-pulxāna  
t-'īwən wīdəbba qā-bābi kad-'īwəxwa p+, atra d-gānan.

Mensch muß nicht so stolz sein, er soll auf Gott vertrauen; du warst sehr stolz, aber Gott war wieder barmherzig, daß er es diesen jungen Mann hören ließ, als ich versprach, daß ich dich jedem Sänger geben werde, der kommt; und er hat sich selbst zum Sänger gemacht. Wie sehr hat er dich geliebt, daß er dich zu sich holte. Und heute bist du zu ihm gekommen, ihr sollt glücklich und zufrieden sein und Gott segne euch." Und (die Geschichte) ist zu Ende.

Kurze persönliche Geschichten wurden von mir verlangt wie folgt: erstens: wo wurde ich geboren, wurde gefragt. Ich bin geboren im Land von Thuma, Türkei, am Erschei ~~un~~stage unseres Herrn, Sonntag, dem 19. Dezember 1902.

Von Kindheit an liebte ich die Arbeit, und ich arbeitete und half meinem Vater. Denn mein Vater war ganz allein und hatte keine Arbeiter, die ihm halfen. Und ich liebte die Arbeit und half ihm. Aber was half ich ihm? Ich habe folgendes getan: ich bewässerte die Ländereien, die wir besaßen, ich säte Zwiebeln, Gurken, Tabak, Kürbisse, Kartoffeln und so erntete ich auch <sup>1)</sup>). Und ich half ihm nach und nach beim Mähen von Gras auf den Wiesen. Mein Vater hatte für mich eine kleine Sichel gemacht, die mir paßte und mit der ich schnitt. Manchmal, wenn die Runde oder Reihe an uns kam, ging ich die Schafe weiden, oder ich weidete die Lämmer. Und das war die Hilfe bei der Arbeit, die ich für meinen Vater geleistet habe, als wir in unserem eigenen Land waren.

---

<sup>1)</sup> wörtl.: und so sammelte ich auch das Sammeln

p-šēta t-xamšāsar jāni 'alpa 'u +čamma 'u xamšāsar mšorēle  
+plāše mēn-dūka l-dūka, jāni kmā t-íwa mošelmāne šwāwan,  
xijāle t-pišle šxiše, +propoganda t-turkāe +rāba plexle  
gō-kurdāe, 'u muxšūle +tlā-əslamāe t-xā +plāša d-dīna  
bet-hāwe l-dārqul-t-krēsjāne. 'u kulle mhuğəgle 'u mšorēle  
p-šūraja t-šēta t-'alpa 'u +čamma 'u xamšāsar, wēla xā šēta  
dē-+xwāte. 'u kmā t-íwa 'aširatte šwāwan, jāni +krēsjāne,  
kulle šwiqle l-+atré 'u d-lā-awāda +plāša +gōra 'u  
mropēle 'u +rəqle. pišla 'aširat dījan bas. 'u 'āha 'aširat  
+qtēla p-xijāladja d-lē-hōja mēmkon t-šōqəxle +atran  
d-lā-tabāxta d-dēmma, nāše bet-lāmīlan 'u 'alāha-ze  
bet-lā'imlan. bet-+palšax qam-+atran 'ap-én-pēšax pənje.  
'u hadxa b-+rābe +plāše mēn-turkāe 'u mēn-'aširatte t-kurdāe  
t-kulle pēšiwa modērre la-bāre. p-xārēta šwiqlan +atra  
'əstāsar p-'ilul 'alpa 'u +čamma 'u xamšāsar, 'u +rəqlan  
kul-xā nāša. 'Ina xā tlitāja d-bne-txūma zille p-+qətla.  
'u 'ō tlitāja xrēna 'up-au b-ğungāre 'u kəpne 'u motāne.

'imēn t-šwiqlan l-+atran 'āna jāla +sūra-nwa +rāba.  
+plitli mēn-bēta šulxāja. čū mēndi litwa mēnni +tlā-ixāla.  
lā-, 'āna 'axči, 'Ina kulle nāšan b-ā +pēsla 'ile +plīte  
'u mšorēlan bē-+rāqa d-lā-mexulta. +raqtan 'ila l-gēba  
t-urəznāe +tla-d-+mātax l-xelawāta t-urəznāe.

jōma xēna +mtēlan l-urəznāe, jāni l-+natūre t-urəznāe  
'āni t-íwa +plīte bē-xdāra 'ag-daurīja. 'u 'imēn dē-xzēlan  
l-urəznāe 'u 'urəznāe xzēle 'əllan - qazāxe -, məllat

Im Jahr 15, d.h. 1915, begannen überall Kämpfe. Soviel wir Muslime als unsere Nachbarn hatten, wurden ihre Gedanken verwirrt. Die Propaganda der Türken arbeitete stark unter den Kurden. Und sie machten die Muslime glauben, daß ein Religionskrieg gegen die Christen kommen wird. Und alle waren angespannt und es begann am Anfang des Jahres 1915, das wurde ein Jahr der Unruhen. Und soviel wir Nachbarstämme hatten, d.h. Christen, verließen sie alle ihr Land, und ohne einen großen Kampf zu führen, verzichteten sie und flohen. Nur unser Stamm blieb. Und dieser Stamm kam zu dem Entschluß<sup>1)</sup>, daß es unmöglich sei, daß wir unser Land verlassen, ohne Blut zu vergießen<sup>2)</sup>. Die Leute würden uns schmähen und auch Gott würde uns schmähen. Wir werden kämpfen für unser Land, selbst wenn wir besiegt werden. Und so, nach vielen Kämpfen mit Türken und kurdischen Stämmen, die alle zurückgeschlagen wurden, verließen wir schließlich das Land am 16. September 1915, und wir flohen alle. Aber ein Drittel der Söhne von Thuma fiel in der Schlacht. Aber das andere Drittel war auch in Schwierigkeiten und (litt) unter Hungersnöten und Seuchen.

Als wir unser Land verließen, war ich ein ganz kleiner Junge. Ich verließ nackt das Haus. Ich hatte nichts zum Essen bei mir. Nicht nur ich allein, sondern alle unsere Leute sind auf diese Weise weggegangen, und wir flüchteten ohne Lebensmittel. Wir flüchteten auf die Seite der Russen, daß wir die Streitkräfte der Russen erreichten.

Am andern Tag gelangten wir zu den Russen, d.h. zu den Wächtern der Russen, die draußen auf- und abgingen als Patrouille. Als wir die Russen sahen und die Russen uns sahen - (es waren)

1) wörtl.: entschied in seinem Sinn

2) wörtl.: zu opfern

dījan mšorēla bē-drāja tōpe gō-hāwa, jāni bi-wāda šajāna,  
drēta tōpe t-xadūta. 'u 'urəznāe xzēle 'awalatta dījan dāxi  
'iwa 'u dāx lēwa, 'Ina bē-mjāta-xwa mēn-kēpna. xāzəxwa + xette  
t-'iwa + zərje, + gōre mpatəxəxwa dēndekke 'u hāwəxwa bi-xāla  
+ tla-d- + māsəxwa t-xajjəxwa mēn-mōta d-lā-mētəxwa. + mtēlan  
b-āha + raqta l-+, atra t-salāmas. 'Imēn dē- + mtēlan salāmas,  
hošāre + rāba fanatiqāe-wa 'u lē-bāje t-xāze + kresjāne b-ō  
zōna. lēwa 'ax-t-'ile 'adīja 'iranāe. 'en-xā nāša +, awərwa  
gō-bēta t-'iranāja, bēt-qaimīwa, mētēwa mīja 'u + sābun  
mxalōle šopāne t-+, aqlātedje qā-d-lā-xārəmwa bētē.

bas hāwe basīme bnē-xosrāwa. 'Imēn dē- + mtēlan tāma, xā māta  
t- + kresjāne-wa. mutūle margle + gōre d-bušāla mbašōle, 'u  
kul-xā nāša t-'azəl dārēle gō- + tāstedje mexulta + tla-t-xajje  
d-lā-māet. 'Ina litwālan lā- + tasjāta 'u lā-čāmče 'u 'aja  
p-čatunūta - gō-mōdi šaqlax šerwa t-'iwa mbušle, lit čū  
māndi.

tāma xukma d-rūsija xšiwle + tla-d-mšatəsīlan gō-matwāta  
p-salāmas 'u p-xōe 'u p-qazāja t-'urmi. 'u hadxa məllattan  
pišla mšutasta, 'axni b-gānan, bēta dījan 'u xakma mēn-  
xəzmāne 'u mēn-bnē- + šōta zillan l-xōe. 'u řēlan gō-xā  
māta šēmmadja 'iwa 'ise. 'u nāše t-'ise 'ap-ən 'iwa hošāre,  
'Ina lēwa 'ag-nāše dē-mdināta, + rāba mraxmāne-wa. 'u tiwlan  
tāma tlātā jomāne. litwālan lā-māndi t-'axlaxwa 'u lā-šwīta  
d-damxaxwa, 'u + rāba sqīde. 'úp-tāma npille xā + marra sərja.

Kosaken -, begann unser Volk, in die Luft zu schießen, d.h. sie bekundeten Beifall, indem sie Freudenschüsse abfeuerten. Und die Russen sahen, wie unsere Lage war <sup>1)</sup>, denn wir starben (fast) vor Hunger. Wir sahen Getreide, das gesät worden (und schon) groß war, wir rieben die Körner auf und aßen sie, damit wir überleben konnten (vor dem Tod) und (damit wir) nicht starben. Wir erreichten bei dieser Flucht das Land von Salamas. Als wir nach Salamas kamen, waren die Hoschare <sup>2)</sup> sehr fanatisch und wollten keine Christen sehen in jener Zeit. Sie waren nicht, wie die Iranier heute sind. Wenn jemand das Haus eines Iraniers betreten hätte, wären sie sofort aufgestanden, hätten Wasser und Seife gebracht, um die Spuren seiner Füße abzuwaschen, damit er ihr Haus nicht entehre.

Aber Dank sei dem Volk von Chosrawa. Als wir dort ankamen, war es ein christliches Dorf. Sie brachten große Töpfe, um Buschala zu kochen, damit jeder hingehend Speise auf seinen Teller lege, daß er lebe und nicht sterbe. Aber wir hatten weder Teller noch Löffel, und das war mit Schwierigkeit (verbunden) - womit sollten wir die Suppe essen <sup>3)</sup>, die gekocht war - es gab nichts.

Dort dachte die russische Regierung daran, uns in den Dörfern von Salamas und Choe und im Bezirk von Urmia anzusiedeln. Und so wurden wir angesiedelt, wir selbst, unsere Familie, einige Verwandte und Stammesangehörige gingen nach Choe. Und wir ließen uns nieder in einem Dorf namens Ise. Die Leute von Ise, obwohl sie Hoschare waren, waren nicht wie die Städter, (sondern) sie waren sehr gütig. Und wir blieben <sup>4)</sup> dort drei Tage. Wir hatten nichts zu essen, kein Bett zu schlafen und waren sehr müde. Auch dort trat eine schlimme Krankheit auf. Jeden

1) wörtl.: wie sie war und wie sie nicht war

2) anderer Name für "Perser, Iranier"

3) wörtl.: nehmen

4) wörtl.: saßen

kúl-jóma xamša 'ešta nāše p-xā gāha mētiwa 'u xaprāne  
t-<sup>+</sup>qorāta lit. xačča xapříwale balki xā <sup>+</sup>sēta trē - <sup>+</sup>qōra -  
'u dāréwale trē tlāta gāwa. 'u b-léle 'atēwa m-'anne hewāne  
ke-'amrīle hafdijāre. <sup>+</sup>mpaltíwale b-rīxa garšíwale 'u  
'axlíwale nāše. litwa xā gaškāna l-ō xēna.

m-bar <sup>+</sup>tlā jomāne wēla masjamta d-bāla, <sup>+</sup>mšodérrelan laxma,  
'atēwa laxma 'u 'axlaxwa mēn-qam-mōta. 'u dmaxta kmā d-'əxwa  
jāle <sup>+</sup>sūre <sup>+</sup>,ōrəxwa damxəxwa gō-tūna, sābab ġulle litwalan  
'u dāna t-qárta-wa, jarxa t-čēri-wa bi-tāja. 'Ina gō-tūna  
<sup>+</sup>spāj šaxnaxwa, lā-'ašqāxwa.

'u šēta xrēta t-'alpa 'u <sup>+</sup>čamma 'u 'eštāsar dərran xā gāha  
xēta l-salāmas. 'Ina tāma gō-salāmas mšorēle <sup>+</sup>plāše <sup>+</sup>sūre  
<sup>+</sup>sūre d-marawāta d-baxčāne, marawāta t-xaqlāta, 'aturāe-ze  
kpīne 'u sqīde, lā-<sup>+</sup>rāba masmīwa bāla l-qənjanāe. 'u  
hošāre karbīwa, 'iranāe, t-'Ijaxwa maxrūe <sup>+</sup>qēse, 'ilāne,  
gelle maxrōe-le surāe. wēle <sup>+</sup>plāše <sup>+</sup>sūre <sup>+</sup>sūre, lā-xā  
<sup>+</sup>plāše d-dīne 'ag-də-mquwumle m-bar-hādax.

wīja-wēn, 'imēn t-'urəznāe zille, gō-xā <sup>+</sup>plāše brēle bēlan  
l-hošāre gō-tasso, xā mdīta ke-qārēla tasso, qurba  
t-šarapxāna, bē-<sup>+</sup>slāja-xwa d-masqəxwa ġabel-xāna 'u ġakke  
qā-'aturāe. halbatta 'āna bi-māra-wēn: bē-<sup>+</sup>slāja-wəxwa, 'Ina  
'āna xā jāla <sup>+</sup>sūra 'inwa. litwali čū nīyat šwuq mēn-d-  
bajjēnwa t-hāwēwali xā tōpe qā-t-<sup>+</sup>palšēnwa. 'u 'āha tōpe,  
nāši lā-šōqīwa, lē-qabliwale t-hāwēwali tōpang. sābab <sup>+</sup>sūra

Tag starben fünf, sechs Leute auf einmal, und Totengräber gab es nicht. Sie haben es ein wenig ausgegraben, vielleicht ein bis zwei Spannen (tief) - das Grab - und haben zwei, drei hineingelegt. Und in der Nacht kamen diese Tiere, die man Hafdiare nennt. Sie haben die Menschen aufgrund des Geruches ausgewählt, herausgezogen und gefressen. Es gab keinen, der auf den andern aufpaßte.

Nach drei Tagen wurde Rücksicht genommen, sie schickten uns Brot, das Brot kam an, und wir aßen, um dem Tod zu entgehen <sup>1)</sup>. Und (was) das Schlafen (angeht), da wir kleine Jungs waren, gingen wir im Stroh schlafen, denn Kleider gab es nicht, und es war die Zeit der Kälte, der Monat Oktober, November kam. Aber im Stroh war uns schön warm, wir froren nicht.

Und im nächsten Jahr, 1916, kehrten wir wieder nach Salamas zurück. Aber dort in Salamas begannen ganz kleine Kämpfe der Garten- und Feldbesitzer. Die Assyrer waren eben hungrig und müde und achteten nicht sehr auf die Haustiere. Und die Hoschare, die Iranier, waren böse, daß wir das Holz, die Bäume und das Gras zerstörten - die Assyrer zerstörten es. Es gab ganz kleine Kämpfe, aber keinen Religionskrieg, wie er danach stattfand.

Ich war, als die Russen weggingen, bei einem Krieg dabei, der ausbrach zwischen uns und den <sup>2)</sup> Hoschare in Tasso, einer Stadt die Tasso heißt, nahe von Scharaphana. Wir gingen hinunter, um Munition und Waifen für die Assyrer heraufzuholen. Natürlich sage ich: wir stiegen hinunter, aber ich war ein kleiner Junge. Ich hatte kein Ziel, außer, daß ich ein Gewehr besitzen wollte um zu kämpfen. Und das Gewehr, - meine Leute ließen (es) nicht zu, sie erlaubten es nicht, daß ich ein Gewehr bekomme, denn ich war noch klein. Und ich machte mich heimlich auf und

<sup>1)</sup> wörtl.: vor dem Tod

<sup>2)</sup> wörtl.: zwischen uns zu den (= gegen die) Hoschare

'inwa. 'u qimli b-ginawūta, <sup>+</sup>slēli <sup>+</sup>tla-n-masqənni xā tōp.  
'aqbal bə-<sup>+</sup>slētan brēle <sup>+</sup>plāša bēlan 'u bēl-hošāre. 'u  
'axni <sup>+</sup>mtēlan šarapxāna d-masqax tōpe. 'īna tāma tōpe  
kulle msupje b-idāta t-xukma t-'iranāe, 'u čū məndi  
lā-<sup>+</sup>msēlan <sup>+</sup>hosəllan 'ella pišlan dwīqe jaxsīre. 'askar  
t-hošāre, 'iranāe, dwīqa-le 'əllan jaxsīre 'u dárje-le  
'ebban gō-xā gāmi 'u šwīqe-le 'ebban 'al-pāta d-jāma,  
qā-tlātā jomāne, <sup>+</sup>sīme, lā-məndi, lā-mīja, lā-hič məndi.  
'itwa kawədne mənnan. 'āni kawədne kulle xille dubre  
d-éxdāde. xille <sup>+</sup>qēsa d-gāmi, 'áxni-xwa gō-d-ō <sup>+</sup>tābaq  
xtāja, 'u hewāne 'īwa <sup>+</sup>,əlləl mənnan. 'īna mən-kəpna  
t-hewāne t-'axliwa kulle dāpe d-gāmi, qam-<sup>+</sup>qartīle 'u  
kus-<sup>+</sup>sēta xā kawədna mən-<sup>+</sup>,əlləl 'ātēwa, <sup>+</sup>sālēwa b-rēšan.

gō-<sup>+</sup>, atra t-'urmi xā <sup>+</sup>plāša wīja 'ile p-xā mdīta t-'i-<sup>+</sup>amrīla  
čarnābat jan 'askarābat. 'aja xā mdīta 'īla <sup>+</sup>rāba <sup>+</sup>mxosarta.  
kulle xadərwānedje burğe 'ile, burğe t-<sup>+</sup>plāša. 'u gūda  
bénja-le t-<sup>+</sup>,əpra 'ile, <sup>+</sup>tīna 'ile. 'īna zōda mən-xā mətra  
pétja-le. tōpe bə-mxāja-le 'elle - lēla <sup>+</sup>msāja t-'ōda kār,  
sābab litwa tōpe <sup>+</sup>gōre <sup>+</sup>rāba. 'u 'askar bi-wāda hiğgum,  
'arpa mətre <sup>+</sup>rāma-le 'u dargāge <sup>+</sup>mosēje xelāne, lēna  
bə-<sup>+</sup>msāja <sup>+</sup>tla-t-<sup>+</sup>,ōri. trē gāhe widle hiğgūme xelāne 'u  
<sup>+</sup>muqtəlle xakma nāše 'u lā-<sup>+</sup>msēle də-şqīlā-le. xarta xšiwe  
xakma nāše də-<sup>+</sup>spāj-la b-lēle t-tōpe t-'aturāe maqrūje-le  
<sup>+</sup>rāba qurba l-darga, 'ai t-'īla t-<sup>+</sup>qēsa. 'ap-ən 'īla <sup>+</sup>rāba  
xlimta mpatpətīla qam-tōpe. māxe <sup>+</sup>rāba gāhe 'u patxi <sup>+</sup>tarra  
<sup>+</sup>tla-t-<sup>+</sup>,ōri nāše. 'u 'aha wēla mantēta.

ging (mit) hinunter, um ein Gewehr für mich zu besorgen. Un-  
glücklicherweise brach während unseres Abstieges der Kampf  
zwischen uns und den Hoschare aus. Wir erreichten Scharaphana,  
um Gewehre zu besorgen, aber dort waren alle Gewehre ausgege-  
ben in die Hände der Regierung, der Iranier, und wir konnten  
nichts erreichen, außer daß wir gefangen genommen wurden. Das  
Heer der Hoschare, der Iranier, nahm uns gefangen, brachte uns  
auf ein Schiff und ließ uns hinaus auf das Meer, für drei Tage,  
fastend, ohne etwas, ohne Wasser, ohne irgend etwas. Es waren  
(nur) Maulesel bei uns. Diese Maulesel fraßen alle einander  
die Schwänze auf. Sie fraßen (sogar) das Holz des Schiffes,  
wir waren im unteren Deck, und die Tiere waren über uns. Vor  
Hunger fraßen die Tiere selbst die Bohlen des Schiffes, und  
als sie sie zerbißsen hatten, kam jeden Augenblick <sup>1)</sup> ein  
Maulesel von oben und fiel auf unsere Köpfe.

Im Land von Urmia gab es einen Kampf in einer Stadt, die  
Tscharnabat oder Askarabat heißt. Das ist eine sehr befestigte  
Stadt. Rundherum <sup>2)</sup> sind Türme, Kriegstürme, und die (Stadt-)  
Mauer ist gebaut aus Lehm, aus Ton, aber sie ist mehr als ein  
Meter breit. Sie schossen darauf, (doch) sie konnten keine  
Wirkung erzielen, denn es waren **keine sehr großen Gewehre**. Die  
Armee startete eine Offensive, vier Meter war sie (= die Mauer)  
hoch und hatte mächtige, befestigte Tore, sie schafften es  
nicht einzudringen. Zweimal machten sie starke Angriffe und  
töteten einige Leute, aber sie konnten sie (= die Stadt) nicht  
einnehmen. Schließlich meinten ein paar Leute, daß es gut sei,  
bei Nacht die Gewehre der Assyrer sehr nah an das Tor zu schaf-  
fen, das aus Holz war. Obwohl es sehr dick war, zerstückelten  
sie es mit den Gewehren. Sie schossen viele Male und kriegten  
die Tür auf, so daß die Leute eindringen (konnten), und das  
war der Erfolg.

1) wörtl.: jede Spanne

2) wörtl.: ihre ganze Umgegend



xā +sāma t-'askar dījan, 'āni 'étje-wa l-qamajūta  
d-ingliznāe. b-ai d-mən-qam-t-šōqaxwa l-'urmi tēla xā  
+tajāra rəš-'aturāe 'u 'aturāe xšiwle +tla-t-'aja +tajāra  
dižmən 'īla. mšorēle bə-drāja tōpe +rāba. 'īna lēwa līpe  
lə-drāja p-+tajāra, lēwa mulpe d-dārēwa p-+tajāra. 'aqbal  
lā-qidla 'up-xā tōpe b-ā +tajāra. 'u pailut +slēle nīxa  
b-nīxa 'u tiwle gō-xā marga d-gilla qurba l-mdīta t-'urmi.  
'u 'īmən t-+slēle tiwle zillan kulkan t-xāzaxle, xzēlan  
+tajāra, hāde gāha qāmēta 'īwax bə-xzāja, pišlan parūge  
bīja. 'āw juwelle xabra +tlā-rešāne t-'aturāe 'u  
d-məšənēre d-ingliznāe 'u fransāe 'u kúl-t-'īwa tāma  
muxbərre qā-t-xukma d-ingliznāe, tapqītu 'ébbedje  
gō-sanqalla, tāma bət-'āte mənnōxu 'u bəd-mēte zūze 'u  
bəd-mēte ġakka 'u bəd-mēte mexulta 'u kúl-məndi t-snīqe  
gō-'élledje bəd-mētaxle +tlālōxu 'u tamma bəd-zaptanītula,  
p-'urmi 'u bət-hāwēlōxu 'azədūta gō-'urmi p-hajarta  
d-ingliznāe.

+mtētan l-baqūba - +métje-wax l-baqūba b-jarxa t-+tabbax  
'alpa 'u +čamma 'u tmanīsar. halbat 'āna lē-+māsen d-jawən  
xabra l-dāxi +mtēlan 'u məllat dāx wēla 'u dāx la'. 'axči  
+māsen tānən l-axxa p-qərjūta bud-gāni. 'īmən də-+mtēlan  
b-ramša, 'ai dasta d-'inwa 'āna mənnē muzdīja-le 'əbban  
+rāba. mēre: 'ingliznāe bə-mxāja-le l-nāše 'u bə-+qtāla-le  
nāše 'u msammūne-le nāše. 'u jāle +sūre kulle bə-dwāqəbbe-le,  
bə-drājəbbe-le gō-pulxanāne šəxtāne, 'u 'aja wēla mazdijanta.  
qadamta ġalde xzēli: tēle xā polīsa d-ingliznāe, mxēle xā

Ein Teil unseres Heeres war gekommen, um die Engländer zu treffen. Unterwegs, bevor wir Urmia verließen, kam ein Flugzeug über die Assyrer, und die Assyrer glaubten, daß dies Flugzeug der Feind sei. Sie begannen wie wild <sup>1)</sup> zu schießen. Aber sie waren nicht ausgebildet, auf ein Flugzeug zu zielen, sie waren nicht unterrichtet, wie man auf ein Flugzeug schießt. Glücklicherweise traf nicht eine Kugel das Flugzeug. Und der Pilot ging ganz langsam herunter und landete auf einer Wiese nahe der Stadt Urmia. Und als er herunterkam und landete, gingen wir alle, um ihn zu sehen, wir sahen ein Flugzeug, zum erstenmal sahen wir so etwas, wir starrten es an. Und er (= der Pilot) benachrichtigte die Führer der Assyrer und der englischen und französischen Missionare, und jedem, der dort war, gab er die Nachricht der Regierung: "Die Engländer, ihr trefft sie in San Qalla; dort werden sie zu euch kommen, und sie werden euch Geld, Waffen und Nahrung bringen, und alles, was notwendig ist <sup>2)</sup>, werden wir euch bringen, und dort, in Urmia, werdet ihr es erhalten, und ihr werdet Frieden haben in Urmia durch die Hilfe der Engländer."

Unsere Ankunft in Baquba - wir kamen in Baquba im August 1918 an. Natürlich kann ich nicht erzählen, wie wir ankamen und wie es um unser Volk stand <sup>3)</sup>. Ich kann hier nur kurz über mich selbst erzählen. Als wir abends ankamen, machte die Gruppe, bei der ich war, uns sehr Angst. Sie sagten: "Die Engländer schlagen die Leute und töten sie und vergiften sie. Und die kleinen Kinder nehmen sie alle und stecken sie zu den schmutzigen Arbeiten", und das war erschreckend. Früh am nächsten Morgen sah ich: es kam ein Polizist der Engländer und schlug etwas auf meine Schulter; aber ich weiß nicht, was das ist,

1) wörtl.: viel

2) wörtl.: alles, wonach (ihr) bedürftig (seid)

3) wörtl.: das Volk, wie es war und wie nicht

məndi b-rōši, 'īna lējen<sup>1)</sup> mōdi 'īle, xā +, arēta smuqta  
ktīwe 'élladja: dī, 'ē, pī, 'em. mōdi-le manāja d-dī, 'ē,  
pī, 'em? lē-+jād'ən. 'āni t-'īwa mən-qam-mənnan tāma  
mazdūjan 'īwa bi-māra: kúl-d-māxe 'aja +, arēta, 'āha  
nišanqa d-+drāne, bəd-nablıle l-pulxanāne qašje. xorawāti  
+rābe mənné šqīla-le 'āj mropēle qa-d-lā-pēšiwa +dēe.  
šəmmāne litwa, lēwa ktīwe. 'āna mərri: lē-mrapēnne, xāzax  
mōdi bāre. xu lē-+qatlīlan! gō-d-anne taxmanjāta 'u  
hamzamjāta tēle xā nāša bat̄ri, 'āmer: mestər rīd bə-qrajox  
'īle.

zīla-wən l-kəsle 'u lē-marjəxənna +rāba, sābab mzuğēla-wax  
'u +mšodərri 'āw l-kəs-məšənēre t-'amrikāe. hāwe basīma  
+rāba! kúl-dāna bəd-daxrənna +tōta d-widle mənni b-āha  
+qəssat. sābab xorawāte xrēne kulle pēšiwa ġungēre 'u  
pēšiwa məxje 'u pēšiwa +mşudre gō-dukkāne šəxtāne  
l-tamōzəbbe. 'īna 'āna lá-xzēli walla xā daqīqa t-čatunūta  
p-kulle jomāne t-pišli gō-baqūba. xajji wēle +rāba basīme,  
'u b-rīxa 'u mexulta prīta 'u šwīta 'u ġulle d-lwāša.  
'itwa xā madmusēl 'amrikēta, 'up-āj mešənēra-wa. 'aja  
muxubla 'əlli +rāba, jāni muxubla lá-maxābta d-ašqūta, 'āna  
+sūra-wənwa +rāba, 'īna məmkon 'axōnadja.

p-šēta t-'əsri 'u tlāta 'āna pišli dŵīqa 'askar  
d-la-b-rəzāji. 'ingliznāe bə-xdāra-wa kúl-nāša t-hawēwale  
šəmma, jāni t-hawēwa mālək jan brōna d-mālək, šaqlīwale

1) kontrahierte Form aus lē-jād'ən "ich weiß nicht"

eine rote Plakette, auf der geschrieben steht DAPM. Was DAPM bedeutet, weiß ich nicht. Diejenigen, die schon vor uns dort waren, machten uns Angst, indem sie sagten: "Jeden, dem sie diese Plakette anheften, dieses Hinweiszeichen, den werden sie zu harten Arbeiten heranziehen." Viele meiner Kameraden nahmen es ab und warfen es weg, damit sie nicht erkannt würden. Namen gab es nicht, die waren nicht notiert. Ich sagte: "Ich werfe es nicht weg, mal sehen, was dann (passiert). Ach, sie werden uns schon nicht töten!" Während dieser Gedanken und Reden kam jemand hinter mir her und sagte: "Mister Reed ruft dich!"

Ich bin zu ihm gegangen - und ich will es nicht lang machen, denn wir haben es auf Tonband aufgenommen - und er schickte mich zu den amerikanischen Missionaren. Dank sei ihm! Ich werde immer an das Gute denken, das er mir in dieser Geschichte getan hat. Denn die anderen Kameraden wurden alle gequält und geschlagen und an die schmutzigen Orte (= WC) geschickt, um sie zu säubern. Aber ich sah auch nicht eine Minute Schwierigkeiten in all den Tagen, die ich in Baquba war. Mein Leben war sehr angenehm, mit angenehmen Dingen, reichem Essen, einem Bett und Kleidern zum Anziehen. Es gab da ein amerikanisches Fräulein, auch sie war Missionarin. Sie mochte mich sehr, d.h. sie liebte mich nicht wie Mann und Frau sich lieben<sup>1)</sup>, sondern vielleicht wie ihren kleinen Bruder, denn ich war ja noch sehr jung.

Im Jahr 23 wurde ich eingezogen zur Armee, gegen meinen Willen. Die Engländer trachteten nach jedem, der (Rang und) Namen hatte, d.h. der Stammesfürst oder Sohn eines Stammesfürsten war, den nahmen sie zum Militär; denn sie wußten, wenn ein Stammes-

<sup>1)</sup> wörtl.: die Liebe

+tlā-'askarija; sābab bi-dāje-wa 'en-xā rēša t-+šōta  
+werre gō-'askar məllat xrēta bət-'āza bātredje. kma  
d-ğorubli d-lē-bājjən t-+, ḥoran gō-'askarija b-āha gēba  
'u b-āha gēba, p-xēla qam-dārēli gō-'askar. 'Ina b-duzūta  
m-bar-t- inwa +wīra gō-'askar xēdja-nwa p-'ahwalatti,  
+spāj 'inwa wīda, lenwa pšīma p-šūli.

'ēga tēlan l-fransāe qam-qabliilan. mēre: 'adīja  
bət-qablexlōxu kəmma t-hāwe 'aturāe t-'āte 'u  
bəd-jāwəxlōxu dūka gō-+, atra dījan, jāni gō-sūrija  
'u máxbəru +tlā-kulle nāšōxu d-īraq, kúl-d-bā'e t-'āte,  
'axni bət-hajərəxle 'u tēlan 'u mšutəslan 'al-nāra  
t-xābur, sūrija.

### III. Anekdoten

Informant: 'Išo Qadiša

xā 'attīra p-xā jōma qarīra t-sətwa gō-mdīta də-trīpolis  
lwīša 'īwa ġulle šaxīne 'am xdā +palton xlimta. xā  
məskēna mərre qāto: hal qāti l-+paltūnox 'aġ-də-mšīxa  
puqədle: kúl-t-+taləb l-+paltūnox, hal qāto 'ap-l-+sudrox!  
ğuwuble 'attīra: hāwen xlāpa d-mšīxa, 'īna 'aw juwelle l-'āha  
puqdāna gō-mdīta d-ōrəšlem 'ēka t-hāwa šaxīna 'ile,  
lā-gō-mdīta də-trīpolis t-hāwa +rāba qarīra 'ile, 'u  
puqdāno p-+qēta 'īwa 'u lā-p-sətwa.

oberhaupt in die Armee eintrat, wird das ganze restliche Volk ihm folgen. Wie ich es auch anstellte<sup>1)</sup>, da ich nicht zum Militär wollte, - mit Gewalt steckten sie mich doch in die Armee. Aber, ganz ehrlich, nachdem ich in die Armee eingetreten war, war ich froh, daß es so gekommen war<sup>2)</sup>; ich hatte richtig gehandelt und die Sache reute mich nicht.

Dann kamen wir zu den Franzosen, die uns aufnahmen. Sie sagten: "Jetzt nehmen wir euch auf, soviel Assyrer auch kommen werden, und wir werden euch ein Gebiet in unserem Land, d.h. in Syrien zur Verfügung stellen; benachrichtigt eure Leute im Irak, daß wir jedem, der kommen will, helfen werden." Und wir kamen und siedelten uns am Fluß Chabur in Syrien an.

Ein reicher Mann war an einem kalten Wintertag in (der Stadt) Tripolis mit einem dicken Mantel warm angezogen. Ein Armer sagte zu ihm: "Gib mir deinen Mantel wie Christus geboten hat: 'Wenn jemand deinen Mantel verlangt, so gib ihm auch dein Hemd!'" Der Reiche antwortete: "Ich bin zwar ein Diener des Herrn, aber er gebot dies in (der Stadt) Jerusalem, wo es warm ist<sup>3)</sup>, und nicht in (der Stadt) Tripolis, wo es sehr kalt ist<sup>4)</sup>, außerdem (gebott er dies) im Sommer und nicht im Winter."

---

1) wörtl.: wieviel ich auch versuchte, auf dieser Seite und auf dieser Seite

2) wörtl.: über meine Lage

3) wörtl.: wo die Luft warm ist

4) wörtl.: wo die Luft sehr kalt ist

xā dajāna puqədle d-dəqna t-xā pəllan nāša pā'əš gerja.  
sapārā mərre: mlīle pummox hāwa. 'au nāša krible 'u ġuwuble:  
'āt pēša 'īwət mpuqda d-gar'ət l-dəqni, lē-'īla lāzəm  
malpətli dāx mašrəqən.

xā nāša kad-tīwa 'al-<sup>+</sup>supra t-xā ja'na <sup>+</sup>munteple mən-mexulta  
'al-lwišto. māra d-bēta puqədle l-regawāto d-dāxe l-ġulle  
t-'arxa. 'īna 'arxa ġuwuble: lā-'āgəz l-gānox, gō-mexulta  
litwa bassa məšxa də-mlaken l-ġulli.

xā baxta <sup>+</sup>btənta mēra qā-gōro: wai 'alli 'en jāla  
d-bet-<sup>+</sup>haslanne dāme 'allox 'u hāwe <sup>+</sup>sawāna. gōra ġuwuble:  
wai 'allax 'en 'alli lā-dāme, sābab bəd-<sup>+</sup>sadrənnax l-kəs-d-aū  
d-allo bəd-dāme.

mən-xā nāša pišla boqarta: qā-mūdi qarūwa ke-kāle 'al-xā  
<sup>+</sup>, aqlo? ġuwuble: sābab 'en mārəm l-terwai <sup>+</sup>, aqlo bəd-nāpəl.

xā 'orāna boqere mən-xakma <sup>+</sup>parsōpe d-bə-dwāqa 'īwa nūne:  
'anne nūne d-bə-dwāqe 'ītun tāzi 'īna?"

Ein Richter hatte befohlen, daß der Bart eines gewissen Mannes geschnitten werden solle. Der Barbier sagte (zu dem Verurteilten): "Blas deine Backen auf <sup>1)</sup>!" Da wurde der Mann zornig und antwortete: "Dir wurde befohlen, mir den Bart zu scheren, aber du sollst mir nicht das Pfeifen beibringen <sup>2)</sup>!"

Ein Mann war zu Tisch bei einem Geizigen, als ihm (etwas) vom Essen auf seinen Anzug tropfte. Der Hausherr befahl seinen Dienern, die Kleider des Gastes zu reinigen. (Darauf) aber antwortete der Gast: "Bemüh dich nur nicht, im Essen war nicht soviel Fett, daß meine Kleider beschmutzt wären."

Eine schwangere Frau sagte zu ihrem Mann: "Weh mir, wenn das Kind, das ich zur Welt bringen werde, dir ähn <sup>lich</sup> sieht und abscheulich wird!" Ihr Mann antwortete: "Weh dir, wenn es mir nicht ähnlich sieht, denn dann werde ich dich zu demjenigen schicken, dem es ähnlich sieht!"

Auf die Frage, warum der Hahn auf einem Bein stehe <sup>3)</sup>, antwortete ein Mann: "Höbe er beide Beine, so fiele er um."

Ein Passant fragte einige Männer, die gerade beim Fischen waren: "Sind diese Fische, die ihr da fangt, frisch?"

---

1) wörtl.: füll (ihn) deinen Mund mit Luft

2) wörtl.: es ist nicht nötig, daß du mich lehrst, wie ich pfeife

3) wörtl.: ein Mann wurde gefragt: "Warum steht der Hahn auf einem Bein?"

xā budāla kad-bə-mxāja l-xmāro mərre qāto: jā +līta t-hewāne,  
'ən lē-bā'ètwa pēšet rakīwa bas qā-mūdi wēlox xmāra?

qā-xā budāla xēna mərron də-xmāro pišle gniwa. māra də-xmāra  
šubəxle l-marja kad-bi-māra: kmā +spāj wēla t-'āna lē-'iwənwa  
'al-xmāra.

ne,  
Ein Verrückter schlug seinen Esel und sagte zu ihm: "Oh, du  
verfluchtes Tier, wenn du nicht wolltest, daß du geritten  
wirfst, warum bist du dann ein Esel geworden?"

ra  
lwa  
Zu einem andern Verrückten sagte man, daß sein Esel gestohlen  
sei. Der Besitzer des Esels pries den Herrn und sagte: "Wie  
gut, daß ich nicht gerade auf dem Esel saß!"

B I B L I O G R A P H I E

1. Allgemeine Literatur

- BLOCH, Bernard - TRAGER, George L., Outline of linguistic analysis. Linguistic Society of America. Baltimore 1942
- BLOOMFIELD, Leonard, Language. New York 1933.
- GLEASON, Henry Allan Jr., An introduction to descriptive linguistics. Revised edition. New York 1961.
- HARRELL, Richard S., The phonology of colloquial Egyptian Arabic. American Council of Learned Societies. New York 1957.
- HARRIS, Zellig S., Methods in structural linguistics. Chicago 1951.
- HOCKETT, Charles F., A manual of phonology. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 11. Baltimore 1955.
- , A course in modern linguistics. New York 1958.
- NIDA, E.A., Morphology. 2. ed. Ann Arbor 1949.
- PIKE, Kenneth L., Phonemics, a technique for reducing languages to writing. Ann Arbor 1947.
- ROBINS, R.H., Aspects of prosodic analysis, in: F.R. PALMER, Prosodic analysis. London 1970, S. 200 ff.
- TRUBETZKOY, N.S., Grundzüge der Phonologie. 4. Aufl. Göttingen 1967.

2. Spezielle Literatur

- CERETELI, Konstantin G., Hrestomatija sovremennoj assirijskogo jazyka so slovarem. Tbilisi 1958.
- , Sovremennyj assirijskij jazyk. Moskva 1964.



---, Materialy po aramejskoj dialektologii, I. Urmijskij dialekt. Tbilisi 1965.

DUVAL, R., Les dialectes néo-araméens de Salamas. Paris 1883.

FRIEDRICH, Johannes, Neusyrisches in Lateinschrift aus der Sowjetunion, ZDMG 109, 1959, S. 50 ff.

---, Zwei russische Novellen in neusyrischer Übersetzung und Lateinschrift. Wiesbaden 1960.

GARBELL, Irene, The Neo-Aramaic dialect of Persian Azerbaijan. The Hague 1965.

JOSEPH, John, The Nestorians and their Muslim neighbors. Princeton Oriental Studies 20. Princeton 1961.

MACLEAN, Arthur John, Grammar of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the plain of Mosul. Cambridge 1895.

---, A dictionary of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the plain of Mosul. Oxford 1901.

MERX, A., Neusyrisches Lesebuch. Texte im Dialekte von Urmia. Breslau und Tübingen 1873.

NÖLDEKE, Theodor, Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmiassee und in Kurdistan. Leipzig 1868.

ORAHAM, Alexander Joseph, Dictionary of the stabilized and enriched Assyrian language and English. Chicago 1943.

POLOTSKY, H., Studies in modern Syriac, JSS 6, 1961, S.1 ff.

RHETORE, P.J., Grammaire de la langue Soureth ou Chaldéen vulgaire. Mossoul 1912.

ROSENBERG, Isaak, Lehrbuch der neusyrischen Schrift- und Umgangssprache. Wien 1903.

ROSENTHAL, Franz, Die aramaistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen. Leiden 1939.

SACHAU, Eduard, Skizze des Fellichi-Dialektes von Mosul.  
Berlin 1895.

SOCIN, Albert, Die neuaramäischen Dialekte von Urmia bis  
Mosul. Tübingen 1882.

STODDARD, David Tappan, Grammar of the modern Syriac  
language, as spoken in Oroomiah, Persia and Koordistan.  
New-Haven 1855.

OPAC

ULB Halle

003 458 954

3



sb





GRAMMATIK  
DES  
THUMISCHEN NEUARAMÄISCH  
(NORDOSTSYRIEN)



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH  
WIESBADEN 1973